

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115497679>

XB
-B56

96

C-290

C-290

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-290

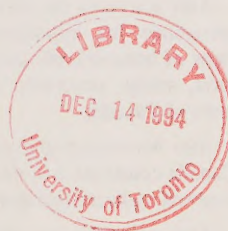
PROJET DE LOI C-290

An Act providing for equal treatment for persons cohabiting
in a relationship similar to a conjugal relationship

Loi prévoyant le traitement égal des personnes vivant dans
une situation assimilable à une union conjugale

First reading, November 23, 1994

Première lecture le 23 novembre 1994



MR. MÉNARD

M. MÉNARD

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-290

PROJET DE LOI C-290

An Act providing for equal treatment for
persons cohabiting in a relationship
similar to a conjugal relationship

Loi prévoyant le traitement égal des
personnes vivant dans une situation
assimilable à une union conjugale

Preamble

WHEREAS the Constitution of Canada provides that every individual is equal before and under the law and has the right to the equal protection and benefit of the law without discrimination;

AND WHEREAS the Government of Canada already recognizes the diversity of Canadians as regards race, national or ethnic origin, colour and religion as a fundamental characteristic of Canadian society;

AND WHEREAS the Government of Canada is working to achieve the equality of all Canadians in the economic, social, cultural and political life of Canada;

AND WHEREAS the Government of Canada recognizes the importance of the contributions of homosexuals and lesbians to the cultural, social, economic and political enrichment of Canada;

AND WHEREAS homosexuals and lesbians in Canada constitute a minority that is frequently exposed to discrimination;

AND WHEREAS the discrimination experienced by the homosexual minority in Canada is in many respects similar to that experienced by other minorities in Canada, particularly by visible and ethnic minorities;

AND WHEREAS in recent years some Acts of Parliament have granted the same benefits as those granted to married persons to heterosexual couples cohabiting in relationships similar to conjugal relationships;

ATTENDU :

que la Constitution du Canada dispose que la loi ne fait acception de personne et s'applique également à tous, que tous ont droit à la même protection et au bénéfice de la loi, indépendamment de toute discrimination;

que le gouvernement fédéral reconnaît déjà que la diversité de la population canadienne sur les plans de la race, de la nationalité d'origine, de l'origine ethnique, de la couleur et de la religion constitue une caractéristique fondamentale de la société canadienne;

que le gouvernement fédéral s'emploie à réaliser l'égalité de tous les Canadiens dans les secteurs économique social, culturel et politique de la vie canadienne;

que le gouvernement fédéral reconnaît l'importance de la contribution des homosexuels et des lesbiennes à l'enrichissement culturel, social, économique et politique du Canada;

que les homosexuels et lesbiennes du Canada constituent un groupe minoritaire souvent exposé à la discrimination;

que les expériences de discrimination vécues par la minorité homosexuelle du Canada sont à bien des égards similaires à celles que vivent d'autres minorités, notamment les minorités visibles ou ethniques;

Préambule

SUMMARY

The purpose of this bill is to guarantee the same rights to homosexual and lesbian couples cohabiting in common-law relationships as those granted by Acts of Parliament to heterosexual couples cohabiting in common-law relationships.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour but de garantir aux couples homosexuels ainsi qu'aux couples de lesbiennes vivant en union de fait les mêmes droits que ceux consentis par les lois fédérales aux couples hétérosexuels vivant en union de fait.

AND WHEREAS the lives of homosexual and lesbian couples in Canada who cohabit in relationships similar to conjugal relationships are in many respects identical to the lives of heterosexual couples;

AND WHEREAS homosexual and lesbian couples cohabiting in relationships similar to conjugal relationships do not at present receive the same benefits as those accorded heterosexual couples cohabiting in relationships similar to conjugal relationships;

AND WHEREAS the Government of Canada wishes to end discrimination in Acts of Parliament against homosexual and lesbian couples by granting the individuals in such couples the same benefits that are received by heterosexual couples cohabiting in relationships similar to conjugal relationships;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

que depuis quelques années certaines lois fédérales reconnaissent aux couples hétérosexuels vivant dans une situation assimilable à une union conjugale les mêmes avantages que ceux dont bénéficient les personnes mariées;

que les homosexuels et les lesbiennes du Canada vivant dans une situation assimilable à une union conjugale connaissent à bien des égards une réalité identique à celle 10 des couples hétérosexuels;

que les couples composés d'homosexuels ou de lesbiennes vivant dans une situation assimilable à une union conjugale ne bénéficient pas des mêmes avantages que ceux 15 accordés aux couples hétérosexuels vivant dans une telle situation;

que le gouvernement fédéral désire mettre fin à la discrimination contre les couples composés d'homosexuels ou de lesbiennes 20 dans les lois fédérales en accordant à ces personnes les mêmes avantages que ceux dont bénéficient les couples hétérosexuels vivant dans une situation assimilable à une union conjugale; 25

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Equal Treatment for Persons Cohabiting in a Relationship Similar to a Conjugal Relationship* Act.

1. *Loi sur le traitement égal des personnes vivant dans une situation assimilable à une union conjugale.*

Titre abrégé

DEFINITION OF SPOUSE

DÉFINITION DE CONJOINT

Definition of spouse in Acts of Parliament

2. Notwithstanding any Act of Parliament, where in an Act of Parliament the term "spouse" means or includes a person cohabiting for a specified period of time with another person of the opposite sex in a relationship similar to a conjugal relationship, the term also means or includes, as the case may be, a person who cohabits with a person of the same sex in a relationship similar to a conjugal relationship for that specified period of time for the purpose of any provision of that Act

2. Par dérogation à toute autre loi fédérale, lorsque, dans une loi fédérale, le terme « conjoint » s'entend d'une personne qui cohabite pendant une période de temps précisée avec une autre personne de sexe différent dans une situation assimilable à une union conjugale, ce terme s'entend également d'une personne qui cohabite avec une personne du même sexe qu'elle dans une situation assimilable à une union conjugale pendant la même période de temps, pour l'application de toute

Définition de conjoint dans les lois fédérales

that can be applied to such a spouse, with such modification as the circumstances require.

3. Notwithstanding any law or Act of Parliament, where in an Act of Parliament the term "spouse" is or has been interpreted by the courts as meaning a person who cohabits for a specified period of time with a person of the opposite sex in a similar relationship to a conjugal relationship, this term also means a person who lives with another person of the same sex in a relationship similar to a conjugal relationship for that specified period of time for the purpose of any provision of that Act that can be applied to such a spouse, with such modification as the circumstances require.

NON-APPROPRIATION CLAUSE

4. No payments shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purposes.

COMING INTO FORCE

5. This Act shall come into force two months after it is assented to.

disposition de cette loi qui peut s'appliquer à cette personne, avec les adaptations nécessaires, le cas échéant.

3. Par dérogation à toute autre loi fédérale et à tout règle de droit, lorsque, dans une loi fédérale, le terme « conjoint » est ou a été interprété par les tribunaux comme désignant une personne qui cohabite pendant une période de temps précisée avec une autre personne de sexe différent dans une union assimilable à une union conjugale, ce terme s'entend également d'une personne qui cohabite avec une autre personne du même sexe qu'elle dans une union assimilable à une union conjugale pendant la même période de temps pour l'application de toute disposition de cette loi qui peut s'appliquer à cette personne, avec les adaptations nécessaires.

AFFECTATION DES CRÉDITS NÉCESSAIRES

4. Le paiement sur le Trésor des dépenses entraînées par l'application de la présente loi est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à cette fin.

ENTRÉE EN VIGUEUR

5. La présente loi entre en vigueur deux mois après sa sanction.

Interpretation of spouse by the courts

Authorization by Parliament

Coming into force

Interprétation du mot conjoint par les tribunaux

Autorisation du Parlement

Entrée en vigueur

C-291
X-2
-B56

C-291

C-291

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-291

PROJET DE LOI C-291

An Act respecting a national year of the grandparent

Loi concernant l'année nationale des grands-parents

First reading, November 24, 1994

Première lecture le 24 novembre 1994



MR. REED

M. REED

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-291

PROJET DE LOI C-291

An Act respecting a national year of the
grandparent

Loi concernant l'année nationale des
grands-parents

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Grandparent
Year Act*.

5

1. *Loi sur l'année des grands-parents.*

Titre abrégé

GRANDPARENT YEAR

ANNÉE DES GRANDS-PARENTS

Grandparent
Year

2. Throughout Canada, the year 1995 shall
be known as the "Year of the Grandparent".

2. L'année 1995 est déclarée « Année des
grands-parents » pour l'ensemble du Canada.

5 année des
grands-
parents

SUMMARY

The purpose of this bill is to declare 1995 the "Year of the Grandparent".

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de déclarer 1995 «Année des grands-parents».

x8
-B56

C-292

C-292

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-292

PROJET DE LOI C-292

An Act to commemorate the birthplace of Confederation

Loi portant commémoration du berceau de la Confédération

First reading, December 1, 1994

Première lecture le 1 décembre 1994



MR. PROUD

M. PROUD

BILL C-292

PROJET DE LOI C-292

An Act to commemorate the birthplace of
Confederation

Loi portant commémoration du berceau de la
Confédération

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Commemo-
ration of the birthplace of Confederation Act*.

1. *Loi sur la commémoration du berceau de
la Confédération.*

Titre abrégé

5

Powers and
duties

COMMEMORATION AND HISTORIC MUSEUMS

COMMÉMORATION ET MUSÉES HISTORIQUES

2. The Minister of Canadian Heritage

2. Le ministre du Patrimoine canadien :

Pouvoirs et
fonctions

(a) shall, by means of plaques or in any
other suitable manner, mark the sites and
buildings where was held, prior to 1867, the
Charlottetown Conference during which 10
delegates from the Maritimes and from
Canada agreed to form one union, the
Dominion of Canada;

a) signale de toute manière appropriée,
notamment par des plaques, les lieux et
bâtiments où s'est tenue, avant 1867, la
conférence de Charlottetown, au cours de 10
laquelle les délégués des provinces Mariti-
mes et du Canada ont convenu de s'unir
pour former un seul et même dominion, le
Dominion du Canada;

(b) may otherwise arrange for the com-
memoration of the Charlottetown Confer- 15
ence and the formation of the Dominion of
Canada;

b) peut encourager par d'autres moyens la 15
commémoration de la conférence de Char-
lottetown et de la création du Dominion du
Canada;

(c) may, with the approval of the Governor
in Council, establish historic museums for
the purposes set out in paragraph (b); 20

c) peut, avec l'approbation du gouverneur
en conseil, créer des musées historiques aux 20
fins prévues à l'alinéa b);

(d) may, for the purposes set out in para-
graphs (a) to (c), acquire, with the approval
of the Treasury Board, on behalf of Her
Majesty in right of Canada any lands or
buildings, or any interest therein, by pur- 25
chase, lease or otherwise;

d) peut, aux fins prévues aux alinéas a) à c),
avec l'approbation du Conseil du Trésor,
acquérir pour le compte de Sa Majesté du
chef du Canada des terrains ou des bâti- 25
ments, ou des droits sur ceux-ci, notamment
par achat ou location;

(e) shall provide for the administration,
preservation and maintenance of the lands
or buildings acquired and of the historic
museums established pursuant to this Act; 30
and

e) prend les mesures utiles à l'administra-
tion, à la conservation et à l'entretien des
terrains ou bâtiments acquis et musées 30
historiques créés, en application de la
présente loi;

SUMMARY

This bill would promote the unifying symbols from the time of Confederation in a time where the country seems divided.

SOMMAIRE

Ce projet de loi permettrait de rappeler à une époque où les Canadiens semblent divisés, les symboles d'unité datant de l'époque de la Confédération.

(f) may enter into agreements with any person or body for the purposes set out in paragraph (e).

f) peut conclure des accords avec des personnes ou organismes aux fins prévues à l'alinéa e).

FINANCIAL PROVISIONS

3. No payments shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purposes.

Authoriza-
tion by
Parliament

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

3. Tout paiement sur le Trésor de dépenses 5 nécessaires à la mise en oeuvre de la présente 5 loi est subordonné à l'affectation d'un crédit à cette fin par le Parlement.

Autorisation
du Parlement

XB
- 650

C-293

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-293

An Act to amend the Criminal Code (use of a firearm in the
commission of or attempt at an offence)

First reading, December 5, 1994

C-293

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-293

Loi modifiant le Code criminel (usage d'une arme à feu lors
de la perpétration d'une infraction)

Première lecture le 5 décembre 1994



MR. HILL (*Prince George — Peace River*)

M. HILL (*Prince George — Peace River*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-293

PROJET DE LOI C-293

An Act to amend the Criminal Code (use of a
firearm in the commission of or attempt
at an offence)

Loi modifiant le Code criminel (usage d'une
arme à feu lors de la perpétration d'une
infraction)

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st
Suppl.), cc. 1,
24, 27, 35
(2nd Suppl.),
cc. 10, 19, 30,
34 (3rd
Suppl.), cc. 1,
23, 29, 30, 31,
32, 40, 42, 50
(4th Suppl.);
1989, c. 2;
1990, cc. 15,
16, 17, 44;
1991, cc. 1, 4,
28, 40, 43;
1992, cc. 1,
11, 20, 21, 22,
27, 38, 41, 47,
51; 1993,
cc. 7, 25, 28,
34, 37, 40, 45,
46; 1994, cc.
12, 13

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch.
C-46; L.R.,
ch. 2, 11, 27,
31, 47, 51, 52
(1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27,
35 (2^e
suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.),
ch. 1, 23, 29,
30, 31, 32,
40, 42, 50 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 2; 1990,
ch. 15, 16,
17, 44; 1991,
ch. 1, 4, 28,
40, 43; 1992,
ch. 1, 11, 20,
21, 22, 27,
38, 41, 47,
51; 1993,
ch. 7, 25, 28,
34, 37, 40,
45, 46; 1994,
ch. 12, 13

**1. Section 85 of the *Criminal Code* is
replaced by:**

- 85.** (1) Every one who uses a firearm
(a) while committing or attempting to
commit an offence, or
(b) during his flight after committing or
attempting to commit an offence,

whether or not he causes or means to cause
bodily harm to any person as a result thereof,
is guilty of an indictable offence and liable to
imprisonment for not more than fourteen
years and not less than five years.

**1. L'article 85 du *Code criminel* est
remplacé par ce qui suit :**

- 85.** (1) Quiconque utilise une arme à feu :
a) soit lors de la perpétration ou de la
tentative de perpétration d'une infraction;
b) soit lors de sa fuite après avoir commis ou
tenté de commettre une infraction,

qu'il cause ou non des lésions corporelles en
conséquence ou qu'il ait ou non l'intention
d'en causer, est coupable d'un acte criminel et
passible d'un emprisonnement de cinq à qua-
torze ans.

5

Usage d'une
arme à feu
lors de la
perpétration
d'une
infraction

10

15

Use of firearm
during
commission
of offence

SUMMARY

This bill increases the minimum term of imprisonment for a conviction for using a firearm in the commission of an offence to five years. It also applies the same penalty to one who has possession or immediate access to a firearm and to an accomplice of such a person.

It also provides that the sentence must be served consecutively to any other imprisonment for an offence under the *Criminal Code*.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de porter à cinq ans la peine minimale d'emprisonnement sur déclaration de culpabilité à l'infraction d'usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une autre infraction. Le projet de loi a aussi pour effet d'appliquer la même peine à quiconque est en possession d'une arme à feu ou l'a à sa portée de même qu'au complice d'une telle personne.

Le projet de loi dispose de plus que la peine doit être purgée consécutivement à toute autre peine d'emprisonnement pour une infraction au *Code criminel*.

Firearm
accessible

(1.1) For the purposes of subsection (1) every one who has or acts together with another who has a firearm in his possession, either on his person or accessible for his use at any time during the events described in paragraph (1)(a) or (b), is deemed to use the firearm.

Sentences to
be served
consecutively

(2) A sentence imposed on a person for an offence under subsection (1) shall be served consecutively to any other punishment imposed on him for an offence under this Act.

Arme à feu à
proximité

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), quiconque agit ou a agi avec une autre personne ayant une arme à feu en sa possession, soit sur elle-même, soit à un endroit à sa portée qui lui aurait permis de l'utiliser pendant toute la durée des événements décrits à l'alinéa (1)a) ou b) est réputé avoir utilisé une arme à feu.

Peines
consécutives

(2) La sentence imposée à une personne pour une infraction prévue au paragraphe (1) est purgée consécutivement à toute autre peine imposée pour une autre infraction à la présente loi.

C-294

C-294

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-294**PROJET DE LOI C-294**

An Act to amend the Income Tax Act (public access to
information from audits of charities and non-profit
organizations)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (accès du
public aux renseignements tirés de vérifications
d'organismes de charité et d'organismes sans but
lucratif)

First reading, December 7, 1994

Première lecture le 7 décembre 1994



MR. BRYDEN

M. BRYDEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-294

PROJET DE LOI C-294

An Act to amend the Income Tax Act (public
access to information from audits of
charities and non-profit organizations)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(accès du public aux renseignements
tirés de vérifications d'organismes de
charité et d'organismes sans but lucratif)

R.S., c. 1 (5th
Supp.); 1994,
cc. 7, 8, 13,
21, 29

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1
(5^e suppl.);
1994, ch. 7,
8, 13, 21, 29

**1. The *Income Tax Act* is amended by
adding the following after paragraph
241(4)(a):**

(a.1) provide to any person taxpayer in-
formation from an audit carried out by the
Minister on the financial records of an
organization registered as a charity under 10
section 149.1 or a non-profit organization
referred to in paragraph 149(1)(l);

**1. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est
modifiée par adjonction, après l'alinéa 5
241(4)a), de ce qui suit :**

(a.1) fournir à une personne un renseigne-
ment confidentiel provenant d'une vérifica-
tion effectuée par le ministre des registres
financiers d'un organisme de charité enre-10
gistré en vertu de l'article 149.1 ou d'un
organisme sans but lucratif au sens de
l'alinéa 149(1)l);

SUMMARY

This bill will permit any official to release to the public information from an audit carried out by the Minister on the financial records of a registered charity or a non-profit organization.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de permettre à un fonctionnaire de divulguer des renseignements tirés d'une vérification, faite par le ministre, des registres financiers d'un organisme de charité enregistré ou d'un organisme sans but lucratif.

CA1
XB
-1356

C-295

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-295

An Act to provide for the control of Canadian peacekeeping
activities by Parliament and to amend the National
Defence Act in consequence thereof

First reading, December 7, 1994

MR. STRAHL

C-295

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-295

Loi visant à pourvoir au contrôle par le Parlement des
activités de maintien de la paix du Canada et modifiant
la Loi sur la défense nationale en conséquence

Première lecture le 7 décembre 1994

M. STRAHL



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-295

PROJET DE LOI C-295

An Act to provide for the control of Canadian peacekeeping activities by Parliament and to amend the National Defence Act in consequence thereof

Loi visant à pourvoir au contrôle par le Parlement des activités de maintien de la paix du Canada et modifiant la Loi sur la défense nationale en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Peacekeeping Act*.

5

1. *Loi sur le maintien de la paix.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Canadian Forces"
« Forces canadiennes »

"peace-keeping service"
« opérations de maintien de la paix »

2. In this Act,

"Canadian Forces" has the meaning given to it in the *National Defence Act*;

"peacekeeping service" means service by Canadian Forces

(a) in a specific state or area outside Canada,

(b) in an activity to maintain peace or support the circumstances that may bring about peace,

(c) authorized by a resolution of the United Nations General Assembly or the United Nations Security Council, and

(d) involving one hundred or more members of the Canadian Forces outside Canada at one time for a period of more than a month.

15

20

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Forces canadiennes » S'entend au sens de cette expression en vertu de la *Loi sur la défense nationale*.

10 « opérations de maintien de la paix » Opérations menées par les Forces canadiennes dans les conditions suivantes :

a) elles se déroulent dans une région ou un pays déterminé autre que le Canada;

b) elles visent à maintenir la paix ou à favoriser des conditions propices à établir la paix;

c) elles sont autorisées par une résolution de l'Assemblée générale ou du Conseil de sécurité des Nations Unies;

d) elles comportent l'intervention simultanée d'au moins cent militaires des Forces canadiennes hors du Canada pendant plus d'un mois.

Définitions

« Forces canadiennes »
"Canadian Forces"

« opérations de maintien de la paix »
"peace-keeping service"

20

SUMMARY

This bill provides for a process to subject the involvement of Canadian Forces in international peacekeeping missions to parliamentary control, to limit it to a neutral or non-combatant role and to control the placing of Canadian Forces under UN or other non-Canadian command.

The bill subjects every separate mission to a specific time and expenditure limit approved by the House of Commons after debate.

The bill ensures that peacekeeping is authorized by the process described in it and not through an active service initiation under the *National Defence Act*. However, it also ensures that those serving in peacekeeping missions have the same administrative treatment with respect to discipline, service credits and benefits under that Act as if they were on active service.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet d'établir une méthode permettant d'assujettir la participation des Forces canadiennes aux missions internationales de maintien de la paix au contrôle du Parlement, d'y limiter leur action à un rôle neutre ne comportant pas de combat et de contrôler l'assujettissement des Forces canadiennes à un commandement des Nations Unies ou à celui d'une autorité extérieure au Canada.

Ce projet de loi aurait pour effet de déterminer, pour toute mission de maintien de la paix, une durée maximale fixe et des dépenses maximales approuvées par la Chambre des communes à la suite d'un débat.

Le projet de loi aurait pour effet d'assurer que toute mission de maintien de la paix est autorisée en vertu de la procédure établie par le projet de loi et non en vertu d'une mise en service actif conformément à la *Loi sur la défense nationale*. D'autre part, le projet de loi aurait pour effet d'assurer à ceux qui servent dans des missions de maintien de la paix de recevoir le même traitement administratif pour ce qui est du respect de la discipline, des états de service et des avantages prévus en vertu de cette loi comme s'ils étaient en service actif.

PEACEKEEPING MISSIONS

MISSIONS DE MAINTIEN DE LA PAIX

Peacekeeping
service
subject to this
Act

3. Notwithstanding the *National Defence Act*, any other Act of Parliament or a treaty or other obligation made with or undertaken to any other state or international body, no Canadian Forces shall serve or be committed to serve in peacekeeping service except pursuant to this Act.

3. Par dérogation à la *Loi sur la défense nationale* et à toute autre loi fédérale, ainsi qu'aux traités et autres engagements contractés envers tout autre état ou tout organisme international ou pris avec ceux-ci, il est interdit aux Forces canadiennes de servir dans des opérations de maintien de la paix ou d'y être engagées autrement qu'en conformité avec la présente loi.

Assujettis-
sment des
opérations de
maintien de
la paix à la
présente loi

Authority of
House of
Commons

4. (1) No Canadian Forces shall serve or be committed to serve in peacekeeping service or continue in such service beyond a time or expenditure limit previously approved by the House of Commons pursuant to this section unless

4. (1) Il est interdit aux Forces canadiennes de servir dans des opérations de maintien de la paix ou d'y être engagées ou encore de continuer de servir dans de telles opérations après l'arrivée du terme fixé par la Chambre des communes ou après épuisement du montant des dépenses approuvées par elle à cette fin conformément aux dispositions suivantes :

Approbation
de la
Chambre des
communes

(a) the Minister of Defence has moved in the House of Commons a resolution

(i) authorizing the specific mission for the peacekeeping service,

(ii) specifying the objectives, duties and role of the mission,

(iii) defining the state or area in which the mission is to operate,

(iv) specifying the date on which the authority is to expire, and

(v) specifying a maximum planned expenditure for the mission;

(b) the House of Commons has allocated no less than five hours of debate on the resolution;

(c) the question has been put on the resolution at the end of debate; and

(d) the resolution has been passed or passed with amendments.

a) le ministre de la Défense doit proposer, par motion, à la Chambre des communes une résolution :

(i) autorisant la participation à une mission précise de maintien de la paix,

(ii) définissant les objectifs, le rôle et les fonctions de cette mission,

(iii) déterminant le pays ou la région dans laquelle la mission doit se dérouler,

(iv) précisant la période de validité de l'autorisation,

(v) précisant le montant maximal des dépenses à être engagées pour la mission;

b) la Chambre des communes doit consacrer au moins cinq heures de débat à cette résolution;

c) la motion est mise aux voix à la fin du débat;

d) la résolution est adoptée avec ou sans amendement.

Terms subject
to resolution

(2) Peacekeeping service authorized by a resolution of the House of Commons pursuant to subsection (1) is subject to the terms of the resolution.

(2) Les opérations de maintien de la paix autorisées par résolution de la Chambre des communes conformément au paragraphe (1) sont assujetties aux conditions précisées dans la résolution.

Assujettis-
sment des
opérations
aux
conditions
énoncées
dans la
résolution

Non-combatant and neutral	5. (1) In peacekeeping service, subject to subsection (3), Canadian Forces shall be neutral and not engage in combat.	5. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les Forces canadiennes doivent exécuter toute opération de maintien de la paix en restant neutres et sans engager de combat.	Intervention neutre et pacifique
Change in government	(2) In peacekeeping service, Canadian Forces shall not participate in any action designed to force the government of a state to leave office or to install a government other than by facilitating a process that is democratic and is in accordance with the laws of the state or a resolution of the United Nations General Assembly or the United Nations Security Council.	(2) Lors d'opérations de maintien de la paix, les Forces canadiennes ne peuvent mener aucune opération tendant à forcer le gouvernement d'un État à quitter le pouvoir ou à installer un gouvernement au pouvoir, si ce n'est en vertu d'un processus démocratique qui respecte soit les lois du pays en cause soit une résolution de l'Assemblée générale ou du Conseil de sécurité des Nations Unies.	Installation ou destitution de gouvernements
Use of force	(3) During peacekeeping service, Canadian Forces shall be subject to rules of engagement that specify the circumstances in which force may be used and that order that they may not use deadly force except (a) in self-defence against actual or immediately threatened deadly force; (b) in defence of civilians who are subject to actual or immediately threatened deadly force; (c) to stop a serious abuse of human rights in cases where deadly force is the only effective way to stop the abuse.	(3) Pendant des opérations de maintien de la paix, les Forces canadiennes sont assujetties aux règles d'engagement qui précisent les circonstances dans lesquelles elles peuvent avoir recours à la force. Ces règles d'engagement doivent prévoir que les Forces canadiennes ne peuvent faire usage de force meurtrière, sauf dans les conditions suivantes : a) en légitime défense, pour repousser le recours à une force meurtrière ou le danger imminent de recours à une telle force; b) pour se porter à la défense de civils exposés à une force meurtrière ou au danger imminent de recours à une telle force; c) pour mettre fin à une violation grave des droits de la personne si l'usage d'une force meurtrière est le seul moyen efficace de mettre fin à une telle violation.	Recours à la force
Forces under Canadian command	6. (1) Canadian Forces in peacekeeping service shall be under the direct command of an officer of the Canadian Forces.	6. (1) Les Forces canadiennes participant à des opérations de maintien de la paix doivent être placées sous le commandement direct d'un officier des Forces canadiennes.	Sous le commandement d'un officier des Forces canadiennes
United Nations command	(2) The officer in command of Canadian Forces on a mission of peacekeeping service may be placed under the command of the United Nations or an international organization represented by an officer of another state, by order of the Governor in Council.	(2) L'officier des Forces canadiennes chargé du commandement lors d'opérations de maintien de la paix peut être placé, en vertu d'un décret du gouverneur en conseil, sous le commandement des Nations Unies ou d'un organisme international représenté par un officier d'un autre État.	Commandement des Nations Unies
Authority for U.N. command	(3) An order made under subsection (2) may remain in force for no longer than six months, and shall be laid before each House of Parliament on any of the first three days on which that House sits following the day the order is made.	(3) La durée maximale de validité du décret visé au paragraphe (2) est de six mois. Il est déposé auprès de chacune des chambres du Parlement dans les trois premiers jours de séance de cette chambre après sa prise.	Décret d'autorisation

Renewal of
order

(4) An order made under subsection (2) may be renewed by the Governor in Council on not more than two successive occasions and may be renewed for a third or subsequent time if the renewal is approved by resolution of the House of Commons in the manner described in section 4.

(4) Le gouverneur en conseil peut renouveler le décret pris en vertu du paragraphe (2) à deux reprises. Il peut le renouveler à nouveau par la suite si ce renouvellement est, à chaque fois, agréé par résolution de la Chambre des communes conformément aux conditions énoncées à l'article 4.

Renouvellement du
décret

TERMINATION OF MISSION

Termination
of mission by
Commons

7. The House of Commons may by resolution terminate or amend the purpose, terms, scope or location of a mission approved pursuant to section 4.

FIN DE LA MISSION

7. La Chambre des communes peut, par résolution en ce sens, mettre fin à une mission de maintien de la paix qu'elle a déjà approuvée conformément à l'article 4 ou modifier l'objet et la portée de cette mission et ses conditions et son lieu d'exécution.

Fin de la
mission sur
ordre de la
Chambre

Termination
of mission

8. As soon as the objectives of a mission are reached or the maximum expenditure or term approved by the House of Commons for the mission is reached, whichever first occurs, every peacekeeping service mission shall be terminated and all Canadian Forces withdrawn from the state or area of the mission, notwithstanding that the authority of the House of Commons for the mission may still be in force.

8. Une mission de maintien de la paix prend fin soit par l'accomplissement de son objet, soit par l'arrivée du terme fixé par la Chambre des communes pour celle-ci, soit par l'épuisement du budget établi pour elle, selon la première de ces éventualités. La mission terminée, les Forces canadiennes quittent le pays ou la région où la mission se déroule même si l'autorisation de la Chambre des communes à l'égard de cette mission est encore en cours de validité.

Fin de la
mission

NATIONAL DEFENCE ACT

R.S., c. N-5

9. The *National Defence Act* is amended by adding the following heading and section after section 30:

Peacekeeping Service

Definition

30.1 (1) In this section "peacekeeping service" has the meaning given to it by the *Peacekeeping Act*.

Peacekeeping
Act

(2) Canadian Forces may be assigned to peacekeeping service only pursuant to the *Peacekeeping Act*.

Deemed
active service

(3) An officer or non-commissioned member assigned to a mission that is subject to the *Peacekeeping Act* shall be deemed to be on active service for all purposes.

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

9. La *Loi sur la Défense nationale* est modifiée par adjonction, après l'article 30, de ce qui suit :

L.R., ch. N-5

Opérations de maintien de la paix

Définition

30.1 (1) Pour l'application du présent article, « opérations de maintien de la paix » s'entend au sens donné à cette expression par la *Loi sur le maintien de la paix*.

Loi sur
maintien de
la paix

(2) Il est interdit aux Forces canadiennes de servir dans des opérations de maintien de la paix qui ne leur ont pas été assignées conformément à la *Loi sur le maintien de la paix*.

Présomption

(3) Les officiers et les militaires du rang assignés à une mission de maintien de la paix assujettie à la *Loi sur le maintien de la paix* sont réputés en service actif à tous égards.

C-296

C-296

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42 Elizabeth II, 1994

Première session, trente-cinquième législature,
42 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-296

PROJET DE LOI C-296

An Act to amend the Criminal Code
(protection of children)

Loi modifiant le Code criminel
(protection des enfants)

First reading, December 9, 1994

Première lecture le 9 décembre 1994



MR. ROBINSON

M. ROBINSON

BILL C-296

An Act to amend the Criminal Code
(protection of children)

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st
Suppl.), cc. 1,
24, 27, 35
(2nd Suppl.),
cc. 10, 19, 30,
34 (3rd
Suppl.), cc. 1,
23, 29, 30, 31,
32, 40, 42, 50
(4th Suppl.);
1989, c. 2;
1990, cc. 15,
16, 17, 44;
1991, cc. 1, 4,
28, 40, 43;
1992, cc. 1,
11, 20, 21, 22,
27, 38, 41, 47,
51; 1993,
cc. 7, 25, 28,
34, 37, 40, 45,
46; 1994, cc.
12, 13

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

1. Section 43 of the *Criminal Code* is
repealed.

PROJET DE LOI C-296

Loi modifiant le Code criminel
(protection des enfants)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1. L'article 43 du *Code criminel* est
abrogé.

L.R., ch.
C-46; L.R.,
ch. 2, 11, 27,
31, 47, 51, 52
(1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27,
35 (2^e
suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.),
ch. 1, 23, 29,
30, 31, 32,
40, 42, 50 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 2; 1990,
ch. 15, 16,
17, 44; 1991,
ch. 1, 4, 28,
40, 43; 1992,
ch. 1, 11, 20,
21, 22, 27,
38, 41, 47,
51; 1993,
ch. 7, 25, 28,
34, 37, 40,
45, 46; 1994,
ch. 12, 13

5

SUMMARY

The purpose of this bill is to prevent parents and any person standing in the place of parents from using force towards a child as a means of correction.

SOMMAIRE

Ce projet de loi fait en sorte que les parents et toute personne qui les remplace ne puissent plus employer la force pour corriger un enfant.

EXPLANATORY NOTE

Section 43 at present reads as follows:

43. Every schoolteacher, parent or person standing in the place of a parent is justified in using force by way of correction toward a pupil or child, as the case may be, who is under his care, if the force does not exceed what is reasonable under the circumstances.

NOTE EXPLICATIVE

Texte actuel de l'article 43 :

43. Tout instituteur, père ou mère, ou toute personne qui remplace le père ou la mère, est fondé à employer la force pour corriger un élève ou un enfant, selon le cas, confié à ses soins, pourvu que la force ne dépasse pas la mesure raisonnable dans les circonstances.

CA/
K/B
356

C-297

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-297

An Act to amend the Criminal Code (summary conviction penalties)

First reading, December 13, 1994

C-297

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-297

Loi modifiant le Code criminel (peines pour infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire)

Première lecture le 13 décembre 1994



MR. HILL (*Prince George — Peace River*)

M. HILL (*Prince George — Peace River*)

BILL C-297

An Act to amend the Criminal Code
(summary conviction penalties)

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st
Suppl.), cc. 1,
24, 27, 35
(2nd Suppl.),
cc. 10, 19, 30,
34 (3rd
Suppl.), cc. 1,
23, 29, 30, 31,
32, 40, 42, 50
(4th Suppl.);
1989, c. 2;
1990, cc. 15,
16, 17, 44;
1991, cc. 1, 4,
28, 40, 43;
1992, cc. 1,
11, 20, 21, 22,
27, 38, 41, 47,
51; 1993,
cc. 7, 25, 28,
34, 37, 40, 45,
46; 1994, cc.
12, 13

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 787(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(1) Except where otherwise provided by
law, every one who is convicted of an offence
punishable on summary conviction is liable to
a fine of not more than five thousand dollars
or to imprisonment for a period of not more 10
than two years less a day or to both.

General
penalty

PROJET DE LOI C-297

Loi modifiant le Code criminel (peines pour
infractions punissables sur déclaration de
culpabilité par procédure sommaire)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch.
C-46; L.R.,
ch. 2, 11, 27,
31, 47, 51, 52
(1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27,
35 (2^e
suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.),
ch. 1, 23, 29,
30, 31, 32,
40, 42, 50 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 2; 1990,
ch. 15, 16,
17, 44; 1991,
ch. 1, 4, 28,
40, 43; 1992,
ch. 1, 11, 20,
21, 22, 27,
38, 41, 47,
51; 1993,
ch. 7, 25, 28,
34, 37, 40,
45, 46; 1994,
ch. 12, 13

1. Le paragraphe 787(1) du *Code criminel* 5 est remplacé par ce qui suit :

(1) Sauf disposition contraire de la loi, toute
personne déclarée coupable d'une infraction
punissable sur une déclaration de culpabilité
par procédure sommaire est passible d'une
amende maximale de cinq mille dollars et 10
d'un emprisonnement maximal de deux ans
moins un jour, ou de l'une de ces peines.

Peine
générale

SUMMARY

This bill increases the maximum penalties for a summary conviction offence. The maximum imprisonment is increased from six months to two years less a day and the maximum fine is increased from two thousand dollars to five thousand dollars.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet d'augmenter les peines maximales pour les infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. La peine d'emprisonnement maximale serait portée de six mois à deux ans moins un jour et l'amende maximale de deux à cinq mille dollars.

XB
356

C-298

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-298

An Act to amend the Income Tax Act (deduction of interest
on mortgage loans)

First reading, December 14, 1994

C-298

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-298

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (déduction des
intérêts hypothécaires)

Première lecture le 14 décembre 1994



MR. HOEPPNER

M. HOEPPNER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-298

PROJET DE LOI C-298

An Act to amend the Income Tax Act
(deduction of interest on mortgage loans)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(déduction des intérêts hypothécaires)

R.S., c. 1 (5th
Supp.); 1994,
cc. 7, 8, 13,
21, 29

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1
(5^e suppl.);
1994, ch. 7,
8, 13, 21, 29

**1. The *Income Tax Act* is amended by
adding the following after section 60.2:**

**1. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est
5 modifiée par adjonction, après l'article 5
60.2, de ce qui suit :**

Interest on a
mortgage loan

60.3 (1) Subject to subsection (2), there may
be deducted in computing a taxpayer's in-
come for a taxation year an amount equal to
the interest paid by the taxpayer in the year to
a mortgage lender or hypothecary creditor on
the first \$100,000 of a mortgage or hypotheca-
ry loan secured by the individual's qualifying
home where

- (a) the individual acquires the qualifying
home after December 31, 1994; 15
- (b) the individual intends, at the time the
individual acquires the qualifying home, to
use it as his principal place of residence
within a year from the time the individual
acquires the qualifying home; 20
- (c) the individual is resident in Canada
when he acquires the qualifying home; and
- (d) the individual has never acquired a
qualifying home before acquiring the quali-
fying home in respect of which he deducts 25
the amount paid in interest.

More than one
purchaser

(2) Where the qualifying home is acquired
by more than one individual, the amount that
may be deducted by the taxpayer in computing
his income under subsection (1) shall be equal 30
to the portion of the interest paid by the
taxpayer on the first \$100,000 of the hypothe-
cary or mortgage loan.

Intérêts
hypothécaires

60.3 (1) Sous réserve du paragraphe (2),
sont déductibles dans le calcul du revenu d'un
contribuable pour une année d'imposition les
intérêts hypothécaires sur la première tranche 10
de 100 000 \$ de la dette hypothécaire, versés
dans l'année à un créancier hypothécaire,
relativement à une habitation admissible, si
les conditions suivantes sont réunies :

- a) le particulier acquiert l'habitation admis- 15
sible après le 31 décembre 1994;
- b) le particulier a l'intention, au moment
d'acquérir l'habitation admissible, d'utili-
ser celle-ci comme lieu principal de rési-
dence dans l'année suivant son acquisition; 20
- c) le particulier réside au Canada au mo-
ment de l'acquisition de l'habitation admis-
sible;
- d) le particulier n'a pas acquis d'habitation
admissible avant d'acquérir celle à l'égard 25
de laquelle il déduit les intérêts hypothécai-
res.

Plus d'un
acquéreur

(2) Dans le cas où plusieurs particuliers se
sont portés acquéreurs d'une habitation ad-
missible, est déductible dans le calcul du 30
revenu du contribuable en vertu du paragraphe
(1) la partie des intérêts qu'il verse, calculée
sur la première tranche de 100 000 \$ de la
dette hypothécaire.

“qualifying
home”
« *habitation
admissible* »

(3) For the purposes of this section, “qualifying home” has the meaning assigned by subsection 146.01(1).

(3) Pour l'application du présent article, « *habitation admissible* » s'entend au sens du paragraphe 146.01(1).

« *habitation
admissible* »
“*qualifying
home*”

C-299

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-299

An Act to amend the Canada Pension Plan (increased
contributions and pensions)

First reading, December 15, 1994

C-299

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-299

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada
(majoration des cotisations et des pensions)

Première lecture le 15 décembre 1994



MR. PERIĆ

M. PERIĆ

BILL C-299

An Act to amend the Canada Pension Plan
(increased contributions and pensions)

R.S., c. C-8;
R.S., cc. 6, 41
(1st Supp.),
cc. 5, 13, 27,
30 (2nd
Supp.) cc. 18,
38 (3rd
Supp.), cc. 1,
46, 51 (4th
Supp.); 1990,
c. 8; 1991, cc.
14, 44, 49;
1992, cc. 1, 2,
27, 48; 1993,
cc. 24, 27, 28;
1994, c. 21

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

1. Section 18 of the *Canada Pension Plan* is amended

(a) by replacing paragraph (1)(a) by the
following:

(a) fifty-two times the average for the
twelve month period ending on June 30 in
the preceding year of the Industrial Aggre- 10
gate multiplied by the percentage applica-
ble to the year as provided for in subsection
(1.1);

(b) by adding the following after subsec-
tion (1):

(1.1) The percentage applicable to the year
mentioned in paragraph (1)(a) shall be

(a) one hundred percent for the twelve
month period ending June 30, 1996;

(b) one hundred and ten percent for the 20
twelve month period ending June 30, 1997;

(c) one hundred and twenty percent for the
twelve month period ending June 30, 1998;

(d) one hundred and thirty percent for the
twelve month period ending June 30, 1999; 25

Percentage
applicable

PROJET DE LOI C-299

Loi modifiant le Régime de pensions du
Canada (majoration des contributions et
des pensions)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-8;
L.R., ch. 6,
41 (1^{er}
suppl.), ch. 5,
13, 27, 30 (2^e
suppl.), ch.
18, 38 (3^e
suppl.), ch. 1,
46, 51 (4^e
suppl.); 1990,
ch. 8; 1991,
ch. 14, 44,
49; 1992, ch.
1, 2, 27, 48;
1993, ch. 24,
27, 28; 1994,
ch. 21

1. L'article 18 du *Régime de pensions du* *Canada* est modifié :

a) par substitution, à l'alinéa (1)a), de ce
qui suit :

a) le produit de cinquante-deux fois la
moyenne, de l'année terminée le 30 juin
précédant, de l'indice de l'ensemble des 10
activités économiques, par le facteur appli-
cable en vertu du paragraphe (1.1),

b) par adjonction, après le paragra-
phe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le facteur à appliquer en vertu de 15
l'alinéa (1)a) est le suivant :

a) pour les douze mois se terminant le 30
juin 1996, 1,0;

b) pour les douze mois se terminant le 30
juin 1997, 1,1; 20

c) pour les douze mois se terminant le 30
juin 1998, 1,2;

d) pour les douze mois se terminant le 30
juin 1999, 1,3;

Facteur à
appliquer

SUMMARY

The purpose of this bill is to provide for the pensionable earnings, contributions and pensions payable under the *Canada Pension Plan* to rise gradually over a period of years to a point where the maximum pensionable earnings rise from the level of the Industrial Aggregate one hundred and fifty percent of the Industrial Aggregate and the retirement pension maximum rises from the current twenty-five percent of the contributor's pensionable earnings to sixty percent. In addition, as from January 1, 1998, the pension at age sixty-five would not be less than the amount set by Statistics Canada as the poverty line income.

The Act provides for contributions by the employee and employer to be prescribed, and the amount of the retirement pension maximum to be set by order of the Governor in Council. The Act limits the payment of pensions to the balance in the Canada Pension Plan Account, so that the Plan is self-funding. Contributions may be set by regulation to meet the obligations of the new entitlements, and may be adjusted following an actuarial evaluation of the Plan at each stage of its expansion. For this purpose, the bill requires a re-evaluation every two years through the growth phase of the Plan instead of the current five years.

Those who work without income, including homemakers, or those without work in employment or self-employment will have the right to make employee and employer contributions so that they do not lose the pension opportunity.

A person who has contributed for thirty-five years is deemed to have reached the age of sixty-five years and to have all the rights the Plan provides for a person over sixty-five years of age.

A Management Board, with guaranteed expertise in its membership, is established with greater authority than the present Advisory Board. The Management Board must be consulted prior to the various steps of the expansion of the Plan being taken and may make recommendations to the Minister respecting regulations. Its report is laid before Parliament annually.

The amendments will cause the Plan to grow significantly in contributions and benefits. The expanded Plan will eventually result in a more adequate retirement pension for all Canadians from the Canada Pension Plan, reduce the need for private pensions and retirement savings plans, allow the tax exemptions for such arrangements to be removed at the appropriate stage and provide a more even-handed tax treatment for all Canadians. The *Canada Pension Plan* will then provide an adequate and fully portable pension for all Canadians.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet d'augmenter graduellement les gains ouvrant droit à une pension, les cotisations et les pensions payables en vertu du *Régime de pensions du Canada* sur plusieurs années de sorte que le maximum des gains ouvrant droit à pension passerait du niveau de la moyenne de l'indice de l'ensemble des activités économiques jusqu'à cent cinquante pour cent de cet indice et le maximum des pensions de retraite passerait de vingt-cinq pour cent des gains ouvrant droit à pension qui est leur niveau actuel à soixante pour cent de ces gains. De plus, à compter du 1^{er} janvier 1998, la pension retirée après l'âge de soixante-cinq ans ne serait pas inférieure au seuil de la pauvreté établi par Statistique Canada.

Le projet de loi pourvoit à la détermination des cotisations d'employé et d'employeur par règlement et à la détermination du montant maximal de la pension de retraite par décret du gouverneur en conseil. Le projet de loi aurait pour effet de restreindre le paiement des pensions au solde du compte du *Régime de pensions du Canada* de sorte que le régime s'autofinancerait. Les cotisations pourraient être fixées par règlement pour satisfaire aux obligations découlant des nouveaux droits à des prestations et pourraient être ajustées par suite d'une évaluation actuarielle du Régime à chaque étape d'augmentation. À cette fin, le projet de loi prévoit la réévaluation du Régime tous les deux ans pendant la phase d'augmentation plutôt que la réévaluation tous les cinq ans comme on le pratique maintenant.

Ceux qui ne retirent pas de revenu d'emploi, y compris les personnes au foyer ou celles qui sont en chômage ou travailleurs autonomes auraient le droit de verser les cotisation d'employeur et d'employé de sorte qu'elles ne perdraient pas la possibilité de se constituer une pension.

Une personne qui aurait cotisé pendant trente-cinq ans serait présumée avoir atteint l'âge de soixante-cinq ans et aurait droit à toutes les prestations que le Régime prévoit pour les personnes de plus de soixante-cinq ans.

Le projet de loi crée un conseil d'administration composé de personnes versées en la matière lequel conseil aurait plus de pouvoirs que le présent conseil consultatif. Le conseil d'administration est obligatoirement consulté avant chaque phase d'expansion du Régime et il peut formuler des recommandations au ministre sur les règlements. Son rapport est déposé devant le Parlement chaque année.

Ces modifications auront comme conséquences que les cotisations au Régime et les prestations qu'il versera augmenteront considérablement. Le Régime élargi fournira éventuellement, à tous les Canadiens, des pensions de retraite du Régime de pensions du Canada plus adéquates, réduira la nécessité d'avoir recours à des régimes privés de pensions et des régimes d'épargne en vue de la retraite, de sorte que les exemptions d'impôt afférentes à ces régimes pourront être éliminées graduellement, ce qui donnera un régime fiscal plus équitable pour tous les Canadiens. Le Régime de pensions du Canada fournira alors, à tous les Canadiens, une pension de retraite adéquate et pleinement transférable.

(e) one hundred and forty percent for the twelve month period ending June 30, 2000; and

(f) one hundred and fifty percent for the twelve month periods ending June 30, 2001 and subsequent years.

e) pour les douze mois se terminant le 30 juin 2000, 1,4;

f) pour les douze mois se terminant le 30 juin 2001 et les années suivantes, 1,5;

2. The Act is amended by adding the following after section 30:

30.1 A person who, for any period exceeding three months, is not employed and does not have self-employed earnings may elect in the prescribed form to pay the employee's and employer's contribution in respect of that period in respect of any amount up to the Year's Maximum Pensionable Earnings provided by section 18.

Election to contribute while not employed

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 30, de ce qui suit :

30.1 Toute personne qui, pendant trois mois ou plus, n'a occupé aucun emploi ni eu de gains provenant d'un travail qu'elle exécute pour son propre compte peut choisir, selon le formulaire prescrit, de payer les cotisations de l'employeur et de l'employé pour cette période à l'égard de tout montant jusqu'à concurrence du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension déterminée en vertu de l'article 18.

Option de cotiser à titre d'autonome

3. The Act is amended by adding the following after section 39:

39.1 Notwithstanding any other provision of this Act, where a person has made contributions in respect of thirty-five years,

(a) the person shall not make any further contribution under this Act;

(b) the person is deemed for every purpose of this Act to have reached the age of sixty-five years; and

(c) any other person who is entitled to a benefit or right under this Act consequent upon the person having reached the age of sixty-five years is deemed to be entitled to that benefit or right.

Thirty-five years' contributions

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 39, de ce qui suit :

39.1 Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, lorsqu'une personne a versé des cotisations à l'égard de trente-cinq années,

a) elle ne peut plus verser de cotisations en vertu de la présente loi;

b) elle est réputée avoir atteint l'âge de soixante-cinq ans pour l'application de la présente loi;

c) toute autre personne qui aurait droit à une prestation ou autre avantage en vertu de la présente loi si la personne avait atteint l'âge de soixante-cinq ans a droit à cette prestation ou avantage.

Durée maximale des cotisations

4. Section 46 of the Act is replaced by the following:

46. (1) A retirement pension payable to a contributor is a basic monthly amount equal to the qualifying percentage of his average monthly pensionable earnings provided for in subsection (3).

Amount of retirement pension

4. L'article 46 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

46. (1) La pension de retraite payable à un cotisant est un montant mensuel de base égal au pourcentage égal au pourcentage de référence de ses gains mensuels moyens ouvrant droit à une pension déterminée conformément au paragraphe (3).

Montant de la pension de retraite

(2) In respect of 1998 or any subsequent calendar year, the retirement pension shall not be less than the amount set by Statistics Canada as the poverty level for the year taking into account the pensioner's marital status.

Poverty level

(2) À l'égard de l'année civile de 1998 et des années civiles subséquentes, la pension de retraite ne sera pas inférieure au montant établi par Statistique Canada comme le seuil de la pauvreté pour l'année compte tenu du statut matrimonial du pensionné.

Seuil de la pauvreté

Qualifying percentage	<p>(3) The qualifying percentage mentioned in subsection (1) is</p> <p>a) in the case of a person who attains the age of sixty-five years before July 1, 1997, twenty-five percent;</p> <p>b) in the case of a person who attains the age of sixty-five years between July 1, 1997 and June 30, 2008, the percentage set for each year commencing July 1 by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister;</p> <p>c) in the case of a person who attains the age of sixty-five years after July 1, 2009, sixty percent.</p>	<p>(3) Le pourcentage de référence visé au paragraphe (1) est de :</p> <p>a) vingt-cinq pour cent dans le cas d'une personne qui atteint l'âge de soixante-cinq ans avant le 1^{er} juillet 1997;</p> <p>b) le pourcentage établi, pour chaque année débutant le premier juillet, par décret du gouverneur en conseil sur recommandation du ministre, dans le cas d'une personne qui atteint l'âge de soixante-cinq ans entre le 1^{er} juillet 1997 et le 30 juin 2008;</p> <p>c) soixante pour cent dans le cas d'une personne qui atteint l'âge de soixante-cinq ans après le 1^{er} juillet 2009.</p>	Pourcentage de référence
Consultation with Management Board	<p>(4) The percentage to be recommended by 15 the Minister each year for the purposes of paragraph (3)(b) shall follow consultation with and a recommendation from the Management Board and shall be</p> <p>a) not less than thirty percent and not more 20 than sixty percent;</p> <p>b) at least two percent higher than the percentage set for the previous year; and</p> <p>c) the highest percentage that may be set in 25 the opinion of the Minister, taking into account the most recent actuarial evaluation of the Plan made pursuant to subsection (5), without jeopardizing the ability of the Plan to make the payments required under this Act. 30</p>	<p>(4) Le pourcentage que le ministre recom- 15 mande d'adopter chaque année pour l'application de l'alinéa (3)b) est fixé après consultation du conseil d'administration qui doit soumettre sa proposition. Ce pourcentage est fixé selon les règles suivantes : 20</p> <p>a) il se situe entre trente et soixante pour cent;</p> <p>b) il doit être d'au moins deux pour cent de plus que le pourcentage établi pour l'année précédente; 25</p> <p>c) il doit correspondre au pourcentage le plus élevé qu'il est possible, de l'avis du ministre et compte tenu de l'évaluation actuarielle du régime la plus récente qui lui a été soumise en vertu du paragraphe (5), 30 d'établir sans compromettre la capacité du régime d'effectuer les paiements prévus à la présente loi.</p>	Consultation du conseil d'administration
Actuarial evaluation	<p>(5) The Minister shall cause an actuarial evaluation of the Plan to be carried out at least every two years during the period July 1, 1995 to June 30, 2008, which shall include a recommendation on what percentage may 35 prudently be recommended by the Minister for the purposes of paragraph (3)(b), and shall provide a copy of the evaluation to the Management Board immediately it is received. 40</p>	<p>(5) Le ministre fait procéder à une évaluation actuarielle du régime tous les deux ans 35 entre le 1^{er} juillet 1995 et le 30 juin 2008. Cette évaluation actuarielle doit comporter une recommandation quant au pourcentage que le ministre peut prudemment recommander d'adopter pour l'application de l'alinéa (3)b). 40 Le ministre transmet, dès réception, une copie de cette évaluation au conseil d'administration.</p>	Évaluation actuarielle
Report to Parliament	<p>(6) No later than April 1 in every year the Minister shall lay before the House of Commons a statement of the amount the Minister proposes to recommend for the purposes of</p>	<p>(6) Au plus tard le 1^{er} avril de chaque année, le ministre fait déposer devant la Chambre des 45 communes un énoncé indiquant le montant qu'il recommande d'adopter en application de</p>	Rapport au Parlement

paragraph (3)(b) together with a summary of the actuarial report considered by the Minister.

l'alinéa (3)b) et comportant un sommaire du rapport de l'étude actuarielle qui lui a été soumise.

5. Subsection 56(3) of the Act is replaced by the following:

5. Le paragraphe 56(3) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

Calculation of contributor's retirement pension

(3) The amount of the contributor's retirement pension to be used for the purpose of paragraph (1)(b) is the qualifying percentage of his average monthly pensionable earnings calculated as provided in sections 46 to 53.

(3) Le montant de la pension de retraite d'un cotisant est, pour l'application de l'alinéa (1)b), le pourcentage de référence de sa moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension calculée conformément aux articles 10 46 à 53.

Calcul de la pension de retraite du cotisant

6. The part of paragraph 57(2)(b) of the Act that precedes subparagraph (i) thereof is replaced by the following:

6. Le passage de l'alinéa 57(2)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est 5 remplacé par ce qui suit :

(b) in the case of any other contributor an amount equal to the qualifying percentage 15 determined in accordance with subsection 46(3), as if the contributor had attained the age of sixty-five at the moment of death.

b) dans le cas de tout autre cotisant, un 15 montant égal au pourcentage de référence déterminé conformément au paragraphe 46(3) comme si le cotisant avait atteint l'âge de soixante-cinq ans au moment de son décès. 20

7. Subparagraph 58(2)(b)(ii) of the Act is replaced by

7. Le sous-alinéa 58(2)b)(ii) de la même 20 loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) an amount that, when added to the surviving spouse's retirement pension, (calculated without regard to subsections 46(3) to (6) but in accordance with subsection 45(2)) is equal to the amount 25 of a benefit of the qualifying percentage determined in accordance with subsection 46(3) of one twelfth of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the later of the year in which 30 the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's retirement pension commenced to be payable, and for each of the two preced- 35 ing years, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced to be payable in the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the 40 survivor's pension and the year in which the surviving spouse's retirement pension commenced to be payable.

(ii) le montant qui, ajouté à la pension de retraite du conjoint survivant—calculé sans égard aux paragraphes 46(3) à (6) 25 mais en tenant compte du paragraphe 45(2)—, est égal au montant d'une prestation du pourcentage de référence déterminé conformément au paragraphe 46(3) du douzième de la moyenne des 30 maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de 35 laquelle la pension de retraite du conjoint survivant a commencé à être payable, et pour chacune des deux années précédentes, le montant ajusté conformément au paragraphe 45(2) comme si la prestation 40 avait commencé à être payable pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la 45 pension de retraite du conjoint survivant a commencé à être payable.

8. Subparagraph 58(6)(b)(ii) of the Act is replaced by:

(ii) the amount of a benefit of the qualifying percentage determined in accordance with subsection 46(3) of one twelfth of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's disability pension commenced to be payable, and for each of the two preceding years, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced to be payable in the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's disability pension commenced to be payable.

9. Subparagraph 58(8)(b)(ii) of the Act is replaced by:

(ii) the amount of a benefit of the qualifying percentage determined in accordance with subsection 46(3) of one twelfth of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's disability pension commenced to be payable, and for each of the two preceding years, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced to be payable in the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's disability pension commenced to be payable.

10. Subsections 113.1(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

8. Le sous-alinéa 58(6)b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) le montant d'une prestation du pourcentage de référence déterminé conformément au paragraphe 46(3) du douzième de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension d'invalidité du conjoint survivant a commencé à être payable, et pour chacune des deux années précédentes, le montant ajusté conformément au paragraphe 45(2) comme si la prestation avait commencé à être payable pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension d'invalidité du conjoint survivant a commencé à être payable.

9. Le sous-alinéa 58(8)b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) le montant d'une prestation du pourcentage de référence déterminé conformément au paragraphe 46(3) du douzième de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension d'invalidité a commencé à être payable, et pour chacune des deux années précédentes, le montant ajusté conformément au paragraphe 45(2) comme si la prestation avait commencé à être payable pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension d'invalidité a commencé à être payable.

10. Les paragraphes 113.1 (1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Review of
contribution
rates

113.1 (1) At intervals determined in accordance with subsection (2), the Minister of Finance and ministers of the Crown from the included provinces shall review the contribution rates set out in the schedule and make recommendations as to whether those rates should be changed and as to whether the schedule should be amended to include contribution rates for an additional number of years.

Frequency of
reviews

(2) The first review required by this section shall take place prior to January 1, 1996 and subsequent reviews shall take place every second year thereafter.

11. Subsection 116(1) of the Act and the heading preceding it are replaced by the following:

Management Board

Management
Board
established

116. (1) There is hereby established a board, to be known as the Canada Pension Plan Management Board, consisting of not more than sixteen members representative of employees, employers, self-employed persons and the public and including persons with expertise in investment, pension management and actuarial analysis, each of whom shall be appointed by the Governor in Council for such term, not exceeding five years, as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of appointment of fewer than one-half of the members.

12. Subsection 116(4) of the Act is replaced by the following:

Meetings

(4) The Management Board shall meet at least four times a year in the city of Ottawa, and at such other times and places as it deems necessary in order to carry out its duties under this Act.

13. Subsection 116(7) of the Act is replaced by the following:

Functions of
Management
Board

(7) The Management Board shall review on a regular basis the operation of this Act, the state of the Canada Pension Plan Investment Fund and the adequacy of coverage and benefits under this Act and shall advise the Minister of the results of the review.

113.1 (1) À intervalles déterminés conformément au paragraphe (2), le ministre des Finances et les ministres des provinces incluses font un examen des taux de cotisation prévus à l'annexe et font en outre des recommandations concernant la question de savoir si ces taux devraient être modifiés et si l'annexe devrait être modifiée afin d'inclure des taux de cotisation couvrant une période additionnelle de cinq ans.

Examen des
taux de
cotisation

(2) Le premier examen exigé aux termes du présent article doit avoir lieu avant le 1^{er} janvier 1996 alors que les autres examens doivent avoir lieu tous les deux ans par la suite.

Intervalle des
examens

11. Le paragraphe 116(1) de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Conseil d'administration

116. (1) Est constitué le conseil d'administration du Régime de pensions du Canada, composé d'au plus seize membres représentant les employés, les employeurs, les travailleurs autonomes et le public et comprenant des personnes versées dans les investissements, la gestion de fonds de pension et l'analyse actuarielle. Les membres de ce conseil sont nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal de cinq ans de sorte que, dans la mesure du possible, l'expiration de ces mandats au cours d'une même année touche moins de la moitié des membres.

Conseil
d'adminis-
tration du
Régime de
pensions du
Canada

12. Le paragraphe 116(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Le conseil d'administration tient, aux dates, heures et lieux de son choix, les réunions qu'il estime nécessaires pour remplir les fonctions que lui assigne la présente loi; il tient au moins quatre réunions par an à Ottawa.

Réunions

13. Le paragraphe 116(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(7) Le conseil d'administration examine périodiquement l'application de la présente loi, l'état du Fonds de placement du régime de pensions du Canada, ainsi que la suffisance de la couverture et des prestations prévues par la

Rôle du
conseil
d'adminis-
tration

présente loi et soumet au ministre les résultats de cet examen.

Recommen-
dation

(7.1) The Management Board shall consult with and make a recommendation to the Minister on the qualifying percentage to be set pursuant to subsection 46(3).

(7.1) Le conseil d'administration prend l'avis du ministre relativement au pourcentage de référence à déterminer en vertu du paragraphe 46(3) et lui fait une recommandation à ce sujet.

Recommen-
dation

Idem

(7.2) The Management Board may submit a recommendation to the Minister respecting any regulation made or to be made by the Governor in Council pursuant to this Act.

(7.2) Le conseil d'administration peut présenter au ministre des recommandations sur tout règlement que le gouverneur en conseil a pris ou se propose de prendre en vertu de la présente loi.

Idem

14. Subsections 116(2), (3), (5) and (6) are amended by striking out "Advisory Board" and substituting "Management Board" wherever it occurs.

14. Les paragraphes 116(2), (3), (5) et (6) sont modifiés par substitution de l'expression « conseil d'administration » à l'expression « conseil consultatif » chaque fois que cette dernière apparaît dans ces paragraphes.

15. This Act comes into force on July 1, 1995.

15. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} juillet 1995.

Entrée en
vigueur

20

XB
B56

C-300

C-300

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-300

PROJET DE LOI C-300

An Act to amend the Broadcasting Act (broadcasting
policy)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion (politique
canadienne de radiodiffusion)

First reading, February 9, 1995

Première lecture le 9 février 1995



MR. GALLAWAY

M. GALLAWAY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-300

PROJET DE LOI C-300

An Act to amend the Broadcasting Act
(broadcasting policy)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion
(politique canadienne de radiodiffusion)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1. Paragraph 3(1)(t) of the *Broadcasting Act* is amended by adding the following after subparagraph (ii):

(ii.1) should not demand or receive
payment for the provision or sale of a new
programming service without the express
prior consent of the purchaser or poten- 10
tial purchaser of the service, and
(ii.2) should not use a marketing tech-
nique to promote a new programming
service in which payment is demanded or
received from a person to whom they are 15
providing or have promised to provide a
programming service where the person
has not consented to purchase the new
service,

**1. L'alinéa 3(1)t) de la *Loi sur la radiodif-*
fusion est modifié par adjonction, après le 5
sous-alinéa (ii), de ce qui suit :**

(ii.1) ne devraient exiger ni percevoir
aucun paiement pour la fourniture ou la
vente d'un nouveau service de program-
mation, à moins que l'acheteur ou l'ache- 10
teur éventuel ait, au préalable, expressé-
ment consenti à en payer le prix,
(ii.2) ne devraient pas faire la promotion
d'un service de programmation au
moyen d'une technique de commerciali- 15
sation selon laquelle elles prévoient exi-
ger ou percevoir un paiement de la part
d'une personne à qui elles fournissent un
service de programmation ou envers
laquelle elles s'engagent à le lui fournir, 20
alors que cette personne n'a jamais
consenti à le recevoir,

1991, ch. 11;
1993, ch. 38;
1994, ch. 18,
26

SUMMARY

This bill amends section 3 of the *Broadcasting Act* by providing, in the context of the broadcasting policy, that a cable distributor should not demand money from a person for the provision or sale of a new programming service where the person has not agreed to receive the new service.

Section 5 of this Act creates an obligation for the Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission to regulate and supervise all aspects of the Canadian broadcasting system with a view to implementing the broadcasting policy set out in the Act.

SOMMAIRE

Ce projet de loi modifie l'article 3 de la *Loi sur la radiodiffusion* en énonçant, dans le cadre de la politique canadienne de radiodiffusion, qu'un câblodistributeur ne devrait pas exiger une somme d'argent d'une personne pour la fourniture ou la vente d'un service de programmation lorsque cette personne n'a pas accepté de recevoir le service.

L'article 5 de cette loi prévoit l'obligation du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes de réglementer et de surveiller tous les aspects du système canadien de radiodiffusion en vue de mettre en oeuvre la politique canadienne de radiodiffusion.

44
XB
53

Government
Publications

C-301

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

C-301

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-301

PROJET DE LOI C-301

An Act to amend the Criminal Code (violent crimes)

Loi modifiant le Code criminel (crimes violents)

First reading, February 10, 1995

Première lecture le 10 février 1995



MR. MARTIN (*Esquimalt-Juan de Fuca*)

M. MARTIN (*Esquimalt-Juan de Fuca*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-301

PROJET DE LOI C-301

An Act to amend the Criminal Code (violent crimes)

Loi modifiant le Code criminel (crimes violents)

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st
Supp.), cc. 1,
24, 27, 35
(2nd Supp.),
cc. 10, 19, 30,
34 (3rd
Supp.), cc. 1,
23, 29, 30, 31,
32, 40, 42, 50
(4th Supp.);
1989, c. 2;
1990, cc. 15,
16, 17, 44;
1991, cc. 1, 4,
28, 40, 43;
1992, cc. 1,
11, 20, 21, 22,
27, 38, 41, 47,
51; 1993,
cc. 7, 25, 28,
34, 37, 40, 45,
46; 1994, cc.
12, 13

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch.
C-46; L.R.,
ch. 2, 11, 27,
31, 47, 51, 52
(1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27,
35 (2^e
suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.),
ch. 1, 23, 29,
30, 31, 32,
40, 42, 50 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 2; 1990,
ch. 15, 16,
17, 44; 1991,
ch. 1, 4, 28,
40, 43; 1992,
ch. 1, 11, 20,
21, 22, 27,
38, 41, 47,
51; 1993,
ch. 7, 25, 28,
34, 37, 40,
45, 46; 1994,
ch. 12, 13

1. The Criminal Code is amended by adding the following after section 761:

1. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 761, de ce qui 5 suit :

Punishment
on third
conviction

761.1 (1) Notwithstanding anything in this Act, every one who is convicted for the third time of one or more offences mentioned in the schedule to this Part shall be sentenced to imprisonment for life.

Exception

(2) Where more than one offence mentioned in the schedule to this Part is committed in relation to the same set of facts, only one such offence shall be taken into account for the purpose of this section.

761.1 (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, quiconque est déclaré coupable pour la troisième fois de l'une ou l'autre des infractions mentionnées à 10 l'annexe de la présente partie doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

Peine en cas
d'une
troisième
condamnation

(2) Pour l'application du présent article, il ne peut être compté plus d'une infraction pour un même ensemble de faits.

Exception

15

15

SUMMARY

This bill amends the *Criminal Code* and provides that everyone who is convicted for the third time of a violent offence shall be sentenced to imprisonment for life.

SOMMAIRE

Ce projet de loi modifie le *Code criminel* et fait en sorte que quiconque est reconnu coupable pour la troisième fois d'un acte criminel violent doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

Schedule to Part XXIV (Section 761.1)	ANNEXE À LA PARTIE XXIV (article 761.1)
<p>1. An offence under any one of the following provisions of the <i>Criminal Code</i>:</p> <p>(a) section 74 (piracy by law of nations),</p> <p>(b) section 76 (hijacking),</p> <p>(c) section 77 (endangering safety of aircraft in flight and rendering aircraft incapable of flight), 5</p> <p>(d) paragraph 81(1)(a) or (b) (using explosives),</p> <p>(e) section 236 (manslaughter), 10</p> <p>(f) section 238 (killing unborn child in act of birth),</p> <p>(g) section 239 (attempt to commit murder),</p> <p>(h) section 246 (overcoming resistance to commission of offence), 15</p> <p>(i) section 248 (interfering with transportation facilities),</p> <p>(j) section 273 (aggravated sexual assault),</p> <p>(k) section 279 (kidnapping, forcible confinement), 20</p> <p>(l) section 279.1 (hostage taking),</p> <p>(m) section 344 (robbery),</p> <p>(n) section 433 (arson - disregard for human life),</p> <p>(o) paragraph 465(1)(a) (conspiracy to commit murder), 25</p> <p>2. The offence provided for under section 144 (rape) of the <i>Criminal Code</i>, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before January 4, 1983. 30</p>	<p>1. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du <i>Code criminel</i> :</p> <p>a) article 74 (piraterie d'après le droit des gens);</p> <p>b) article 76 (détournement); 5</p> <p>c) article 77 (acte portant atteinte à la sécurité de l'aéronef en vol et mettant l'aéronef hors d'état de voler);</p> <p>d) alinéa 81(1) a) ou b) (usage d'explosif);</p> <p>e) article 236 (homicide involontaire coupable); 10</p> <p>f) article 238 (fait de tuer, au cours de la mise au monde, un enfant non encore né);</p> <p>g) article 239 (tentative de meurtre);</p> <p>h) article 246 (fait de vaincre la résistance à la perpétration d'une infraction); 15</p> <p>i) article 248 (fait de nuire aux moyens de transport);</p> <p>j) article 273 (agression sexuelle grave);</p> <p>k) article 279 (enlèvement, séquestration); 20</p> <p>l) article 279.1 (prise d'otage);</p> <p>m) article 344 (vol qualifié);</p> <p>n) article 433 (incendie criminel: danger pour la vie humaine);</p> <p>o) alinéa 465(1)a) (complot en vue de commettre un meurtre). 25</p> <p>2. L'infraction prévue à l'article 144 (viol) du <i>Code criminel</i>, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans sa version antérieure au 4 janvier 1983. 30</p>

For greater
certainty

Précision

317
XB
-B56

C-302

C-302

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-302

PROJET DE LOI C-302

An Act to amend the Canada Health Act (nutrition services)

Loi modifiant la Loi canadienne sur la santé (services
diététiques)

First reading, February 16, 1995

Première lecture le 16 février 1995



MR. PATRY

M. PATRY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-302

PROJET DE LOI C-302

An Act to amend the Canada Health Act
(nutrition services)

Loi modifiant la Loi canadienne sur la santé
(services diététiques)

R.S., c. C-6

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-6

1. (1) Section 2 of the *Canada Health Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"nutrition
services"
« services de
diététique »

"nutrition services" means the preparation and supervision of food diets in accordance with nutritional principles by a dietitian registered under provincial law.

(2) The definition "insured health services" in section 2 is replaced by the following:

"insured
health
services"
« services de
santé
assurés »

"insured health services" means hospital services, physician services, surgical-dental services and nutrition services provided to insured persons, but does not include any health services that a person is entitled to and eligible for under any other Act of Parliament or under any Act of the legislature of a province that relates to workers' or workmen's compensation;

1. (1) L'article 2 de la *Loi canadienne sur la santé* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« services de diététique » Élaboration de régimes alimentaires selon les principes de la nutrition, et surveillance de leur application, par un membre d'un ordre professionnel de diététistes régi par loi provinciale.

(2) La définition de « services de santé assurés » à l'article 2 est remplacée par ce qui suit :

« services de santé assurés » Services hospitaliers, médicaux, de chirurgie dentaire et de diététique fournis aux assurés, à l'exception des services de santé auxquels une personne a droit ou est admissible en vertu d'une autre loi fédérale ou d'une loi provinciale relative aux accidents du travail.

« services de
diététique »
"nutrition
services"

« services de
santé
assurés »
"insured
health
services"

SUMMARY

The purpose of this bill is to include nutrition services in the definition of "insured health services" in the *Canada Health Act*.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet l'inclusion des services de diététique dans la définition de « services de santé assurés » dans la *Loi canadienne sur la santé*.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-303

PROJET DE LOI C-303

An Act to amend the Criminal Code
(dangerous intoxication)

Loi modifiant le Code criminel (intoxication
dangereuse)

Preamble

WHEREAS societal mores should be reflected in the administration of justice in Canada;

WHEREAS a person shall not be excused from personal liability based on a defence that he or she was in a state of extreme intoxication akin to automatism or insanity by cause of self-induced impairment;

WHEREAS Parliament of Canada considers that the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* should not be pleaded to exempt a person from personal liability in such a case;

WHEREAS the public interest requires that intoxicated violence be dealt with and punished as a separate offence;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st
Suppl.), cc. 1,
24, 27, 35
(2nd Suppl.),
cc. 10, 19, 30,
34 (3rd
Suppl.), cc. 1,
23, 29, 30, 31,
32, 40, 42, 50
(4th Suppl.);
1989, c. 2,
1990, cc. 15,
16, 17, 44;
1991, cc. 1, 4,
28, 40, 43;
1992, cc. 1,
11, 20, 21, 22,
27, 38, 41, 47,
51; 1993,
cc. 7, 25, 28,
34, 37, 40, 45,
46; 1994, cc.
12, 13

Préambule

Attendu :
que l'administration de la justice au Canada
doit correspondre aux moeurs de la société;

que nul ne devrait pouvoir se soustraire à la
responsabilité de ses actes en invoquant le
moyen de défense d'intoxication extrême
assimilable à l'automatisme ou à l'aliéna-
tion mentale consécutive à l'affaiblisse-
ment de ses facultés qu'il a lui-même
provoqué;

que le Parlement du Canada estime que,
dans ce cas, nul ne devrait pouvoir invoquer
la *Charte canadienne des droits et libertés*
dans le but de se soustraire à sa responsabi-
lité;

que l'intérêt public exige que toute violence
commise en état d'intoxication soit répri-
mée comme une infraction distincte,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

L.R., ch.
C-46; L.R.,
ch. 2, 11, 27,
31, 47, 51, 52
(1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27,
35 (2^e
suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.),
ch. 1, 23, 29,
30, 31, 32,
40, 42, 50 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 2; 1990,
ch. 15, 16,
17, 44; 1991,
ch. 1, 4, 28,
40, 43; 1992,
ch. 1, 11, 20,
21, 22, 27,
38, 41, 47,
51; 1993,
ch. 7, 25, 28,
34, 37, 40,
45, 46; 1994,
ch. 12, 13

SUMMARY

This amendment to the *Criminal Code* creates a new offence of dangerous intoxication, making it a crime for anyone who, while in a state of self-induced intoxication caused by alcohol or drugs, commits a violent act as defined in the amendment. The crime is punishable by imprisonment for up to fourteen years.

A person cannot be convicted of the offence of dangerous intoxication if the intoxication was due to fraud or coercion.

Because dangerous intoxication is a separate offence, a person may be convicted of that offence even though acquitted of or not charged with an offence referred to in the subsection defining a prohibited act.

SOMMAIRE

Cette modification du *Code criminel* a pour objet de définir une nouvelle infraction, soit celle d'intoxication dangereuse, de sorte que toute personne qui commet un des actes de violence visés par la modification alors qu'elle est en état d'intoxication qu'elle a elle-même provoqué par l'absorption d'alcool ou d'une drogue commet un acte criminel. Cet acte criminel comporte une peine maximale de quatorze ans d'emprisonnement.

Une personne ne peut être déclarée coupable de l'infraction d'intoxication dangereuse si son état d'intoxication résulte de fraude ou de contrainte.

Parce que l'infraction d'intoxication dangereuse est une infraction distincte, une personne peut en être déclarée coupable même si elle a été acquittée d'une des infractions mentionnées au paragraphe définissant cette infraction ou même si elle n'a pas été accusée de l'une de ces infractions.

1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 320:

1. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 320, de ce qui suit :

Dangerous Intoxication

Intoxication dangereuse

Dangerous
intoxication

Intoxication
dangereuse

320.1 (1) Every one who, intentionally or not, while in a state of self-induced intoxication caused by alcohol or a drug, commits, or attempts to commit, a prohibited act is guilty of

320.1 (1) Quiconque, intentionnellement ou non, commet ou tente de commettre un acte 5
prohibé pendant qu'il est dans un état d'intoxication qu'il a lui-même provoqué par l'absorption d'alcool ou d'une drogue est coupable :

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years; or

a) soit d'un acte criminel et passible d'un 10
emprisonnement maximal de quatorze ans;

(b) an offence punishable on summary conviction.

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

When
intoxication
not
self-induced

(2) Intoxication is not self-induced for the purposes of subsection (1) if the intoxication is due to fraud or coercion.

(2) Une personne n'a pas elle-même provo- 15
qué son état d'intoxication si celui-ci résulte de fraude ou de contrainte.

Précision

Definition of
"prohibited
act"

(3) In subsection (1), "prohibited act" means an act that forms the basis for an offence mentioned in

(3) Pour l'application du paragraphe (1), « acte prohibé » s'entend de tout acte qui est l'élément constitutif de l'une des infractions 20
visées à :

Définition
de « acte
prohibé »

(a) section 151 (sexual interference);

a) l'article 151 (contacts sexuels);

(b) section 153 (sexual exploitation);

b) l'article 153 (exploitation sexuelle);

(c) section 155 (incest);

c) l'article 155 (inceste);

(d) section 221 (causing bodily harm by criminal negligence);

d) l'article 221 (causer des lésions corporel- 25
les par négligence criminelle);

(e) section 222 (culpable homicide);

e) l'article 222 (homicide coupable);

(f) section 223 (killing child);

f) l'article 223 (tuer un enfant);

(g) section 266 (assault);

g) l'article 266 (voies de fait);

(h) section 267 (assault with a weapon or causing bodily harm);

h) l'article 267 (agression armée ou inflic- 30
tion de lésions corporelles);

(i) section 268 (aggravated assault);

i) l'article 268 (voies de fait graves);

(j) section 269 (unlawfully causing bodily harm);

j) l'article 269 (infliction illégale de lésions corporelles);

(k) section 270 (assaulting a peace officer);

k) l'article 270 (voies de fait contre un agent 35
de la paix);

(l) section 271 (sexual assault);

l) l'article 271 (agression sexuelle);

(m) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm);

m) l'article 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles);

(n) section 273 (aggravated sexual assault);

40

	<p>(o) section 279 (kidnapping and forcible confinement);</p> <p>(p) section 279.1 (hostage taking);</p> <p>(q) section 343 (robbery);</p> <p>(r) section 348 (breaking and entering);</p> <p>(s) section 433 (arson); or</p> <p>(t) section 434 (arson).</p>	<p>n) l'article 273 (agression sexuelle grave);</p> <p>o) l'article 279 (enlèvement et séquestration);</p> <p>p) l'article 279.1 (prise d'otage);</p> <p>q) l'article 343 (vol qualifié);</p> <p>r) l'article 348 (introduction par effraction);</p> <p>s) l'article 433 (incendie criminel);</p> <p>t) l'article 434 (incendie criminel).</p>	
No other charge necessary	<p>(4) To convict a person under subsection (1), it is not necessary that the person be charged with or found guilty of an offence referred to in subsection (3).</p>	<p>(4) Pour faire déclarer une personne coupable de l'infraction visée au paragraphe (1), il n'est pas nécessaire qu'elle soit inculpée ou déclarée coupable d'une des infractions mentionnées au paragraphe (3).</p>	Aucune autre accusation requise
Non application of <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i>	<p>(5) This section shall operate notwithstanding sections 2 and 7 to 15 of the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i>.</p>	<p>(5) Le présent article a effet indépendamment des articles 2 et 7 à 15 de la <i>Charte canadienne des droits et libertés</i>.</p>	Non-application de la <i>Charte canadienne des droits et libertés</i>

C-304

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-304

An Act to amend the Criminal Code (prostitution)

First reading, February 20, 1995

C-304

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-304

Loi modifiant le Code criminel (prostitution)

Première lecture le 20 février 1995



MR. FORSETH

M. FORSETH

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-304

PROJET DE LOI C-304

An Act to amend the Criminal Code
(prostitution)

Loi modifiant le Code criminel (prostitution)

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st
Suppl.), cc. 1,
24, 27, 35
(2nd Suppl.),
cc. 10, 19, 30,
34 (3rd
Suppl.), cc. 1,
23, 29, 30, 31,
32, 40, 42, 50
(4th Suppl.);
1989, c. 2;
1990, cc. 15,
16, 17, 44;
1991, cc. 1, 4,
28, 40, 43;
1992, cc. 1,
11, 20, 21, 22,
27, 38, 41, 47,
51; 1993,
cc. 7, 25, 28,
34, 37, 40, 45,
46; 1994, cc.
12, 13

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch.
C-46; L.R.,
ch. 2, 11, 27,
31, 47, 51, 52
(1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27,
35 (2^e
suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.),
ch. 1, 23, 29,
30, 31, 32,
40, 42, 50 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 2; 1990,
ch. 15, 16,
17, 44; 1991,
ch. 1, 4, 28,
40, 43; 1992,
ch. 1, 11, 20,
21, 22, 27,
38, 41, 47,
51; 1993,
ch. 7, 25, 28,
34, 37, 40,
45, 46; 1994,
ch. 12, 13

1. Subsection 213(1) of the *Criminal Code*
is replaced by the following:

213. (1) Every person who in a public place
or in any place open to public view

(a) stops or attempts to stop any motor
vehicle,

(b) impedes the free flow of pedestrian or
vehicular traffic or ingress to or egress from
premises adjacent to that place, or

(c) stops or attempts to stop any person or in
any manner communicates or attempts to
communicate with any person

for the purpose of engaging in prostitution or
of obtaining the sexual services of a prostitute
is guilty of an indictable offence and liable to
imprisonment for a term not exceeding ten
years.

1. Le paragraphe 213(1) du *Code criminel*
5 est remplacé par ce qui suit :

213. (1) Est coupable d'un acte criminel et
passible d'un emprisonnement maximal de
dix ans quiconque, dans un endroit soit public
soit situé à la vue du public et dans le but de
se livrer à la prostitution ou de retenir les 10
services sexuels d'une personne qui s'y livre :

a) soit arrête ou tente d'arrêter un véhicule
à moteur;

b) soit gêne la circulation des piétons ou des
véhicules, ou l'entrée ou la sortie d'un lieu 15
contigu à cet endroit;

c) soit arrête ou tente d'arrêter une personne
ou, de quelque manière que ce soit, commu-
nique ou tente de communiquer avec elle.

5

Infraction se
rattachant à la
prostitution

Offence in
relation to
prostitution

SUMMARY

The purpose of this bill is to make the penalty of section 213 (public communication to obtain sexual services) of the Criminal Code parallel to the penalty of section 212 (procuring).

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet d'édicter la même peine pour une infraction à l'article 213 du *Code criminel* (communication dans un lieu public afin de retenir les services sexuels d'une personne) que pour une infraction à l'article 212 (proxénétisme).

C-305

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-305

An Act to amend the Criminal Code (voluntary
intoxication)

First reading, February 20, 1995

MR. FORSETH

C-305

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-305

Loi modifiant le Code criminel (intoxication volontaire)

Première lecture le 20 février 1995

M. FORSETH



BILL C-305

An Act to amend the Criminal Code (voluntary intoxication)

Preamble

WHEREAS the public interest requires that drunken violence be dealt with and punished as a separate offence;

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st
Suppl.), cc. 1,
24, 27, 35
(2nd Suppl.),
cc. 10, 19, 30,
34 (3rd
Suppl.), cc. 1,
23, 29, 30, 31,
32, 40, 42, 50
(4th Suppl.);
1989, c. 2;
1990, cc. 15,
16, 17, 44;
1991, cc. 1, 4,
28, 40, 43;
1992, cc. 1,
11, 20, 21, 22,
27, 38, 41, 47,
51; 1993,
cc. 7, 25, 28,
34, 37, 40, 45,
46; 1994, cc.
12, 13

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 320:

Voluntary Intoxication

Voluntary intoxication

320.1 (1) Every one who, while in a state of self-induced intoxication caused by alcohol or a drug, commits, or attempts to commit, a prohibited act is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding 15 fourteen years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

PROJET DE LOI C-305

Loi modifiant le Code criminel (intoxication volontaire)

Attendu :

que l'intérêt public exige que toute violence commise en état d'ivresse soit réprimée comme une infraction distincte;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente- 5
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 320, de ce qui suit :

Intoxication volontaire

320.1 (1) Quiconque commet ou tente de commettre un acte prohibé pendant qu'il est dans un état d'intoxication qu'il a lui-même provoqué par l'absorption d'alcool ou d'une drogue est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Préambule

L.R., ch.
C-46; L.R.,
ch. 2, 11, 27,
31, 47, 51, 52
(1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27,
35 (2^e
suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.),
ch. 1, 23, 29,
30, 31, 32,
40, 42, 50 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 2; 1990,
ch. 15, 16,
17, 44; 1991,
ch. 1, 4, 28,
40, 43; 1992,
ch. 1, 11, 20,
21, 22, 27,
38, 41, 47,
51; 1993,
ch. 7, 25, 28,
34, 37, 40,
45, 46; 1994,
ch. 12, 13

10

Intoxication volontaire

15

20

SUMMARY

This amendment to the *Criminal Code* creates a new offence of voluntary intoxication, making it a crime for anyone who, while in a state of self-induced intoxication caused by alcohol or drugs, commits a violent act as defined in the amendment. The crime is punishable by imprisonment for up to fourteen years.

A person cannot be convicted of the offence of voluntary intoxication if the intoxication was due to fraud, coercion or reasonable mistake.

Because voluntary intoxication is a separate offence, a person may be convicted of that offence even though acquitted of or not charged with an offence referred to in the subsection defining a prohibited act.

SOMMAIRE

Cette modification du *Code criminel* a pour objet de définir une nouvelle infraction, soit celle d'intoxication volontaire, de sorte que toute personne qui commet un des actes de violence visés par la modification alors qu'elle est en état d'intoxication qu'elle a elle-même provoqué par l'absorption d'alcool ou d'une drogue commet un acte criminel. Cet acte criminel comporte une peine maximale de quatorze ans d'emprisonnement.

Une personne ne peut être déclarée coupable de l'infraction d'intoxication volontaire si son état d'intoxication résulte de fraude, de contrainte ou d'une erreur excusable.

Parce que l'infraction d'intoxication volontaire est une infraction distincte, une personne peut en être déclarée coupable même si elle a été acquittée d'une des infractions mentionnées au paragraphe définissant cette infraction ou même si elle n'a pas été accusée de l'une de ces infractions.

When
intoxication
not
self-induced

(2) Intoxication is not self-induced for the purposes of subsection (1) if the intoxication is due to fraud, coercion or reasonable mistake.

Definition of
“prohibited
act”

(3) In subsection (1), “prohibited act” means an act that forms the basis for an offence mentioned in

- (a) section 151 (sexual interference);
- (b) section 153 (sexual exploitation);
- (c) section 155 (incest);
- (d) section 180 (common nuisance);
- (e) section 220 (causing death by criminal negligence);
- (f) section 221 (criminal negligence);
- (g) sections 229 and 230 (murder);
- (h) section 233 (infanticide);
- (i) section 234 (manslaughter);
- (j) section 238 (killing unborn child in act of birth);
- (k) section 239 (attempt to commit murder);
- (l) section 266 (assault);
- (m) section 267 (assault with a weapon or causing bodily harm);
- (n) section 268 (aggravated assault);
- (o) section 269 (causing bodily harm);
- (p) section 270 (assaulting a peace officer);
- (q) section 271 (sexual assault);
- (r) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm);
- (s) section 273 (aggravated sexual assault);
- (t) section 279 (kidnapping and forcible confinement);
- (u) section 279.1 (hostage taking);
- (v) section 343 (robbery);
- (w) section 348 (breaking and entering);
- (x) section 433 (arson);
- (y) sections 434 and 434.1 (arson); or
- (z) section 436 (arson by negligence).

(2) Une personne n’a pas elle-même provoqué son état d’intoxication si celui-ci résulte de fraude, de contrainte ou d’une erreur excusable.

Précision

(3) Pour l’application du paragraphe (1), « acte prohibé » s’entend de tout acte qui est l’élément constitutif de l’une des infractions visées aux dispositions suivantes :

- a) article 151 (contacts sexuels);
- b) article 153 (exploitation sexuelle);
- c) article 155 (inceste);
- d) article 180 (nuisance publique)
- e) article 220 (causer la mort par négligence criminelle)
- f) article 221 (négligence criminelle);
- g) articles 229 et 230 (meurtre);
- h) article 233 (enfanticide);
- i) article 234 (homicide involontaire coupable);
- j) article 238 (fait de tuer un enfant non encore né);
- k) article 239 (tentative de meurtre);
- l) article 266 (voies de fait);
- m) article 267 (agression armée ou infliction de lésions corporelles);
- n) article 268 (voies de fait graves);
- o) article 269 (infliction illégale de lésions corporelles);
- p) article 270 (voies de fait contre un agent de la paix);
- q) article 271 (agression sexuelle);
- r) article 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles);
- s) article 273 (agression sexuelle grave);
- t) article 279 (enlèvement et séquestration);
- u) article 279.1 (prise d’otage);
- v) article 343 (vol qualifié);
- w) article 348 (introduction par effraction);
- x) article 433 (incendie criminel);
- y) articles 434 et 434.1 (incendie criminel);

Définition de
« acte prohibé »

No other
charge
necessary

(4) To convict a person under subsection (1), it is not necessary that the person be charged with or found guilty of an offence referred to in subsection (3).

z) article 436 (incendie criminel par négligence).

(4) Pour faire déclarer une personne coupable de l'infraction visée au paragraphe (1), il n'est pas nécessaire qu'elle soit inculpée ou déclarée coupable d'une des infractions mentionnées au paragraphe (3).

Aucune autre
accusation
requise

C-306
XB
- 6570
C-306

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-306

An Act to amend the Public Service Superannuation Act
(annuity following job loss)

First reading, February 21, 1995

MR. BELLEMARE

C-306

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-306

Loi modifiant la Loi sur la pension de la fonction publique
(pension payable après une perte d'emploi)

Première lecture le 21 février 1995



M. BELLEMARE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-306

PROJET DE LOI C-306

An Act to amend the Public Service Superannuation Act (annuity following job loss)

Loi modifiant la Loi sur la pension de la fonction publique (pension payable après une perte d'emploi)

R.S., c. P-36;
R.S., cc. 22,
46 (1st
Suppl.), cc. 13,
15, 19, 32
(2nd Suppl.),
cc. 9, 18, 20,
28 (3rd
Suppl.); cc. 1,
7, 28, 41, 47,
54 (4th
Suppl.); 1989,
cc. 3, 6; 1990,
cc. 3, 13;
1991, cc. 6,
10, 16, 38;
1992, cc. 1,
37, 46; 1993,
cc. 1, 31, 34;
1994, cc. 13,
26

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch.
P-36; L.R.,
ch. 22, 46
(1^{er} suppl.),
ch. 13, 15,
19, 32 (2^e
suppl.), ch. 9,
18, 20, 28 (3^e
suppl.); ch. 1,
7, 28, 41, 47,
54 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 3, 6;
1990, ch. 3,
13; 1991, ch.
6, 10, 16, 38;
1992, ch. 1,
37, 46; 1993,
ch. 1, 31, 34;
1994, ch. 13,
26

1. Sub-paragraph 13(1)(c)(ii) of the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following after clause (C):

(C.1) if at the time he ceases to be so employed he has reached fifty years of age and has to his credit not less than ten years of pensionable service and if he has lost his job on or after January 1, 1995 as a result of a Public Service downsizing programme, an annual allowance, payable immediately on his so losing his job, equal to the amount of the deferred annuity referred to in clause (A),

2. This Act shall be deemed to have come into force on January 1, 1995.

1. Le sous-alinéa 13(1)c)(ii) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifié par adjonction, après la division (C), de ce qui suit :

(C.1) si au moment où il cesse d'être ainsi employé il a atteint l'âge de cinquante ans et compte à son crédit dix années au moins de service ouvrant droit à pension et qu'il ait perdu son emploi le 1^{er} janvier 1995 ou après cette date à la suite d'un programme de réduction du nombre d'emplois au sein de la fonction publique, une allocation annuelle payable immédiatement, au moment de la perte de son emploi, égale au montant de la pension différée mentionnée à la division (A),

2. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1995.

SUMMARY

This bill provides that employees who lose their jobs as a result of a Public Service downsizing programme and are at least 50 years old with at least ten years of service are entitled to receive immediately the annuity usually payable to the contributor who reaches 60 years of age.

SOMMAIRE

Le présent projet de loi prévoit que l'employé, âgé d'au moins 50 ans et comptant au moins dix années de service, qui a perdu son emploi à la suite d'une réduction du nombre d'emplois au sein de la fonction publique a immédiatement droit à la pension qui est habituellement payable au contributeurs qui atteint l'âge de 60 ans.

C41
XB
856

C-307

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

C-307

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-307

An Act to amend the Criminal Code and the Copyright Act
(profit from authorship respecting a crime)

PROJET DE LOI C-307

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur le droit d'auteur
(fruits d'une oeuvre liée à la perpétration d'un acte
criminel)

First reading, February 22, 1995

Première lecture le 22 février 1995



MR. WAPPEL

M. WAPPEL

BILL C-307

An Act to amend the Criminal Code and the Copyright Act (profit from authorship respecting a crime)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CRIMINAL CODE

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st
Supp.), cc. 1,
24, 27, 35
(2nd Supp.),
cc. 10, 19, 30,
34 (3rd
Supp.), cc. 1,
28, 29, 30, 31,
32, 40, 42, 50
(4th Supp.);
1989, c. 2,
1990, cc. 15,
16, 17, 44;
1991, cc. 1, 4,
28, 40, 43;
1992, cc. 1,
11, 20, 21, 22,
27, 38, 41, 47,
51, 1993,
cc. 7, 25, 28,
34, 37, 40, 45,
46, 1994, cc.
12, 13

1. The definition of “proceeds of crime” in section 462.3 of the *Criminal Code* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a), by adding the word “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) the creation within or outside Canada of a work that recounts or depicts the commission of an actual offence of which a person has been convicted or that is based substantially on the commission of such an offence or the circumstances surrounding it, if

PROJET DE LOI C-307

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur le droit d’auteur (fruits d’une oeuvre liée à la perpétration d’un acte criminel)

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CODE CRIMINEL

L.R., ch.
C-46; L.R.,
ch. 2, 11, 27,
31, 47, 51, 52
(1^{re} suppl.),
ch. 1, 24, 27,
35 (2^e
suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.),
ch. 1, 23, 29,
30, 31, 32,
40, 42, 50,
(4^e suppl.);
1989, ch. 2;
1990, ch. 15,
16, 17, 44;
1991, ch. 1,
4, 28, 40, 43,
1992, ch. 1,
11, 20, 21,
22, 27, 38,
41, 47, 51;
1993, ch. 7,
25, 28, 34,
37, 40, 45,
46; 1994, ch.
12, 13

1. La définition de « produits de la criminalité » à l’article 462.3 du *Code criminel* est modifiée par adjonction, après l’alinéa b) de ce qui suit :

c) la création, au Canada ou hors du Canada, d’une oeuvre qui relate ou représente la perpétration d’une infraction réelle dont une personne a été déclarée coupable ou qui correspond essentiellement à une telle infraction ou aux faits d’une telle infraction, si :

(i) d’une part, l’infraction peut faire l’objet d’un acte d’accusation,

SUMMARY

This bill amends the *Criminal Code* to include in the definition of “proceeds of crime” any profit or benefit gained by a person convicted of an indictable offence or his family from the creation of a work based on the offence. This amendment extends to such profits or benefits in the existing provisions of the *Criminal Code* respecting search for and seizure and detention of proceeds of crime.

It provides that a sentence for an indictable offence is deemed to include an order that any work based on the offence is subject to a new section in the *Copyright Act*. The bill amends the *Copyright Act* to provide that in such a work the copyright that would otherwise belong to the convicted person becomes and remains the property of the Crown, even after the payment of any fine or service of any period of imprisonment imposed.

The bill does not prevent any person from creating or publishing such a work and affects only the profit or benefit that accrues to the convicted person or his family.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour but de modifier le *Code criminel* afin de faire porter la définition de « produits de la criminalité » sur les gains ou avantages que tire une personne déclarée coupable d'un acte criminel ou sa famille d'une oeuvre fondée sur cet acte criminel. La modification soumet ces gains ou avantages aux dispositions actuelles du *Code criminel* relatives aux perquisitions, aux fouilles, aux saisies et à la détention des produits de la criminalité.

La modification édicte que la peine relative à un acte criminel est réputée comporter une ordonnance du tribunal portant que toute oeuvre fondée sur la perpétration de l'acte criminel est sujette à un nouvel article de la *Loi sur le droit d'auteur*. Le projet de loi modifie la *Loi sur le droit d'auteur* afin de disposer que le droit d'auteur sur une telle oeuvre, qui normalement appartiendrait à la personne déclarée coupable de l'acte criminel, est dévolu à Sa Majesté et demeure sa propriété même après le paiement de l'amende ou l'accomplissement de la peine de prison imposée.

Le projet de loi n'empêche pas les tiers de créer ou de publier une telle oeuvre et il en vise que les gains ou avantages qu'en tire la personne déclarée coupable ou sa famille.

(i) the offence is one that may be proceeded against by indictment, and

(ii) the person convicted of the offence or a member of his family or a person dependent on him receives or becomes entitled to receive the property, benefit or advantage as a result of the authorship of or any collaboration or cooperation in the creation or publication of the work.

(ii) d'autre part, la personne déclarée coupable de l'infraction, un membre de sa famille ou l'un de ses dépendants reçoit le bien, le bénéfice ou l'avantage ou y a droit, en raison de la création par elle de l'oeuvre ou d'une collaboration ou participation à sa création ou à sa publication.

2. The Act is amended by adding the following after section 729:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 729, de ce qui suit :

729.1 Where a person is convicted of an offence that may be proceeded against by indictment, there is deemed to be included in and be a part of the sentence an order of the court that the convicted person and any work related to the offence is subject to section 12.1 of the *Copyright Act*.

729.1 Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'un infraction qui peut faire l'objet d'un acte d'accusation, la peine prononcée contre elle est réputée comporter une ordonnance du tribunal assujettissant la personne déclarée coupable et toute oeuvre liée à l'infraction de l'article 12.1 de la *Loi sur le droit d'auteur*.

Droit d'auteur sur l'oeuvre liée à l'infraction

Copyright in works based on offence

R.S., c. C-42; R.S., c. 10 (1st Suppl.); cc. 1, 41 (3rd Suppl.); c. 10, (4th Suppl.); 1988, c. 65; 1990, c. 37; 1992, c. 1; 1993, c. 23

COPYRIGHT ACT

LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR

L.R., ch. C-42; L.R., ch. 10 (1st suppl.); ch. 1, 41 (3^e suppl.); ch. 10, (4^e suppl.); 1988, ch. 65; 1990, ch. 37; 1992, ch. 1; 1993, ch. 23

3. The *Copyright Act* is amended by adding the following after section 12:

3. La *Loi sur le droit d'auteur* est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :

12.1 (1) Where a work is created, prepared or published by or in collaboration with a person who has been convicted of an offence under the *Criminal Code* that may be proceeded against by way of indictment, and the work is principally based on the indictable offence or the circumstances of its commission, any copyright in the work that would otherwise vest in the convicted person shall belong to Her Majesty and shall subsist for the time that the copyright would subsist if it belonged to the convicted person.

12.1 (1) Lorsqu'une oeuvre créée, préparée ou publiée par une personne déclarée coupable d'une infraction au *Code criminel* qui peut faire l'objet d'un acte d'accusation relate la perpétration de cette infraction ou les circonstances dans lesquelles elle a été perpétrée, le droit d'auteur sur l'oeuvre qui autrement, appartiendrait à la personne déclarée coupable de l'infraction, est dévolu à Sa Majesté pour la période pendant laquelle il aurait existé s'il avait appartenu à la personne déclarée coupable de cette infraction.

Oeuvre d'une personne déclarée coupable d'un acte criminel

Works by convicted persons relating to the crime

Application from date of charge

(2) Subsection (1) applies to any work published at any time following the time that the convicted person is charged with the indictable offence or with any other offence on the basis of the same circumstances.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à toute oeuvre publiée par une personne déclarée coupable d'un acte criminel depuis la date du dépôt de l'acte d'accusation relatif à cette infraction ou à toute autre infraction découlant des mêmes faits.

Rétroactivité à la date du dépôt de l'accusation

No reversion
to convicted
person

(3) For greater certainty, copyright in a work that would otherwise vest in a convicted person but vests in the Crown by the application of subsection (1) does not revert to the convicted person on the completion of any sentence imposed with respect to the offence but continues to vest in the Crown.

(3) Il demeure entendu que le droit d'auteur sur l'oeuvre d'une personne déclarée coupable d'un acte criminel dévolu à Sa Majesté par application du paragraphe (1) ne revient pas à cette personne après qu'elle a purgé toute peine imposée pour l'infraction, mais demeure dévolu à Sa Majesté.

Absence de
réversion

C-308

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-308

An Act to provide the resumption of production activities at
ADM Agri-Industries Ltd.

First reading, February 22, 1995

MR. CAUCHON

C-308

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-308

Loi portant reprise des activités de production à ADM
Agri-Industries Ltd.

Première lecture le 22 février 1995



M. CAUCHON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-308

PROJET DE LOI C-308

An Act to provide the resumption of
production activities at ADM
Agri-Industries Ltd.

Loi portant reprise des activités de production
à ADM Agri-Industries Ltd.

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *ADM
Agri-Industries Ltd. Operations Act*.

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les opérations de ADM Agri-In-
dustries Ltd.* 5

INTERPRETATION

2.(1) In this Act,
“collective agreement” means the collective
agreement between the employer and the
union that expired on January 31, 1992;
“employee” means a person employed by the 10
employer who is bound by the collective
agreement which expired on January 31,
1992;
“employer” means ADM Agri-Industries
Ltd.; 15
“mediator-arbitrator” means the mediator-ar-
bitrator appointed pursuant to section 3;
“Minister” means Minister within the mean-
ing of the *Canada Labour Code*;
“union” means the National Syndicate of 20
Employees of Ogilvie Flour Mills Co. Ltd.

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s’appli-
quent à la présente loi.
« convention collective » La convention col-
lective intervenue entre l’employeur et le 10
Syndicat et expirée le 31 janvier 1992.
« employé » Employé de l’employeur lié par
la convention collective expirée le 31 jan-
vier 1992.
« employeur » ADM Agri-Industries Ltd.
15 « médiateur-arbitre » Le médiateur arbitre 15
nommé en vertu de l’article 3.
« ministre » S’entend au sens du *Code cana-
dien du travail*.
« Syndicat » Syndicat national des employés
de les Minoteries Ogilvie ltée. 20

(2) Unless otherwise provided, words and
expressions used in this Act have the same
meaning as in Part 1 of the *Canada Labour
Code*.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de
la présente loi s’entendent au sens de la partie
I du *Code canadien du travail*.

25

MEDIATOR-ARBITRATOR

3. (1) The Minister shall, after the coming into force of this Act, appoint a mediator-arbitrator and refer to the mediator-arbitrator all matters relating to the amendment or revision of the collective agreement that, at the time of the appointment, remain in dispute between the union and the employer.

(2) The mediator-arbitrator shall, within thirty days after the mediator-arbitrator's appointment or such longer period as the Minister may allow,

- (a) determine the matters remaining in dispute;
- (b) endeavour to mediate all the matters referred to in subsection (1) and to bring about agreement between the union and the employer on those matters;
- (c) if the mediator-arbitrator is unable to bring about agreement in respect of any such matter, hear the union and the employer on the matter, arbitrate the matter and render a decision in respect thereof;
- (d) report to the Minister on the resolution of all such matters.

(3)(a) The mediator-arbitrator shall determine a back to work protocol including, but not limited to, matters such as the process of recall of employees; and

(b) any dispute arising out of the back to work protocol shall be submitted to the mediator-arbitrator for final and binding resolution.

(4) The mediator-arbitrator has with such modifications as the circumstances require

(a) for the purposes of the mediation referred to in paragraph 2(b), all the powers of a conciliation commissioner under section 84 of the *Canada Labour Code*; and

(b) for the purposes of the arbitration referred to in paragraph 2(c) all the powers and duties of an arbitrator under sections 60 and 61 of that Act.

MÉDIATEUR-ARBITRE

3. (1) Le ministre doit, dès l'entrée en vigueur de la présente loi, nommer un médiateur-arbitre et lui soumettre toutes les questions relatives à la modification ou à la révision de la convention collective qui, au moment de sa nomination, font toujours l'objet d'un différend entre l'employeur et le Syndicat.

(2) Dans les trente jours suivant sa nomination — ou dans un délai supérieur que peut accorder le ministre —, le médiateur-arbitre est tenu de :

- a) déterminer les questions qui faisaient toujours l'objet d'un différend;
- b) s'efforcer d'intervenir dans les questions qui lui sont soumises en application du paragraphe (1) et trouver un terrain d'entente entre les parties;
- c) s'il ne peut trouver un terrain d'entente à l'égard d'une question, entendre le Syndicat et l'employeur sur celle-ci et rendre une décision arbitrale sur cette question;
- d) faire rapport au ministre du règlement de chacune de ces questions.

(3)a) établir un mémoire d'entente de retour au travail, incluant, sans s'y limiter, des questions telles que le processus de rappel des employés;

b) toute mésentente relative au mémoire d'entente de retour au travail est soumise au médiateur-arbitre pour qu'il tranche la question de façon finale et définitive.

(4) Compte tenu des adaptations de circonstance, le médiateur-arbitre a :

a) dans le cadre de la médiation visée à l'alinéa (2)b), les pouvoirs d'un commissaire-conciliateur visés à l'article 84 du *Code canadien du travail*;

b) dans le cadre de l'arbitrage visé à l'alinéa (2)c), les pouvoirs d'un arbitre tel que visés aux articles 60 et 61 de cette loi.

4. (1) The decision of the mediator-arbitrator in respect of any matter arbitrated by the mediator-arbitrator shall be set out in such form as will enable the decision to be incorporated in the collective agreement, and the terms and conditions of the collective agreement as amended or revised by the report of the mediator-arbitrator submitted to the Minister pursuant to section 3, are effective and binding on the employer and the union from the day on which the report is submitted to the Minister until such date as determined by the mediator-arbitrator.

(2) The mediator-arbitrator may provide that any term or condition of the collective agreement is effective and binding on a day before or after the day on which the report amending or revising the collective agreement is submitted to the Minister.

(3) Part 1 of the *Canada Labour Code* applies in respect of the collective agreement as amended or revised by the mediator-arbitrator as if it has been entered into pursuant to that Part.

5. (a) Once the mediator-arbitrator has reported to the Minister, the employer shall forthwith resume or continue operations in accordance with the terms of the collective agreement as amended or revised by the mediator-arbitrator and the back-to-work protocol; and

(b) every employee, as determined by the mediator-arbitrator pursuant to section 3, shall, when required to do so, return to work forthwith in accordance with the terms of the back-to-work protocol.

OBLIGATIONS

6. Neither the employer nor any officer or representative of the employer shall

(a) in any manner impede any employee from complying with paragraph 4(b);

(b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of that employee's having been on strike before the coming into force of this Act.

4. (1) Chaque décision du médiateur-arbitre doit être rédigée de façon à permettre son incorporation à la convention collective et les modalités de la convention collective telle que modifiée ou révisée par le rapport que le médiateur-arbitre remet au ministre en conformité avec l'article 3 sont en vigueur et lient l'employeur et le Syndicat à compter de la date de la remise du rapport au ministre jusqu'à la date fixée par le médiateur-arbitre.

(2) Le médiateur-arbitre précise quelles sont les dispositions de la convention collective qui sont rétroactives et celles qui prendront effet à une date postérieure à celle de la remise au ministre du rapport modifiant ou révisant la convention collective.

(3) La partie I du *Code canadien du travail* s'applique à la convention collective telle que modifiée ou révisée par le médiateur-arbitre comme si elle avait été conclue sous son régime.

5. a) Lorsque le médiateur-arbitre aura remis son rapport au ministre, l'employeur doit immédiatement reprendre ou continuer ses opérations conformément aux conditions de la convention collective telle que modifiée ou révisée par le médiateur-arbitre et au mémoire d'entente de retour au travail, et

b) tous les employés, tel que déterminé par le médiateur-arbitre en vertu de l'article 3, sont tenus de retourner au travail immédiatement conformément aux conditions prévues au mémoire d'entente de retour au travail.

OBLIGATIONS

6. Il est interdit à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants :

a) d'empêcher un employé visé à l'alinéa 4b) de s'y conformer;

b) de renvoyer un employé, de prendre des sanctions disciplinaires à son égard ou d'ordonner ou de permettre de le renvoyer ou de prendre de telles sanctions du fait que cet employé a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

7. The union and each officer and representatives of the union shall

(a) forthwith once the mediator-arbitrator has reported to the Minister, give notice to the employees that, by reason of that reporting, the operations at the ADM Agri-Industries Ltd., Montreal, Quebec are to be resumed and that the employees, when required to do so, are forthwith to resume the duties of their employment;

(b) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 4(b);

(c) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 4(b).

8. All costs incurred by Her Majesty in right of Canada relating to the appointment of the mediator-arbitrator and the exercise of the mediator-arbitrator's duties under this Act are debts due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such, in equal parts, from the employer and the union in any court of competent jurisdiction.

AMENDMENT TO THE COLLECTIVE AGREEMENT

9. Nothing in this Act shall be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to the collective agreement to agree to amend any provision of the agreement as amended by or pursuant to this Act and to give effect thereto.

ENFORCEMENT

10. (1) An individual who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day and part of a day during which the offence continues, to a fine

(a) of not more than \$50,000, where the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer or the union when the offence was committed; or

(b) of not more than \$1,000, in any other case.

7. Le Syndicat et ses dirigeants et représentants sont tenus :

a) une fois que le médiateur-arbitre aura remis son rapport au ministre, d'informer immédiatement les employés que les opérations de ADM Agri-Industries Ltd. de Montréal (Québec) doivent reprendre et que ceux-ci doivent reprendre leur travail dès qu'on le leur demande;

b) de prendre toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 4b) par les employés;

c) de s'abstenir de toute conduite pouvant encourager les employés à désobéir à l'alinéa 4b).

8. Tous les frais que Sa Majesté du chef du Canada engage à l'occasion de la nomination du médiateur-arbitre et de l'exercice de ses fonctions que confère à celui-ci la présente loi sont des créances de Sa Majesté recouvrables à ce titre à parts égales auprès de l'employeur et du Syndicat devant toute juridiction compétente.

MODIFICATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE

9. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties à la convention collective de s'entendre pour en modifier toute disposition déjà modifiée par cette partie — ou en vertu de celle-ci et pour donner effet à la modification.

SANCTION

10. (1) L'individu qui contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

a) une amende maximale de 50 000 \$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur, ou d'un dirigeant ou d'un représentant du Syndicat, qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

b) une amende maximale de 1 000 \$ dans les autres cas.

(2) Where the employer or the union contravenes any provision of this Act, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than \$100,000.

11. Notwithstanding subsection 787(2) of the *Criminal Code*, a term of imprisonment may not be imposed in default of payment of a fine that is imposed under section 10.

12. Where a person is convicted of an offence under section 10 and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgement the amount of the fine and costs, if any, in a superior court of the province in which the trial was held, and the judgement is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgement rendered against the person in that court in civil proceedings.

13. For the purposes of this Act, the employer and the union are deemed to be persons.

14. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to restrict a person from raising a defence of due diligence in a prosecution for an offence under section 10.

COMING INTO FORCE

15. This Act shall come into force on the day immediately following the day it is assented to.

(2) L'employeur ou le Syndicat, s'il contre- vient à la présente loi, est coupable d'une infraction sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000 \$.

11. Par dérogation au paragraphe 787(2) du *Code criminel*, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction prévue à l'article 10.

12. En cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction prévue à l'article 10, le poursuivant peut, en déposant la déclaration de culpabilité auprès d'une juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire assimiler la décision relative à l'amende, y compris les frais éventuels, à un jugement de cette juridiction; l'exécution se fait dès lors comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre l'intéressé par la même juridiction en matière civile.

13. Pour l'application de la présente loi, l'employeur et le Syndicat sont réputés être des personnes.

14. Il demeure entendu que la présente loi ne fait pas obstacle, dans les poursuites pour une infraction prévue à l'article 10, au recours à un moyen de défense fondé sur un motif de diligence normale.

ENTRÉE EN VIGUEUR

15. La présente loi entre en vigueur le lendemain du jour de sa sanction.

C-309

C-309

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-309

PROJET DE LOI C-309

An Act to amend the Access to Information Act (disclosure
of results of public opinion polls)

Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information
(divulcation des résultats des sondages d'opinion)

First reading, February 22, 1995

Première lecture le 22 février 1995



MR. MILLS (*Red Deer*)

M. MILLS (*Red Deer*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-309

PROJET DE LOI C-309

An Act to amend the Access to Information
Act (disclosure of results of public
opinion polls)

Loi modifiant la Loi sur l'accès à
l'information (divulgence des résultats
des sondages d'opinion)

R.S., c. A-1;
R.S., cc. 22,
27, 28, 33, 44,
46 (1st
Suppl.), cc. 1,
8, 19, 36 (2nd
Suppl.), cc. 1,
3, 12, 17, 18,
20, 24, 28, 33
(3rd Suppl.),
cc. 1, 7, 10,
11, 16, 21, 28,
31, 32, 41, 47
(4th Suppl.);
1989, cc. 3,
27; 1990, cc.
1, 2, 3, 13;
1991, cc. 3, 6,
16, 38; 1992,
cc. 1, 21, 34,
36; 1993, cc.
1, 2, 3, 27, 31,
34, 38, 10, 26,
31

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. A-1;
L.R., ch. 22,
27, 28, 33,
44, 46 (1^{er}
suppl.), ch. 1,
8, 19, 36 (2^e
suppl.), ch. 1,
3, 12, 17, 18,
20, 24, 28, 33
(3^e suppl.),
ch. 1, 7, 10,
11, 16, 21,
28, 31, 32,
41, 47 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 3, 27;
1990, ch. 1,
2, 3, 13;
1991, ch. 3,
6, 16, 38;
1992, ch. 1,
21, 34, 36;
1993, ch. 1,
2, 3, 27, 31,
34, 38, 10,
26, 31

1. The *Access to Information Act* is
amended by adding, after section 5, the
following heading and section:

Results of public opinion polls

5.1 (1) Any department, branch, office,
board, agency, commission, corporation or
other body established by or pursuant to any
Act of Parliament or established by or pur-
suant to any proclamation, order in council or
other instrument made or issued by or under
the authority of the Governor in Council,
otherwise than in the execution of a power
conferred by or under an Act of Parliament,
that commissions a public opinion poll, shall
forthwith give notice thereof to the designated
Minister and to the Speaker of the House of
Commons.

Notice of
public opinion
poll

1. La *Loi sur l'accès à l'information* est
modifiée par adjonction, après l'article 5, 5
de ce qui suit :

Résultats des sondages d'opinion

5.1 (1) Le ministère, la direction, le bureau,
le conseil, la commission, l'office, le service,
la personne morale ou tout autre organisme
constitué par une loi du Parlement ou confor-
mément à celle-ci, ou par une proclamation,
un décret ou tout autre texte pris par le
gouverneur en conseil ou sous son autorité,
mais non dans l'exercice d'un pouvoir conféré
sous le régime d'une loi fédérale, qui fait faire 15
un sondage d'opinion, en avise le ministre
désigné et le président de la Chambre des
communes sans délai.

Avis de
sondage
d'opinion

Report of the
results

(2) The designated Minister shall forthwith cause to be prepared for submission to the House of Commons a report of the results of every public opinion poll commissioned by any body referred to in subsection (1); the report shall include:

- (a) a description of the nature of the public opinion poll;
- (b) a copy of the questions asked and a summary of the responses given;
- (c) the period during which the poll was conducted;
- (d) the name of the person or firm commissioned to conduct the public opinion poll;
- (e) the cost of the public opinion poll.

Report laid
before House
of Commons

(3) The designated Minister shall lay the report prepared under subsection (2) before the House of Commons not later than fifteen days after the completion of the public opinion poll or, if the House of Commons is not then sitting, shall, within the same period, deposit the report with the Information Commissioner and cause the report to be published in the *Canada Gazette*, and lay the report before the House of Commons on any of the first five days thereafter that it is sitting.

Definition of
"public
opinion poll"

(4) For the purposes of this section, "public opinion poll" means any activity to obtain, through sampling techniques, the opinions and attitudes of members of the Canadian public on public policy issues, and includes all types of quantitative or qualitative research, conducted among members of the public using a prepared questionnaire or interview schedule.

Rapport des
résultats

(2) Le ministre désigné fait établir sans délai, pour présentation à la Chambre des communes, un rapport sur les résultats de tout sondage d'opinion qu'un organisme visé au paragraphe (1) a fait faire. Le rapport indique notamment :

- a) la nature du sondage d'opinion;
- b) les questions posées et un sommaire des réponses données;
- c) la période durant laquelle le sondage d'opinion a été effectué;
- d) le nom de la personne ou de la firme chargée d'effectuer le sondage d'opinion;
- e) le coût du sondage d'opinion.

Dépôt du
rapport

(3) Le ministre désigné dépose le rapport établi en vertu du paragraphe (2) devant la Chambre des communes dans les quinze jours suivant l'achèvement du sondage d'opinion, ou, si la Chambre des communes ne siège pas—dans ce même délai—dépose le rapport auprès du commissaire à l'information et le fait publier dans la *Gazette du Canada*, et le dépose devant la Chambre des communes dans les cinq premiers jours de séance ultérieurs de la Chambre des communes.

Définition de
« sondage
d'opinion »

(4) Pour l'application du présent article, « sondage d'opinion » s'entend de toute activité visant à obtenir, grâce à des techniques d'échantillonnage, l'opinion ou le point de vue des Canadiens sur des questions de politique. Y sont assimilées toutes les formes de recherche quantitative ou qualitative menée auprès du public à l'aide d'un questionnaire prédéterminé ou d'une entrevue structurée.

C-310

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-310

An Act to provide resumption of operations of Archer
Daniel Midland Ltd.

First reading, February 24, 1995

MR. LINCOLN

C-310

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-310

Loi portant reprise des opérations de Archer Daniel
Midland Ltd.

Première lecture le 24 février 1995



M. LINCOLN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-310

PROJET DE LOI C-310

An Act to provide resumption of operations of
Archer Daniel Midland Ltd.

Loi portant reprise des opérations de Archer
Daniel Midland Ltd.

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *ADM
Agri-Industries Ltd. Operations Act*.

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les opérations de ADM Agri-In-
dustries Ltd.* 5

INTERPRETATION

2. (1) In this Act,
“arbitrator” means the arbitrator appointed
pursuant to subsection 3(1);
“collective agreement” means the collective
agreement between the employer and the 10
union that expired on January 31, 1992;
“employee” means a person employed by the
employer who is bound by the collective
agreement which expired on January 31,
1992; 15
“employer” means ADM Agri-Industries
Ltd.;
“Minister” means Minister within the mean-
ing of the *Canada Labour Code*;
“union” means the National Syndicate of 20
Employees of Ogilvie Flour Mills Co. Ltd.
(2) Unless otherwise provided, words and
expressions used in this Act have the same
meaning as in Part I of the *Canada Labour
Code*. 25

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli-
quent à la présente loi.
« arbitre » L'arbitre nommé conformément au
paragraphe 3(1).
« convention collective » La convention col-10
lective intervenue entre l'employeur et le
Syndicat et expirée le 31 janvier 1992.
« employé » Employé de l'employeur lié par
la convention collective expirée le 31 jan-
vier 1992. 15
« employeur » ADM Agri-Industries Ltd.
« ministre » S'entend au sens du *Code cana-
dien du travail*.
« Syndicat » Syndicat national des employés
de les Minoteries Ogilvie ltée. 20
(2) Sauf disposition contraire, les termes de
la présente loi s'entendent au sens de la partie
I du *Code canadien du travail*.

ARBITRATION

3. (1) The Minister shall appoint an arbitrator and refer to the arbitrator all matters relating to the amendment or revision of the collective agreement that, at the time of the appointment, are in dispute between the employer and the union.

(2) Within thirty days after being appointed, or within such greater period as may be specified by the Minister, the arbitrator shall

(a) determine the matters on which the employer and union are in substantial agreement on the coming into force of the Act, on which they subsequently agree and incorporate into the collective agreement the contractual language on which they are substantially agreed or, if there is no such language, such contractual language as the arbitrator considers appropriate;

(b) arbitrate all matters not covered by paragraph (a) and render a decision in respect thereof in such form as will enable the decision to be incorporated into the collective agreement; and

(c) report to the Minister on the resolution of the matters referred to the arbitrator.

(3) (a) The arbitrator shall determine a back-to-work protocol including, but not limited to, matters such as the process of recall of employees; and

(b) any dispute arising out of the back-to-work protocol shall be submitted to the arbitrator for final and binding resolution.

(4) The arbitrator has, with such modifications as the circumstances require, all the powers and duties of an arbitrator pursuant to sections 60 and 61 of the *Canada Labour Code*.

4. (1) The terms and conditions of the collective agreement, as amended or revised by the report of the arbitrator submitted to the Minister pursuant to section 3, are effective and binding on the employer and the union from the day on which the report is submitted to the Minister until such date as determined by the arbitrator.

ARBITRAGE

3. (1) Le ministre doit nommer un arbitre et lui soumettre toutes les questions relatives à la modification ou à la révision de la convention collective qui font, au moment de la nomination de celui-ci, l'objet d'un différend entre l'employeur et le Syndicat.

(2) Dans les trente jours suivant sa nomination — ou dans le délai supérieur que peut lui accorder le ministre —, l'arbitre :

a) détermine les questions qui font l'objet d'un accord appréciable entre l'employeur et le Syndicat au moment de la mise en vigueur de cette loi et les autres questions, sur lesquelles les parties s'entendent par la suite et incorporer à la convention collective soit le libellé sur lequel les parties se sont entendues dans une large mesure, soit, en son absence, celui qu'il estime indiqué;

b) rendre une décision arbitrale sur toutes les questions non visées à l'alinéa a), chaque décision étant rendue de façon à permettre son incorporation à la convention collective;

c) faire rapport au ministre du règlement de chacune des questions qui lui ont été soumises.

(3) a) L'arbitre détermine un mémoire d'entente de retour au travail, incluant, sans s'y limiter, des questions telles que le processus de rappel des employés;

b) toute mésentente relative au mémoire d'entente de retour au travail est soumise à l'arbitre pour qu'il tranche la question de façon finale et définitive.

(4) Pour l'application de la présente loi, l'arbitre est, avec les adaptations nécessaires, investi des pouvoirs que prévoient les articles 60 et 61 du *Code canadien du travail*.

4. (1) Les modalités de la convention collective telle que modifiée ou révisée par le rapport que l'arbitre remet au ministre en conformité avec l'article 3 sont en vigueur et lient l'employeur et le Syndicat à compter de la date de la remise du rapport au ministre jusqu'à la date fixée par l'arbitre.

(2) The arbitrator may provide that any term or condition of the collective agreement is effective and binding on a day before or after the day on which the report amending or revising the collective agreement is submitted to the Minister.

(3) Part 1 of the *Canada Labour Code* applies in respect of the collective agreement as amended or revised by the arbitrator as if it has been entered into pursuant to that Part.

5. (a) Once the arbitrator has reported to the Minister, the employer shall forthwith resume or continue operations in accordance with the terms of the collective agreement as amended or revised by the arbitrator and the back-to-work-protocol; and

(b) every employee, as determined by the arbitrator pursuant to section 3, shall, when required to do so, return to work forthwith in accordance with the terms of the back-to-work protocol.

OBLIGATIONS

6. Neither the employer nor any officer or representative of the employer shall

(a) in any manner impede any employee from complying with paragraph 5(b);

(b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of that employee's having been on strike before the coming into force of this Act.

7. The union and each officer and representatives of the union shall

(a) forthwith once the arbitrator has reported to the Minister, give notice to the employees that, by reason of that reporting, the operations at the ADM Agri-Industries Ltd., Montreal, Quebec are to be resumed and that the employees, when required to do so, are forthwith to resume the duties of their employment;

(b) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 5(b);

(2) L'arbitre précise quelles sont les dispositions de la convention collective qui sont rétroactives et celles qui prendront effet à une date postérieure à celle de la remise au ministre du rapport modifiant ou revisant la convention collective.

(3) La partie I du *Code canadien du travail* s'applique à la convention collective telle que modifiée ou révisée par l'arbitre comme si elle avait été conclue sous son régime.

5. a) Lorsque l'arbitre aura remis son rapport au ministre, l'employeur doit immédiatement reprendre ou continuer ses opérations conformément aux conditions de la convention collective telle que modifiée ou révisée par l'arbitre et au mémoire d'entente de retour au travail, et

b) tous les employés, tel que déterminé par l'arbitre en vertu de l'article 3, sont tenus de retourner au travail immédiatement conformément aux conditions prévues au mémoire d'entente de retour au travail.

OBLIGATIONS

6. Il est interdit à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants :

a) d'empêcher un employé visé à l'alinéa 5b) de s'y conformer;

b) de renvoyer un employé, de prendre des sanctions disciplinaires à son égard ou d'ordonner ou de permettre de le renvoyer ou de prendre de telles sanctions du fait que cet employé a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

7. Le Syndicat et ses dirigeants et représentants sont tenus :

a) une fois que l'arbitre aura remis son rapport au ministre, d'informer immédiatement les employés que les opérations de ADM Agri-Industries Ltd. de Montréal (Québec) doivent reprendre et que ceux-ci doivent reprendre leur travail dès qu'on le leur demande;

b) de prendre toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 5b) par les employés;

(c) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 5(b).

8. All costs incurred by Her Majesty in right of Canada relating to the appointment of the arbitrator and the exercise of the arbitrator's duties under this Act are debts due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such, in equal parts, from the employer and the union in any court of competent jurisdiction.

AMENDMENT TO THE COLLECTIVE AGREEMENT

9. Nothing in this Act shall be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to the collective agreement to agree to amend any provision of the agreement as amended by 15 or pursuant to this Act and to give effect thereto.

ENFORCEMENT

10. (1) An individual who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is 20 liable, for each day and part of a day during which the offence continues, to a fine

(a) of not more than \$50,000, where the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer or 25 the union when the offence was committed; or

(b) of not more than \$1,000, in any other case.

(2) Where the employer or the union 30 contravenes any provision of this Act, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than \$100,000.

11. Notwithstanding subsection 787(2) of the *Criminal Code*, a term of imprisonment may not be imposed in default of payment of a fine that is imposed under section 10.

c) de s'abstenir de toute conduite pouvant encourager les employés à désobéir à l'alinéa 5b).

8. Tous les frais que Sa Majesté du chef du Canada engage à l'occasion de la nomination 5 de l'arbitre et de l'exercice de ses fonctions que confère à celui-ci la présente loi sont des créances de Sa Majesté recouvrables à ce titre à parts égales auprès de l'employeur et du Syndicat devant toute juridiction compétente. 10

MODIFICATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE

9. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties à la convention collective de s'entendre pour en modifier toute disposition déjà modifiée par cette loi — ou en vertu de celle-ci et pour donner 15 effet à la modification.

SANCTION

10. (1) L'individu qui contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et en- court, pour chacun des jours au cours desquels 20 se commet ou se continue l'infraction :

a) une amende maximale de 50 000 \$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur, ou d'un dirigeant ou d'un représentant du Syndicat, qui agit dans 25 l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

b) une amende maximale de 1 000 \$ dans les autres cas.

(2) L'employeur ou le Syndicat, s'il contre- 30 vient à la présente loi, est coupable d'une infraction sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000 \$. 35

11. Par dérogation au paragraphe 787(2) du *Code criminel*, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction prévue à l'article 10. 40

12. Where a person is convicted of an offence under section 10 and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgement the amount of the fine and costs, if any, in a superior court of the province in which the trial was held, and the judgement is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgement rendered against the person in that court in civil 10 proceedings.

13. For the purposes of this Act, the employer and the union are deemed to be persons.

14. For greater certainty, nothing in this Act 15 shall be construed so as to restrict a person from raising a defence of due diligence in a prosecution for an offence under section 10.

COMING INTO FORCE

15. This Act comes into force on the day immediately following the day it is assented to. 20

12. En cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction prévue à l'article 10, le poursuivant peut, en déposant la déclaration de culpabilité auprès d'une 5 juridiction supérieure de la province où le 5 procès a eu lieu, faire assimiler la décision relative à l'amende, y compris les frais éventuels, à un jugement de cette juridiction; l'exécution se fait dès lors comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre l'intéressé par 10 la même juridiction en matière civile.

13. Pour l'application de la présente loi, l'employeur et le Syndicat sont réputés être des personnes.

14. Il demeure entendu que la présente loi 15 ne fait pas obstacle, dans les poursuites pour une infraction prévue à l'article 10, au recours à un moyen de défense fondé sur un motif de diligence normale.

ENTRÉE EN VIGUEUR

15. La présente loi entre en vigueur le 20 lendemain du jour de sa sanction.

C-311

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

C-311

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-311

An Act to require the Minister for International Trade to
retaliate against import restrictions introduced by the
United States of America on Canadian refined sugar
and sugar-containing products

PROJET DE LOI C-311

Loi obligeant le ministre de Commerce international à
prendre des mesures de rétorsion aux restrictions
imposées par les États-Unis d'Amérique à
l'importation de sucre raffiné et de produits composés
de sucre

First reading, February 24, 1995

Première lecture le 24 février 1995



MR. ZED

M. ZED

BILL C-311

An Act to require the Minister for International Trade to retaliate against import restrictions introduced by the United States of America on Canadian refined sugar and sugar-containing products

WHEREAS the Government of Canada and the governments of other countries entered into agreements to establish the World Trade Organization (WTO) effective January 1, 1995;

WHEREAS as part of the WTO negotiations members of the World Trade Organization were required to make binding market access concessions on agricultural trade pursuant to the WTO Agreement on Agriculture;

WHEREAS the Government of the United States of America took the opportunity to impose additional restrictions on imports of Canadian refined sugar and sugar-containing products;

WHEREAS such restrictions were added to numbers of existing import restrictions and will substantially reduce market access for Canadian refined sugar and sugar-containing products;

WHEREAS such action was unreasonable and inconsistent with international trade rules;

WHEREAS such action will burden and restrict fairly traded Canadian sugar products;

AND WHEREAS it is necessary to take action on an urgent basis to protect the interest of Canadian producers of sugarbeets, refined sugar and sugar-containing products;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and the House of Commons of Canada, enacts as follows:

PROJET DE LOI C-311

Loi obligeant le ministre de Commerce international à prendre des mesures de rétorsion aux restrictions imposées par les États-Unis d'Amérique à l'importation de sucre raffiné et de produits composés de sucre

Attendu :

que le gouvernement du Canada et ceux d'autres pays ont signé des accords établissant l'Organisation mondiale du commerce (OMC) qui sont entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1995;

que dans le cadre des négociations de l'OMC, les États membres de l'Organisation mondiale du commerce ont été requis de consentir à des concessions obligatoires en matière d'accès aux marchés dans le commerce agricole en vertu de l'Accord relatif à l'agriculture de l'OMC;

que le gouvernement des États-Unis d'Amérique a profité de cette occasion pour imposer des restrictions supplémentaires à l'importation du Canada de sucre raffiné et de produits composés de sucre;

que ces restrictions s'ajoutent à plusieurs autres restrictions à l'importation existantes et auront pour effet de réduire sensiblement l'accès au marché pour le sucre raffiné et les produits composés de sucre du Canada;

que cette mesure est déraisonnable incompatible avec les règles du commerce international;

que cette mesure gêne et entrave le commerce légitime des produits de sucre canadien;

qu'il est nécessaire de prendre rapidement des mesures pour protéger les intérêts des producteurs canadiens de betteraves à sucre, de sucre raffiné et de produits composés de sucres,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *United States Sugar Import Restrictions Retaliation Act*.

1. *Loi sur les mesures de rétorsion aux restrictions des États-Unis à l'importation du sucre.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definition

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“WTO Agreement on Agriculture”
« Accord de l'OMC relatif à l'agriculture »

“WTO Agreement on Agriculture” means the Agreement on Agriculture that formed part of the Final Act Embodying The Results Of The Uruguay Round Of Multilateral Trade Negotiations signed at Marrakesh, April 15, 1994;

5 « Accord de l'OMC relatif à l'agriculture » Accord relatif à l'agriculture faisant partie 10 de l'Acte final reprenant les résultats des négociations commerciales multilatérales du cycle d'Uruguay et signé à Marrakech, le 15 avril 1994.

« Accord de l'OMC relatif à l'agriculture »
“WTO Agreement on Agriculture”

“Minister”
« ministre »

“Minister”, in respect of any provision of this Act, means the Minister for International Trade;

10 « ministre » Le ministre du Commerce international pour tout ce qui a trait aux dispositions de la présente loi.

« ministre »
“Minister”

“WTO schedule of market access commitments”
« Liste des engagements en matière d'accès aux marchés accessoire à l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce »

“WTO schedule of market access commitments”, means the schedule of market access commitments made by the United States of America pursuant to the WTO Agreement on Agriculture.

15 « liste des engagements en matière d'accès aux marchés accessoire à l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce » Liste 20 des engagements en matière d'accès aux marchés pris par les États-Unis d'Amérique en vertu de l'Accord relatif à l'agriculture de l'Organisation mondiale du commerce.

« liste des engagements en matière d'accès aux marchés accessoire à l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce »
“WTO schedule of market access commitments”

PART I

PARTIE I

3. The Minister shall undertake consultations with the Government of the United States of America to determine whether it will restore the previous levels of access which Canadian exports of sugar and sugar-containing products held prior to the imposition of new restrictions in the United States of America's schedule of market access commitments made pursuant to the WTO Agreement on Agriculture. Such consultations shall be concluded within 60 days of the entry into force of this Act.

3. Le ministre entreprend des consultations avec le gouvernement des États-Unis d'Amérique afin de savoir si ce dernier entend rétablir la liberté d'accès à laquelle étaient soumises les exportations canadiennes de sucre et de produits composés de sucre avant l'imposition des nouvelles restrictions portées dans la liste des engagements des États-Unis en matière d'accès aux marchés accessoire à l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce. Ces consultations prennent fin au plus tard soixante jours après l'entrée en vigueur de la présente loi.

4. In the event that consultations pursuant to section 3 fail to restore access levels within the 60 day period, the Governor in Council shall take immediate action under section 59 of the *Customs Tariff* necessary to protect the interests of Canadian producers of sugarbeets, refined sugar and sugar-containing products. Such action shall suspend concessions or benefits related to imports of the like products from the United States of America. Canadian imports of refined sugar and sugar-containing products from the United States of America shall be limited to the equivalent market share (percentage share of total Canadian market for such products) that Canadian exports of refined sugar and sugar-containing products hold of the United States market (percentage share of total U.S. market for such products).

5. The Minister shall continue to seek a satisfactory resolution of the matter and all retaliatory measures maintained under section 4 shall be continued only for so long as it is necessary to achieve such a resolution.

PART II

6. The Minister shall report to Parliament at the end of every 90 day period commencing after the entry into force of this Act on whether, in the opinion of the Minister, there has been a satisfactory resolution of the matter. Retaliatory measures maintained pursuant to section 4 shall be removed upon the date which the Minister specifies in the report to Parliament made under this section.

4. Si les consultations menées en vertu de l'article 3 n'aboutissent pas au rétablissement de la liberté d'accès dans le délai de soixante jours y mentionné, le gouverneur en conseil prend immédiatement les mesures visées à l'article 59 du *Tarif des douanes* qui sont nécessaires pour protéger les intérêts des producteurs canadiens de betteraves à sucre, de sucre raffiné et de produits composés de sucre. Ces mesures consistent en la suspension des concessions ou avantages d'importation des États-Unis d'Amérique de produits semblables. Les importations au Canada de sucre raffiné et de produits composés de sucre des États-Unis d'Amérique devront être limitées à la part de marché (part en pourcentage de l'ensemble du marché canadien de ces produits) que les exportations de sucre raffiné et produits composés de sucre représentent dans le marché des États-Unis (part en pourcentage de l'ensemble du marché des États-Unis pour ces produits).

5. Le ministre continue de rechercher une solution satisfaisante de ce différend et toutes les mesures de rétorsion visées à l'article 425 restent en vigueur jusqu'à ce qu'une solution soit atteinte.

Partie II

6. Le ministre fait, tous les quatre-vingt-dix jours après l'entrée en vigueur de la présente loi, un rapport au Parlement dans lequel il indique si, à son avis, le différend a été réglé de façon satisfaisante. Les mesures de rétorsion appliquées en vertu de l'article 4 cessent à compter de la date que le ministre détermine et indique dans un rapport au Parlement qu'il fait en application du présent article.

C-312

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

C-312

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-312

PROJET DE LOI C-312

An Act to provide for the resumption of operations at ADM
Agri-Industries Ltd.

Loi portant reprise des opérations à la compagnie ADM
Agri-Industries Ltd.

First reading, February 24, 1995

Première lecture le 24 février 1995



MR. DISCEPOLA

M. DISCEPOLA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-312

PROJET DE LOI C-312

An Act to provide for the resumption of
operations at ADM Agri-Industries Ltd.

Loi portant reprise des opérations à la
compagnie ADM Agri-Industries Ltd.

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *ADM
Agri-Industries Ltd. Operations Act*.

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les opérations de ADM Agri-In-
dustries Ltd.* 5

INTERPRETATION

2. (1) In this Act,
“collective agreement” means the collective
agreement between the employer and the
union that expired on January 31, 1992;
“cut-off time” means 12 midnight of the day 10
this bill is introduced in the House of Com-
mons;
“employee” means a person employed by the
employer who is bound by the collective
agreement which expired on January 31, 15
1992;
“employer” means ADM Agri-Industries
Ltd.;
“mediator-arbitrator” means the mediator-ar-
bitrator appointed pursuant to section 3; 20
“Minister” means Minister within the mean-
ing of the *Canada Labour Code*;
“union” means the National Syndicate of
Employees of Ogilvie Flour Mills Co. Ltd.

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli-
quent à la présente loi.
« convention collective » La convention col-
lective intervenue entre l'employeur et le
Syndicat et expirée le 31 janvier 1992. 10
« dernier délai » S'entend de vingt-quatre
heures, le jour du dépôt du présent projet de
loi à la Chambre des communes.
« employé » Employé de l'employeur lié par
la convention collective expirée le 31 jan-15
vier 1992.
« employeur » ADM Agri-Industries Ltd.
« médiateur-arbitre » Le médiateur-arbitre
nommé en vertu de l'article 3.
« ministre » S'entend au sens du *Code cana-20
dien du travail*.
« Syndicat » Syndicat national des employés
de les Minoteries Ogilvie ltée.

(2) Unless otherwise provided, words and 25
expressions used in this Act have the same
meaning as in Part I of the *Canada Labour
Code*.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de
la présente loi s'entendent au sens de la partie 25
I du *Code canadien du travail*.

MEDIATOR-ARBITRATOR

3. (1) The Minister shall, after the coming into force of this Act, appoint a mediator-arbitrator and refer to the mediator-arbitrator all matters relating to a back-to-work protocol including, but not limited to, matters such as the process of recall of employees and which employees will be recalled.

(2) The mediator-arbitrator shall, within seven days after the mediator-arbitrator's appointment or such longer period as the Minister may allow,

(a) after giving the parties an opportunity to be heard on the matter, determine the back-to-work protocol;

(b) report to the Minister on the resolution of all such matters.

(3) The mediator-arbitrator has with such modifications as the circumstances require for the purposes of this section all the powers and duties of an arbitrator under sections 60 and 61 of the *Canada Labour Code*.

4. From the commencement of the day following the day the mediator-arbitrator reports to the Minister pursuant to paragraph 3(2)(b),

(a) the employer shall continue operations, and

(b) the employees shall resume work, in accordance with the back-to-work protocol determined by the mediator-arbitrator and on the terms and conditions extant at the termination of the collective agreement, subject to any modification of or addition to the collective agreement that has been accepted by the employer and the employees before the cut-off time.

OBLIGATIONS

5. Neither the employer nor any officer or representative of the employer shall

(a) in any manner impede any employee from complying with paragraph 4(b);

(b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by

MÉDIATEUR-ARBITRE

3. (1) Le ministre doit, dès l'entrée en vigueur de la présente loi, nommer un médiateur-arbitre et lui soumettre toutes les questions relatives au mémoire d'entente de retour au travail, incluant sans s'y limiter, le processus de rappel des employés et la détermination de quels employés seront rappelés.

(2) Dans les sept jours suivant sa nomination — ou dans un délai supérieur que peut accorder le ministre —, le médiateur-arbitre est tenu de :

a) après avoir donné aux parties l'occasion d'être entendu sur ces questions, déterminer le mémoire d'entente de retour au travail;

b) faire rapport au ministre du règlement de chacune de ces questions.

(3) Compte tenu des adaptations de circonstance, le médiateur-arbitre a dans le cadre de cet article, les pouvoirs d'un arbitre tel que visés aux articles 60 et 61 du *Code canadien du travail*.

4. À compter du début du lendemain de la remise par le médiateur-arbitre de son rapport au ministre en vertu de l'article 3(2)b) :

a) l'employeur doit continuer ses opérations;

b) les employés doivent continuer le travail.

Cette continuation des opérations et du travail se font aux conditions prévues au mémoire de retour au travail établi par le médiateur-arbitre et aux conditions prévalant lors de l'expiration de la convention collective, sous réserve des modifications et ajouts à cette dernière qui ont été acceptés par l'employeur et les employés avant le dernier délai.

OBLIGATIONS

5. Il est interdit à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants :

a) d'empêcher un employé visé à l'alinéa 4b) de s'y conformer;

b) de renvoyer un employé, de prendre des sanctions disciplinaires à son égard ou d'ordonner ou de permettre de le renvoyer

reason of that employee's having been on strike before the coming into force of this Act.

6. The union and each officer and representatives of the union shall

(a) forthwith once the mediator-arbitrator has reported to the Minister, give notice to the employees that, by reason of that reporting, the operations at the ADM Agri-Industries Ltd., Montreal, Quebec are to be resumed and that the employees, when required to do so, are forthwith to resume the duties of their employment;

(b) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 4(b);

(c) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 4(b).

7. (1) Minister shall, after the mediator-arbitrator has determined the back-to-work protocol, refer to the mediator-arbitrator all matters relating to the amendment or revision of the collective agreement that, at the time of the appointment, remain in dispute between the union and the employer.

(2) The mediator-arbitrator shall, within thirty days after the mediator-arbitrator's appointment or such longer period as the Minister may allow,

(a) determine the matters remaining in dispute;

(b) endeavour to mediate all the matters referred to in subsection (1) and to bring about agreement between the union and the employer on those matters;

(c) if the mediator-arbitrator is unable to bring about agreement in respect of any such matter, hear the union and the employer on the matter, arbitrate the matter and render a decision in respect thereof;

(d) report to the Minister on the resolution of all such matters.

(3) The mediator-arbitrator has with such modifications as the circumstances require

(a) for the purposes of the mediation referred to in paragraph 7(b), all the powers

ou de prendre de telles sanctions du fait que cet employé a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

6. Le Syndicat et ses dirigeants et représentants sont tenus :

a) une fois que le médiateur-arbitre aura remis son rapport au ministre, d'informer immédiatement les employés que les opérations de ADM Agri-Industries Ltd. de Montréal (Québec) doivent reprendre et que ceux-ci doivent reprendre leur travail dès qu'on le leur demande;

b) de prendre toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 4b) par les employés;

c) de s'abstenir de toute conduite pouvant encourager les employés à désobéir à l'alinéa 4b).

7. (1) Le ministre, après que le médiateur-arbitre a déterminé le mémoire d'entente de retour au travail, doit lui soumettre toutes les questions relatives à la modification ou à la révision de la convention collective qui, au moment de sa nomination, font toujours l'objet d'un différend entre l'employeur et le Syndicat.

(2) Dans les trente jours suivant sa nomination — ou dans un délai supérieur que peut accorder le ministre —, le médiateur-arbitre est tenu de :

a) déterminer les questions qui faisaient toujours l'objet d'un différend;

b) s'efforcer d'intervenir dans les questions qui lui sont soumises en application du paragraphe (1) et trouver un terrain d'entente entre les parties;

c) s'il ne peut pas trouver un terrain d'entente à l'égard d'une question, entendre le Syndicat et l'employeur sur celle-ci et rendre une décision arbitrale sur cette question;

d) faire rapport au ministre du règlement de chacune de ces questions.

(3) Compte tenu des adaptations de circonstance, le médiateur-arbitre a :

a) dans le cadre de la médiation visée à l'alinéa 7b), les pouvoirs d'un commissai-

of a conciliation commissioner under section 84 of the *Canada Labour Code*; and

(b) for the purposes of the arbitration referred to in paragraph 7(c) all the powers and duties of an arbitrator under sections 60 and 61 of that Act.

8. (1) The decision of the mediator-arbitrator in respect of any matter arbitrated by the mediator-arbitrator shall be set out in such form as will enable the decision to be incorporated in the collective agreement, and the terms and conditions of the collective agreement as amended or revised by the report of the mediator-arbitrator submitted to the Minister pursuant to section 7, are effective and binding on the employer and the union from the day on which the report is submitted to the Minister until such date as determined by the mediator-arbitrator.

(2) The mediator-arbitrator may provide that any term or condition of the collective agreement is effective and binding on a day before or after the day on which the report amending or revising the collective agreement is submitted to the Minister.

(3) Part 1 of the *Canada Labour Code* applies in respect of the collective agreement as amended or revised by the mediator-arbitrator as if it has been entered into pursuant to that Part.

9. All costs incurred by Her Majesty in right of Canada relating to the appointment of the mediator-arbitrator and the exercise of the mediator-arbitrator's duties under this Act are debts due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such, in equal parts, from the employer and the union in any court of competent jurisdiction.

AMENDMENT TO THE COLLECTIVE AGREEMENT

10. Nothing in this Act shall be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to the collective agreement to agree to amend any provision of the agreement as amended by or pursuant to this Act and to give effect thereto.

re-conciliateur visés à l'article 84 du *Code canadien du travail*;

b) dans le cadre de l'arbitrage visé à l'alinéa 7c), les pouvoirs d'un arbitre tel que visés aux articles 60 et 61 de cette loi.

8. (1) Chaque décision du médiateur-arbitre doit être rédigée de façon à permettre son incorporation à la convention collective et les modalités de la convention collective telle que modifiée ou révisée par le rapport que le médiateur-arbitre remet au ministre en conformité avec l'article 7 sont en vigueur et lient l'employeur et le Syndicat à compter de la date de la remise du rapport au ministre jusqu'à la date fixée par le médiateur-arbitre.

(2) Le médiateur-arbitre précise quelles sont les dispositions de la convention collective qui sont rétroactives et celles qui prendront effet à une date postérieure à celle de la remise au ministre du rapport modifiant ou révisant la convention collective.

(3) La partie I du *Code canadien du travail* s'applique à la convention collective telle que modifiée ou révisée par le médiateur-arbitre comme si elle avait été conclue sous son régime.

9. Tous les frais que Sa Majesté du chef du Canada engage à l'occasion de la nomination du médiateur-arbitre et de l'exercice de ses fonctions que confère à celui-ci la présente loi sont des créances de Sa Majesté recouvrables à ce titre à parts égales auprès de l'employeur et du Syndicat devant toute juridiction compétente.

MODIFICATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE

10. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties à la convention collective de s'entendre pour en modifier toute disposition déjà modifiée par cette partie — ou en vertu de celle-ci et pour donner effet à la modification.

ENFORCEMENT

11. (1) An individual who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day and part of a day during which the offence continues, to a fine

(a) of not more than \$50,000, where the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer or the union when the offence was committed; or

(b) of not more than \$1,000, in any other case.

(2) Where the employer or the union contravenes any provision of this Act, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than \$100,000.

12. Notwithstanding subsection 787(2) of the *Criminal Code*, a term of imprisonment may not be imposed in default of payment of a fine that is imposed under section 11.

13. Where a person is convicted of an offence under section 11 and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgement the amount of the fine and costs, if any, in a superior court of the province in which the trial was held, and the judgement is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgement rendered against the person in that court in civil proceedings.

14. For the purposes of this Act, the employer and the union are deemed to be

15. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to restrict a person from raising a defence of due diligence in a prosecution for an offence under section 11.

SANCTION

11. (1) L'individu qui contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

a) une amende maximale de 50 000 \$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur, ou d'un dirigeant ou d'un représentant du Syndicat, qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

b) une amende maximale de 1 000 \$ dans les autres cas.

(2) L'employeur ou le Syndicat, s'il contrevient à la présente loi, est coupable d'une infraction sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000 \$.

12. Par dérogation au paragraphe 787(2) du *20 Code criminel*, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction prévue à l'article 11.

13. En cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction prévue à l'article 11, le poursuivant peut, en déposant la déclaration de culpabilité auprès d'une juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire assimiler la décision relative à l'amende, y compris les frais éventuels, à un jugement de cette juridiction; l'exécution se fait dès lors comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre l'intéressé par la même juridiction en matière civile.

14. Pour l'application de la présente loi, l'employeur et le Syndicat sont réputés être des personnes.

15. Il demeure entendu que la présente loi ne fait pas obstacle, dans les poursuites pour une infraction prévue à l'article 11, au recours à un moyen de défense fondé sur un motif de diligence normale.

COMING INTO FORCE

16. This Act shall come into force on the day immediately following the day it is assented to.

ENTRÉE EN VIGUEUR

16. La présente loi entre en vigueur le lendemain du jour de sa sanction.

XB
B5p

C-313

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-313

An Act to provide for the resumption and continuance of the
operations at ADM Agri-Industries Ltd.

First reading, February 24, 1995

MR. LAVIGNE

C-313

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-313

Loi prévoyant la reprise et le maintien des opérations à
ADM Agri-Industries Ltd.

Première lecture le 24 février 1995



M. LAVIGNE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-313

PROJET DE LOI C-313

An Act to provide for the resumption and continuance of the operations at ADM Agri-Industries Ltd.

Loi prévoyant la reprise et le maintien des opérations à ADM Agri-Industries Ltd.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *ADM Agri-Industries Ltd. Operations Act*.

1. *Loi sur les opérations de ADM Agri-Industries Ltd.* 5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

2. (1) In this Act,
“arbitrator” means the arbitrator appointed pursuant to subsection 3(1);
“collective agreement” means the collective agreement between the employer and the union that expired on January 31, 1992;
“cut-off time” means 12 midnight of the thirtieth day this bill is introduced in the House of Commons;
“employee” means a person employed by the employer who is bound by the collective agreement which expired on January 31, 1992;
“employer” means ADM Agri-Industries Ltd.;
“Minister” means Minister within the meaning of the *Canada Labour Code*;
“union” means the National Syndicate of Employees of Ogilvie Flour Mills Co. Ltd.
(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part 1 of the *Canada Labour Code*.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
« arbitre » L'arbitre nommé conformément au paragraphe 3(1).
« convention collective » La convention collective intervenue entre l'employeur et le Syndicat et expirée le 31 janvier 1992.
« dernier délai » S'entend de vingt-quatre heures, le trentième jour après le dépôt du présent projet de loi à la Chambre des communes.
« employé » Employé de l'employeur lié par la convention collective expirée le 31 janvier 1992.
« employeur » ADM Agri-Industries Ltd.
« ministre » S'entend au sens du *Code canadien du travail*.
« Syndicat » Syndicat national des employés de les Minoteries Ogilvie ltée.
(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la partie I du *Code canadien du travail*.

FINAL OFFER SELECTION

CHOIX DE L'OFFRE FINALE

3. (1) At any time within seven days after the coming into force of this Act, the employer and the union may provide the Minister with the name of a person that they jointly recommend be appointed arbitrator for the purpose of final offer selection.

(2) The Minister shall, as soon as practicable, appoint the person recommended under subsection (1) as arbitrator for final offer selection, and where no person is recommended under subsection (1) within the period referred to in that subsection, the Minister shall, as soon as practicable, appoint as arbitrator for final offer selection such person as the Minister considers appropriate.

4. (1) Within such time and in such manner as the arbitrator may specify, the employer and the union shall each submit to the arbitrator

(a) a list of the matters on which the employer and the union were in agreement at cut-off time and proposed contractual language that would give effect to those matters;

(b) a list of the matters remaining in dispute at cut-off time; and

(c) a final offer in respect of the matters referred to in paragraph (b).

(2) The final offer referred to in paragraph (1)(c) must be submitted with proposed contractual language that can be incorporated into the new collective agreement.

5. (1) Within thirty days after being appointed, or within such greater period as may be specified by the Minister, the arbitrator shall

(a) determine the matters on which the employer and the union were in agreement at cut-off time;

(b) determine the matters remaining in dispute at cut-off time;

(c) select, in order to resolve the matters remaining in dispute, either the final offer submitted by the employer or the final offer submitted by the union;

3. (1) Dans les sept jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, l'employeur et le Syndicat peuvent communiquer au ministre le nom d'une personne dont ils recommandent conjointement la nomination à titre d'arbitre des offres finales.

(2) Le ministre nomme dans les meilleurs délais possible, la personne recommandée en conformité avec le paragraphe (1) à titre d'arbitre des offres finales ou, à défaut de recommandation dans le délai mentionné dans ce paragraphe, la personne qu'il juge indiquée.

4. (1) Avant l'expiration des délais et de la façon que fixe l'arbitre, l'employeur et le Syndicat lui remettent chacun :

a) la liste des questions qui, au dernier délai, faisaient l'objet d'une entente, accompagné du libellé qu'ils proposent pour leur mise en oeuvre;

b) la liste de celles qui, à ce moment, faisaient toujours l'objet d'un différend;

c) leur offre finale de règlement des questions visées à l'alinéa b).

(2) L'offre finale est accompagnée du libellé qui est proposé pour permettre son incorporation à la nouvelle convention collective.

5. (1) Dans les trente jours suivant sa nomination — ou dans le délai supérieur que peut lui accorder le ministre —, l'arbitre :

a) détermine les questions qui, au dernier délai, faisaient l'objet d'une entente entre l'employeur et le Syndicat;

b) détermine les questions qui, au dernier délai, faisaient l'objet d'un différend;

c) choisit, pour régler les questions qui faisaient l'objet d'un différend, soit l'offre de l'employeur, soit celle du Syndicat;

d) détermine un mémoire d'entente de retour au travail, incluant, sans s'y limiter,

- (d) determine a back-to-work protocol including, but not limited to, matters such as the process of recall of employees;
- (e) make a decision in respect of the resolution of the matters referred to in this subsection and send a copy of the decision to the employer and the union; and
- (f) forward a copy of the decision to the Minister.

(2) Where either the employer or the union fails to provide the arbitrator with a final offer in accordance with paragraph 4(1)(c), the arbitrator shall select the final offer provided by the other party.

(3) The arbitrator's decision, excluding the back-to-work protocol, shall be drafted in such manner as to constitute a new collective agreement between the employer and the union and, to the extent that it is possible, incorporate the contractual language referred to in paragraph 4(1)(a) and the final offer selected by the arbitrator.

6. (1) The arbitrator's decision constitutes a new collective agreement between the employer and the union effective as of the day it is made until such date as determined by the arbitrator, notwithstanding anything in Part I of the *Canada Labour Code*, and Part I of that Act applies in respect of the collective agreement as if it had been entered into pursuant to that Part.

(2) The new collective agreement may provide that any term or condition thereof is effective and binding on a day before or after the new collective agreement becomes effective.

7. The arbitrator has, with such modifications as the circumstances require, all the powers and duties of an arbitrator pursuant to sections 60 and 61 of the *Canada Labour Code*.

8. (a) Once the arbitrator has reported to the Minister, the employer shall forthwith resume or continue operations in accordance with the terms of the arbitrator; and

(b) every employee, as determined by the arbitrator pursuant to section 3, shall, when

des questions telles que le processus de rappel des employés;

e) rend une décision sur les questions visées au présent paragraphe et envoie une copie à l'employeur et au Syndicat;

f) transmet une copie de sa décision au ministre.

(2) Si l'une des parties — employeur ou Syndicat — ne remet pas à l'arbitre son offre finale en conformité avec l'alinéa 4(1)c), l'arbitre est tenu de choisir celle de l'autre partie.

(3) La décision de l'arbitre, excluant le mémoire d'entente de retour au travail, est rédigée de façon à pouvoir servir de convention collective entre l'employeur et le Syndicat; elle comprend dans la mesure du possible, le libellé visé à l'alinéa 4(1)a) et celui de l'offre finale que l'arbitre choisit.

6. (1) La décision de l'arbitre constitue une nouvelle convention collective entre l'employeur et le Syndicat qui est en vigueur à compter de la date à laquelle elle est rendue jusqu'à la date déterminée par l'arbitre, par dérogation à la partie I du *Code canadien du travail*; cependant, la partie I de cette loi s'applique à la convention comme si elle avait été conclue sous son régime.

(2) Certaines des dispositions de la convention collective peuvent être rétroactives ou prendre effet à une date postérieure à son entrée en vigueur; la convention précise dans chaque cas la date de leur prise d'effet.

7. Pour l'application de la présente loi, l'arbitre est, avec les adaptations nécessaires, investi des pouvoirs que prévoient les articles 60 et 61 du *Code canadien du travail*.

8. a) Lorsque l'arbitre aura remis son rapport au ministre, l'employeur doit immédiatement reprendre ou continuer ses opérations conformément aux conditions de l'arbitre; et

required to do so, return to work forthwith in accordance with the terms of the arbitrator.

OBLIGATIONS

9. Neither the employer nor any officer or representative of the employer shall

- (a) in any manner impede any employee from complying with paragraph 8(b);
- (b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of that employee's having been on strike before the coming into force of this Act.

10. The union and each officer and representatives of the union shall

- (a) forthwith once the arbitrator has reported to the Minister, give notice to the employees that, by reason of that reporting, the operations at the ADM Agri-Industries Ltd., Montreal, Quebec are to be resumed and that the employees, when required to do so, are forthwith to resume the duties of their employment;
- (b) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 8(b);
- (c) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 8(b).

11. All costs incurred by Her Majesty in right of Canada relating to the appointment of the arbitrator and the exercise of the arbitrator's duties under this Act are debts due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such, in equal parts, from the employer and the union in any court of competent jurisdiction.

AMENDMENT TO THE COLLECTIVE AGREEMENT

12. Nothing in this Act shall be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to the collective agreement to agree to amend any provision of the agreement as amended by or pursuant to this Act and to give effect thereto.

b) tous les employés, tel que déterminé par l'arbitre en vertu de l'article 3, sont tenus de retourner au travail immédiatement conformément aux conditions de l'arbitre.

OBLIGATIONS

9. Il est interdit à l'employeur ainsi qu'à ses 5
5 dirigeants et représentants :

- a) d'empêcher un employé visé à l'alinéa 8b) de s'y conformer;
- b) de renvoyer un employé, de prendre des sanctions disciplinaires à son égard ou d'ordonner ou de permettre de le renvoyer ou de prendre de telles sanctions du fait que cet employé a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

10. Le Syndicat et ses dirigeants et repré- 15
15 sentants sont tenus :

- a) une fois que l'arbitre aura remis son rapport au ministre, d'informer immédiatement les employés que les opérations de ADM Agri-Industries Ltd. de Montréal (Québec) doivent reprendre et que ceux-ci doivent reprendre leur travail dès qu'on le leur demande;
- b) de prendre toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 8b) par les employés;
- c) de s'abstenir de toute conduite pouvant encourager les employés à désobéir à l'alinéa 8b).

11. Tous les frais que Sa Majesté du chef du 30
Canada engage à l'occasion de la nomination de l'arbitre et de l'exercice de ses fonctions que confère à celui-ci la présente loi sont des créances de Sa Majesté recouvrables à ce titre à parts égales auprès de l'employeur et du Syndicat devant toute juridiction compétente.

MODIFICATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE

12. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties à la convention collective de s'entendre pour en modifier toute disposition déjà modifiée par cette partie — ou en vertu de celle-ci et pour donner effet à la modification.

ENFORCEMENT

SANCTION

13. (1) An individual who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day and part of a day during which the offence continues, to a fine

(a) of not more than \$50,000, where the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer or the union when the offence was committed; or

(b) of not more than \$1,000, in any other case.

(2) Where the employer or the union contravenes any provision of this Act, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than \$100,000.

14. Notwithstanding subsection 787(2) of the *Criminal Code*, a term of imprisonment may not be imposed in default of payment of a fine that is imposed under section 13.

15. Where a person is convicted of an offence under section 13 and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgement the amount of the fine and costs, if any, in a superior court of the province in which the trial was held, and the judgement is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgement rendered against the person in that court in civil proceedings.

16. For the purposes of this Act, the employer and the union are deemed to be persons.

17. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to restrict a person from raising a defence of due diligence in a prosecution for an offence under section 13.

13. (1) L'individu qui contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

a) une amende maximale de 50 000 \$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur, ou d'un dirigeant ou d'un représentant du Syndicat, qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

b) une amende maximale de 1 000 \$ dans les autres cas.

(2) L'employeur ou le Syndicat, s'il contrevient à la présente loi, est coupable d'une infraction sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000 \$.

14. Par dérogation au paragraphe 787(2) du *Code criminel*, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction prévue à l'article 13.

15. En cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction prévue à l'article 13, le poursuivant peut, en déposant la déclaration de culpabilité auprès d'une juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire assimiler la décision relative à l'amende, y compris les frais éventuels, à un jugement de cette juridiction; l'exécution se fait dès lors comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre l'intéressé par la même juridiction en matière civile.

16. Pour l'application de la présente loi, l'employeur et le Syndicat sont réputés être des personnes.

17. Il demeure entendu que la présente loi ne fait pas obstacle, dans les poursuites pour une infraction prévue à l'article 13, au recours à un moyen de défense fondé sur un motif de diligence normale.

COMING INTO FORCE

18. This Act comes into force on the day immediately following the day it is assented to.

ENTRÉE EN VIGUEUR

18. La présente loi entre en vigueur le lendemain du jour de sa sanction.

C-314
XB
-B56

C-314

C-314

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-314

PROJET DE LOI C-314

An Act to amend the Parliament of Canada Act (other
pension income)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (autre
revenu sous forme de pension)

First reading, March 1, 1995

Première lecture le 1^{er} mars 1995



MR. SOLOMON

M. SOLOMON

BILL C-314

An Act to amend the Parliament of Canada
Act (other pension income)

R.S., c. P-1;
R.S., cc. 31,
42, (1st
suppl.), c. 38
(2nd suppl.), c.
1 (4th suppl.);
1991, c. 20

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. Section 55 of the *Parliament of Canada
Act* is amended by adding the following
after subsection (8):**

(9) From the amount otherwise payable to
a member pursuant to this section there shall
be deducted a sum equal to the total of all
amounts payable to the member:

(a) pursuant to the *Members of Parliament
Retiring Allowances Act*,

(b) as a pension or retiring allowance that is
paid from the public funds of Canada or a
province or a municipality and is in respect of
previous service by the member

(i) as a member of the legislative assem-
bly of a province,

(ii) as a member of the public service of
Canada or a province,

(iii) as a judge of any court in Canada,

(iv) as a member of the Canadian forces,

(v) as a peace officer,

(vi) as an employee or officer of a Crown
corporation of the Crown in right of
Canada or a province,

(vii) as an employee or officer of a board,
bureau, commission, council, institute or
agency of the Crown in right of Canada,
the Crown in right of a province or a
municipality,

PROJET DE LOI C-314

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du
Canada (autre revenu sous forme de
pension)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. P-1;
L.R., ch. 31,
42 (1^{er}
suppl.), ch.
38 (2^e
suppl.), ch. 1
(4^e suppl.);
1991, ch. 20

**1. L'article 55 de la *Loi sur le Parlement
du Canada* est modifié par adjonction, après 5
le paragraphe (8), de ce qui suit :**

(9) L'indemnité payable à un député en
vertu du présent article est réduite d'un
montant égal à l'ensemble de toutes les
sommes qui lui sont payables aux titres
suivants :

a) en vertu de la *Loi sur les allocations de
retraite des parlementaires*;

b) à titre de pension ou d'allocation de
retraite payée sur des fonds publics du
Canada, d'une province ou d'une municipa-
lité pour service antérieur du député :

(i) comme député de l'assemblée législa-
tive d'une province,

(ii) comme fonctionnaire de l'adminis-
tration publique fédérale ou de celle
d'une province,

(iii) comme juge d'une cour de justice au
Canada,

(iv) comme militaire des Forces cana-
diennes,

(v) comme agent de la paix,

(vi) comme employé ou dirigeant d'une
société d'État fédérale ou provinciale,

Déduction
des pensions
provenant de
fonds publics

Public
pension
deducted from
allowance

SUMMARY

This bill will require all pension or retiring allowance payments received by a member that are paid from public funds to be deducted from the member's sessional allowance.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet d'exiger la réduction de l'indemnité de sessions des députés d'un montant égal à l'ensemble des montants qu'ils touchent à titre de pension ou d'allocation de retraite et qui sont versés par des organismes financés par des deniers publics.

	(viii) as an employee or officer of a publicly funded school, school board, college, university or hospital,	(vii) comme employé ou dirigeant d'un office, bureau, conseil, commission, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, d'une province ou ceux d'une municipalité,	
	(ix) as an employee or officer of an organization that the Board by by-law orders to be an equivalent organization to or partially equivalent to an organization mentioned in subparagraphs (vi), (vii) or (viii).	(viii) comme employé ou dirigeant d'une école, d'une commission scolaire, d'un collège, d'une université ou d'un hôpital financé par des deniers publics,	
Declaration of public pension	(10) Every member shall, in each year, in 10 the manner and by the time prescribed by the Board, declare to the Board the amount of any pension or retiring allowance mentioned in subsection (9) that is payable to the member.	(10) Les députés sont tenus de déclarer, une 15 fois l'an, en la forme prescrite par règlement administratif du bureau, toutes les sommes qui leur sont payables au titre des pensions et allocations de retraite visées au paragraphe (9).	Obligation de déclarer
Allowance conditional on declaration	(11) No member may be paid any amount 15 under this section until the member has made the declaration required by subsection (10).	(11) Il est interdit de verser son indemnité à un député qui n'a pas produit la déclaration visée au paragraphe (10).	Condition préalable
By-laws	(12) The Board may make by-laws (a) prescribing the manner in which and the time by which a member shall declare the 20 pension payments received by the member for the purposes of subsection (9); (b) ordering that, for the purposes of subparagraph (9)(b)(ix), an organization is an equivalent organization; 25 (c) ordering that, for the purposes of subparagraph (9)(b)(ix), an organization is partially equivalent to an organization mentioned in subparagraphs (9)(b)(vi), (vii) or (viii) and that a part of the pension paid 30 to the member by it is to be deducted for the purposes of subsection (9).	(12) Le bureau peut, par règlement administratif : 25 a) prescrire la manière dont les députés doivent déclarer les paiements de pension qu'il ont reçus et auxquels le paragraphe (9) s'applique et le temps où ils doivent faire cette déclaration; 30 b) statuer, pour les fins du sous-alinéa (9)b)(ix), qu'un organisme est assimilé aux organismes visés aux sous-alinéas (9)b)(vi), (vii) et (viii); c) statuer, pour les fins du sous-ali-35 néa (9)b)(ix), qu'un organisme est partiellement assimilé aux organismes visés aux alinéas (9)b)(vi), (vii) et (viii) et déterminer la part de la pension payée à un député qui doit être déduite de son indemnité en 40 application du paragraphe (9).	Règlement administratif

XB
1257

C-315

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-315

An Act to complement the present laws of Canada that protect the privacy of individuals with respect to personal information about themselves obtained by certain corporations

First reading, March 1, 1995

MR. MAYFIELD

C-315

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-315

Loi visant à compléter la législation canadienne en matière de protection des renseignements personnels recueillis par certaines personnes morales

Première lecture le 1^{er} mars 1995



M. MAYFIELD

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-315

PROJET DE LOI C-315

An Act to complement the present laws of Canada that protect the privacy of individuals with respect to personal information about themselves obtained by certain corporations

Loi visant à compléter la législation canadienne en matière de protection des renseignements personnels recueillis par certaines personnes morales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short Title

1. This Act may be cited as the *Protection of Personal Information Obtained by Certain Corporations Act*.

1. *Loi sur la protection des renseignements personnels recueillis par certaines personnes morales.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act, "corporation" means a corporation that employs one or more employees on or in connection with a federal work, undertaking or 10 business as defined in section 2 of the *Canada Labour Code*.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"corporation"
« personne morale »

« personne morale » Personne morale qui emploie un ou plus d'un salarié au sein ou dans 10 le cadre d'une entreprise fédérale au sens de l'article 2 du *Code canadien du travail*.

« personne morale »
"corporation"

"personal information"
« renseignement personnel »

"personal information", in reference to an individual, means the individual's

« renseignement personnel » Les renseignements suivants concernant une personne physique :

« renseignement personnel »
"personal information"

- (a) name, 15
- (b) home address or telephone number,
- (c) business address or telephone number,
- (d) race,
- (e) national or ethnic origin, 20
- (f) colour,
- (g) religion,
- (h) age,
- (i) family status,
- (j) education, 25

- a) son nom;
- b) l'adresse civique ou le numéro de téléphone de son domicile;
- c) l'adresse ou le numéro de téléphone de son lieu de travail; 20
- d) sa race;
- e) son origine nationale ou ethnique;
- f) sa couleur;
- g) sa religion;
- h) son âge; 25
- i) sa situation familiale;
- j) son éducation;

SUMMARY

This bill provides that, before certain companies can sell lists containing personal information obtained by them, they must send a notice to every one whose name appears on the lists.

The notice must contain

- (a) a detailed description of the personal information appearing on the list;
- (b) a request for the consent of each individual to having personal information appear on the list; and
- (c) a statement that the individual can request removal of the personal information from the list.

In addition, companies that have purchased a list and use it for business or charitable purposes must send a notice to every individual who is contacted.

The notice must contain

- (a) the source of the list;
- (b) a detailed description of the personal information appearing on the list; and
- (c) a statement that the individual may request the removal of any personal information from the list at any time.

This bill applies to companies that employ one or more people on or in connection with a federal work, undertaking or business as defined in section 2 of the *Canada Labour Code*.

SOMMAIRE

En vertu de ce projet de loi, certaines compagnies devront avant de vendre une liste contenant des renseignements personnels qu'elles ont recueillis, faire parvenir un avis à toute personne dont le nom apparaît sur la liste.

L'avis devra comporter les éléments suivants :

- a) une énumération précise des renseignements personnels apparaissant sur la liste;
- b) une demande de consentement de chaque personne pour que les renseignements personnels apparaissent sur la liste;
- c) la mention que la personne peut, en tout temps, faire retirer de la liste tout renseignement personnel.

De plus, certaines compagnies qui ont acheté une telle liste et l'utilisent à des fins de prospection commerciale ou philanthropique, devront faire parvenir un avis à toute personne sollicitée.

L'avis devra comporter les éléments suivants :

- a) la provenance de la liste;
- b) une énumération précise des renseignements personnels apparaissant sur la liste;
- c) la mention que la personne sollicitée peut, en tout temps, faire retirer de la liste tout renseignement personnel.

Les compagnies visées par le projet de loi sont celles qui emploient un salarié ou plus dans le cadre d'une entreprise fédérale au sens de l'article 2 du *Code canadien du travail*.

- (k) income, and
- (l) financial transactions in which the individual has engaged.

- k) ses revenus;
- l) les opérations financières auxquelles il a participé.

DUTIES

OBLIGATIONS

Notice

3. Before selling to another a list containing personal information concerning an individual derived from records held by a corporation, the corporation shall

(a) send a notice to the individual containing

(i) a statement that the individual's name, address or other personal information concerning that individual appears on a list that may be sold to others for business or charitable purposes,

(ii) a detailed description of the personal information on the list that concerns the individual,

(iii) a request for the individual's consent to having personal information concerning the individual appear on the list, and

(iv) a statement that the individual may at any time and upon request have any personal information concerning the individual removed from the list at no cost to the individual;

(b) ensure that it has received the individual's consent under subparagraph (a)(iii); and

(c) ensure that it has received no oral or written request from the individual under subparagraph (a)(iv).

Idem

4. A corporation that uses for business or charitable purposes personal information concerning an individual appearing on a list purchased by the corporation shall send a notice to the individual containing

(a) the source of the list on which appears the personal information concerning the individual;

(b) a detailed description of the personal information on the list that concerns the individual; and

(c) a statement that the individual may at any time and upon request have any person-

Avis

3. Une personne morale doit, avant de vendre à un tiers une liste contenant des renseignements personnels provenant d'un dossier qu'elle détient sur une personne :

a) faire parvenir à cette personne un avis comportant les éléments suivants :

(i) la mention que son nom, son adresse ou tout autre renseignement personnel apparaît sur une liste pouvant être vendue à un tiers pour fins de prospection commerciale ou philanthropique,

(ii) une énumération précise des renseignements personnels pouvant apparaître sur la liste,

(iii) une demande de consentement pour que le nom ou l'adresse ou les renseignements énumérés apparaissent sur la liste,

(iv) la mention qu'elle peut, en tout temps, faire rayer gratuitement de la liste son nom, son adresse et tout autre renseignement personnel se rapportant à celle-ci en faisant une demande de retrait à cet effet.

b) s'assurer qu'elle a reçu de la personne le consentement visé au sous-alinéa a)(iii);

c) s'assurer qu'elle n'a reçu de la personne aucune demande orale ou écrite de retrait visée au sous-alinéa a)(iv).

Idem

4. Une personne morale doit, lorsqu'elle utilise, à des fins de prospection commerciale ou philanthropique, le nom ou l'adresse d'une personne apparaissant sur une liste de renseignements personnels que la personne morale a acheté, faire parvenir à la personne qu'elle sollicite, un avis comportant les éléments suivants :

a) la provenance de la liste sur laquelle apparaît le nom ou l'adresse de la personne sollicitée;

b) une énumération précise des renseignements personnels sur la personne sollicitée apparaissant sur la liste;

45

al information concerning the individual removed from the list at no cost to the individual.

Request for
removal

5. Within ten days of receiving a request for removal of personal information under sub-paragraph 3(a)(iv) or paragraph 4(c), a corporation shall

- (a) comply with the request; and
- (b) confirm to the individual making the request that the personal information con- 10 cerning the individual has been removed from the list.

OFFENCE AND PUNISHMENT

Offence and
punishment

6. Every one who contravenes this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction

- (a) in the case of a first offence, to a fine not exceeding five thousand dollars; and
- (b) in the case of a subsequent offence, to a fine not exceeding ten thousand dollars.

Limitation
period

7. Proceedings in respect of an offence 20 under this Act may be instituted at any time within one year of the time the subject-matter of the proceedings arose.

c) la mention que la personne sollicitée peut, en tout temps, faire rayer gratuitement de la liste son nom, son adresse et tout autre renseignement personnel se rapportant à celle-ci en faisant une demande de retrait à 5 cet effet.

5. La personne morale doit, dans les dix 5 jours de la réception d'une demande de retrait visée au sous-alinéa 3a)(iv) ou à l'alinéa 4c) :

- a) se conformer à la demande; 10
- b) faire parvenir par écrit une confirmation du retrait à la personne qui l'a demandé.

Demande de
retrait

INFRACTIONS ET PEINES

6. Quiconque contrevient à la présente loi 15 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) en cas de première infraction, une amende maximale de cinq mille dollars;
- b) en cas de récidive, une amende maximale de dix mille dollars.

Infractions et
peines

7. La poursuite d'une infraction à la présen- 20 te loi se prescrit par un an à compter de sa perpétration.

Prescription

C-316

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-316

An Act to amend the Immigration Act and the Transfer of
Offenders Act

First reading, March 15, 1995

C-316

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-316

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la Loi sur le
transfèrement des délinquants

Première lecture le 15 mars 1995



MR. PERIC

M. PERIC

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-316

PROJET DE LOI C-316

An Act to amend the Immigration Act and the
Transfer of Offenders Act

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la
Loi sur le transfèrement des délinquants

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1. This Act may be cited as the *Immigra-
tion Enforcement Improvement Act*.**

**1. *Loi sur l'amélioration de la mise en
oeuvre de l'immigration.***

Titre abrégé

5

R.S., c. I-2;
R.S., c. 31 (1st
Supp.), cc. 10,
46 (2nd
Supp.), c. 30
(3rd Supp.),
cc. 1, 28, 29,
30 (4th
Supp.); 1990,
cc. 8, 16, 17,
38, 44; 1992,
cc. 1, 47, 49,
51; 1993, c.
28; 1994, c.26

IMMIGRATION ACT

LOI SUR L'IMMIGRATION

L.R., ch. 1-2;
L.R., ch. 31
(1^{er} suppl.),
ch. 10, 46 (2^e
suppl.), ch.
30 (3^e
suppl.), ch. 1,
28, 29, 30 (4^e
suppl.); 1990,
ch. 8, 16, 17,
38, 44; 1992,
ch. 1, 47, 49,
51; 1993, ch.
28; 1994, ch. 26

**2. Section 3 of the *Immigration Act* is
amended by adding the following after
paragraph (f):**

(f.1) to ensure the expeditious removal from
Canada of any person who has entered 10
Canada and has subsequently been con-
victed of a serious criminal offence while in
Canada;

**3. The Act is amended by adding the
following after section 32:**

32.1 (1) In this section and in paragraph
3(f.1), "serious criminal offence" means any
offence under the *Criminal Code* or any other
Act of Parliament for which a person, if
convicted, may be sentenced to a term of 20
imprisonment of ten years or more.

Definition of
"serious
criminal
offence"

**2. L'article 3 de la *Loi sur l'immigration*
est modifié par adjonction, après l'alinéa f),
de ce qui suit :**

f.1) de garantir le renvoi expéditif du
Canada de toute personne qui y est entrée et 10
y a, par la suite, commis une infraction
criminelle grave;

**3. La même loi est modifiée par adjonc-
tion, après l'article 32, de ce qui suit :**

32.1 (1) Dans le présent article et à l'alinéa 15
3f.1), « infraction criminelle grave » s'entend
d'une infraction au *Code criminel* ou à une
autre loi fédérale pour laquelle une personne
est passible, sur déclaration de culpabilité,
d'une peine d'emprisonnement de dix ans ou 20
plus.

Sens de
« infraction
criminelle
grave »

SUMMARY

If a person is convicted of an offence punishable by 10 or more years imprisonment and is or is seeking permission to remain in Canada but is not yet a citizen, the court may, on application by the prosecution, order, in addition to any other sentence, that the person and anyone dependent on the person be removed from Canada. Such an order discontinues any other process, procedure or appeal under the *Immigration Act* and any other right to parole or other early or temporary release.

This does not apply to a person who arrived in Canada before reaching 16 years of age and who has been free of criminal convictions for the 5 previous years.

The bill also provides for the removal of foreign offenders to host countries willing to accept them by court order, if the countries have similar conditional release laws to those in Canada.

Again, this does not apply to an offender who arrived in Canada before reaching 16 years of age and who has been free of criminal convictions for the 5 previous years.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de rendre possible le renvoi du Canada d'une personne qui a été déclarée coupable d'une infraction punissable de dix ans d'emprisonnement ou plus et qui demande son établissement au Canada alors qu'elle n'a pas encore la citoyenneté canadienne. Sur requête du ministère public, le tribunal, en sus d'imposer toute autre peine, peut prononcer une ordonnance de renvoi du délinquant et des personnes à sa charge. Cette ordonnance a pour effet d'annuler toute autre demande, procédure ou appel sous l'empire de la *Loi sur l'immigration* de même que tout droit à la libération conditionnelle, à la mise en liberté temporaire ou anticipée.

La loi ne s'applique pas aux personnes qui sont arrivées au Canada avant d'avoir l'âge de seize ans et qui n'ont pas été déclarées coupables d'infractions criminelles dans les cinq années précédentes.

Le projet de loi pourvoit au renvoi des délinquants étrangers vers des pays qui veulent les accepter et qui ont un régime de mise en liberté sous condition semblable à celui du Canada.

De plus, cette mesure ne s'applique pas à un délinquant qui est arrivé au Canada avant d'avoir atteint l'âge de seize ans et qui n'a pas été déclaré coupable d'une infraction criminelle dans les cinq années précédentes.

Application
for removal

(2) Where a person who has applied under this Act for entry into Canada is convicted of a serious criminal offence, the court that makes the conviction may, on the application of the Crown or on its own motion, in addition to any sentence imposed, order that the person leave Canada, and for that purpose may exercise any power respecting removal or deportation of the person from Canada that may be exercised by the Minister, an immigration officer, an adjudicator or any other official under this Act.

(2) Lorsqu'une personne qui a déjà demandé une autorisation de séjour au Canada en vertu de la présente loi est déclarée coupable d'une infraction criminelle grave, le tribunal qui l'a déclarée coupable peut, de sa propre initiative ou à la demande de la Couronne, en sus de toute autre peine, lui enjoindre de quitter le Canada et, à cette fin, exercer tout pouvoir de renvoi ou d'expulsion de cette personne du Canada que le ministre, un agent d'immigration, un arbitre ou tout autre agent possède en vertu de la présente loi.

Ordre de
quitter le
pays

Idem

(3) A court considering whether to make an order under subsection (2) shall

- (a) hold a hearing on the matter at any time within three years after the imposition of the sentence for the serious criminal offence;
- (b) permit the convicted person to be represented by counsel;
- (c) permit the convicted person to make representations to the court as to why such an order should not be made.

(3) Le tribunal qui doit déterminer s'il y a lieu de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2) :

- a) tient une audition sur la question dans les trois années qui suivent la date du prononcé de la peine contre la personne déclarée coupable d'une infraction criminelle grave;
- b) autorise la personne ainsi déclarée coupable à être assistée d'un avocat;
- c) autorise la personne ainsi déclarée coupable à présenter au tribunal des observations quant aux motifs de ne pas prononcer une telle ordonnance.

Audition sur
l'opportunité
de prononcer
l'ordonnance

Information

(4) Notwithstanding the *Privacy Act*, the Crown, for the purpose of applying for an order under subsection (2), is entitled to receive and to present to the Court all information respecting the person that is held by any official under the authority of this Act and relevant to the question of whether the order should be made.

(4) Par dérogation à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, la Couronne peut, à l'occasion d'une demande d'ordonnance en vertu du paragraphe (2), obtenir et soumettre au tribunal tous les renseignements détenus au sujet de la personne par quelque agent en vertu de la présente loi et qui sont pertinents pour déterminer s'il y a lieu de rendre l'ordonnance.

Exception à
la *Loi sur la
protection
des
renseigne-
ments
personnels*

Appeal

(5) Where a court makes an order under subsection (2), the person who is the subject of the order may appeal it under Part XXI of the *Criminal Code*.

(5) Une personne contre laquelle un tribunal a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe (2) a le droit d'interjeter appel de cette ordonnance conformément à la Partie XXI du *Code criminel*.

Droit d'appel

No other
remedy

(6) Notwithstanding any other provision of this Act, a person who is the subject of an order of a court pursuant to subsection (2) may not appeal the order under any provision of this Act, nor by any procedure other than that described in subsection (5) and any application, procedure or appeal under any other

(6) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, une personne contre laquelle une ordonnance a été rendue en vertu du paragraphe (2) ne peut interjeter appel de cette ordonnance en vertu d'aucune des dispositions de la présente loi, ni invoquer quelque autre procédure que celle prévue au para-

Effet sur les
recours en
vertu de la
*Loi de
l'immigration*

	provision of this Act that is related to the person's right to remain in Canada is discontinued by the order.	phe (5). Toute demande, procédure ou appel autorisé en vertu des autres dispositions de la présente loi qui se rattache au droit de cette personne de demeurer au Canada est abandonné par l'effet de l'ordonnance.	5
Application	(7) This section does not apply to a person who (a) arrived in Canada before attaining the age of sixteen years; and (b) has not been convicted of any offence under the <i>Criminal Code</i> during the five years preceding the commission of the offence referred to in subsection (2).	(7) Les autres dispositions du présent article ne s'appliquent pas à une personne qui remplit les conditions suivantes : a) elle est arrivée au Canada avant d'avoir atteint l'âge de seize ans; b) elle n'a été déclarée coupable d'aucune infraction au <i>Code criminel</i> dans les cinq ans précédant la perpétration par elle d'une infraction criminelle grave visée au paragraphe (2).	Exception 5 10 15
No other release	(8) If a court makes an order to remove a person from Canada under this section, the person is not thereafter entitled to any parole, conditional release, statutory release, temporary absence or accelerated review under the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> other than an escorted temporary absence for medical purposes, and any such parole, conditional release, statutory release, temporary absence or accelerated review that is in effect at the time of the order is voided by the order and the person shall be returned to and shall remain in custody until the execution of the order.	(8) Lorsqu'un tribunal rend une ordonnance de renvoi d'une personne du Canada en vertu du présent article, la personne contre laquelle cette ordonnance est rendue perd tout droit à la libération conditionnelle, à la mise en liberté sous condition, à la libération d'office, aux permissions de sortir et à la procédure d'examen expéditif prévu à la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> , à l'exception des permissions de sortir avec escorte pour des raisons médicales, et toute libération, mise en liberté, libération d'office, permission de sortir ou procédure d'examen expéditif en vigueur au moment du prononcé de l'ordonnance est annulée et la personne est mise sous garde et le demeure jusqu'à l'exécution de l'ordonnance.	Annulation des libérations 15 20 25 30

R.S., c. T-15;
cc. 27, 31 (1st
Suppl.); 1992,
c. 20; 1993,
c. 34

TRANSFER OF OFFENDERS ACT

LOI SUR LE TRANSFÈREMENT DES
DÉLINQUANTS

L.R., ch.
T-15; ch. 27,
31 (1^{er}
suppl.); 1992,
ch. 20; 1993,
ch. 34

4. The *Transfer of Offenders Act* is amended by adding the following after section 20:

4. La *Loi sur le transfèrement des délinquants* est modifiée par adjonction, après l'article 20, de ce qui suit :

Transfer of
foreign
offenders to
foreign state

20.1 (1) This section applies to any foreign offender in custody on the date this section comes into force who is serving a term of imprisonment in Canada of ten years or more.

20.1 (1) Le présent article s'applique aux délinquants étrangers qui sont sous garde à la date de son entrée en vigueur et qui purgent au Canada une peine d'emprisonnement de dix ans ou plus.

Transfère-
ment des
délinquants
étrangers vers
un État
étranger

35

Exception	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), this section does not apply to a foreign offender who</p> <p>(a) arrived in Canada before attaining the age of sixteen years; and</p> <p>(b) had not been convicted of any offence under the <i>Criminal Code</i> during the five years preceding the commission of the offence for which the offender is serving the term of imprisonment referred to in subsection (1).</p>	<p>(2) Malgré le paragraphe (1), les autres dispositions du présent article ne s'appliquent pas à un délinquant étranger qui remplit les conditions suivantes :</p> <p>a) il est arrivé au Canada avant d'avoir atteint l'âge de seize ans;</p> <p>b) il n'a été déclaré coupable d'aucune infraction au <i>Code criminel</i> dans les cinq ans précédant la perpétration par lui de l'infraction pour laquelle il purge la peine d'emprisonnement mentionnée au paragraphe (1).</p>	Exception
Application by Crown	<p>(3) The Crown may apply to the Federal Court of Canada for an order that a foreign offender be removed from Canada and transferred to the custody of a foreign state of which the foreign offender is a citizen, with the consent of that foreign state.</p>	<p>(3) La Couronne peut s'adresser à la Cour fédérale du Canada afin d'obtenir, par ordonnance, le renvoi d'un délinquant étranger du Canada et son transfèrement sous la garde d'un État étranger dont le délinquant possède la citoyenneté, si elle a le consentement de cet État étranger.</p>	Demande de la Couronne
Conduct of hearing	<p>(4) The hearing on the application shall be conducted according to the principles provided for inquiries in sections 29 to 31 of the <i>Immigration Act</i>.</p>	<p>(4) Les principes relatifs aux enquêtes énoncés aux articles 29 à 31 de la <i>Loi sur l'immigration</i> s'appliquent à l'audition de la demande visée au paragraphe (3).</p>	Règles relatives à l'audition de la demande
Removal of dependents	<p>(5) The order may provide for the removal from Canada to the foreign state of members of the family of the foreign offender on the same basis as described in section 33 of that Act.</p>	<p>(5) L'ordonnance de renvoi du Canada vers un État étranger d'un délinquant étranger peut comporter le renvoi des personnes à sa charge aux conditions prévues à l'article 33 de la <i>Loi sur l'immigration</i>.</p>	Refoulement des personnes à charge
Restrictions	<p>(6) No foreign offender may be transferred to a foreign state pursuant to an order made under this section unless the foreign state agrees to, or law of the foreign state provides for, conditional release of the foreign offender on a similar basis to that provided in Canadian law.</p>	<p>(6) Nul délinquant étranger ne peut être renvoyé dans un État étranger en vertu d'une ordonnance rendue en vertu du présent article à moins que cet État étranger ne consente ou que ses lois ne pourvoient à la mise en liberté sous condition du délinquant étranger à des conditions équivalentes à celles que prévoit la loi canadienne.</p>	Restriction

C-317

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

C-317

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-317

An Act to amend the Canada Labour Code and the Public
Service Staff Relations Act (scabs and essential
services)

First reading, March 20, 1995

PROJET DE LOI C-317

Loi modifiant le Code canadien du travail et la Loi sur les
relations de travail dans la fonction publique (briseurs
de grève et services essentiels)

Première lecture le 20 mars 1995



MR. ST-LAURENT

M. ST-LAURENT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-317

PROJET DE LOI C-317

An Act to amend the Canada Labour Code and
the Public Service Staff Relations Act
(scabs and essential services)

Loi modifiant le Code canadien du travail et
la Loi sur les relations de travail dans la
fonction publique (briseurs de grève et
services essentiels)

R.S., c. L-2;
R.S., cc. 9, 27
(1st Supp.), c.
32 (2nd
Supp.), cc. 24,
43 (3rd
Supp.), c. 26
(4th Supp.);
1989, c. 3;
1990, cc. 8,
44; 1991, c.
39; 1992, c. 1;
1993, c. 38,
42; 1994, c.
10

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. L-2;
L.R., ch. 9,
27 (1^{er}
suppl.), ch.
32 (2^e
suppl.), ch.
24, 43 (3^e
suppl.), ch.
26 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 3; 1990,
ch. 8, 44;
1991, ch. 39;
1992, ch. 1;
1993, ch. 38,
42; 1994, ch.
10

PART I

PARTIE I

CANADA LABOUR CODE

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

1. Section 89 of the *Canada Labour Code*
is amended by adding the following after
subsection (1):

1. L'article 89 du *Code canadien du travail*
est modifié par adjonction, après le para- 5
graphe (1), de ce qui suit :

Idem

Idem

(1.1) No trade union to which an order made
under subsection 90.2(1) relates shall declare
or authorize a strike unless, not later than
seven days before that time, an agreement in 10
writing referred to in subsection 90.3(1) has
been forwarded to the Minister or a list in
writing referred to in subsection 90.4(1) has
been forwarded to the Minister and to the
corporation concerned.

(1.1) Un syndicat visé par un décret pris en
vertu du paragraphe 90.2(1) ne peut déclarer
ni autoriser une grève à moins que l'entente
visée au paragraphe 90.3(1) n'ait été transmi-10
se par écrit au ministre depuis au moins sept
jours ou que la liste visée au paragraphe
90.4(1) n'ait été transmise par écrit au minis-
tre et à la personne morale en cause dans le
même délai.

15

15

SUMMARY

The purpose of this bill is to prohibit the hiring of persons to replace employees of an employer under the *Canada Labour Code* or of the Public Service who are on strike or locked out.

Another purpose of this bill is to ensure that essential services are maintained in the event of a strike or lockout in a Crown corporation and in the Public Service.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour but d'interdire l'embauche de personnes afin de remplacer les employés en grève ou en lock-out au sein d'un employeur visé au *Code canadien du Travail* et les employés en grève dans la fonction publique fédérale.

Ce projet de loi vise également à maintenir les services essentiels lors d'une grève ou d'un lock-out au sein d'une société d'État et dans la fonction publique fédérale.

	<p>(f) utilizing, in an establishment where a strike or a lock-out has been declared, the services of a person other than an employee he usually employs in another establishment, except where the employees of the latter establishment are members of the bargaining unit on strike or locked out; or</p> <p>(g) utilizing, in an establishment where a strike or lock-out has been declared, the services of an employee he usually employs in the establishment to discharge the duties of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out.</p>	<p>dans un autre établissement de l'employeur;</p> <p>f) soit d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'une personne autre qu'un employé travaillant habituellement dans un autre établissement de l'employeur, sauf lorsque des employés de ce dernier établissement font partie de l'unité de négociation alors en grève ou en lock-out;</p> <p>g) soit d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'un employé travaillant habituellement dans cet établissement pour remplir les fonctions d'un employé faisant partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out.</p>	
Maintenance of essential services	<p>90.2 (1) Where the Governor in Council is of the opinion that a strike against a Crown corporation might endanger the public health or public safety, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, require the employer and the trade union to maintain essential services in the event of a strike.</p>	<p>90.2 (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, s'il estime qu'une grève au sein d'une société d'État peut mettre en danger la santé ou la sécurité publique, ordonner à l'employeur et au syndicat de maintenir les services essentiels en cas de grève.</p>	Maintien des services essentiels
Coming into force and expiration	<p>(2) The order shall come into force on the day it is made or on such later date as is stated therein and shall cease to have effect upon the filing of a collective agreement entered into by the parties or of another document in lieu thereof.</p>	<p>(2) Le décret entre en vigueur à la date où il est pris ou à toute date ultérieure qui y est indiquée et cesse d'avoir effet lors du dépôt d'une convention collective intervenue entre les parties ou d'un autre document qui en tient lieu.</p>	Entrée en vigueur et cessation d'effet
Publication and notice	<p>(3) The order shall be published in the <i>Canada Gazette</i> and the Minister shall inform the parties thereof.</p>	<p>(3) Le décret est publié dans la <i>Gazette du Canada</i> et le ministre en avise les parties.</p>	Publication et avis
Agreement	<p>90.3 (1) The parties to which an order made under subsection 90.2(1) relates shall negotiate to determine the essential services to be maintained in the event of a strike and shall forward to the Board in writing any agreement entered into by them with respect thereto.</p>	<p>90.3 (1) Les parties visées par le décret pris en vertu du paragraphe 90.2(1) doivent négocier les services essentiels à maintenir en cas de grève, et transmettre par écrit au Conseil l'entente intervenue entre elles à cet effet.</p>	Entente
Assistance by third party	<p>(2) The Board, on its own initiative or at the request of either party, may designate a person to assist the parties in reaching an agreement.</p>	<p>(2) Le Conseil peut, de son propre chef ou à la demande d'une des parties, désigner une personne pour aider celles-ci à conclure une entente.</p>	Aide

List	90.4 (1) Where no agreement is reached pursuant to subsection 90.3(1), the trade union shall forward to the Crown corporation and to the Board in writing a list of the essential services to be maintained in the event of a strike. 5	90.4 (1) À défaut d'une entente, le syndicat doit transmettre par écrit à la société d'État et au Conseil une liste des services essentiels à maintenir en cas de grève.	Liste
Nullity of list	(2) Any list providing, in the event of a strike, for a number of employees greater than the number ordinarily required in the bargaining unit is null and void. 10	(2) Une liste qui prévoit, en cas de grève, un nombre d'employés supérieur au nombre normalement requis dans l'unité de négociation visée est nulle et de nul effet. 5	Liste nulle
Changes prohibited	(3) No changes may be made to the list by the trade union except with the written consent of the Board.	(3) La liste ne peut être modifiée par le syndicat, sauf avec le consentement écrit du Conseil. 10	Modification prohibée
List followed by agreement	(4) If the parties forward an agreement to the Board after the filing of a list, the agreement shall prevail. 15	(4) Si les parties transmettent au Conseil une entente à la suite du dépôt d'une liste, l'entente prévaut.	Entente postérieure à la liste
Assessment	90.5 On receiving an agreement or a list, the Board shall assess whether or not the essential services provided for therein are sufficient.	90.5 Sur réception d'une entente ou d'une liste, le Conseil évalue la suffisance des services essentiels qui y sont prévus. 15	Évaluation
Prohibition	90.6 Unless an agreement has been reached by the parties, no Crown corporation shall change the conditions of employment of the employees who provide essential services. 20	90.6 À moins d'un accord entre les parties, la société d'État ne peut modifier les conditions de travail des employés qui rendent les services essentiels. 20	Interdiction
Idem	90.7 No Crown corporation to which an order made under subsection 90.2(1) relates shall declare or cause a lockout. 25	90.7 Il est interdit à la société d'État visée par un décret pris en vertu du paragraphe 90.2(1) de déclarer ou de provoquer un lock-out. 25	Idem
Suspension of right to strike	90.8 (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may, by order, suspend the right to strike against a Crown corporation if the Governor in Council is of the opinion that the essential services provided for or actually rendered where a strike is apprehended or in progress are insufficient and that the public health or public safety is endangered. 35	90.8 (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur général peut, par décret, suspendre le droit de grève au sein de la société d'État s'il juge que, lors d'une grève appréhendée ou en cours, les services essentiels prévus ou rendus sont insuffisants et mettent en danger la santé ou la sécurité publique. 30	Suspension du droit de grève
Coming into force	(2) The order shall come into force on the day it is made or on such later date as is stated therein.	(2) Le décret entre en vigueur à la date de sa prise ou à toute date ultérieure qui y est indiquée. 35	Entrée en vigueur

Publication and notice	(3) The order shall be published in the <i>Canada Gazette</i> and the Minister shall inform the parties thereof.	(3) Le décret est publié dans la <i>Gazette du Canada</i> et le ministre en avise les parties.	Publication et avis
Duration	(4) The order shall cease to have effect where it is shown to the satisfaction of the Minister that essential services will be maintained in the event of a strike against the Crown corporation.	(4) Le décret cesse d'avoir effet lorsqu'il est démontré, à la satisfaction du ministre, que les services essentiels seront maintenus en cas de grève au sein de la société d'État.	Effet
Definition	90.9 For the purposes of section 90.2 to 90.8, "Crown corporation" means a corporation referred to in section 5.	90.9 Pour l'application des articles 90.2 à 90.8, « société d'État » s'entend d'une personne morale visée à l'article 5.	
	3. Section 100 of the Act is replaced by the following:	3. L'article 100 de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :	
Lockout contrary to this Part	100. (1) Every employer who declares or causes a lockout contrary to any provision of this Part other than section 90.7 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each day that the lockout continues.	100. (1) Tout employeur qui déclare ou provoque un lock-out en violation d'une disposition de la présente partie à l'exception de l'article 90.7 commet une infraction et 15 encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars pour chacun des jours où se poursuit le lock-out.	Lock-out illégal
Idem	(2) Every person who, on behalf of an employer, declares or causes a lockout contrary to any provision of this Part other than section 90.7 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.	(2) Quiconque, pour le compte d'un employeur, déclare ou provoque un lock-out en violation d'une disposition de la présente partie à l'exception de l'article 90.7 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.	Idem
Strike contrary to this Part	(3) Every trade union that declares or authorizes a strike contrary to any provision of this Part other than section 90.8 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each day that the strike continues.	(3) Tout syndicat qui déclare ou autorise une grève en violation d'une disposition de la présente partie à l'exception de l'article 90.8 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars pour chacun des jours où se poursuit la grève.	Grève illégale
Idem	(4) Every officer or representative of a trade union who declares or authorizes a strike contrary to any provision of this Part other than section 90.8 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.	(4) Tout dirigeant ou représentant syndical qui déclare ou autorise une grève en violation d'une disposition de la présente partie à l'exception de l'article 90.8 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.	Idem
Lockout and use of scabs	(5) Any person who contravenes section 90.1 or 90.7 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, for each day or part of a day during which the offence is committed or continued, to a fine	(5) Quiconque contrevient à l'article 90.1 ou 90.7 est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :	Lock-out et emploi de briseurs de grève

(a) of not less than \$20,000 or more than \$100,000, where the person is an employer; or

(b) of not less than \$10,000 or more than \$50,000, where the person was acting in the capacity of an officer or representative of the employer when the offence was committed.

a) une amende de 20 000 \$ à 100 000 \$ dans le cas d'un employeur;

b) une amende de 10 000 \$ à 50 000 \$ dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration.

Strike

(6) Any person who contravenes an order made under subsection 90.8(1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence is committed or continued, to a fine

(a) of not less than \$20,000 or more than \$100,000, where the person is an employee organization;

(b) of not less than \$10,000 or more than \$50,000, where the person was acting in the capacity of an officer or representative of an employee organization when the offence was committed; or

(c) of not less than \$500 or more than \$1,000, in any other case.

(6) Quiconque contrevient à un décret pris en vertu du paragraphe 90.8(1) est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

a) une amende de 20 000 \$ à 100 000 \$ dans le cas d'un syndicat;

b) une amende de 10 000 \$ à 50 000 \$ dans le cas d'un dirigeant ou représentant syndical qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

c) une amende de 500 \$ à 1 000 \$ dans les autres cas.

Grève

PART II

PARTIE II

R.S., c. P-35;
R.S., c. 19
(2nd Supp.),
cc. 18, 20, 28
(3rd Supp.),
cc. 1, 7, 28,
41, 47 (4th
Supp.); 1989,
c. 3; 1990, cc.
3, 13; 1991,
cc. 6, 16, 38;
1992, cc. 1,
37; 1994, c.
26

PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS
ACTLOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL
DANS LA FONCTION PUBLIQUE

L.R., ch.
P-35; L.R.,
ch. 19 (2^e
suppl.); L.R.,
ch. 18, 20, 28
(3^e suppl.);
L.R., ch. 1, 7,
28, 41, 47 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 3; 1990,
ch. 3, 13;
1991, ch. 6,
16, 38; 1992,
ch. 1, 37;
1994, ch. 26

4. The definition "designated employee" 25
in section 2 of the *Public Service Staff
Relations Act* is repealed.

4. La définition de « fonctionnaire dés-
igné » à l'article 2 de la *Loi sur les relations
de travail dans la fonction publique* est
abrogée.

5. Section 78 of the Act is repealed.

5. L'article 78 de la même loi est abrogé. 25

6. The Act is amended by adding the following after subsection 102(2):

6. La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 102(2), de ce qui suit :

Idem

(2.1) No employee organization to which an order made under subsection 106.2(1) relates shall declare or authorize a strike unless, not later than seven days before that time, an agreement in writing referred to in subsection 106.3(1) has been forwarded to the Minister or a list in writing referred to in subsection 106.4(1) has been forwarded to the Minister and to the employer concerned.

(2.1) Une organisation syndicale visée par un décret pris en vertu du paragraphe 106.2(1) ne peut déclarer ni autoriser une grève à moins que l'entente visée au paragraphe 106.3(1) n'ait été transmise par écrit au ministre depuis au moins sept jours ou que la liste visée au paragraphe 106.4(1) n'ait été transmise par écrit au ministre et à l'employeur en cause dans le même délai.

Idem

7. The Act is amended by adding the following after section 106:

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 106, de ce qui suit :

Prohibitions

106.1 For the duration of a strike declared in accordance with this Part, the employer is prohibited from

- (a) using the services of a person to discharge the duties of an employee who is a member of the bargaining unit on strike where such a person was hired between the day on which a notice to bargain collectively had been given pursuant to subsection 50(1) and the end of the strike;
- (b) using, in the establishment where the strike has been declared, the services of a person not employed by the employer to discharge the duties of an employee who is a member of the bargaining unit on strike;
- (c) using, in the establishment where the strike has been declared, the services of an employee who is a member of the bargaining unit on strike, unless

- (i) an agreement has been reached for that purpose between the parties pursuant to section 106.3, and only to the extent that the agreement so provides,
- (ii) a list has been forwarded to the corporation and to the Minister pursuant to section 106.4, and only to the extent that the list so provides, or
- (iii) an order has been made pursuant to subsection 106.7(1);

- (d) using, in an establishment other than the establishment where the strike has been

106.1 Pendant la durée d'une grève déclarée conformément à la présente partie, il est interdit à l'employeur :

- a) soit d'utiliser les services d'une personne pour remplir les fonctions d'un fonctionnaire faisant partie de l'unité de négociation en grève lorsque cette personne a été embauchée entre le jour où un avis de négociation collectivement a été adressé conformément au paragraphe 50(1) et la fin de la grève;
- b) soit d'utiliser, dans l'établissement où la grève est déclarée, les services d'une personne qui n'est pas à l'emploi de l'employeur pour remplir les fonctions d'un fonctionnaire faisant partie de l'unité de négociation en grève;
- c) soit d'utiliser, dans l'établissement où la grève est déclarée, les services d'un fonctionnaire qui fait partie de l'unité de négociation en grève à moins :

- (i) qu'une entente ne soit intervenue à cet effet entre les parties conformément à l'article 106.3, dans la mesure où celle-ci y pourvoit,
- (ii) qu'une liste n'ait été transmise conformément à l'article 106.4, dans la mesure où celle-ci y pourvoit,
- (iii) qu'un décret n'ait été pris en vertu du paragraphe 106.7(1);

- d) soit d'utiliser, dans un établissement autre que celui où la grève a été déclarée, les

Interdictions

	<p>declared, the services of an employee who is a member of the bargaining unit on strike;</p> <p>(e) using, in the establishment where the strike has been declared, the services of a person employed by the employer who is usually employed in another establishment of the employer;</p> <p>(f) utilizing, in an establishment where a strike has been declared, the services of a person other than an employee he employs in another establishment, except where the employees of the latter establishment are members of the bargaining unit on strike; or</p> <p>(g) utilizing, in an establishment where a strike has been declared, the services of an employee he employs in the establishment to discharge the duties of an employee who is a member of the bargaining unit on strike.</p>	<p>services d'un fonctionnaire qui fait partie de l'unité de négociation en grève;</p> <p>e) soit d'utiliser, dans l'établissement où la grève est déclarée, les services d'une personne à l'emploi de l'employeur et qui travaille habituellement dans un autre établissement de l'employeur;</p> <p>f) soit d'utiliser, dans l'établissement où la grève a été déclarée, les services d'une personne autre qu'un fonctionnaire travaillant habituellement dans un autre établissement de l'employeur, sauf lorsque des fonctionnaires de ce dernier établissement font partie de l'unité de négociation alors en grève;</p> <p>g) soit d'utiliser, dans l'établissement où la grève a été déclarée, les services d'un fonctionnaire travaillant habituellement dans cet établissement pour remplir les fonctions d'un fonctionnaire faisant partie de l'unité de négociation en grève.</p>	
Maintenance of essential services	<p>106.2 (1) Where the Governor in Council is of the opinion that a strike might endanger the public health or public safety, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, require the employer and the trade union to maintain essential services in the event of a strike.</p>	<p>106.2 (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, s'il estime qu'une grève au sein de l'employeur peut mettre en danger la santé ou la sécurité publique, ordonner à l'employeur et à l'organisation syndicale de maintenir les services essentiels en cas de grève.</p>	Maintien des services essentiels
Coming into force and expiration	<p>(2) The order shall come into force on the day it is made or on such later date as is stated therein and shall cease to have effect upon the filing of a collective agreement entered into by the parties or of another document in lieu thereof.</p>	<p>(2) Le décret entre en vigueur à la date où il est pris ou à toute date ultérieure qui y est indiquée et cesse d'avoir effet lors du dépôt d'une convention collective intervenue entre les parties ou d'un autre document qui en tient lieu.</p>	Entrée en vigueur et cessation d'effet
Publication and notice	<p>(3) The order shall be published in the <i>Canada Gazette</i> and the Minister shall inform the parties thereof.</p>	<p>(3) Le décret est publié dans la <i>Gazette du Canada</i> et le ministre en avise les parties.</p>	Publication et avis
Agreement	<p>106.3 (1) The parties to which an order made under subsection 106.2(1) relates shall negotiate to determine the essential services to be maintained in the event of a strike and shall forward to the Minister in writing any agreement entered into by them with respect thereto.</p>	<p>106.3 (1) Les parties visées par le décret pris en vertu du paragraphe 106.2(1) doivent négocier les services essentiels à maintenir en cas de grève, et transmettre par écrit au ministre l'entente intervenue entre elles à cet effet.</p>	Entente

Assistance by third party	(2) The Minister, on his own initiative or at the request of either party, may designate a person to assist the parties in reaching an agreement.	(2) Le ministre peut, de son propre chef ou à la demande d'une des parties, désigner une personne pour aider celles-ci à conclure une entente.	Aide
List	106.4 (1) Where no agreement is reached pursuant to subsection 106.3(1), the trade union shall forward to the employer and to the Minister in writing a list of the essential services to be maintained in the event of a strike.	106.4 (1) À défaut d'une entente, l'organisation syndicale doit transmettre par écrit à l'employeur ainsi qu'au ministre une liste des services essentiels à maintenir en cas de grève.	Liste
Nullity of list	(2) Any list providing, in the event of a strike, for a number of employees greater than the number ordinarily required in the bargaining unit is null and void.	(2) Une liste qui prévoit, en cas de grève, un nombre de fonctionnaires supérieur au nombre normalement requis dans l'unité de négociation visée est nulle et de nul effet.	Liste nulle
Changes prohibited	(3) No changes may be made to the list by the trade union except with the written consent of the Minister.	(3) La liste ne peut être modifiée par l'organisation syndicale, sauf avec le consentement écrit du ministre.	Modification prohibée
List followed by agreement	(4) If the parties forward an agreement to the Minister after the filing of a list, the agreement shall prevail.	(4) Si les parties transmettent au ministre une entente à la suite du dépôt d'une liste, l'entente prévaut.	Entente postérieure à la liste
Assessment	106.5 On receiving an agreement or a list, the Minister shall assess whether or not the essential services provided for therein are sufficient.	106.5 Sur réception d'une entente ou d'une liste, le ministre évalue la suffisance des services essentiels qui y sont prévus.	Évaluation
Prohibition	106.6 Unless an agreement has been reached by the parties, no employer shall change the conditions of employment of the employees who provide essential services.	106.6 À moins d'un accord entre les parties, l'employeur ne peut modifier les conditions de travail des fonctionnaires qui rendent les services essentiels.	Interdiction
Suspension of right to strike	106.7 (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may, by order, suspend the right to strike if the Governor in Council is of the opinion that the essential services provided for or actually rendered where a strike is apprehended or in progress are insufficient and that the public health or public safety is endangered.	106.7 (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur général peut, par décret, suspendre le droit de grève au sein de l'employeur s'il juge que, lors d'une grève appréhendée ou en cours, les services essentiels prévus ou rendus sont insuffisants et mettent en danger la santé ou la sécurité publique.	Suspension du droit de grève
Coming into force	(2) The order shall come into force on the day it is made or on such later date as is stated therein.	(2) Le décret entre en vigueur à la date de sa prise ou à toute date ultérieure qui y est indiquée.	Entrée en vigueur

Publication and notice	(3) The order shall be published in the <i>Canada Gazette</i> and the Minister shall inform the parties thereof.	(3) Le décret est publié dans la <i>Gazette du Canada</i> et le ministre en avise les parties.	Publication et avis
Duration	(4) The order shall cease to have effect where it is shown to the satisfaction of the Minister that essential services will be maintained in the event of a strike.	(4) Le décret cesse d'avoir effet lorsqu'il est démontré, à la satisfaction du ministre, que les services essentiels seront maintenus en cas de grève au sein de l'employeur.	Effet
Strike	<p>106.8 Any person who contravenes an order made under section 106.2 or 106.7 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, for each day or part of a day during which the offence is committed or continued, to a fine</p> <p>(a) of not less than \$20,000 or more than \$100,000, where the person is an employee organization;</p> <p>(b) of not less than \$10,000 or more than \$50,000, where the person was acting in the capacity of an officer or representative of an employee organization when the offence was committed; or</p> <p>(c) of not less than \$500 or more than \$1,000, in any other case.</p>	<p>106.8 Quiconque contrevient à un décret pris en vertu de l'article 106.2 ou 106.7 est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :</p> <p>a) une amende de 20 000 \$ à 100 000 \$ dans le cas d'une organisation syndicale;</p> <p>b) une amende de 10 000 \$ à 50 000 \$ dans le cas d'un dirigeant ou représentant syndical qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;</p> <p>c) une amende de 500 \$ à 1 000 \$ dans les autres cas.</p>	Grève

C-318

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-318

An Act to provide for the property traditionally used as the official residence of the Leader of the Opposition to be leased out when not being used

First reading, March 24, 1995

C-318

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-318

Loi autorisant la cession à bail de l'immeuble habituellement utilisé comme résidence officielle du chef de l'opposition lorsque ce dernier ne l'utilise pas

Première lecture le 24 mars 1995



MR. MARTIN (*Esquimalt—Juan de Fuca*)

M. MARTIN (*Esquimalt—Juan de Fuca*)

BILL C-318

An Act to provide for the property traditionally used as the official residence of the Leader of the Opposition to be leased out when not being used

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Definitions

"lease"
« bail »
"Minister"
« ministre »

"Stornoway"
« Stornoway »

Negotiations
to lease

Tenders

Approval of
Speaker

1. In this Act,
"lease" means a lease referred to in section 2;
"Minister" means the Minister of Public Works and Government Services;
"Stornoway" means the property traditionally used as the official residence of the Leader of the Opposition in the House of Commons.

2. (1) The Minister shall invite tenders from the public to lease Stornoway for any period that the Leader of the Opposition chooses not to live there, and shall grant a lease of 15 Stornoway to the person who submits the tender that is in the best interests of public economy.

(2) Subsection (1) does not obligate the Minister to accept the highest tender, nor to 20 accept any tender, if no tender is received that is suitable in the Minister's opinion.

3. The Minister shall not issue any invitation to tender nor grant any lease pursuant to section 2 without the prior approval of the 25 Speaker of the House of Commons of the terms of the invitation or lease.

PROJET DE LOI C-318

Loi autorisant la cession à bail de l'immeuble habituellement utilisé comme résidence officielle du chef de l'opposition lorsque ce dernier ne l'utilise pas

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Les définitions suivantes s'appliquent à 5 la présente loi.
« bail » Un bail visé à l'article 2.
« ministre » Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.
« Stornoway » L'immeuble habituellement utilisé comme résidence officielle du chef 10 de l'opposition à la Chambre des communes.

2. (1) Le ministre veille à lancer des appels d'offres publiques pour la cession à bail de Stornoway pour la période pendant laquelle le 15 chef de l'opposition à la Chambre des communes choisit de ne pas y habiter et accorde la cession à bail de l'immeuble à la personne qui présente l'offre qui lui paraît la plus avantageuse pour l'économie générale. 20

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'obliger le ministre à accepter l'offre la plus élevée, ni d'en accepter aucune, si de son avis, aucune des offres reçues n'est convenable.

3. Le ministre ne lance aucun appel d'of- 25 fres, ni ne cède à bail la propriété par application de l'article 2 avant que le président de la Chambre des communes n'ait approuvé les conditions proposées de cession dans l'appel d'offres ou les conditions du bail 30 projeté.

Définitions

« bail »
"lease"
« ministre »
"Minister"

« Stornoway »
"Stornoway"

Négociations
d'un bail

Offres

Approbation
du président
de la
Chambre des
communes

SUMMARY

The purpose of this Act is to provide for the leasing of Stornoway for any period that it is not used by the Leader of the Opposition.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de pourvoir à la cession à bail de la résidence de Stornoway pour toute période pendant laquelle le chef de l'opposition ne l'habite pas.

No
expenditure
authorized

4. Nothing in this Act shall be deemed to authorize the expenditure of public funds on Stornoway by the Government of Canada in connection with the lease.

Lease laid
before
Parliament

5. The Minister of Public Works and Government Services shall lay before both Houses of Parliament a copy of any lease concluded pursuant to section 2 at the earliest opportunity after it is executed.

4. Rien dans la présente loi n'a pour effet d'autoriser la dépense par le gouvernement de fonds publics relativement à la cession à bail de Stornoway.

Absence
d'affectation
de crédits

5 5. Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux fait déposer devant les deux chambres du Parlement une copie du bail conclu par application de l'article 2 dès que possible après la signature de celui-ci.

Dépôt du bail
devant le
Parlement

10

C-319

C-319

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-319

PROJET DE LOI C-319

An Act to amend the Canada Elections Act (reimbursement
of election expenses)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (remboursement
des dépenses d'élection)

First reading, March 30, 1995

Première lecture le 30 mars 1995



MR. McCLELLAND (*Edmonton Southwest*)

M. McCLELLAND (*Edmonton-Sud-Ouest*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-319

PROJET DE LOI C-319

An Act to amend the Canada Elections Act
(reimbursement of election expenses)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(remboursement des dépenses
d'élection)

R.S., c. E-2;
R.S., c. 27
(2nd Suppl.);
1989, c. 28;
1990, cc. 16,
17; 1991, cc.
11, 47; 1992,
cc. 1, 21, 51;
1993, c. 19;
1994, c. 26

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. E-2;
L.R., ch. 27
(2^e suppl.);
1989, ch. 28;
1990, ch. 16,
17; 1991, ch.
11, 47; 1992,
ch. 1, 21, 51;
1993, ch. 19;
1994, ch. 26

**1. Subsection 322(1) of the *Canada Elec-
tions Act* is replaced by the following:**

322. (1) On receipt of a registered party's
election expense return referred to in section
46 and the auditor's report referred to in
section 43 relating to the return, the Chief
Electoral Officer shall, where

(a) the registered party's election expenses
as disclosed in the return are greater than ten
per cent of the election expenses limit for
that registered party as determined under
subsection 39(1), and

(b) the registered party has obtained not less
than two per cent of the total number of
votes cast in the election in respect of which
the return and report relate,

transmit to the Receiver General in respect of 20
the registered party a certificate setting out the
amount that is twenty-two and one-half per
cent of the amount of the registered party's
election expenses as disclosed in the return.

**1. Le paragraphe 322(1) de la *Loi électo-
rale du Canada* est remplacé par ce qui suit : 5**

322. (1) Sur réception du rapport concer-
nant les dépenses d'élection d'un parti enre-
gistré prévu à l'article 46 et du rapport
connexe du vérificateur prévu à l'article 43, le
10 directeur général des élections doit transmet-
tre au receveur général un certificat relative-
ment à ce parti indiquant le montant qui
correspond à vingt-deux et demi pour cent du
montant des dépenses d'élection du parti qui
ont été divulguées dans le rapport, pourvu, à 15
la fois,

a) que ce dernier montant ne soit pas
inférieur à dix pour cent du plafond des
dépenses d'élection pour ce parti tel que
déterminé au paragraphe 39(1); 20

b) que ce parti enregistré ait obtenu au
moins deux pour cent des votes exprimés
dans l'élection visée par le rapport et le
rapport connexe.

Certification
du montant

Certification
of amount

SUMMARY

The purpose of this bill is to allow only those registered parties that have received 2 per cent or more of the total number of votes cast in an election and that have spent more than 10 per cent of their election expenses limit as calculated under the *Canada Elections Act* to be eligible for a 22.5 per cent reimbursement of those expenses as provided for in the Act. At present, every registered party is eligible for that reimbursement simply where it has spent more than 10 per cent of its election expenses limit.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de restreindre aux seuls partis enregistrés qui ont obtenu au moins deux pour cent des votes exprimés dans une élection et qui ont dépensé plus de dix pour cent de la limite des dépenses auxquelles ils avaient droit en vertu de la *Loi électorale du Canada* le remboursement de vingt-deux et demi pour cent de ces dépenses prévu à cette Loi. Actuellement, tous les partis enregistrés qui ont dépensé au moins dix pour cent de cette limite ont droit à ce remboursement partiel de leurs dépenses.

C-320

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

C-320

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-320

An Act to amend the Canada Elections Act (registration of
political parties)

First reading, April 5, 1995

PROJET DE LOI C-320

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (enregistrement
des partis politiques)

Première lecture le 5 avril 1995



MRS. TERRANA

M^{ME} TERRANA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-320

PROJET DE LOI C-320

An Act to amend the Canada Elections Act
(registration of political parties)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(enregistrement des partis politiques)

R.S., c. E-2;
S.R., c. 27
(2nd Suppl.);
1989, c. 28;
1990, cc. 16,
17; 1991, cc.
11, 47; 1992,
cc. 1, 21, 51;
1993, c. 19;
1994, c. 26

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. E-2;
L.R., ch. 27
(2^e suppl.);
1989, ch. 28;
1990, ch. 16,
17; 1991,
ch. 11, 47;
1992, ch. 1,
21, 51; 1993,
ch. 19; 1994,
ch. 26

**1. (1) Paragraph 24(2)(a) of the *Canada
Elections Act* is replaced by the following:**

(a) where he determines that, on the nomi-
nation by the party of twelve candidates in
accordance with paragraph (3)(a) or (b),
whichever is applicable, the party could be
registered, so inform the leader of the party; 10
or

**(2) Subsection 24(3) of the Act is replaced
by the following:**

(3) Where the leader of a political party has
been informed by the Chief Electoral Officer 15
pursuant to paragraph (2)(a) that, on the
nomination of twelve candidates in accor-
dance with paragraph (a) or (b), whichever is
applicable, the political party could be regis-
tered, the party shall be registered 20

(a) if the application for registration is filed
within the period commencing with the day
following polling day at one general elec-
tion and terminating on the sixtieth day
before the issue of writs for the next general 25
election, on the day after the party has
officially nominated candidates in twelve
electoral districts at the next general elec-
tion, or

(b) if the application for registration is filed 30
within the period commencing with the

**1. (1) L'alinéa 24(2)a) de la *Loi électorale
du Canada* est remplacé par ce qui suit :** 5

a) le parti pourra être enregistré quand, en
conformité avec l'alinéa (3)a) ou b), douze
candidats auront été officiellement présen-
tés par le parti;

**(2) Le paragraphe 24(3) de la même loi 10
est remplacé par ce qui suit :**

(3) Le directeur général des élections
enregistre le parti politique dont il a informé
le chef, conformément à l'alinéa (2)a), qu'il
pourra être enregistré dans l'un ou l'autre des 15
cas suivants :

a) la demande d'enregistrement est produi-
te dans la période commençant le lende-
main du jour du scrutin d'une élection
générale et se terminant le soixantième jour 20
avant l'émission des brefs de la prochaine
élection générale, le lendemain du jour où
le parti aura officiellement présenté des
candidats dans douze circonscriptions en
vue de cette prochaine élection générale: 25

b) la demande d'enregistrement est produi-
te dans la période commençant le cinquan-
te-neuvième jour avant l'émission des brefs
d'une élection générale et se terminant le

Date à
laquelle
l'enregistre-
ment prend
effet

Effective date
of registration

SUMMARY

The *Canada Elections Act* currently requires the chief agent of a political party to liquidate the assets of the party when the party is deleted from the registry of political parties by the Chief Electoral Officer. This bill removes that obligation.

This bill also amends the *Canada Elections Act* to allow registration of a political party by the Chief Electoral Officer when the party nominates candidates in at least twelve electoral districts throughout the country.

SOMMAIRE

Présentement, la *Loi électorale du Canada* oblige l'agent principal d'un parti politique à liquider l'actif du parti lorsque le parti est radié du registre des partis politiques par le directeur général des élections. Ce projet de loi mettrait fin à cette obligation.

Ce projet de loi a également pour but de modifier la *Loi électorale du Canada* afin de permettre l'enregistrement d'un parti politique par le directeur général des élections lorsque le parti présente des candidats dans au moins douze circonscriptions à travers le Canada.

fifty-ninth day before the issue of writs for a general election and terminating on polling day at that election, on the day after the party has officially nominated candidates in twelve electoral districts at the general election next following the general election falling within that period,

and if the political party fails to nominate twelve candidates in accordance with paragraph (a) or (b), whichever is applicable, the Chief Electoral Officer shall inform the leader of the party that the party cannot be registered.

2. Subsection 28(2) of the Act is replaced by the following:

Idem

(2) The Chief Electoral Officer shall, on the close of nominations at a general election, delete from the registry referred to in subsection 24(1), any registered party that did not at the close of nominations on that day have candidates in at least twelve of the electoral districts.

3. (1) Paragraph 31(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) has been informed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 24(2)(a) that, on the nomination of twelve candidates in accordance with paragraph 24(3)(a) or (b), whichever is applicable, the party could be registered, and

(2) Subsections 31(11) to (15) of the Act are repealed.

4. Subsection 33(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Application for registration

(2) Every political party that makes application for registration pursuant to subsection 24(1) and whose leader is informed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 24(2)(a) that, on the nomination of twelve candidates in accordance with paragraph 24(3)(a) or (b), whichever is applicable, the party could be registered shall, within thirty days after being so informed, file with the Chief Electoral Officer a notification signed by the leader of the party or the chief agent of the party, setting out the names and addresses of all agents of the party other than

jour du scrutin à cette élection, le lendemain du jour où le parti aura officiellement présenté des candidats dans douze circonscriptions à l'élection générale qui suit celle qui tombe dans cette période.

Si le parti politique ne peut présenter douze candidats en conformité avec l'alinéa a) ou b), le directeur général des élections doit informer le chef du parti que le parti ne peut être enregistré.

2. Le paragraphe 28(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Le directeur général des élections doit, lors d'une élection générale, à la fin des présentations, radier le parti enregistré qui n'avait pas, à la fin des présentations, de candidat dans au moins douze circonscriptions.

3. (1) L'alinéa 31(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, a reçu du directeur général des élections un avis en conformité avec l'alinéa 24(2)a) portant que le parti pourra être enregistré quand, conformément aux alinéas 24(3)a) ou b), douze candidats auront été présentés,

(2) Les paragraphes 31(11) à (15) de la même loi sont abrogés.

4. Le paragraphe 33(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application for registration

(2) Every political party that makes application for registration pursuant to subsection 24(1) and whose leader is informed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 24(2)(a) that, on the nomination of twelve candidates in accordance with paragraph 24(3)(a) or (b), whichever is applicable, the party could be registered shall, within thirty days after being so informed, file with the Chief Electoral Officer a notification signed by the leader of the party or the chief agent of the party, setting out the names and addresses of all agents of the party other than

the chief agent and, on registration of the political party, the information shall be recorded by the Chief Electoral Officer in the registry referred to in subsection (1).

5. Paragraph 81(1)(j) of the Act is replaced by the following:

(j) the amount of \$500 must be deposited with the returning officer at the same time as the nomination paper and one half of the deposit shall be returned to the candidate on satisfaction of the conditions set out in paragraph 84(3)(a), while the other half shall be returned on satisfaction of the conditions set out in paragraph 84(3)(b);

the chief agent and, on registration of the political party, the information shall be recorded by the Chief Electoral Officer in the registry referred to in subsection (1).

5. L'alinéa 81(1)j) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

j) un dépôt de cinq cents dollars est remis au directeur du scrutin en même temps que le bulletin de présentation, la moitié de ce dépôt étant remboursable au candidat aux conditions énoncées à l'alinéa 84(3)a), l'autre à celles énoncées à l'alinéa 84(3)b);

C41
XB
356

C-321

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

C-321

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-321

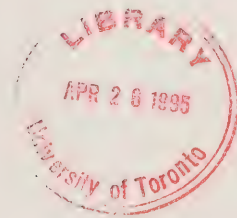
An Act to amend the Criminal Code (juvenile prostitution
outside Canada)

First reading, April 5, 1995

PROJET DE LOI C-321

Loi modifiant le Code criminel (prostitution juvénile à
l'étranger)

Première lecture le 5 avril 1995



MRS. GAGNON (*Québec*)

M^{ME} GAGNON (*Québec*)

BILL C-321

An Act to amend the Criminal Code (juvenile prostitution outside Canada)

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st
Suppl.), cc. 1,
24, 27, 35
(2nd Suppl.),
cc. 10, 19, 30,
34 (3rd
Suppl.), cc. 1,
23, 29, 30, 31,
32, 40, 42, 50
(4th Suppl.);
1989, c. 2;
1990, cc. 15,
16, 17, 44;
1991, cc. 1, 4,
28, 40, 43;
1992, cc. 1,
11, 20, 21, 22,
27, 38, 41, 47,
51; 1993,
cc. 7, 25, 28,
34, 37, 40, 45,
46; 1994, cc.
12, 13

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The Criminal Code is amended by adding the following after subsection 7(3):

(3.01) Notwithstanding anything in this Act or any other Act and subject to subsection (3.02), every one who, outside Canada, commits an act or omission that if committed in Canada would be an offence against paragraph 212(1)(a), (b), (c), (d), (h) or (i) shall be deemed to have committed that act or omission in Canada if the person who commits the act or omission

(a) is a Canadian citizen;

(b) is not a citizen of any state and ordinarily resides in Canada; or

(c) is present in Canada after the commission of the act or omission.

(3.02) For the purposes of subsection 20(3.01),

PROJET DE LOI C-321

Loi modifiant le Code criminel (prostitution juvénile à l'étranger)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le Code criminel est modifié par adjonction, après le paragraphe 7(3), de ce qui suit :

(3.01) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou toute autre loi fédérale et sous réserve du paragraphe (3.02), quiconque commet à l'étranger, par action ou 10 omission, un acte qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction à l'alinéa 212(1)a), b), c), d), h), ou i) est réputé avoir commis cet acte au Canada lorsque l'acte est commis par :

a) un citoyen canadien;

b) une personne qui n'a la citoyenneté d'aucun État et réside habituellement au Canada;

c) une personne présente au Canada après la 20 commission de l'infraction.

(3.02) Pour l'application du paragraphe (3.01) :

L.R., ch.
C-46; L.R.,
ch. 2, 11, 27,
31, 47, 51, 52
(1^{re} suppl.),
ch. 1, 24, 27,
35 (2^e
suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.),
ch. 1, 23, 29,
30, 31, 32,
40, 42, 50 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 2; 1990,
ch. 15, 16,
17, 44; 1991,
ch. 1, 4, 28,
40, 43, 1992,
ch. 1, 11, 20,
21, 22, 27,
38, 41, 47,
51, 1993,
ch. 7, 25, 28,
34, 37, 40,
45, 46, 1994,
ch. 12, 13

Infractions
liées à la
prostitution
juvénile à
l'étranger

Offences
related to
juvenile
prostitution
outside
Canada

Idem

Idem

SUMMARY

This bill amends sections 7 and 211 of the *Criminal Code* so as to prohibit

- (a) obtaining, for consideration, the sexual services of a person under the age of eighteen years outside Canada;
- (b) transporting people to common bawdy-houses outside Canada for the purpose of having sexual relations with persons under the age of eighteen years; and
- (c) certain acts of procuring committed outside Canada in relation to persons under the age of eighteen years.

SOMMAIRE

Ce projet modifie les articles 7 et 211 du *Code criminel* afin d'interdire :

- a) le recours à des services de prostitution offerts à l'étranger par des personnes de moins de dix-huit ans;
- b) le transport de personnes à des maisons de débauche situées à l'étranger pour fins de relations sexuelles avec des personnes de moins de dix-huit ans;
- c) certains actes de proxénétisme commis à l'étranger et dirigés à l'encontre de personnes de moins de dix-huit ans.

(a) the words "another person" in paragraph 212(1)(a) mean a person who is under the age of eighteen years;

(b) the word "person" in paragraphs 212(1)(b), (c) and (d) means a person who is under the age of eighteen years; and

(c) the words "a person" and "that person" in paragraphs 212(1)(h) and (i) mean a person who is under the age of eighteen years.

a) la mention des mots « autre personne » à l'alinéa 212(1)a) s'entend d'une personne de moins de dix-huit ans;

b) la mention du mot « personne » aux alinéas 212(1)b), c), d) et i) s'entend d'une personne de moins de dix-huit ans;

c) la première mention du mot « personne » à l'alinéa 212(1)h) s'entend d'une personne de moins de dix-huit ans;

Idem

(3.03) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission that if committed in Canada would constitute an offence against paragraph 211(b) or (c) or against subsection 212(2) or (4) shall be deemed to have committed that act or omission in Canada if the person who commits the act or omission

(a) is a Canadian citizen;

(b) is not a citizen of any state and ordinarily resides in Canada; or

(c) is present in Canada after the commission of the act or omission.

(3.03) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou toute autre loi fédérale, quiconque commet à l'étranger, par action ou omission, un acte qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction à l'alinéa 211b) ou c) ou au paragraphe 212(2) ou (4) est réputé avoir commis cet acte au Canada lorsque l'acte est commis par :

a) un citoyen canadien;

b) une personne qui n'a la citoyenneté d'aucun État et réside habituellement au Canada;

c) une personne présente au Canada après la commission de l'infraction.

2. Section 211 of the Act is replaced by the following:

211. Every one who knowingly

(a) takes, transports, directs, or offers to take, transport or direct, any other person to a common bawdy-house;

(b) takes, transports, directs, or offers to take, transport or direct, any other person to a common bawdy-house outside Canada, where the person has reasonable grounds to believe that the other person wishes to be taken, transported or directed to a common bawdy-house in order thereby to obtain illicit sexual intercourse with a person who is under the age of eighteen years; or

(c) takes, transports, directs, or offers to take, transport or direct any other person under the age of eighteen years to a common bawdy-house outside Canada;

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

2. L'article 211 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

211. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, sciemment :

a) mène ou transporte ou offre de mener ou de transporter une autre personne à une maison de débauche, ou dirige ou offre de diriger une autre personne vers une maison de débauche;

b) mène ou transporte ou offre de mener ou de transporter une autre personne à une maison de débauche située à l'étranger, ou dirige ou offre de diriger une autre personne vers une maison de débauche située à l'étranger alors qu'il a des motifs raisonnables de croire que cette personne désire être menée ou transportée à la maison de débauche ou dirigée vers celle-ci afin d'y avoir des relations sexuelles illicites avec une personne de moins de dix-huit ans;

Transporting person to bawdy-house

Transport de personnes à des maisons de débauche

c) mène ou transporte ou offre de mener ou de transporter une personne de moins de dix-huit ans à une maison de débauche située à l'étranger ou dirige ou offre de diriger cette personne vers une maison de 5 débauche située à l'étranger.

C-322

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-322

An Act respecting the office of the Auditor General for the
family

First reading, April 26, 1995

C-322

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-322

Loi concernant le bureau du vérificateur général pour la
famille

Première lecture le 26 avril 1995



MR. STRAHL

M. STRAHL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-322

PROJET DE LOI C-322

An Act respecting the office of the Auditor General for the Family

Loi concernant le bureau du vérificateur général pour la famille

WHEREAS Parliament recognizes the importance of the nuclear family as one of the foundations of Canadian society;

AND WHEREAS it is in Canada's interest to encourage, support and protect the nuclear family and one of the ways to achieve this is to create an Auditor General for the Family;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que le Parlement reconnaît l'importance de la famille nucléaire, laquelle constitue l'une des bases fondamentales du notre pays;

5 qu'il est dans l'intérêt de l'État d'encourager, d'appuyer et de protéger la famille nucléaire et que l'une des façons d'y parvenir est de créer le poste de vérificateur général pour la famille;

10 Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Auditor General for the family Act*.

1. *Loi sur le vérificateur général pour la famille.*

Titre abrégé

AUDITOR GENERAL FOR THE FAMILY

LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL POUR LA FAMILLE

Appointment and tenure of office

2. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a qualified person to be the officer called the Auditor General for the Family to hold office during good behaviour for a term of ten years, but the Auditor General for the Family may be removed by the Governor in Council on address of the Senate and House of Commons.

15 2. (1) Le gouverneur en conseil, par commission sous le grand sceau, nomme une personne compétente appelée le vérificateur général pour la famille à titre inamovible pour un mandat de dix ans, sous réserve de révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Nomination et mandat

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), the Auditor General for the Family ceases to hold office on attaining the age of sixty-five years.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la limite d'âge pour l'exercice des fonctions de vérificateur général pour la famille est de soixante-cinq ans.

Idem

Re-appointment

(3) Once having served as the Auditor General for the Family, a person is not eligible for re-appointment to that office.

(3) Une personne qui a servi à titre de vérificateur général pour la famille ne peut être nommée de nouveau à ce poste.

Mandat non renouvelable

Vacancy

(4) In the event of the absence or incapacity of the Auditor General for the Family or if the office of Auditor General for the Family is vacant, the Governor in Council may appoint a person temporarily to perform the duties of Auditor General for the Family.

(4) Le gouverneur en conseil peut, en cas d'absence ou d'empêchement du vérificateur général pour la famille ou de vacance de son poste, nommer provisoirement une personne pour remplir ses fonctions.

Vacance

Salary

3. (1) The Auditor General for the Family shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council.

3. (1) Le vérificateur général pour la famille reçoit le traitement fixé par le gouverneur en conseil.

Traitement

Pension benefits

(2) The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those relating to tenure of office, apply to the Auditor General for the Family except that a person appointed as Auditor General for the Family from outside the Public Service may, by notice in writing given to the President of the Treasury Board not more than sixty days after the date of the person's appointment as Auditor General for the Family, elect to participate in the pension plan provided for in the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act* in which case the provisions of that Act, other than those relating to tenure of office, apply to the person and the provisions of the *Public Service Superannuation Act* do not apply to the person.

(2) Les dispositions de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, sauf celles relatives à la durée des fonctions, s'appliquent au vérificateur général pour la famille, cependant le vérificateur général pour la famille choisi hors de la fonction publique peut, par avis écrit adressé au président du Conseil du Trésor dans les soixante jours de sa nomination, opter pour la participation au régime de pension prévu par la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*, auquel cas les dispositions de cette loi, autres que celles relatives à la durée des fonctions, lui sont applicables, à l'exclusion de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Régime de pension

DUTIES

Duties

4. (1) The Auditor General for the Family shall

- a) examine federal programs and institutions to determine their impact on the nuclear family in Canada;
- b) expose programs and policies that are detrimental to the well-being of the nuclear family in Canada, through an annual report to Parliament;
- c) recommend, through his annual report to Parliament, changes to federal government programs and policies that would enhance the well-being of the Canadian nuclear family.

4. (1) Le vérificateur général pour la famille est chargé :

- a) d'examiner les institutions et les programmes fédéraux afin d'évaluer leur impact sur la famille nucléaire au Canada;
- b) de dénoncer, dans un rapport annuel qu'il présente au Parlement, les programmes et les politiques néfastes au bien-être de la famille nucléaire au Canada;
- c) de recommander, dans son rapport annuel au Parlement, les changements aux politiques et aux programmes fédéraux qui seraient susceptibles d'améliorer le bien-être de la famille nucléaire au Canada.

Fonctions

Submission of report to Speaker and tabling in the House of Commons

(2) Each annual report by the Auditor General for the Family to the House of Commons shall be submitted to the Speaker of the House of Commons on or before December 31 in the year to which the report relates and the Speaker of the House of Commons shall lay each such report before the House of Commons forthwith after receipt thereof by the Speaker of the House of Commons or, if that House is not then sitting, on the first day next thereafter that the House of Commons is sitting.

(2) Le rapport annuel du vérificateur général pour la famille à la Chambre des communes est soumis au président de la Chambre des communes au plus tard le 31 décembre de l'année à laquelle il se rapporte; ce dernier doit le déposer devant la Chambre des communes immédiatement ou, si elle ne siège pas, le premier jour de séance ultérieur.

Soumission du rapport au président et dépôt devant la Chambre des communes

Special report

5. (1) The Auditor General for the Family may make a special report to the House of Commons on any matter of pressing importance or urgency that, in the opinion of the Auditor General for the Family, should not be deferred until the presentation of the annual report of the Auditor General for the Family.

5. (1) Le vérificateur général pour la famille peut adresser un rapport spécial à la Chambre des communes sur toute affaire d'une importance ou d'une urgence telles qu'elle ne saurait, à son avis, attendre la présentation du rapport annuel.

Rapport spécial

Submission of reports to Speaker and tabling in the House of Commons

(2) Each special report of the Auditor General for the Family to the House of Commons made under subsection (1) shall be submitted to the Speaker of the House of Commons and shall be laid before the House of Commons by the Speaker of the House of Commons forthwith after receipt thereof by the Speaker of the House of Commons or, if that House is not then sitting, on the first day next thereafter that the House of Commons is sitting.

(2) Les rapports spéciaux du vérificateur général pour la famille visés au paragraphe (1) sont soumis au président de la Chambre des communes qui les dépose devant la Chambre des communes immédiatement ou, si elle ne siège pas, le premier jour de séance ultérieur.

Soumission des rapports au président et dépôt devant la Chambre des communes

Access to information

6. The Auditor General for the Family is entitled to free access at all convenient times to information that relates to the fulfilment of his responsibilities and is entitled to require and receive from members of the public service of Canada such information, reports and explanations as the Auditor General for the Family deems necessary for that purpose.

6. Le vérificateur général pour la famille a le droit, à tout moment convenable, de prendre connaissance librement de tout renseignement se rapportant à l'exercice de ses fonctions; à cette fin, il peut exiger que les fonctionnaires fédéraux lui fournissent tous renseignements, rapports et explications dont il a besoin.

Accès à l'information

STAFF

PERSONNEL

Staff

7. (1) Such officers and employees as are necessary to enable the Auditor General for the Family to perform the duties set out in sections 4 and 5(1) of the Act, up to a maximum of twenty employees, including officers, may be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

7. (1) Les cadres et employés nécessaires au vérificateur général pour la famille pour l'exercice des fonctions qui lui sont assignées en vertu de l'article 4 et du paragraphe 5(1), jusqu'à concurrence de vingt personnes, cadres y compris, peuvent être nommés conformément en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Personnel

Delegation to Auditor General

(2) The Auditor General for the Family may exercise and perform, in such manner and subject to such terms and conditions as the Public Service Commission directs, the powers, duties and functions of the Public Service Commission under the *Public Service Employment Act*, other than the powers, duties and functions of the Commission in relation to appeals under sections 21 and 31 of that Act and inquiries under section 34 of that Act.

(2) Sous réserve des modalités fixées par la Commission de la fonction publique, le vérificateur général pour la famille peut assumer les responsabilités et exercer les pouvoirs et fonctions que la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* confère à celle-ci, à l'exception de celles visées dans cette loi aux articles 21 et 31 en matière d'appel et à l'article 34 en matière d'enquête.

Délégation au vérificateur général

Suspension

(3) The Auditor General for the Family may suspend from the performance of that person's duty any person employed in the office of the Auditor General for the Family.

(3) Le vérificateur général pour la famille peut suspendre tout employé de son bureau.

Suspension

Responsibility
for personnel
management

8. In respect of persons employed in the office of the Auditor General for the Family, the Auditor General for the Family is authorized to exercise the powers and perform the duties and functions of the Treasury Board under the *Financial Administration Act* that relate to personnel management including the determination of terms and conditions of employment and the responsibility for employer and employee relations, within the meaning of paragraph 7(1)(e) and sections 11 to 13 of that Act.

8. Le vérificateur général pour la famille est autorisé à assumer les responsabilités et à exercer, en ce qui a trait aux employés de son bureau, les pouvoirs et fonctions conférés au Conseil du Trésor par la *Loi sur la gestion des finances publiques* en matière de direction du personnel et notamment la fixation des conditions d'emploi et les relations entre employeur et employés au sens de l'alinéa 7(1)e) et des articles 11 à 13 de cette loi.

Attributions
en matière de
direction du
personnelAuthorization
by Parliament

9. No payments shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray the fees, costs and any other expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purposes.

9. Le paiement sur le Trésor des honoraires, frais et autres dépenses entraînées par l'application de la présente loi est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à ces fins.

Autorisation
du Parlement

C-323

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-323

An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act (order
of discharge)

First reading, May 1, 1995

C-323

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-323

Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité
(ordonnance de libération)

Première lecture le 1 mai 1995



MR. FORSETH

M. FORSETH

BILL C-323

An Act to amend the Bankruptcy and
Insolvency Act (order of discharge)

R.S., c. B-3;
R.S., cc. 27, 31
(1st Suppl.);
cc. 3, 27 (2nd
Suppl.); 1990,
c. 17; 1992,
cc. 1, 27;
1993, c. 34;
1994, c. 26

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. Subsection 178(1) of the *Bankruptcy
and Insolvency Act* is amended by adding
the following after paragraph (a):**

(a.1) any damages in respect of an assault or
battery awarded by a court pursuant to a
judgment rendered in a civil proceeding and
any interest on the damages before or after
judgment ordered by the court or payable by
law;

PROJET DE LOI C-323

Loi modifiant la Loi sur la faillite et
l'insolvabilité (ordonnance de
libération)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

**1. Le paragraphe 178(1) de la *Loi sur la
faillite et l'insolvabilité* est modifié par
adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :**

a.1) de toute indemnité pour coups et
blessures accordée en vertu du jugement
d'un tribunal dans une instance civile et des
intérêts courus, avant ou après jugement,
sur telle indemnité, qu'ils soient accordés
par le tribunal ou découlent de l'opération
de la loi;

L.R., ch. B-3;
L.R., ch. 27,
31 (1^{er}
suppl.); ch. 3,
27 (2^e
suppl.); 1990,
ch. 17; 1992,
ch. 1, 27;
1993, ch. 34;
1994, ch. 26

SUMMARY

The purpose of this bill is to add civil damages awarded in respect of an assault or battery to the debts listed in the *Bankruptcy and Insolvency Act* from which a bankrupt is not released by an order of discharge.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet d'ajouter les indemnités pour coups et blessures aux obligations mentionnées dans la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* dont un failli n'est pas libéré par une ordonnance de libération.

C-324

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-324

An Act to replace the allowance provided by the Members of Parliament Retiring Allowances Act with an allowance funded by members' contributions to assist their transition back to private life

First reading, May 8, 1995

MR. RINGMA

C-324

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-324

Loi substituant à l'allocation de retraite prévue à la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires une allocation payée à même un fonds constitué de contributions des parlementaires et destinée à faciliter leur retour à la vie privée

Première lecture le 8 mai 1995



M. RINGMA

BILL C-324

An Act to replace the allowance provided by the Members of Parliament Retiring Allowances Act with an allowance funded by members' contributions to assist their transition back to private life

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. This Act may be cited as the *Members of Parliament Transition Allowance Act*.

2. In this Act,

“Board” means the Board of Internal Economy established by the *Parliament of Canada Act*;

“former member” means a person who ceases to be a member after January 1, 1996;

“member” means a member of the Senate or the House of Commons;

“office” means an office of the Senate or the House of Commons to which a salary, additional allowance or other remuneration is attached pursuant to the *Parliament of Canada Act*;

“transition allowance” means an allowance paid to a former member pursuant to section 20.5, to assist in the member's transition to private life;

“trust fund” means the fund established by subsection 3(1);

“Trustee” means the trustee appointed pursuant to subsection 3(2).

PROJET DE LOI C-324

Loi substituant à l'allocation de retraite prévue à la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires une allocation payée à même un fonds constitué de contributions des parlementaires et destinée à faciliter leur retour à la vie privée.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Titre abrégé: *Loi sur l'allocation de retour des parlementaires à la vie privée*.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« allocation de transition » Allocation payée à un ancien parlementaire en vertu de l'article 5 pour l'aider à retourner à la vie privée.

« ancien parlementaire » Personne qui a cessé d'être parlementaire après le 1^{er} janvier 1996.

« Bureau » Le Bureau de régie interne constitué en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

« charge » Charge pour laquelle un parlementaire reçoit un traitement, une indemnité supplémentaire ou une indemnité de fonctions en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

« fiduciaire » Le fiduciaire nommé en vertu du paragraphe 3(2).

« fonds de fiducie » Le fonds de fiducie établi en vertu du paragraphe 3(1).

« parlementaire » Sénateur ou député.

Titre abrégé

Définitions

« allocation de transition »
“transition allowance”

« ancien parlementaire »
“former member”

« Bureau »
“Board”

« charge »
“office”

« fiduciaire »
“Trustee”

« fonds de fiducie »
“trust fund”

« parlementaire »
“member”

Short title

Definitions

“Board”
« Bureau »

“former member”
« ancien parlementaire »

“member”
« parlementaire »

“office”
« charge »

“transition allowance”
« allocation de transition »

“trust fund”
« fonds de fiducie »

“Trustee”
« fiduciaire »

SUMMARY

This bill will replace the pension payable to members of Parliament by an allowance to be funded by contributions made only by the member, which will assist a former member in transition to private life. Every member may elect to contribute up to ten per cent of all allowances paid to the member in respect of service in Parliament. The money is to be held in trust, managed by a private sector trustee appointed after open tender. Former members receive their contributions plus earned interest.

Contributions are made tax deductible. Payments to former members are deemed to be retiring allowances. The result of this will be that former members will be placed in the same position as employees so that they may transfer out of the transition allowance, up to \$2000 for every year of service as a member into a registered retirement savings plan.

The bill provides that the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* no longer applies with respect to the payment of contributions after December 31, 1995 or the entitlement to allowances and benefits in respect of service after that date. It also provides that any allowance or benefit for a member or dependent in respect of service prior to December 31, 1995 that becomes payable after that date will be deferred until the former member reaches the age of 60 years.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de remplacer la pension à payer aux parlementaires par une allocation découlant de contributions faites par le parlementaire lui-même. Cette allocation vise à faciliter le retour d'un ancien parlementaire à la vie privée. Tout parlementaire peut choisir de verser des contributions allant jusqu'à dix pour cent de tous les traitements et indemnités qu'il reçoit pour l'occupation de sa charge de parlementaire. Les contributions sont constituées en un fonds de fiducie administré par un fiduciaire du secteur privé nommé en vertu d'une procédure d'adjudication ouverte. Les anciens parlementaires reçoivent leurs contributions plus les intérêts gagnés.

Les contributions sont déductibles pour fins d'impôt. Le versement de cette allocation aux anciens parlementaires sera réputée être le versement d'une allocation de retraite. Cela aura comme conséquence de placer l'ancien parlementaire dans la même situation qu'un employé et lui permettre de verser dans un régime enregistré d'épargne retraite une somme équivalente à 2 000 \$ par année de service à titre de parlementaire.

Le projet de loi dispose que la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* cesse de s'appliquer à l'égard du service de parlementaire accompli après le 31 décembre 1995, tant pour les contributions à payer que pour les bénéfices à retirer. Il dispose également que toute allocation ou prestation pour service accompli avant le 31 décembre 1995 ne deviendra payable que lorsque l'ancien parlementaire aura atteint l'âge de soixante ans.

Trust fund	3. (1) There is hereby established a trust fund into which shall be deposited the amounts paid by members pursuant to section 4 and any interest earned by the trust fund and from which shall be paid the transition allowances provided for in section 5.	3. (1) Est constitué un fonds de fiducie dans lequel sont versées toutes les sommes payées par les parlementaires en vertu de l'article 4 et les intérêts gagnés sur le capital du fonds. Les allocations de transition visées à l'article 5 sont prélevées sur ce fonds.	Création d'un fonds de fiducie
Trustee	(2) The Board shall, after consultation with the Standing Committee of the Senate on Internal Economy, Budgets and Administration, appoint a person as Trustee to hold and manage the trust fund by a process involving an open tender.	(2) Après avoir consulté le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration du Sénat, le Bureau nomme un fiduciaire chargé de détenir et gérer le fonds. Cette nomination est faite en vertu d'une procédure d'adjudication ouverte.	Fiduciaire
Investments	(3) The Trustee may invest and re-invest the assets of the trust fund in any security permitted for trustees.	(3) Le fiduciaire peut investir les biens du fonds dans les valeurs dans lesquelles les fiduciaires sont autorisés par la loi à placer les biens qu'ils administrent.	Investissement des biens du fonds
Administration	(4) The charges of the Trustee for the administration of the trust fund and the cost of any actuarial or other advice respecting the trust fund incurred by the Board or by the Trustee with the prior consent of the Board shall be paid by the trust fund.	(4) Les frais que le fiduciaire engage pour l'administration du fonds et ceux qu'il engage avec le consentement préalable du Bureau ou que le Bureau engage lui-même pour obtenir des opinions actuarielles ou d'autres avis sont à la charge du fonds.	Administration du fonds
Auditor	(5) The Auditor General of Canada is the auditor of the trust fund and shall for every fiscal year prepare an audit of the financial statements of the trust fund and submit a report of the audit to the Board.	(5) Le vérificateur général est d'office le vérificateur du fonds. Il procède, à l'égard de chaque exercice, à la vérification des états financiers du fonds et soumet un rapport de sa vérification au Bureau.	Vérificateur
Financial statements	(6) For every fiscal year the Board shall cause financial statements of the trust fund to be prepared and the Chair of the Board shall lay them before the House of Commons together with the audit prepared pursuant to subsection (5).	(6) Le Bureau fait établir, pour chaque exercice, les états financiers du fonds et le président du Bureau les dépose à la Chambre des communes avec la vérification établie en vertu du paragraphe (5).	États financiers
Contributions	4. (1) Every member is entitled to elect to pay in respect of each year or part year that the member serves as a member or in an office from January 1, 1996 a percentage not exceeding ten per cent of the aggregate of the sessional allowance, salaries and additional allowances payable in respect of the membership or office pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> .	4. (1) Tout parlementaire a le droit de choisir de contribuer au fonds, pour chaque année ou fraction d'année, après le 1 ^{er} janvier 1996, qu'il est parlementaire ou qu'il occupe une charge, un pourcentage, jusqu'à concurrence de dix pour cent, des indemnités de session, traitements, indemnités supplémentaires et indemnités de fonctions qu'il perçoit en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> .	Élection de contribuer au fonds
Election of percentage	(2) The percentage mentioned in subsection (1) shall be any full percentage up to ten per cent as elected by a single election made by the member in respect of each year.	(2) Le pourcentage visé au paragraphe (1) est tout pourcentage correspondant à un nombre entier entre 1 et 10 que le parlementaire choisit une fois par année de verser pour l'année.	Choix annuel du pourcentage

Election not to pay	(3) A member may elect not to make any payment under this section.	(3) Tout parlementaire a le droit de choisir de ne pas contribuer au fonds.	Élection de ne pas contribuer
If no election made	(4) If a member fails to make an election in the prescribed manner, the member is deemed to have elected to make no payment under this section.	(4) À défaut de faire un choix en la forme prescrite, un parlementaire est réputé avoir 5 choisi de ne pas contribuer au fonds.	Présomption de choix 5
Monthly deductions	(5) The percentage elected by a member shall be paid by deductions from amounts to be paid to the member under the <i>Parliament of Canada Act</i> .	(5) La contribution au fonds, du pourcentage choisi par le parlementaire, est prélevée par 10 déductions sur les traitements et indemnités payables au parlementaire en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> .	Déduction des contributions au fonds 10
Transition allowance	5. (1) Every former member is entitled to receive from the trust fund, within sixty days of ceasing to be a member, a transition allowance in an amount determined by the Trustee that equates to the amount standing 15 in the member's credit in the fund.	5. (1) Tout ancien parlementaire a droit de recevoir du fonds, dans les soixante jours suivant la date où il a cessé d'être parlementaire, une allocation de transition dont le montant est déterminé par le fiduciaire et qui corres- 15 pond au montant inscrit au crédit de l'ancien parlementaire dans le fonds.	Allocation de transition 15
Member's credit in fund	(2) The amount of a member's credit in the fund shall be the member's share of the trust fund as determined by the Board taking into account the sum of the amounts paid by 20 contributions for each year, the amounts approved by the Board for the administration of the trust fund by the Trustee for the year, and the value of the trust fund including interest earned by the trust fund.	(2) Le montant inscrit au crédit d'un parlementaire dans le fonds est établi par le Bureau. Ce dernier le calcule en fonction des 20 contributions versées chaque année par le parlementaire, des frais d'administration du fonds engagés par le fiduciaire avec l'autorisation du Bureau et de la valeur globale du fonds, y compris les intérêts gagnés.	Crédit du parlementaire dans le fonds 20
Death of member in office	(3) If a member dies in office or if a former member dies before receiving the allowance referred to in subsection (1), the allowance shall be paid to any person the member has designated as a beneficiary in the prescribed 30 form or, if no beneficiary has been designated, to the estate of the former member.	(3) Si un parlementaire décède en fonction ou si un ancien parlementaire décède avant d'avoir touché l'allocation mentionnée au paragraphe (1), cette allocation est alors payée 30 à la personne que le parlementaire ou l'ancien parlementaire a désignée, selon la formule prescrite, comme bénéficiaire ou, s'il n'a pas désigné de bénéficiaire, à sa succession.	Décès 30
Payment deemed to be retiring allowance	6. For the purposes of paragraph 60(j.1) of the <i>Income Tax Act</i> , a former member is deemed to have been an employee of the 35 Senate or House of Commons, and a transition allowance paid to a former member pursuant to section 5 is deemed to be a retiring allowance.	6. Pour l'application de l'alinéa 60(j.1) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , un ancien 35 parlementaire est réputé avoir été un employé du Sénat ou de la Chambre des communes, selon le cas, et le versement d'une allocation de transition à un ancien parlementaire est réputé être le versement d'une allocation de 40 retraite.	Assimilation à une allocation de retraite 35
Regulations	7. The Governor in Council may make 40 regulations (a) prescribing the amounts of deductions for the making of contributions under this Act;	7. Le gouverneur en conseil peut, par règlement : a) déterminer les sommes à déduire à titre de contributions en vertu de la présente loi; 45	Règlements 40

(b) prescribing anything that is by this Act to be prescribed or that is necessary for the administration of this Act or to give effect to it.

b) prescrire tout ce qui est nécessaire à la prise d'effet et à l'application de la présente loi.

R.S., c. 1 (5th Supp.); 1994, cc. 7, 8, 13, 21, 28, 29, 38, 41

Income Tax Act

Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. 1 (5^e suppl.); 1994, ch. 7, 8, 13, 21, 28, 29, 38, 41

8. The *Income Tax Act* is amended by adding the following after paragraph 8(1)(m.2):

8. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée par adjonction, après l'alinéa 5 8(1)m.2), de ce qui suit :

Payments by members of Parliament

(m.3) an amount paid by a member of Parliament into a trust fund pursuant to the *Members of Parliament Transition Allowance Act*;

m.3) la somme versée par un parlementaire dans un fonds de fiducie en application de la *Loi sur l'allocation de retour des parlementaires à la vie privée*;

Contribution de parlementaire

R.S., c. M-5; 1989, c. 6; 1992, c. 46

Members of Parliament Retiring Allowances Act

Loi sur les allocations de retraite des parlementaires

L.R., ch. M-5; 1989, ch. 6; 1992, ch. 46

9. The *Members of Parliament Retiring Allowances Act* is amended by adding the following after section 67:

9. La *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* est modifiée par adjonction, après l'article 67, de ce qui suit :

Act ceasing to apply

68. Subject to section 69, this Act does not apply with respect to the payment by members of contributions nor to the payment to a member or any other person of any allowance or other benefit in respect of service as a member after December 31, 1995.

68. Sous réserve de l'article 69, la présente loi ne s'applique pas à l'occupation d'une charge de parlementaire après le 31 décembre 1995, que ce soit à l'égard du paiement de contributions par les parlementaires ou du versement d'allocations ou autres avantages à un parlementaire ou à toute autre personne.

Cessation d'application de la loi

Transitional

69. (1) With respect to any former member who becomes entitled to receive an allowance or other benefit on the basis of service as a member prior to January 1, 1996, the entitlement shall be deferred until the former member reaches the age of sixty years.

69. (1) Le droit d'un ancien parlementaire de recevoir une allocation ou toute autre prestation à raison du service à titre de parlementaire accompli par lui avant le 1^{er} janvier 1996 ne naît qu'au moment où il atteint 25 l'âge de soixante ans.

Dispositions transitoires

Idem

(2) With respect to any person who becomes entitled to receive an allowance or other payment, as beneficiary or trustee, under this Act on the basis of the service of a former member prior to January 1, 1966, the entitlement shall be deferred until the former member reaches or, if deceased, would have reached the age of sixty years.

(2) Le droit de toute personne de recevoir, à titre de bénéficiaire ou de fiduciaire, une allocation ou toute autre prestation en vertu de la présente loi, à raison du service à titre de parlementaire accompli avant le 1^{er} janvier 1996 ne naît qu'au moment où l'ancien parlementaire à raison du service duquel l'allocation ou la prestation est due, atteint l'âge de soixante ans ou, s'il est alors décédé, 35 au moment où il aurait atteint cet âge s'il avait vécu.

Idem

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations to modify the application of this Act in order to give effect to the provisions of subsections (1) and (2).

Règlement

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement visant à modifier l'application de la présente loi pour donner effet aux paragraphes (1) et (2).

C-325

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-325

An Act to amend the Food and Drugs Act

First reading, May 15, 1995

C-325

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-325

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues

Première lecture le 15 mai 1995



MR. ASSADOURIAN

M. ASSADOURIAN

BILL C-325

An Act to amend the Food and Drugs Act

PROJET DE LOI C-325

Loi modifiant la Loi sur les aliments et
drogues

R.S., c. F-27;
R.S., cc. 27,
31 (1st
Supp.), c. 27
(3rd Supp.), c.
42 (4th
Supp.); 1992,
c. 1; 1993, cc.
34, 37, 44;
1994, cc. 26,
38, 47

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch.
F-27; L.R.,
ch. 27, 31,
(1^{er} suppl.),
ch. 27 (3^e
suppl.), ch.
42, (4^e
suppl.); 1992,
ch. 1; 1993,
ch. 34, 37,
44; 1994, ch.
26, 38, 47

1. The *Food and Drugs Act* is amended by adding the following after section 5:

1. La *Loi sur les aliments et drogues* est modifiée par adjonction, après l'article 5, 5 de ce qui suit :

Lactose
warning label

5.1 (1) No person shall label, package for
sale or sell a packaged food or drug that
contains lactose and that is intended to be
offered for sale to the public in package or
container unless the package or container is
labelled in the prescribed manner with a
warning that it contains lactose and may be
harmful to persons with lactose intolerance.

5.1 (1) Il est interdit d'étiqueter ou d'embar-
ler des aliments et des drogues contenant du
lactose en vue de leur vente ou de les vendre,
s'ils sont destinés à la vente au public, à moins 10
que leur emballage ou leur contenant ne porte
une étiquette conforme aux règlements et
comportant un avertissement que ces aliments
ou drogues contiennent du lactose et qu'ils
peuvent être nocifs pour les personnes attein- 15
tes d'intolérance au lactose.

Avertis-
sement sur
l'étiquette

Regulations

(2) The Governor in Council may make
regulations

(2) Le gouverneur en conseil peut, par
règlement :

Règlements

- (a) prescribing substances that are deriva-
tives or isomers of lactose that are likely to
have an effect similar to lactose on persons
with lactose intolerance;
- (b) prescribing a minimum concentration of 20
lactose in a substance below which no harm
will be caused to any person who consumes
the substance; and
- (c) prescribing the form of a label and
warning for the purposes of this section. 25

- a) déterminer les substances qui constituent
des dérivés ou des isomères du lactose et 20
susceptibles d'avoir des effets semblables à
ceux de cette substance sur les personnes
atteintes d'intolérance au lactose;
- b) déterminer la teneur minimale en lactose
d'une substance en dessous de laquelle 25
cette substance ne risque pas de causer de
tort à ceux qui la consomment;
- c) déterminer le modèle d'étiquette et la
formule d'avertissement à utiliser pour se
conformer au présent article. 30

SUMMARY

The bill requires packaged food and drugs to be labelled with a warning if they contain lactose. The Governor in Council may prescribe the form of the label and warning.

There is provision for regulatory power to include derivatives and isomers of lactose if they may have a similar effect. Also included is the power to prescribe a level below which no one would be harmed and the section need not apply.

The bill does not apply to products already labelled as containing milk or milk products.

SOMMAIRE

Ce projet de loi exige que les aliments et drogues emballés contenant du lactose soient étiquetés de manière à indiquer qu'ils contiennent du lactose. Le gouverneur en conseil peut établir par règlement le modèle de l'étiquette et de l'avertissement.

Le projet de loi comporte aussi un pouvoir de réglementation pour viser les dérivés et les isomères du lactose, s'ils sont susceptibles d'avoir les mêmes effets que ce dernier. Le projet de loi prévoit aussi la détermination par règlement de la teneur au dessous de laquelle il n'y a pas de risque d'effet nocif de sorte qu'il n'y a pas lieu d'appliquer l'article.

Le projet de loi ne vise pas les produits dont l'étiquetage indique qu'ils contiennent du lait ou des sous-produits du lait.

Exception	(3) This section does not apply to a substance that contains less than a minimum concentration of lactose prescribed pursuant to paragraph (2)(b).	(3) Le présent article ne s'applique pas aux substances dont la teneur en lactose est inférieure à la teneur minimale déterminée par règlement pris en vertu de l'alinéa (2)b.	Exception
Idem	(4) This section does not apply to a packaged food or drug that shows on the package that it is or contains milk or a milk product.	(4) Le présent article ne s'applique pas aux emballages d'aliments ou de drogues dont l'étiquette indique qu'ils contiennent du lait ou des sous-produits du lait.	Idem

C-326

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-326

An Act to amend the Canada Post Corporation Act
(membership of Board of Directors)

First reading, May 16, 1995

C-326

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-326

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes
(composition du conseil d'administration)

Première lecture le 16 mai 1995



MR. CRÊTE

M. CRÊTE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-326

PROJET DE LOI C-326

An Act to amend the Canada Post Corporation
Act (membership of Board of Directors)

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne
des postes (composition du conseil
d'administration)

R.S., c. C-10;
R.S., c. 1 (2nd
Suppl.), c. 1
(4th Suppl.);
1992, c. 1;
1993, cc. 17,
34, 44; 1994,
c. 26

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch.
C-10; L.R.,
ch. 1 (2^e
suppl.), ch. 1
(4^e suppl.);
1992, ch. 1;
1993, ch. 17,
34, 44; 1994,
ch. 26

**1. The *Canada Post Corporation Act* is
amended by adding the following after
paragraph 5(2)(d):**

(d.1) the need to develop a mechanism for
considering the impact decisions of an
administrative nature may have on regional
development and the effective use of re- 10
sources;

**2. Subsection 6(1) of the Act is replaced
by the following:**

**6. (1) There shall be a Board of Directors of
the Corporation composed of the following to 15
be appointed as provided in this Act:**

(a) the Chairman;

(b) the President;

(c) twelve other directors, one to be nomi-
nated by the lieutenant governor in council 20
of each of the ten provinces, one to be
nominated by the Commissioner of the
Yukon Territory and one to be nominated by
the Commissioner of the Northwest Territo-
ries.

**1. La *Loi sur la Société canadienne des
postes* est modifiée par adjonction, après 5
l'alinéa 5(2)d) de ce qui suit :**

d.1) veille à la mise sur pied d'un mécanis-
me pour étudier l'impact des éventuelles
décisions d'ordre administratif sur le déve-
loppement régional et sur l'utilisation effi- 10
cace des ressources;

**2. Le paragraphe 6(1) de la même loi est
remplacé par ce qui suit :**

**6. (1) Est constitué le conseil d'administra- 15
tion de la Société, composé des quatorze
administrateurs suivants, nommés conformé-
ment à la présente loi :**

a) le président du conseil;

b) le président de la Société;

c) douze personnes proposées respective-20
ment par le lieutenant-gouverneur en
conseil de chacune des dix provinces, le
commissaire du territoire du Yukon et le
commissaire des Territoires du Nord-
Ouest.

Conseil
d'administration

Board of
Directors

3. (1) The portion of section 11 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

11. (1) Subject to subsection (2), the Board may make by-laws

(2) Section 11 of the Act is amended by adding the following:

(2) The Board shall make by-laws establishing advisory committees, appointing their members, specifying their terms of reference and setting up a consultation procedure for areas that may be affected by a decision of an administrative nature.

(3) The consultation procedure referred to subsection (2) shall provide for consultation with the director from the province or territory in which the area that may be affected by the decision lies.

3. (1) Le passage de l'article 11 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil peut, par règlement administratif, prévoir :

(2) L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Le conseil crée, par règlement administratif, des comités consultatifs, en nomme les membres, précise leur mandat et établit une procédure de consultation dans les localités qui pourraient être touchées par une décision d'ordre administratif.

(3) La procédure de consultation visée au paragraphe (2) prévoit notamment la consultation de l'administrateur de la province ou du territoire touché par la décision.

Règlements
administratifs

Comités
consultatifs

Consultation de
l'administrateur

C-327

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-327

An Act to amend the Criminal Code (bail in cases of assault
with weapon or criminal harassment)

First reading, May 17, 1995

MR. THOMPSON

C-327

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-327

Loi modifiant le Code criminel (cautionnement en cas
d'agression armée ou de harcèlement criminel)

Première lecture le 17 mai 1995

M. THOMPSON



BILL C-327

An Act to amend the Criminal Code (bail in cases of assault with weapon or criminal harassment)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st
Suppl.), cc. 1,
24, 27, 35
(2nd Suppl.),
cc. 10, 19, 30,
34 (3rd
Suppl.), cc. 1,
23, 29, 30, 31,
32, 40, 42, 50
(4th Suppl.);
1989, c. 2;
1990, cc. 15,
16, 17, 44;
1991, cc. 1, 4,
28, 40, 43;
1992, cc. 1,
11, 20, 21, 22,
27, 38, 41, 47,
51; 1993,
cc. 7, 25, 28,
34, 37, 40, 45,
46; 1994, cc.
12, 13

Release on
undertaking
with
conditions,
etc.

1. Subsection 515(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

515. (1) Subject to this section, where an accused who is charged with an offence other than

(a) an offence listed in section 469, or

(b) an offence under section 264, 272 or 273, where the victim or a person who witnessed the offence has made a statement on oath or by solemn affirmation identifying the accused as the person who committed the offence,

is taken before a justice, the justice shall, unless a plea of guilty by the accused is accepted, order, in respect of that offence, that the accused be released on his giving an undertaking

PROJET DE LOI C-327

Loi modifiant le *Code criminel* (cautionnement en cas d'agression armée ou de harcèlement criminel)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch.
C-46; L.R.,
ch. 2, 11, 27,
31, 47, 51, 52
(1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27,
35 (2^e
suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.),
ch. 1, 23, 29,
30, 31, 32,
40, 42, 50 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 2; 1990,
ch. 15, 16,
17, 44; 1991,
ch. 1, 4, 28,
40, 43; 1992,
ch. 1, 11, 20,
21, 22, 27,
38, 41, 47,
51; 1993,
ch. 7, 25, 28,
34, 37, 40,
45, 46; 1994,
ch. 12, 13

1. Le paragraphe 515(1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

515. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, lorsqu'un prévenu inculpé d'une infraction autre qu'une infraction mentionnée à l'article 469 et qu'une infraction mentionnée à l'article 264, 272 ou 273, pour laquelle la victime de l'infraction ou un témoin de celle-ci a fait une déclaration sous serment ou une affirmation solennelle par laquelle cette victime ou ce témoin identifie le prévenu comme l'auteur de l'infraction, est conduit devant un juge de paix, celui-ci doit, sauf si un plaidoyer de culpabilité du prévenu est accepté, ordonner que le prévenu soit mis en liberté à l'égard de cette infraction, pourvu qu'il remette une promesse sans condition, à moins que le poursuivant, ayant eu la possibi-

Mise en
liberté sur
remise d'une
promesse
assortie de
conditions,
etc.

SUMMARY

This bill will prevent a person accused of sexual assault with a weapon, aggravated sexual assault or criminal harassment, who has been identified by the victim or by a witness to the offence, from being released on bail. These offences, in cases where there is identification, are added to the list of very serious offences such as murder, attempted murder, treason and inciting mutiny for which no release may be given under section 515, and that section is amended to provide that there is no judicial release available in such cases.

The result would be that the accused would not be released unless the charge was withdrawn or the accused was acquitted at trial.

Section 522, which presently allows a judge of a court of superior criminal jurisdiction the discretion to allow bail in cases of these very serious offences, is repealed.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de pourvoir à ce qu'une personne accusée d'une agression sexuelle armée, d'une agression sexuelle grave ou de harcèlement criminel et qui a été identifiée par la victime ou un témoin de l'infraction comme l'auteur de celle-ci ne puisse être mise en liberté sous cautionnement. Ces infractions, lorsqu'il y a eu identification du prévenu, sont ajoutées à la liste des infractions très graves comme le meurtre, la tentative de meurtre, la trahison et l'incitation à la mutinerie, pour lesquelles l'accusé ne peut être libéré sous cautionnement en vertu de l'article 515, cet article étant modifié pour pourvoir que la mise en liberté par voie judiciaire est impossible dans ces cas.

Il en résultera que l'accusé ne peut être libéré à moins que les accusations ne soient retirées ou qu'il ne soit acquitté à son procès.

L'article 522, qui autorise présentement un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle à admettre un accusé à cautionnement dans le cas d'infractions très graves, est abrogé.

without conditions, unless the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause, in respect of that offence, why the detention of the accused in custody is justified or why an order under any other provision of this section should be made, and where the justice makes an order under any other provision of this section, the order shall refer only to the particular offence for which the accused was taken before the justice.

Cases where
no release
permitted

(1.1) Where an accused is

(a) charged with an offence listed in section 469, or

(b) charged with an offence under section 264, 272 or 273 and the victim or a person 15 who witnessed the offence has made a statement on oath or by solemn affirmation identifying the accused as the person who committed the offence,

no court, judge or justice may release the ac- 20 cused before or after the accused has been ordered to stand trial.

2. Section 522 of the *Criminal Code* is repealed.

lité raisonnable de le faire, ne fasse valoir à l'égard de cette infraction des motifs justifiant la détention du prévenu sous garde ou des motifs justifiant de rendre une ordonnance aux 5 termes de toute autre disposition du présent 5 article et lorsque le juge de paix rend une ordonnance en vertu d'une autre disposition du présent article, l'ordonnance ne peut se rapporter qu'à l'infraction au sujet de laquelle 10 le prévenu a été conduit devant le juge de paix. 10

(1.1) Lorsqu'un prévenu inculpé soit d'une infraction mentionnée à l'article 469, soit d'une infraction mentionnée à l'article 264, 272 ou 273, pour laquelle la victime de l'infraction ou un témoin de celle-ci a fait une 15 déclaration sous serment ou une affirmation solennelle par laquelle cette victime ou ce témoin identifie le prévenu comme l'auteur de l'infraction, nul tribunal, ni juge, ni juge de paix ne peut le libérer, ni avant, ni après qu'il 20 a été renvoyé à son procès.

Cas où la
libération est
interdite

2. L'article 522 du *Code criminel* est abrogé.

C-328

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-328

An Act to amend the Unemployment Insurance Act

First reading, May 18, 1995

C-328

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-328

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage

Première lecture le 18 mai 1995



MR. CRÊTE

M. CRÊTE

BILL C-328

An Act to amend the Unemployment
Insurance Act

R.S., c. U-1;
R.S., cc. 26,
27 (1st
Suppl.), cc. 5,
43 (2nd
Suppl.), cc. 14,
36, 38 (3rd
Suppl.), cc. 1,
4, 46, 51, 53
(4th Suppl.);
1990, cc. 8,
40; 1991, cc.
49, 51; 1992,
cc. 1, 27;
1993, cc. 1,
13, 24, 27, 34;
1994, cc. 13,
18, 21

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. Subsection 61(3) of the *Unemployment
Insurance Act* is replaced by the following:**

(3) Where there arises in relation to a claim
for benefit under this Act any question
concerning

(a) whether a person is the employer of an
insured person,

(b) the length of a person's insurable
employment, or

(c) the amount of a person's insurable
earnings from employment,

an application to the Minister for determina-
tion of the question may be made by the Com-
mission at any time and by that person or the
employer or purported employer of that per-
son within ninety days after being notified of
the decision of the Commission.

**2. The Act is amended by adding the
following after section 61:**

61.1 (1) The Commission shall determine
whether a person is or was employed in
insurable employment in the following cases:

Question re
insurable
employment

Determina-
tion

PROJET DE LOI C-328

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

**1. Le paragraphe 61(3) de la *Loi sur
l'assurance-chômage* est remplacé par ce 5
qui suit :**

(3) Dans le cas d'une demande de presta-
tions faite en vertu de la présente loi, la
Commission peut demander au ministre de
déterminer les points suivants :

a) le fait d'être l'employeur d'un assuré;

b) la durée d'un emploi assurable;

c) la rémunération assurable retirée d'un
emploi.

L'employé en cause, ou l'employeur — effec-
tif ou présenté comme tel — de celui-ci, peut
aussi, dans les quatre-vingt-dix jours suivant
la date où la décision de la Commission lui a
été notifiée, présenter les mêmes demandes au
ministre.

**2. La même loi est modifiée par adjonc-
tion, après l'article 61, de ce qui suit :**

61.1 (1) La Commission décide s'il y a ou
s'il y a eu exercice d'un emploi assurable dans
les cas suivants :

L.R., ch. U-1;
L.R., ch. 26,
27, (1^{er}
suppl.), ch. 5,
43, (2^e
suppl.), ch.
14, 36, 38,
(3^e suppl.),
ch. 1, 4, 46,
51, 53, (4^e
suppl.); 1990,
ch. 8, 40;
1991, ch. 49,
51; 1992, ch.
1, 27; 1993,
ch. 1, 13, 24,
27, 34; 1994,
ch. 13, 18, 21

Questions sur
l'emploi
assurable

Détermina-
tion de
l'emploi
assurable

	(a) a claim for benefit was presented under this Act;	a) une demande de prestations est présentée en vertu de la présente loi;	
	(b) at the request of that person or the employer or purported employer of that person.	b) l'employé en cause, ou l'employeur — effectif ou présenté comme tel — de celui-ci, lui en fait la demande.	5
Representation	(2) The Commission shall afford any person who may be affected by the application under subsection (1) an opportunity to furnish information and to make representations to protect his interest.	(2) La Commission donne à toute personne qui peut être concernée par la demande introduite en vertu du paragraphe (1) la possibilité de fournir des renseignements et de présenter des observations pour protéger ses intérêts.	Observations
Notification	(3) The Commission shall, with all due dispatch, determine the question raised by the application and shall thereupon notify any person affected.	(3) La Commission doit, avec toute la diligence voulue, régler la question soulevée par la demande et communiquer sa décision à toute personne concernée.	Notification
Appeal	(4) A person affected by the decision of the Commission or the employer or purported employer of that person may, within ninety days after the decision under subsection (1) is communicated to him, appeal from the decision to the Minister.	(4) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où la décision de la Commission, visée au paragraphe (1), lui a été notifiée, l'employé en cause ou l'employeur — effectif ou présenté comme tel — de celui-ci peut interjeter appel de la décision devant le ministre.	Appel
	3. Subsection 70(1) of the Act is replaced by the following:	3. Le paragraphe 70(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Appeal to the Tax Court of Canada	70. (1) The Commission or a person affected by a determination by, or a decision on an appeal to, the Minister under section 61 or 61.1 may, within ninety days after the determination or decision is communicated to him, or within such longer time as the Tax Court of Canada on application made to it within those ninety days may allow, appeal from the determination or decision to that Court in the manner prescribed.	70. (1) La Commission ou une personne que concerne le règlement d'une question par la Commission ou le ministre ou une décision sur appel au ministre, en vertu de l'article 61 ou 61.1, peut, dans les quatre-vingt-dix jours de la communication du règlement ou de la décision ou dans le délai supplémentaire que peut accorder la Cour canadienne de l'impôt sur demande à elle présentée dans ces quatre-vingt-dix jours, interjeter appel devant la Cour canadienne de l'impôt de la manière prescrite.	Appel devant la Cour canadienne de l'impôt

C-329

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-329

An Act to provide for the recognition of the Canadian Horse
as the national horse of Canada

First reading, June 2, 1995

C-329

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-329

Loi portant reconnaissance du cheval de race canadienne
comme le cheval national du Canada

Première lecture le 2 juin 1995



MR. MURRAY

M. MURRAY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-329

PROJET DE LOI C-329

An Act to provide for the recognition of the
Canadian Horse as the national horse of
Canada

Loi portant reconnaissance du cheval de race
canadienne comme le cheval national du
Canada

Preamble

WHEREAS the Canadian Horse was
introduced into Canada in 1665, when the
King of France sent horses from his own
stables to the people of his North American
colony;

WHEREAS the Canadian Horse increased in
number during the ensuing century to become
an invaluable ally to the settlers in their efforts
to survive and prosper in their new home;

WHEREAS all Canadians who have known 10
the Canadian Horse have made clear their high
esteem for the qualities of great strength and
endurance, resilience, intelligence and good
temper that distinguish the breed;

WHEREAS, partly because of its virtues, the 15
Canadian Horse was at one time in danger of
being lost through interbreeding or as a casu-
alty of war, but has survived these perils;

WHEREAS, since 1885 and all during the
present century, widespread and increasingly 20
successful efforts have been made to reestab-
lish and preserve the Canadian Horse;

AND WHEREAS the Government of Canada
wishes to recognize the unique place of the
Canadian Horse in the history of Canada; 25

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the
advice and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Préambule

Attendu :

que le cheval de race canadienne a été
amené au Canada en 1665, lorsque le roi de
France a fait parvenir des chevaux de ses
propres écuries aux habitants de sa colonie 5
d'Amérique du Nord;

que les chevaux de race canadienne se sont
multipliés au cours du siècle suivant, de
sorte qu'ils sont devenus une aide inestima-
ble pour les colons dans leur tâche de 10
survivre et de prospérer dans leur nouvelle
patrie;

que tous les Canadiens qui ont connu le
cheval de race canadienne en ont loué les
qualités de force, d'endurance et de capaci- 15
té de récupération élevées de même que
l'intelligence et le calme qui distinguent
cette race;

qu'en raison de ses qualités le cheval de
race canadienne a failli disparaître par 20
croisement ou par exposition aux risques de
guerre, mais qu'il a échappé de ces périls;

que, depuis 1885 jusqu'à nos jours, de plus
en plus de mesures ont été mises en oeuvre
avec succès afin de restaurer et préserver 25
cette race canadienne de chevaux;

que le gouvernement du Canada souhaite
reconnaître la place exceptionnelle de la
race canadienne de chevaux dans l'histoire
du Canada, 30

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

	SHORT TITLE	TITRE ABRÉGÉ	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>National Horse of Canada Act</i> .	1. <i>Loi sur la race nationale de chevaux du Canada.</i>	Titre abrégé
	THE NATIONAL HORSE	RACE NATIONALE DE CHEVAUX	
Breed to be the national horse	2. The breed of horse known as the Canadian Horse is hereby recognized and declared to be the national horse of Canada.	2. La race de chevaux désignée comme la race canadienne est, par les présentes, déclarée la race nationale de chevaux du Canada.	Race canadienne de chevaux 5

C-330

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

C-330

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-330

PROJET DE LOI C-330

An Act to amend the Criminal Code (review process and
disclosure by prosecutor)

Loi modifiant le Code criminel (procédure de révision et
communication de pièces par le poursuivant)

First reading, June 6, 1995

Première lecture le 6 juin 1995



MR. AXWORTHY (*Saskatoon—Clark's Crossing*)

M. AXWORTHY (*Saskatoon—Clark's Crossing*)

BILL C-330

An Act to amend the Criminal Code (review
process and disclosure by prosecutor)

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st
Suppl.), cc. 1,
24, 27, 35
(2nd Suppl.),
cc. 10, 19, 30,
34 (3rd
Suppl.), cc. 1,
23, 29, 30, 31,
32, 40, 42, 50
(4th Suppl.);
1989, c. 2;
1990, cc. 15,
16, 17, 44;
1991, cc. 1, 4,
28, 40, 43;
1992, cc. 1,
11, 20, 21, 22,
27, 38, 41, 47,
51; 1993,
cc. 7, 25, 28,
34, 37, 40, 45,
46; 1994, cc.
12, 13

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. The *Criminal Code* is amended by
adding the following, after section 6:**

6.1 (1) A justice shall not proceed with a
criminal prosecution unless he is satisfied

- (a) that the accused has been given a copy
of the information or indictment reciting
the charge or charges against him in that 10
prosecution; and
- (b) that the accused has been advised of his
rights as provided in subsection (2).

(2) Without request, the accused is entitled,
before being called upon to elect the mode of 15
trial or the plead to the charge of an indictable
offence, whichever comes first, and thereaf-
ter:

- (a) to receive a copy of his criminal record;

PROJET DE LOI C-330

Loi modifiant le Code criminel (procédure de
révision et communication de pièces par
le poursuivant)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch.
C-46; L.R.,
ch. 2, 11, 27,
31, 47, 51, 52
(1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27,
35 (2^e
suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.),
ch. 1, 23, 29,
30, 31, 32,
40, 42, 50 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 2; 1990,
ch. 15, 16,
17, 44; 1991,
ch. 1, 4, 28,
40, 43; 1992,
ch. 1, 11, 20,
21, 22, 27,
38, 41, 47,
51; 1993,
ch. 7, 25, 28,
34, 37, 40,
45, 46; 1994,
ch. 12, 13

**1. Le *Code criminel* est modifié par
5 adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :**

6.1 (1) Nul juge de paix ne peut soumettre
un accusé à une poursuite criminelle à moins
que le juge de paix ne soit convaincu :

- a) qu'une copie de la dénonciation ou de
l'acte d'accusation, comportant l'énoncia- 10
tion du ou des chefs d'accusation visés par
cette poursuite a été remise à l'accusé;
- b) que l'accusé a été informé des droits que
lui confère le paragraphe (2).

(2) Un accusé a le droit, sans être tenu d'en 15
faire la demande, avant d'être appelé à faire un
choix quant au mode de procès ou avant
d'enregistrer un plaidoyer à l'égard d'un acte
criminel, selon la première de ces éventuali-
tés :

20

Rights of the
accused

Droits de
l'accusé

Idem

Idem

(b) to receive a copy of any statement made by him to a person in authority and recorded in writing or to inspect such a statement if it has been recorded by electronic means, and to be informed of the nature and content of any verbal statement alleged to have been made by the accused to a person in authority and to be supplied with any memoranda in existence pertaining thereto;

(c) to inspect anything that the prosecutor proposes to introduce as an exhibit and, where practicable, receive copies thereof;

(d) to receive a copy of any statement made by a person whom the prosecutor proposes to call as a witness or anyone who may be called as a witness, recorded in writing, or, in the absence of a statement, a written summary of the anticipated testimony of the proposed witness, or anyone who may be called as a witness;

(e) to receive any other material or information known to the prosecutor and which tends to mitigate or negate the defendant's guilt as to the offence charged, or which would tend to reduce his punishment therefor, notwithstanding that the prosecutor does not intend to introduce such material or information as evidence;

(f) to inspect the electronic recording of any statement made by a person whom the prosecutor proposes to call as a witness;

(g) to receive, where not protected from disclosure by the law, the name and address of any other person who may have information useful to the accused, or other details enabling that person to be identified.

a) de recevoir une copie de son dossier criminel;

b) de recevoir une copie de toute déclaration faite par lui à une personne en situation d'autorité et consignée par écrit ou de prendre connaissance de toute déclaration enregistrée sur support électronique, d'être informé de la nature et de la teneur de toute déclaration donnée comme faite par lui à une personne en situation d'autorité et d'avoir communication de toute consignation d'une telle déclaration;

c) d'examiner tout ce que le poursuivant se propose de présenter comme pièce et, le cas échéant, d'en obtenir copie;

d) de recevoir copie de toute déclaration faite par une personne que le poursuivant se propose de faire déposer comme témoin et consignée par écrit, ou faute de déclaration, d'avoir un résumé écrit de la substance de la déposition de telle personne ou de toute personne qui peut être appelée comme témoin;

e) de recevoir tout autre document ou renseignement connu du poursuivant et qui tend à diminuer la responsabilité de l'accusé ou nier sa culpabilité à l'accusation portée ou qui tend à réduire la peine qui pourrait lui être imposée à l'égard de cette accusation, même si le poursuivant n'a l'intention de produire tel document ou renseignement en preuve;

f) de prendre connaissance de l'enregistrement électronique de toute déclaration des personnes que le poursuivant se propose de faire déposer;

g) de se faire communiquer, lorsque les règles de droit n'en interdisent pas la communication, soit le nom et l'adresse de toute autre personne qui peut avoir des renseignements utiles à l'accusé, soit d'autres détails permettant d'identifier telle personne;

(3) The disclosure contemplated in paragraphs (2)(d), (e) and (g) shall be provided by the prosecutor and may be limited only where, upon an *inter partes* application by the prosecutor, supported by evidence showing a likelihood that such disclosure will endanger

(3) La divulgation visée aux alinéas (2)d), e) et g) est à la charge du poursuivant et la réduction ne peut en avoir lieu que lorsqu'un juge de paix ayant compétence à l'égard de l'accusation estime, à la suite d'une requête contestée de la poursuite, appuyée d'éléments

the life or safety of such person or interfere with the administration of justice, a justice having jurisdiction in the matter deems it just and proper.

de preuve démontrant que cette divulgation pourrait mettre en danger la vie ou la sécurité de cette personne ou compromettre la bonne administration de la justice, que cette réduction est justifiée.

5

Continuing obligation

(4) Subsection (2) imposes a continuing obligation on the prosecutor.

(4) L'obligation qu'impose le paragraphe (2) au poursuivant est continue.

Obligation continue

Communication not included

(5) A statement referred to in paragraph (2)(b), (d) or (f) does not include a communication that is governed by Part VI.

(5) Les communications régies par la partie VI ne sont pas comprises au nombre des déclarations visées aux alinéas (2)(b), (d) ou (f).

Exclusion des communications

Ajournment if requirements not complied with

6.2 Where a justice having jurisdiction in the matter is satisfied that subsections 6.1(2) and (3) have not been complied with, he shall, at the request of the accused, adjourn the proceedings until, in his opinion, these subsections have been complied with, and he may make such other order as he considers appropriate in the circumstances.

6.2 Lorsqu'un juge de paix ayant compétence à l'égard de l'accusation est convaincu que les paragraphes 6.1(2) et (3) n'ont pas été observés, il ajourne les procédures, à la demande de l'accusé, jusqu'à ce que ces paragraphes aient été observés et il peut en outre rendre toute ordonnance qu'il estime appropriée dans les circonstances.

Ajournement au cas d'inobservation de l'obligation

2. The Act is amended by adding the following after section 690:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 690, de ce qui suit :

20

Conviction Review Commission

Commission d'examen des condamnations

Application

690.1 On receiving an application by a person who has been convicted in proceedings by indictment or who has been sentenced to preventive detention under Part XXIV and who believes that he or she has been wrongfully convicted, the Minister of Justice shall notify the Chairman of the Conviction Review Commission established pursuant to section 690.2, who shall direct that the Commission inquire into the matter or nominate a division to inquire into and report to the Minister on the application.

690.1 Sur réception d'une demande faite par une personne qui a été condamnée à la suite de procédures sur un acte d'accusation ou qui a été condamnée à la détention préventive en vertu de la partie XXIV et qui croit qu'elle a été injustement condamnée, le ministre de la Justice en avise le président de la Commission d'examen des condamnations établie en vertu de l'article 690.2, qui charge la Commission de faire enquête sur l'affaire ou désigne une section pour faire enquête au sujet de la demande et faire rapport au ministre.

Demande

Conviction Review Commission

690.2 (1) There is hereby established a Commission to be named the Conviction Review Commission consisting of nine members appointed pursuant to subsections (3) and (4).

690.2 (1) Est constituée la Commission d'examen des condamnations, composée de neuf membres nommés conformément aux paragraphes (3) et (4).

Commission d'examen des condamnations

Object

(2) The object of the Commission is to review and report to the Minister on applications received by the Minister pursuant to section 690.1.

(2) La Commission a pour mission d'examiner les demandes reçues par le ministre au titre de l'article 690.1 et de faire rapport au ministre à leur sujet.

Objet

Initial term

(3) The Minister shall appoint the members of the Commission for an initial term of five years, and shall appoint one of them as Chairman.

(3) Le ministre nomme les membres de la Commission pour un mandat initial de cinq ans, et il désigne l'un d'eux pour assurer la présidence de la Commission.

Mandat initial

45

Composition of Commission	(4) A member of the Commission must be a justice of a superior court of criminal jurisdiction or a member in good standing with ten years at the bar of a province or territory, and be experienced in criminal law.	(4) Les membres de la Commission doivent soit être juges de paix d'une cour supérieure de juridiction criminelle, soit compter dix ans d'affiliation au Barreau d'une province ou d'un territoire et en être membre en règle, et ils doivent avoir de l'expérience en droit criminel.	Composition de la Commission
Additional terms	(5) A person may be appointed to a second or third term as a member of the Commission.	(5) Tout membre de la Commission peut être nommé pour un deuxième ou un troisième mandat.	Reconduction
Divisions	(6) The Commission may act as such or in divisions of three or more members nominated by the Chairman and a division so nominated has the powers and duties provided herein for the Commission.	(6) La Commission peut agir en tant que telle ou par l'intermédiaire de sections comptant trois membres ou plus qui sont désignées par le président. Une section ainsi désignée a les pouvoirs et fonctions attribués à la Commission par les présentes.	Sections
Quorum	(7) A quorum of the Commission or a division is a majority of its full membership.	(7) Le quorum de la Commission ou d'une section de celle-ci consiste dans la majorité de ses membres.	Quorum
Qualifications	690.3 (1) A member of a division nominated to review an application (a) shall have had no connection with any of the proceedings that lead to the conviction, nor with any person involved in any capacity in any of those proceedings; and (b) during the three year period preceding the appointment, shall not have been employed by nor held public office in the province or territory in which the conviction was made.	690.3 (1) Les membres de la section désignée pour examiner la demande : a) doivent n'avoir eu aucun rapport avec tout ou partie des procédures ayant mené à la condamnation ni avec quelque personne ayant eu quelque chose à voir en quelque qualité que ce soit dans tout ou partie de ces procédures; b) au cours des trois années ayant précédé leur nomination, ne doivent pas avoir été employés par la province ou le territoire où la condamnation a été prononcée ni y avoir occupé une charge publique.	Conditions requises
Duties	(2) The Commission (a) shall review the proceedings that lead to the conviction and any appeal therefrom; (b) shall consider any information presented by or on behalf of the applicant, as grounds for the application; (c) may receive and review any information related to evidence presented at the trial or the conduct of any person connected with the investigation or trial that resulted in the conviction and that was not disclosed at the trial and that tends to show that (i) evidence presented at the trial was false or should be regarded as less credible or accurate than it was at the trial,	(2) La Commission : a) examine les procédures ayant mené à la condamnation et tout appel y relatif; b) considère les renseignements présentés par le demandeur — ou pour le compte de celui-ci — à l'appui de sa demande; c) peut recevoir et examiner tous renseignements touchant les preuves présentées au procès ou la conduite de toute personne reliée à l'enquête ou au procès ayant mené à la condamnation qui n'ont pas été révélés au procès et qui tendent à établir : (i) que les preuves présentées au procès étaient de fausses preuves ou auraient dû être considérées comme moins crédibles ou exactes qu'elles ne l'ont été au procès,	Fonctions

	<p>(ii) any person connected with or participating in the investigation or the trial that lead to the conviction had an interest in the matter or a bias or prejudice against the applicant or any person who was a witness for the defence of the applicant and might as a result have failed to be objective, 5</p> <p>(iii) the applicant did not commit the offence, 10</p> <p>(iv) a person other than the applicant may have committed the offence;</p> <p>(d) if of the opinion that the application is frivolous, shall report accordingly to the Minister; 15</p> <p>(e) if of the opinion that the applicant needs financial assistance, shall recommend accordingly to the Minister.</p>	<p>(ii) qu'une personne ayant participé à l'enquête ou au procès ayant mené à la condamnation, ou ayant été en rapport avec l'un ou l'autre, avait un intérêt dans l'affaire ou un parti pris ou préjugé contre le demandeur ou contre une personne qui a témoigné pour la défense du demandeur, et pourrait de ce fait avoir manqué d'objectivité, 5</p> <p>(iii) que le demandeur n'a pas commis l'infraction reprochée, 10</p> <p>(iv) qu'une personne autre que le demandeur pourrait avoir commis l'infraction;</p> <p>d) dans le cas où elle estime que la demande est futile, fait rapport en ce sens au ministre; 15</p> <p>e) dans le cas où elle estime que le demandeur a besoin d'une aide financière, fait une recommandation en ce sens au ministre.</p>	
Restriction	(3) The Commission shall not review the conviction solely on the basis of the evidence presented at trial. 20	(3) Dans l'examen de la condamnation, la Commission ne se limite pas aux preuves présentées au procès. 20	Restriction
Powers	(4) The Commission has the powers of a commissioner appointed under the <i>Inquiries Act</i> and shall also demand production of and shall receive all records of the Crown and of the police relating to the conviction or any investigation or trial that preceded the conviction. 25	(4) La Commission a les pouvoirs d'un commissaire nommé sous le régime de la <i>Loi sur les enquêtes</i> . De plus, elle exige la production de tous les dossiers et autres documents de la Couronne et de la police relatifs à la condamnation ou à toute enquête ou tout procès qui l'a précédée, et ces dossiers et documents doivent lui être produits. 30	Pouvoirs
Nature of inquiry	(5) An inquiry under this section is a judicial proceeding within the meaning of section 118. 30	(5) L'enquête prévue par le présent article constitue une procédure judiciaire au sens de l'article 118. 30	Nature de l'enquête
Confidentiality	(6) The Commission is not required to reveal information received or conclusions reached to any person except as provided herein. 35	(6) La Commission n'est tenue de révéler ses renseignements ou ses conclusions que dans la mesure prévue par les présentes. 35	Confidentialité
Report to Minister	(7) The Commission shall make a report to the Minister of Justice of its conclusions after the inquiries and shall recommend whether the Minister of Justice should exercise a power under paragraph 690(a), (b), or (c) hereof or make a recommendation to the Governor in Council under section 749 hereof. 40	(7) La Commission présente au ministre de la Justice un rapport sur les conclusions auxquelles elle est arrivée à la suite de son enquête et elle indique par une recommandation si le ministre de la Justice devrait exercer l'un des pouvoirs prévus aux alinéas 690a), b) ou c) ou faire au gouverneur en conseil la recommandation prévue à l'article 749. 40	Rapport au ministre

Copy to
applicant

(8) Subject to subsection (9), the Minister shall within thirty days of receiving the report from the Commission send a copy of it and a copy of all written records and information considered by the Commission to the applicant in preparing the report, and the applicant may within one hundred and eighty days of receiving it prepare and send a reply in writing to the Minister.

(8) Sous réserve du paragraphe (9), le ministre envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la réception du rapport de la Commission, copie du rapport et de tous les 5 dossiers, documents et renseignements consignés par écrit qui ont été considérés par la Commission pour l'établissement de son rapport; le demandeur peut, dans les cent quatre-vingts jours suivant leur réception, adresser 10 une réponse par écrit au ministre.

Copie au
demandeur

Deletions

(9) Before providing a copy of the Commission's report to an applicant, the Minister of Justice may delete the name of any person mentioned therein as being a person, other than the applicant, who may have committed an offence if, in the Minister's opinion, such 15 deletion is necessary to protect the right of that person to a fair trial for that offence.

(9) Sur la copie du rapport de la Commission envoyée au demandeur, le ministre de la Justice peut supprimer le nom de toute personne qui y est désignée comme une 15 personne — autre que le demandeur — qui pourrait avoir commis une infraction, s'il estime que cette suppression est nécessaire à la protection du droit de cette personne à un juste procès pour cette infraction.

Suppressions

Report
considered;
referral to
justice

(10) Before exercising a power under paragraph 690(a), (b) or (c), the Minister of Justice shall review and consider the report of 20 the Commission and the reply, if any, of the applicant, and within ninety days of receiving the report and reply or a notice from the applicant that the applicant will not send a reply, shall

(10) Avant d'exercer un pouvoir visé à 20 l'alinéa 690a), b) ou c), le ministre de la Justice examine et prend en considération le rapport de la Commission et, le cas échéant, la réponse du demandeur, et, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception du rapport 25 et de la réponse du demandeur — ou d'un avis d'un demandeur portant que celui-ci n'enverra pas de réponse — il prend l'une des mesures suivantes :

Prise en
considération
du rapport et
renvoi à un
juge de paix

(a) exercise a power under paragraph 690(a), (b) or (c);

(b) refuse to exercise such a power;

(c) recommend to the Governor in Council that a pardon be granted to the applicant 30 under section 749 hereof; or

(d) order that a further investigation be carried out.

a) il exerce l'un des pouvoirs prévus aux 30 alinéas 690a), b) ou c);

b) il décide de ne pas exercer un tel pouvoir;

c) il recommande au gouverneur en conseil d'accorder un pardon au demandeur conformément à l'article 749; 35

d) il ordonne un complément d'enquête.

Miscarriage of
justice

(11) Notwithstanding subsection (10), if the report of the Commission is that a miscarriage 35 of justice may have occurred, the Minister shall proceed under paragraph 690(a) or (b), or paragraph 690.3(10)(c) hereof.

(11) Par dérogation au paragraphe (10), si le 35 rapport de la Commission conclut qu'une erreur judiciaire pourrait avoir été commise, le ministre procède conformément aux alinéas 40 690a) ou b) ou conformément à l'alinéa 690.3(10)c).

Erreur
judiciaireAssistance to
applicant

(12) If the Minister receives a report from the Commission under paragraph (2)(e), the 40 Minister shall, subject to subsection (13) hereof, make such provision for assistance to the applicant as appears to the Minister to be proper.

(12) Dans le cas où la Commission lui fait 40 la recommandation prévue à l'alinéa (2)e), le ministre, sous réserve du paragraphe (13), 45 prend les dispositions qu'il juge à propos pour venir en aide au demandeur.

Aide au
demandeur

Money to
have been
appropriated
separately

(13) No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expense arising out of the application of this section without the authority of an appropriation made by Parliament for the purpose.

5

(13) Les paiements sur le Trésor au titre des dépenses résultant de l'application du présent article sont subordonnés à leur autorisation par le Parlement par des crédits à cet effet.

Crédits
distincts

C-331

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

C-331

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-331

PROJET DE LOI C-331

An Act to amend the Criminal Code (taking a sample of a
bodily substance)

Loi modifiant le Code criminel (prélèvement d'échantillon
de substance corporelle)

First reading, June 7, 1995

Première lecture le 7 juin 1995



MR. NUNZIATA

M. NUNZIATA

BILL C-331

An Act to amend the Criminal Code (taking a sample of a bodily substance)

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st
Suppl.), cc. 1,
24, 27, 35
(2nd Suppl.),
cc. 10, 19, 30,
34 (3rd
Suppl.), cc. 1,
23, 29, 30, 31,
32, 40, 42, 50
(4th Suppl.);
1989, c. 2;
1990, cc. 15,
16, 17, 44;
1991, cc. 1, 4,
28, 40, 43;
1992, cc. 1,
11, 20, 21, 22,
27, 38, 41, 47,
51; 1993,
cc. 7, 25, 28,
34, 37, 40,
45, 46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 258:

258.1 In sections 258.2 to 258.8

“qualified medical practitioner” means a person duly qualified by provincial law to practise medicine;

“qualified technician” means any person or person of a class of persons designated by the Attorney General as being qualified to take bodily substance samples for the purposes of section 258.3;

“sample of a bodily substance” means any tissue or liquid taken from a human body which can be used to identify its deoxyribonucleic acid.

Interpretation
“qualified medical practitioner”
« médecin qualifié »

“qualified technician”
« technicien qualifié »

“sample of a bodily substance”
« échantillon de substance corporelle »

PROJET DE LOI C-331

Loi modifiant le Code criminel (prélèvement d'échantillon de substance corporelle)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 258, de ce qui 5 suit :

258.1 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 258.2 à 258.8.

« échantillon de substance corporelle » Tissus ou liquides prélevés sur le corps humain et pouvant servir à l'identification de l'acide désoxyribonucléique.

« médecin qualifié » Personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois de la province.

« technicien qualifié » Toute personne désignée par le procureur général, ou qui fait partie d'une catégorie désignée par celui-ci, comme étant qualifiée pour prélever un échantillon de substance corporelle pour l'application de l'article 258.3.

L.R., ch.
C-46; L.R.,
ch. 2, 11, 27,
31, 47, 51, 52
(1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27,
35 (2^e
suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.),
ch. 1, 23, 29,
30, 31, 32,
40, 42, 50 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 2; 1990,
ch. 15, 16,
17, 44; 1991,
ch. 1, 4, 28,
40, 43; 1992,
ch. 1, 11, 20,
21, 22, 27,
38, 41, 47,
51; 1993,
ch. 7, 25, 28,
34, 37, 40,
45, 46

Définitions

« échantillon de substance corporelle »
“sample of a bodily substance”

« médecin qualifié »
“qualified medical practitioner”

« technicien qualifié »
“qualified technician”

SUMMARY

The purpose of this bill is to amend the *Criminal Code* to allow a peace officer to obtain from a justice a warrant allowing the taking of samples of a bodily substance from a person to enable an analysis to be made of the deoxyribonucleic acid (DNA) of that person.

A justice shall issue a warrant only if satisfied that there are reasonable grounds to believe that

(a) the person to whom the warrant relates has committed an indictable offence liable to imprisonment for a maximum term of ten years or more; and

(b) a qualified medical practitioner is of the opinion that the taking of the samples from the person would not endanger the life or health of the person.

Samples of a bodily substance shall be taken only by a qualified medical practitioner or by a qualified technician under the direction of a qualified medical practitioner.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour but de modifier le *Code criminel* afin de permettre à un agent de la paix d'obtenir, de la part d'un juge de paix, un mandat permettant le prélèvement d'échantillons de substance corporelle d'une personne aux fins d'analyse de l'acide désoxyribonucléique (ADN) de cette personne.

Le juge de paix ne pourra décerner un mandat que dans la mesure où il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que :

a) d'une part, la personne visée par le mandat a commis un acte criminel passible d'une peine d'emprisonnement maximale de dix ans ou plus;

b) d'autre part, un médecin qualifié est d'avis que le prélèvement ne risque pas de mettre en danger la vie ou la santé de la personne visée par le mandat.

Les échantillons de substance corporelle ne pourront être prélevés que par un médecin qualifié ou un technicien qualifié sous la direction d'un tel médecin.

Warrant to
take sample of
bodily
substance

258.2 (1) Subject to subsections (3) and (4), where a justice is satisfied, on an information on oath in Form 1.1, that there are reasonable grounds to believe that

(a) a person has committed an indictable offence liable to imprisonment for a maximum term of ten years or more and an analysis of samples of a bodily substance from the person could serve as evidence in judicial proceedings relating to the indictable offence; and

(b) a qualified medical practitioner is of the opinion that the taking of samples of a bodily substance from the person would not endanger the life or health of the person,

the justice may issue a warrant authorizing a peace officer to require a qualified medical practitioner to take, or to cause to be taken by a qualified technician under the direction of the qualified medical practitioner, such samples of a bodily substance of the person as in the opinion of the person taking the samples are necessary to enable a proper analysis to be made in order to identify the deoxyribonucleic acid of the person.

Form

(2) A warrant issued pursuant to subsection (1) may be in Form 5 or 5.1, varied to suit the case, and shall include the information required under subsection (3).

Content of
warrant

(3) A warrant issued pursuant to subsection (1) shall include

(a) a description of the samples of a bodily substance to be taken by the qualified medical practitioner or qualified technician;

(b) subject to subsection (4), the period within which the warrant may be executed.

Duration of
warrant

(4) The period within which a warrant issued pursuant to subsection (1) may be executed shall not exceed thirty days.

Mandat pour
prélèvement
d'échantil-
lons de
substance
corporelle

258.2 (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), un juge de paix peut décerner un mandat autorisant un agent de la paix à exiger d'un médecin qualifié qu'il prélève ou fasse prélever par un technicien qualifié sous sa direction les échantillons de substance corporelle d'une personne qui sont nécessaires, selon le médecin qualifié ou le technicien qualifié qui les prélève, à une analyse visant à identifier l'acide désoxyribonucléique de cette personne, si le juge de paix est convaincu, à la suite d'une dénonciation faite sous serment suivant la formule 1.1, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que :

a) d'une part, la personne visée par le mandat a commis un acte criminel passible d'une peine d'emprisonnement maximale de dix ans ou plus et que l'analyse des échantillons de substance corporelle de cette personne pourrait être un élément de preuve lors de procédures judiciaires se rapportant à l'acte criminel;

b) d'autre part, un médecin qualifié est d'avis que le prélèvement d'échantillons de substance corporelle ne risque pas de mettre en danger la vie ou la santé de la personne visée par le mandat.

Formule

(2) Un mandat décerné en vertu du paragraphe (1) peut être rédigé suivant les formules 5 ou 5.1, compte tenu des adaptations de circonstance, en y ajoutant les informations requises par le paragraphe (3).

Contenu du
mandat

(3) Le mandat doit inclure :

a) une description des échantillons de substance corporelle à être prélevés par un médecin ou technicien qualifiés;

b) sous réserve du paragraphe (4), la période pendant laquelle le mandat peut être exécuté.

Durée du
mandat

(4) La période pendant laquelle le mandat peut être exécuté ne peut dépasser trente jours.

Condition	<p>(5) Samples of a bodily substance may be taken from a person pursuant to a warrant issued pursuant to subsection (1) only during such time within the period specified in the warrant as a qualified medical practitioner is satisfied that the condition referred to in paragraph (1)(b) continues to exist in respect of that person.</p>	<p>(5) La personne visée par un mandat décerné en vertu du paragraphe (1) peut subir des prélèvements d'échantillons de substance corporelle uniquement durant la période indiquée au mandat et dans la mesure où un médecin qualifié estime que la condition prévue à l'alinéa (1)b) subsiste.</p>	Conditions
Copy to person from whom samples to be taken	<p>(6) Where a warrant issued pursuant to subsection (1) is executed, the peace officer shall, as soon as practicable thereafter, give a copy of the warrant to the person with respect to whom it has been issued.</p>	<p>(6) Après l'exécution d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (1), l'agent de la paix doit le plus tôt possible en donner une copie à la personne visée par le mandat.</p>	Copie à la personne visée par le mandat
Samples of bodily substance	<p>258.3 (1) Where a peace officer believes on reasonable grounds that a person has committed a criminal offence liable to a maximum term of imprisonment of ten years or more, the peace officer may, after obtaining a warrant pursuant to section 258.2, require that person to provide such samples of a bodily substance of the person as in the opinion of a qualified technician or qualified medical practitioner are necessary to enable a proper analysis to be made in order to identify the deoxyribonucleic acid of the person, and to accompany the peace officer for the purpose of enabling such samples to be taken.</p>	<p>258.3 (1) L'agent de la paix qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a commis un acte criminel passible d'une peine d'emprisonnement maximale de dix ans ou plus peut, après avoir obtenu un mandat conformément à l'article 258.2, ordonner à cette personne de lui fournir immédiatement les échantillons de substance corporelle qui sont nécessaires, selon le médecin qualifié ou le technicien qualifié qui les prélève, à une analyse visant à identifier l'acide désoxyribonucléique de cette personne. Aux fins du prélèvement des échantillons de substance corporelle, l'agent de la paix peut ordonner à cette personne de le suivre.</p>	Prélèvement d'échantillons de substance corporelle
Exception	<p>(2) Samples of a bodily substance may only be taken from a person pursuant to a demand made by a peace officer under subsection (1) if the samples are taken by a qualified medical practitioner or a qualified technician under the direction of a qualified medical practitioner and the qualified medical practitioner is satisfied that the taking of those samples would not endanger the life or health of the person.</p>	<p>(2) Les échantillons de substance corporelle ne peuvent être prélevés sur une personne, à la suite d'un ordre de l'agent de la paix donné en vertu du paragraphe (1), que par un médecin qualifié ou un technicien qualifié sous sa direction et à la condition que le médecin soit convaincu que ces prélèvements ne risquent pas de mettre en danger la vie ou la santé de cette personne.</p>	Exception
Failure or refusal to provide sample	<p>(3) Subject to subsection 258.4(1), every one commits an offence who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made to him by a peace officer under this section.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe 258.4(1), commet une infraction quiconque, sans excuse raisonnable, fait défaut ou refuse d'obtempérer à un ordre que lui donne un agent de la paix en vertu du présent article.</p>	Défaut ou refus de fournir un échantillon

No offence
committed

258.4 (1) No qualified medical practitioner or qualified technician is guilty of an offence only by reason of his refusal to take a sample of bodily substance for the purposes of section 258.3 and no qualified medical practitioner is guilty of an offence only by reason of his refusal to cause to be taken by a qualified technician under his direction a sample of bodily substance for those purposes.

No criminal
or civil
liability

(2) No qualified medical practitioner by whom or under whose direction a sample of bodily substance is taken from a person pursuant to a demand made under section 258.3 and no qualified technician acting under the direction of a qualified medical practitioner incurs any criminal or civil liability for anything necessarily done with reasonable care and skill in the taking of such a sample of bodily substance.

Punishment

258.5 (1) Every one who commits an offence under section 258.3 is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable,

(a) whether the offence is prosecuted by indictment or punishable on summary conviction, to the following minimum punishment, namely,

- (i) for a first offence, to a fine of not less than three hundred dollars,
- (ii) for a second offence, to imprisonment for not less than fourteen days, and
- (iii) for each subsequent offence, to imprisonment for not less than ninety days;

(b) where the offence is prosecuted by indictment, to imprisonment for a term not exceeding five years;

(c) where the offence is punishable on summary conviction, to imprisonment for a term not exceeding six months.

Evidence of
failure to
comply with
demand

258.6 In any proceedings under section 258.5 in respect of an offence committed under section 258.3, evidence that the accused, without reasonable excuse, failed or refused to comply with a demand made to the accused by a peace officer under section 258.3

258.4 (1) Un médecin qualifié ou un technicien qualifié n'est pas coupable d'une infraction uniquement en raison de son refus de prélever un échantillon de substance corporelle pour l'application de l'article 258.3 ou, dans le cas d'un médecin qualifié, uniquement en raison de son refus de faire prélever par un technicien qualifié un échantillon de substance corporelle pour l'application de cet article.

Non-culpabilité

(2) Il ne peut être intenté aucune procédure civile ou criminelle contre un médecin qualifié qui prélève un échantillon de substance corporelle ou le fait prélever à la suite d'un ordre donné en vertu de l'article 258.3, ou contre un technicien qualifié qui agit sous la direction d'un médecin qualifié pour tout acte nécessaire accompli avec des soins et une habileté raisonnables lors du prélèvement de l'échantillon.

Immunité

258.5 (1) Quiconque commet une infraction prévue à l'article 258.3 est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation et est passible :

Peines

a) que l'infraction soit poursuivie par mise en accusation ou par procédure sommaire, des peines minimales suivantes :

- (i) pour la première infraction, une amende minimale de trois cents dollars,
- (ii) pour la seconde infraction, un emprisonnement minimal de quatorze jours,
- (iii) pour chaque infraction subséquente, un emprisonnement minimal de quatre-vingt-dix jours;

b) si l'infraction est poursuivie par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

c) si l'infraction est poursuivie par procédure sommaire, d'un emprisonnement maximal de six mois.

40

258.6 Dans toute poursuite engagée en vertu de l'article 258.5 à l'égard d'une infraction prévue à l'article 258.3, la preuve que l'accusé a, sans excuse raisonnable, fait défaut ou refusé d'obtempérer à un ordre qui lui a été donné par un agent de la paix en vertu

Preuve du
défaut
d'obtempérer
à l'ordre

is admissible and the court may draw an inference therefrom adverse to the accused.

Release of
specimen for
testing

258.7 A judge of a superior court of criminal jurisdiction or a court of criminal jurisdiction shall, on the summary application of the accused within three months from the day on which samples of a bodily substance of the accused were taken pursuant to section 258.3, order the release of one of the samples for the purpose of an examination or analysis thereof, subject to such terms as appear to be necessary or desirable to ensure the safeguarding of the sample and its preservation for use in any proceedings in respect of which it was retained.

No obligation
to give sample

258.8 Subject to sections 254 to 258.7, no person is required to give a sample of a bodily substance for analysis, and evidence that a person failed or refused to give such a sample or that such a sample was not taken is not admissible nor shall such a failure or refusal or the fact that a sample was not taken be the subject of comment by any person in any judicial proceedings.

2. Part XXVIII of the Act is amended by adding the following after Form 1:

FORM 1.1

(Section 258.2)

INFORMATION TO OBTAIN A SEARCH WARRANT
(TAKING SAMPLE OF A BODILY SUBSTANCE)

Canada,
Province of.....,
(territorial division).

This is the information of A.B., of,
hereinafter called the informant, taken before me.

de l'article 258.3, est admissible et le tribunal peut en tirer une conclusion défavorable à l'accusé.

258.7 Un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou d'une cour de juridiction criminelle peut, à la suite d'une demande sommaire de l'accusé présentée dans les trois mois suivant la date du prélèvement de son échantillon de substance corporelle conformément à l'article 258.3, ordonner qu'un spécimen de l'échantillon lui soit remis aux fins d'examen ou d'analyse, sous réserve des conditions qui semblent nécessaires ou souhaitables pour assurer la sécurité du spécimen et sa conservation pour son utilisation éventuelle lors des procédures à l'égard desquelles il a été prélevé.

Obtention de
spécimen
pour analyse

258.8 Sous réserve des articles 254 à 258.7, nul n'est tenu de fournir un échantillon de substance corporelle pour analyse. La preuve qu'une personne a fait défaut ou refusé de fournir cet échantillon, ou que l'échantillon n'a pas été prélevé, n'est pas admissible; de plus, un tel défaut ou refus, ou le fait qu'un échantillon n'a pas été prélevé, ne saurait faire l'objet de commentaires par qui que ce soit au cours de procédures judiciaires.

Absence
d'obligation
de fournir un
échantillon
de substance
corporelle

2. La partie XXVIII de la même loi est modifiée par adjonction, après la formule 1, de ce qui suit :

FORMULE 1.1

(article 258.2)

DÉNONCIATION EN VUE D'OBTENIR UN
MANDAT DE PERQUISITION (PRÉLÈVEMENT
D'ÉCHANTILLON DE SUBSTANCE CORPORELLE)

Canada,
Province de.....,
(circonscription territoriale).

Les présentes constituent la dénonciation
de A.B., de, dans ladite (circonscription territoriale), (profession ou occupation), ci-après appelé le dénonciateur, portée devant moi.

The informant says that he believes on reasonable grounds (*here state the grounds of belief, whatever they may be*) that

(a) C.D., of in the said (*territorial division*) has committed an indictable offence (*state the offence*) punishable by imprisonment for a maximum term of ten years or more; and

(b) an analysis of samples of a bodily substance from C.D. could serve as evidence in judicial proceedings relating to the indictable offence.

Wherefore the informant requires that a search warrant may be granted to enable a qualified medical practitioner or a qualified technician under the direction of a qualified medical practitioner to take such samples of a bodily substance from C.D. (*state the bodily substance of which, or bodily substances of one of which, samples are to be taken, as the case may be*) as, in the opinion of the qualified medical practitioner or qualified technician taking the samples, are necessary to enable a proper analysis to be made in order to identify the deoxyribonucleic acid of C.D..

Sworn before
me this
day of.....,
A.D., (Signature of Informant)
at

.....
A Justice of the Peace
in and for.....

Le dénonciateur déclare qu'il a des motifs raisonnables (*énoncer ici ces motifs raisonnables, quels qu'ils soient*) de croire que :

a) C.D., de, dans ladite (*circonscription territoriale*) a commis un acte criminel (*indiquer l'infraction*) passible d'une peine d'emprisonnement maximale de dix ans ou plus;

b) l'analyse des échantillons de substance corporelle de C.D. pourrait être un élément de preuve lors de procédures judiciaires se rapportant à l'acte criminel.

En conséquence, le dénonciateur demande qu'un mandat de perquisition soit accordé pour permettre le prélèvement par un médecin qualifié ou un technicien qualifié sous la direction d'un médecin qualifié d'échantillons de substance corporelle (*indiquer la ou les substances corporelles dont des échantillons devraient être pris*) de C.D. qui sont nécessaires, selon le médecin ou le technicien qualifiés qui les prélève, à une analyse visant à identifier l'acide désoxyribonucléique de C.D..

Assermenté
devant moi
ce..... jour
de
en l'an de
grâce.....,
à

(Signature du dénonciateur)

.....
Juge de paix dans et
pour.....

C-332

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-332

An Act to provide for improved information on the cost of
proposed government programs

First reading, June 7, 1995

MR. SHEPHERD

C-332

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-332

Loi visant à améliorer les renseignements relatifs au coût
des programmes proposés par le gouvernement

Première lecture le 7 juin 1995



M. SHEPHERD

(b) by publication in the *Canada Gazette*, a letter to every member of Parliament and a statement to the media, if the House of Commons is not sitting at the time.

Auditor
General's
opinion

(3) The Auditor General of Canada shall
(a) at the time the declaration is made, if time is available, or
(b) if time is not available, as soon as possible thereafter,

provide to the minister of the Crown responsible for the program an opinion that the method of calculation of the costs referred to in subsection (1) is valid and that the cost is a good estimate or, if the Auditor General dissents from that opinion, the reasons for the dissent, 15 and the Minister shall forthwith make the opinion public in the manner described in subsection (2).

Publication

(4) The minister of the Crown who is responsible for a program shall ensure that the 20 costs referred to in subsection (1) are clearly and publicly displayed at every place under the jurisdiction of or contracted to the Government of Canada at which the program is delivered and in every document in which the 25 minister or a person acting with the authority of the minister undertakes to deliver to any person a good or service under the program.

b) par publication dans la *Gazette du Canada*, par sa transmission à chacun des députés de la Chambre et par un exposé aux médias, si la Chambre des communes ne siège pas à ce moment.

5

(3) Le vérificateur général fournit au ministre chargé de l'application du programme dès que le ministre fait la déclaration, ou le plus tôt possible par la suite, un avis attestant que la méthode de calcul des coûts visés au paragraphe (1) est valable et que le montant indiqué constitue une bonne estimation de ces coûts. Si le vérificateur général n'est pas d'avis que la méthode est valable ou que l'estimation des coûts est bonne, il indique les motifs pour 15 lesquels il arrive à cette conclusion. Le ministre rend l'avis du vérificateur général public selon les modalités déterminées au paragraphe (2).

Opinion du
vérificateur
général

(4) Le ministre chargé de l'application d'un 20 programme veille à ce que les coûts visés au paragraphe (1) soient affichés bien en vue dans chaque endroit appartenant au gouvernement du Canada ou loué par lui dans lequel le programme est dispensé et dans tous les 25 documents en vertu duquel le ministre ou ses mandataires s'engagent à fournir des biens ou rendre des services en vertu du programme.

Publicité

C-333

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

C-333

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-333

An Act to terminate Canadian assistance to Indonesia

First reading, June 14, 1995

PROJET DE LOI C-333

Loi visant à suspendre l'aide canadienne à l'Indonésie

Première lecture le 14 juin 1995



MR. ROBINSON

M. ROBINSON

BILL C-333

An Act to terminate Canadian assistance to
Indonesia

Preamble

WHEREAS Indonesia invaded East Timor in
December 1975 and annexed East Timor by
force in July 1976, without provocation and in
violation of international law;

WHEREAS Indonesian sovereignty over East 5
Timor has never been recognized by the
United Nations;

WHEREAS both the General Assembly and
the Security Council of the United Nations
have adopted resolutions calling upon the 10
government of Indonesia to withdraw its
armed forces from East Timor without delay,
with which resolutions the government of In-
donesia has failed to comply;

WHEREAS throughout the years of Indone- 15
sia's occupation of East Timor, international
human rights organizations have reported evi-
dence of human rights violations, including
killings, torture, arbitrary arrests and repres-
sion of freedom of expression; 20

AND WHEREAS it is not appropriate that
Canada should provide assistance to a govern-
ment that displays such blatant disregard both
for international law and basic human rights;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the 25
advice and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Termination
of Assistance to Indonesia Act*.

PROJET DE LOI C-333

Loi visant à suspendre l'aide canadienne à
l'Indonésie

Attendu :

Préambule

que l'Indonésie, sans provocation, et en
violation du droit international, après avoir
envahi le Timor oriental au mois de décem- 5
bre 1975, l'a annexé par la force au mois de
juillet 1976;

que la souveraineté de l'Indonésie sur le
Timor oriental n'a jamais été reconnue par
les Nations Unies;

que l'Assemblée générale et le Conseil de 10
Sécurité des Nations Unies ont adopté des
résolutions sommant le gouvernement de
l'Indonésie de retirer sans délai ses forces
armées du Timor oriental et que le gouver-
nement de l'Indonésie ne s'est pas confor- 15
mé à ces résolutions;

que, tout au long de l'occupation du Timor
oriental par l'Indonésie, les organisations
internationales des droits de la personne en
ont rapporté des preuves de violations des 20
droits de la personne—et notamment d'as-
sassinats, de torture, d'arrestations arbitrai-
res et de répression de la liberté d'expres-
sion;

qu'il ne convient pas que le Canada apporte 25
une aide à un gouvernement qui fait preuve
d'un mépris aussi flagrant du droit interna-
tional et des droits fondamentaux de la
personne,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement 30
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la suspension de l'aide à l'Indo-
nésie.*

Titre abrégé

SUMMARY

This bill would terminate Canadian governmental assistance to the government of Indonesia until Indonesia ceases illegal occupation of and human rights violations in East Timor.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de mettre un terme à l'aide gouvernementale canadienne au gouvernement de l'Indonésie jusqu'à ce que ce pays cesse son occupation illégale du Timor oriental et ses violations des droits de la personne sur le territoire de celui-ci.

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Canadian assistance to Indonesia"
« aide canadienne à l'Indonésie »

2. In this Act,

"Canadian assistance to Indonesia" means all assistance, including grants, sales, loans, leases, training, credit, guarantees or insurance provided by Her Majesty in right of Canada or any agency of Her Majesty in right of Canada to the government of Indonesia or any agency of the government of Indonesia, and includes assistance provided by the Canadian International Development Agency and the International Development Research Centre, but does not include the provision of food, drink, shelter or medical or public health services for humanitarian purposes, disaster relief or assistance to refugees;

"Indonesia"
« Indonésie »

"Indonesia" means the Republic of Indonesia;

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister of Foreign Affairs.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« aide canadienne à l'Indonésie » Toute aide, notamment l'aide sous forme de subventions, de ventes, de prêts, de baux, de formation, de crédit, de garanties ou d'assurance, fournie par Sa Majesté du chef du Canada ou un organisme de Sa Majesté du chef du Canada au gouvernement de l'Indonésie ou à un organisme de ce gouvernement, y compris l'aide fournie par l'Agence canadienne de développement international et le Centre de recherches pour le développement international, mais à l'exclusion de la fourniture de nourriture, d'abris, de médicaments ou de soins de santé à des fins humanitaires, des secours en cas de sinistre et de l'aide aux réfugiés.

« Indonésie » La République d'Indonésie.

20 « ministre » Le ministre des Affaires étrangères.

Définitions

« aide canadienne à l'Indonésie »
"Canadian assistance to Indonesia"

« Indonésie »
"Indonesia"
« ministre »
"Minister"

TERMINATION OF ASSISTANCE

SUSPENSION DE L'AIDE

Termination of assistance

3. Canadian assistance to Indonesia is terminated until the date that the Minister reports to Parliament that Indonesia is no longer in illegal occupation of East Timor, and that the government of Indonesia is no longer violating the human rights of the people of East Timor.

3. L'aide canadienne à l'Indonésie est suspendue jusqu'au jour où le ministre aura fait rapport au Parlement que l'Indonésie a mis fin à son occupation illégale du Timor oriental et que le gouvernement de l'Indonésie a cessé d'y violer les droits de la personne de la population.

Suspension de l'aide

MULTILATERAL ASSISTANCE

AIDE MULTILATÉRALE

Multilateral assistance

4. Until the Minister reports to Parliament under section 3, the Governor in Council shall direct the Canadian executive directors of the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development and the International Development Association to oppose any use of the funds of those institutions for the benefit of Indonesia.

4. Jusqu'à ce que le ministre ait fait rapport au Parlement conformément à l'article 3, le gouverneur en conseil donne aux administrateurs canadiens du Fonds monétaire international, de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et de l'Association internationale de développement la directive de s'opposer à l'utilisation de fonds de ces institutions au profit de l'Indonésie.

Aide multilatérale

TARIFFS

Tariffs

5. Notwithstanding any other provision of law, until the Minister reports to Parliament under section 3, Indonesia is not entitled to be the beneficiary of the Most-Favoured-Nation Tariff or any preferential tariff under the *Customs Tariff*.

AVANTAGES TARIFAIRES

Avantages
tarifaires

5. Par dérogation à toute autre règle de droit, tant que le ministre n'a pas fait rapport au Parlement conformément à l'article 3, l'Indonésie ne peut bénéficier du tarif de la nation la plus favorisée ou de quelque autre 5 tarif préférentiel prévu par le *Tarif des douanes*.

C-334

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

C-334

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-334

PROJET DE LOI C-334

An Act to amend the Canada Pension Plan (cancellation of
benefit)

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada (cessation
de prestation)

First reading, June 16, 1995

Première lecture le 16 juin 1995



MR. PENSON

M. PENSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-334

PROJET DE LOI C-334

An Act to amend the Canada Pension Plan
(cancellation of benefit)

Loi modifiant le Régime de pensions du
Canada (cessation de prestation)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1. Subsection 66.1(1) of the *Canada Pen-
sion Plan* is replaced by the following:

1. Le paragraphe 66.1(1) du *Régime de
pensions du Canada* est remplacé par ce qui
suit :

Request to
cancel benefit

66.1 (1) A beneficiary may, in prescribed
manner, request cancellation of a benefit at
any time after payment of that benefit has
commenced.

66.1 (1) Un bénéficiaire peut, de la manière
prescrite, demander en tout temps la cessation
d'une prestation après que le paiement de
celle-ci a commencé.

Demande de
cessation de
prestation

10

C-335

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-335

An Act respecting the use of Social Insurance Numbers

First reading, June 20, 1995

C-335

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-335

Loi concernant l'utilisation des numéros d'assurance
sociale

Première lecture le 20 juin 1995



MR. FINLAY

M. FINLAY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-335

PROJET DE LOI C-335

An Act respecting the use of Social Insurance
Numbers

Loi concernant l'utilisation des numéros
d'assurance sociale

Preamble

WHEREAS it is desirable to prevent Social Insurance Numbers from becoming an employee identification number, a student identification number, a patient identification number, a customer identification number, and generally a national single identification number;

AND WHEREAS it is desirable to ensure that any further disclosure or use of Social Insurance Numbers is specifically authorized by prior Act of Parliament after full consideration and public consultation;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Social Insurance Numbers Act*.

INTERPRETATION

Definitions

"federal body"
« organisme fédéral »

2. In this Act, "federal body" means any ministry, department, board, commission, person, regulatory agency, tribunal, advisory council, office or other body exercising or purporting to exercise jurisdiction or powers conferred by or under an Act of the Parliament of Canada;

"Social..."
« numéro... »

"Social Insurance Number" means a number assigned to a person under an Act of Parliament for use as a file number, account number or for data processing purposes.

Préambule

Attendu :

qu'il est souhaitable d'empêcher que les numéros d'assurance sociale ne deviennent des numéros d'identification d'employés, d'étudiants, de patients, de clients et, d'une façon générale, les seuls numéros d'identification des Canadiens;

qu'il est souhaitable de veiller à ce que toute autre communication ou utilisation des numéros d'assurance sociale soit spécifiquement et préalablement autorisée par une loi du Parlement après une étude approfondie et consultation du public,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les numéros d'assurance sociale*.

Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

« numéro d'assurance sociale » désigne un numéro attribué à une personne en vertu d'une loi du Parlement pour servir de numéro de dossier, de numéro de compte ou à des fins de traitement de données.

« organisme fédéral » désigne un ministère, un département, un office, un conseil, une commission, une personne, un organisme de réglementation, un tribunal, un conseil consultatif, un bureau ou un autre organisme ayant ou présenté comme ayant une compétence ou des pouvoirs conférés aux termes ou en vertu d'une loi du Parlement du Canada.

« numéro... »
« Social... »

« organisme fédéral »
"federal body"

	DISCLOSURE	COMMUNICATION	
Disclosure	3. Except as provided in this or any other Act, no person is required to disclose his Social Insurance Number.	3. Sous réserve de toute disposition contraire de la présente ou d'une autre loi, nul n'est tenu de communiquer son numéro d'assurance sociale.	Communication
Federal body	4. When a person is requested in writing by a federal body to disclose his Social Insurance Number and the request is accompanied by a statement setting out (a) the particular purpose for which the Social Insurance Number is requested, and (b) the particular Act that authorizes such disclosure, the person shall disclose his Social Insurance Number to the federal body.	4. Une personne doit communiquer son numéro d'assurance sociale à tout organisme fédéral qui en fait la demande par écrit et qui joint à sa demande une déclaration indiquant : a) à quelle fin le numéro d'assurance sociale est demandé; b) quelle est la loi autorisant cette communication.	5 10 Organisme fédéral
Non-federal body	5. When a person is requested in writing by a person, organization, group or body that is not a federal body to disclose his Social Insurance Number and the request is accompanied by a statement (a) setting out the particular purpose for which the Social Insurance Number is requested, and (b) advising the person that he has the right to refuse to disclose his Social Insurance Number, the person may consent or refuse to disclose his Social Insurance Number to the person, organization, group or body.	5. Une personne peut accepter ou refuser de communiquer son numéro d'assurance sociale à la personne, l'association, au groupe ou à l'organisme non fédéral qui en fait la demande par écrit et qui joint à sa demande une déclaration : a) indiquant à quelle fin le numéro d'assurance sociale est demandé; b) avertissant la personne qu'elle a le droit de refuser de communiquer son numéro d'assurance sociale.	15 20 Organisme non fédéral
Use only for purpose requested	6. A Social Insurance Number shall not be used for a purpose other than a purpose for which disclosure is required or permitted under this or any other Act.	6. Un numéro d'assurance sociale doit être utilisé uniquement à la seule fin pour laquelle la communication est demandée ou permise en vertu de la présente ou d'une autre loi.	25 Utilisation limitée à la fin indiquée
	REMEDIES	RECOURS	
Remedies	7. (1) Any person may make application to the Federal Court of Canada for a declaratory judgment, injunction, damages or other remedy where, as a result of lawfully refusing to disclose his Social Insurance Number, he is denied a benefit or threatened with the denial of a benefit to which he is entitled.	7. (1) Toute personne peut solliciter de la Cour fédérale du Canada un jugement déclaratoire, une injonction, des dommages-intérêts ou un autre recours lorsque, pour avoir refusé, comme elle en avait le droit, de communiquer son numéro d'assurance sociale, elle se voit refuser un avantage ou une prestation auxquels elle a droit ou est menacée d'un tel refus.	35 Recours

Disclosure
where not
required by
law

(2) Every person who discloses his Social Insurance Number where such disclosure is not required by law shall be deemed not to have forfeited any remedy referred to in subsection (1).

(2) Une personne qui communique son numéro d'assurance sociale lorsque cette communication n'est pas légalement requise est réputée ne pas avoir abandonné son droit à un recours mentionné au paragraphe (1).

Communication
non requise par
la loi

OFFENCES

Offences

8. Every one who

(a) publishes, without that person's consent, the Social Insurance Number of any person disclosed pursuant to this Act;

(b) compels or attempts to compel a person by threat, intimidation or force to disclose his Social Insurance Number where the number was not by law required to be disclosed; or

(c) makes use of the Social Insurance Number of a person in a manner unauthorized by law

is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding ten thousand dollars.

20

INFRACTIONS

Infractions

8. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale d'au plus dix mille dollars quiconque :

a) publie, sans le consentement de son titulaire, un numéro d'assurance sociale communiqué conformément à la présente loi;

b) oblige ou essaie d'obliger, par menace, par intimidation ou par la force, une personne à communiquer son numéro d'assurance sociale lorsque la communication n'en est pas légalement requise;

c) utilise le numéro d'assurance sociale d'une personne d'une manière qui n'est pas légalement autorisée.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

9. This Act shall come into force sixty days after it receives royal assent.

ENTRÉE EN VIGUEUR

9. La présente loi entre en vigueur soixante jours après sa sanction royale.

Entrée en
vigueur

C-336

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-336

An Act to appoint a Taxation Ombudsman and to amend the
Income Tax Act to establish certain rights of taxpayers

First reading, June 20, 1995

C-336

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-336

Loi portant nomination d'un protecteur du contribuable et
modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu afin de
garantir certains droits aux contribuables

Première lecture le 20 juin 1995



MR. SHEPHERD

M. SHEPHERD

BILL C-336

An Act to appoint a Taxation Ombudsman and
to amend the Income Tax Act to establish
certain rights of taxpayers

Preamble

WHEREAS Canadian taxpayers are subjected
to frequent changes in tax law, retroactive
amendments, arbitrary and peremptory proce-
dures and protracted audits;

WHEREAS the law unreasonably restricts the
taxpayers' rights to direct and arrange their fi-
nancial affairs in order to minimize their tax
liability;

WHEREAS an independent officer is needed
to ensure that taxation legislation is adminis-
tered fairly and openly;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the
advice and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Taxpayers 15*
Bill of Rights.

Taxation
Ombudsman

2. (1) The Governor in Council shall, by
commission under the Great Seal, appoint an
officer on the recommendation of the Senate
and House of Commons to be known as the 20
Taxation Ombudsman.

Term and
tenure

(2) The Taxation Ombudsman shall hold
office during good behaviour for a term of
seven years, may be appointed for a second
term and may be removed by the Governor in 25
Council only on the address of the Senate and
House of Commons.

Maximum age

(3) Notwithstanding subsections (1) and
(2), the Taxation Ombudsman ceases to hold
office on attaining the age of sixty five years. 30

PROJET DE LOI C-336

Loi portant nomination d'un protecteur du
contribuable et modifiant la Loi de
l'impôt sur le revenu afin de garantir
certains droits aux contribuables

Attendu :

Préambule

que les contribuables canadiens sont exposés
à de nombreux changements des lois
fiscales, à des modifications à effet rétroactif
de ces lois, à des procédures arbitraires 5
et péremptoires et à des vérifications pro-
longées;

que les lois restreignent indûment le droit
des contribuables d'organiser leurs affaires
financières de manière minimiser l'assujet- 10
tissement à l'impôt;

qu'il est nécessaire qu'un haut fonctionnaire
veille à ce que la législation fiscale soit
appliquée de manière équitable et franche,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement 15
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

1. Titre abrégé : *Déclaration des droits du 15*
contribuable.

Titre abrégé

2. (1) Le gouverneur en conseil nomme, par 20
commission sous le grand sceau, un haut
fonctionnaire, appelé protecteur du contribu-
able, après consultations auprès du Sénat et de
la Chambre des communes.

Protecteur du
contribuable

(2) Le protecteur du contribuable est nom- 25
mé à titre inamovible et occupe son poste
pendant sept ans sauf révocation par le
gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et
de la Chambre des communes. Son mandat est
renouvelable une seule fois. 30

Mandat

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et
(2), le protecteur du contribuable cesse d'oc-
cuper ses fonctions lorsqu'il atteint l'âge de
soixante-cinq ans.

Âge
maximum

SUMMARY

The purpose of this Act is to establish the right of taxpayers not to be subjected to frequent changes in taxation nor to arbitrary, unreasonable, lengthy or costly procedures related to taxation and, in the case of senior citizens, seizure of a principle residence to pay taxes.

A Taxation Ombudsman is established to protect taxpayers from unreasonable administrative practices.

Provision is made for the payment of court costs to taxpayers, when the court finds in favour of the taxpayer.

The bill repeals the anti-avoidance section and leaves taxpayers free to arrange their affairs in any legal manner to reduce tax liability.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de garantir aux contribuables le droit de ne pas être soumis à de fréquents changements des lois fiscales, de ne pas être assujettis à des procédures longues, coûteuses, abusives ou arbitraires en matière d'impôt et, dans le cas des personnes âgées, d'être protégées contre la saisie de leur résidence principale pour le paiement de leurs impôts.

La loi pourvoit à la création de la fonction de protecteur du contribuable chargé de soustraire les contribuables aux pratiques administratives abusives.

La loi pourvoit au paiement des frais du contribuable par le ministre lorsque les tribunaux donnent gain de cause au contribuable.

Le projet de loi abroge l'article relatif à l'évitement fiscal et accorde aux contribuables le droit d'organiser légalement leurs affaires de manière à payer le moins d'impôt possible.

Acting officer

(4) In the event of the absence or incapacity of the Taxation Ombudsman, or if the office of Taxation Ombudsman is vacant, the Governor in Council may appoint a person temporarily to perform the duties of Taxation Ombudsman.

(4) En cas d'absence ou d'incapacité du protecteur du contribuable ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut nommer une autre personne à titre intérimaire pour exercer les fonctions de protecteur du contribuable.

Vacance du poste

Duties

3. (1) The Taxation Ombudsman may, on a complaint made in writing by a taxpayer, investigate the administration of any matter under the authority of the Minister of National Revenue related to the application of the *Income Tax Act* or any instrument issued under the authority of that Act to that taxpayer to determine whether

3. (1) Le protecteur du contribuable peut, sur réception d'une plainte écrite d'un contribuable, faire enquête sur l'administration de tout objet relevant de la compétence du ministre du Revenu national relativement à l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou à tout acte établi en vertu de cette loi, afin de déterminer :

Fonctions

(a) the actions taken in the purported administration of the Act were within the authority of the person who took them;

a) si les actes accomplis pour l'application de cette loi relèvent de l'autorité de la personne qui les a accomplis;

(b) the actions taken in the administration of the matter were reasonable in light of the objective to be achieved;

b) si les actes accomplis pour l'administration de l'objet relevant de la loi étaient raisonnables, compte tenu de la fin poursuivie;

(c) the administration was carried out in a reasonable time;

c) si l'acte a été accompli dans un délai raisonnable;

(d) the taxpayer was given sufficient information to be properly advised of the taxpayer's rights;

d) si le contribuable a reçu suffisamment de renseignements pour pouvoir être adéquatement conseillé quant à ses droits à titre de contribuable;

(e) the taxpayer was given any incorrect or misleading information by any person acting under the authority of the Minister; and

e) si des renseignements erronés ou tendancieux ont été communiqués au contribuable par quelqu'un agissant pour le compte du ministre;

(f) the provisions of this Act were complied with.

f) si les dispositions de la présente loi ont été observées.

Investigations

(2) The Taxation Ombudsman may investigate any matter of general application that relates to the practices and policies under the authority of the Minister.

(2) Le protecteur du contribuable peut procéder à une enquête sur tout sujet de portée générale concernant les pratiques et les politiques relevant de l'autorité du ministre.

Enquêtes

Powers

4. (1) Except as expressly provided by an Act of Parliament referring to this subsection, the Taxation Ombudsman is entitled to free access during normal business hours to information that relates to the duties referred to in section 3 and entitled to inquire and receive from members of the Public Service of Canada such information and explanations the Taxation Ombudsman deems necessary in the fulfilment of the duties specified in section 3.

4. (1) Sauf dérogation expresse en vertu d'une loi fédérale mentionnant le présent article, le protecteur du contribuable a droit d'obtenir, pendant les heures normales d'ouverture, communication des renseignements pertinents aux devoirs de sa charge mentionnés à l'article 3 et il a droit d'exiger et d'obtenir des fonctionnaires fédéraux les renseignements et explications qu'il estime nécessaires à l'accomplissement des devoirs de sa charge mentionnés à l'article 3.

Pouvoirs

Idem	(2) In carrying out the duties specified in section 3, the Taxation Ombudsman may examine any person on oath and has the powers of a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i> .	(2) Dans l'accomplissement de sa mission conformément à l'article 3, le protecteur du contribuable peut obliger toute personne à déposer sous serment et il possède, à ces fins, les mêmes pouvoirs qu'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> .	Idem
Inquiries in private	5. An inquiry of the Taxation Ombudsman shall be held in private.	5. Les enquêtes menées par le protecteur du contribuable se déroulent à huis clos.	Enquêtes à huis clos
Recommendations	6. (1) The Taxation Ombudsman may make recommendations to the Minister of National Revenue respecting the dealings of the Minister with a specific taxpayer, including recommendations respecting settlements, payments by instalment and waiver of the priority of payment of income taxes in a bankruptcy in cases of hardship, or as to the general administration of the <i>Income Tax Act</i> .	6. (1) Le protecteur du contribuable peut faire, au ministre du Revenu national, des recommandations concernant les relations du ministre avec un contribuable en particulier, notamment des recommandations concernant les arrangements relatifs au règlement des montants dus à titre d'impôts, au paiement par versement des sommes dues, à la renonciation à la priorité de paiement des impôts sur le revenu en cas de faillite, en cas de difficulté excessive pour le contribuable ou encore concernant l'administration générale de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> .	Recommandations
Annual report	(2) The Taxation Ombudsman shall prepare an annual report on the office and submit it to the Speaker of the House of Commons who shall cause it to be laid before both Houses of Parliament.	(2) Le protecteur du contribuable établit un rapport annuel relativement à l'exécution de sa charge et le présente au président de la Chambre des communes qui le fait déposer devant les deux chambres du Parlement.	Rapport annuel
Special report	(3) The Taxation Ombudsman may at any time prepare and present to Parliament in the manner described in subsection (2) a special report relating to any matter the Taxation Ombudsman wishes to bring to the attention of Parliament, including, but not limited to, recommendations made under subsection (1) that have not been accepted or acted on by the Minister of National Revenue.	(3) Le protecteur du contribuable peut, à tout moment, établir et faire déposer devant le Parlement selon les modalités prévues au paragraphe (2), un rapport spécial sur tout sujet qu'il estime nécessaire de porter à l'attention du Parlement, notamment les recommandations qu'il a formulées dans son rapport annuel et que le ministre du Revenu national a rejetées ou négligées de mettre en pratique.	Rapport spécial
Staff	7. (1) Such officers and employees as are necessary to enable the Taxation Ombudsman to perform the duties required by this Act may be appointed as members of the Public Service of Canada.	7. (1) Les cadres et employés nécessaires au protecteur du contribuable pour l'exercice de ses fonctions sont nommés à titre de fonctionnaires.	Personnel
No charge to Consolidated Revenue Fund	(2) No payment shall be made from the Consolidated Revenue Fund by the application of subsection (1) unless authorized by an appropriation of money by Parliament to the purpose.	(2) Le paiement sur le Trésor des dépenses entraînées par la mise en oeuvre du paragraphe (1) est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à cette fin.	Imputation sur le Trésor

R.S., c. 1 (5th
Supp.); 1994,
cc. 7, 8, 13,
21, 29

Income Tax Act

Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. 1
(5^e suppl.);
1994, ch. 7,
8, 13, 21, 29

8. The Income Tax Act is amended by adding the following after section 149.1

8. La Loi de l'impôt sur le revenu est modifiée par adjonction, après l'article 149.1, de ce qui suit :

DIVISION H.1

SECTION H.1

TAXPAYERS RIGHTS

DROITS DU CONTRIBUABLE

Application

149.2 This division applies notwithstanding any other provision of this Act.

149.2 La présente section s'applique par dérogation à toutes les dispositions des autres 5 sections de la présente loi.

Application

No retroactive
taxation

149.3 Where a provision is made applicable to a taxation year preceding the year in which the provision is enacted, it shall not be applied to a taxpayer in such a manner as to make a taxpayer liable to a greater amount of tax than would have been assessed if the provision had 10 not been enacted.

149.3 Lorsqu'une disposition s'applique à une année d'imposition antérieure à l'année d'imposition au cours de laquelle la disposition prend effet, elle ne peut avoir pour effet 10 d'assujettir le contribuable à un impôt supérieur à celui auquel il aurait été assujetti si la disposition n'avait pas été adoptée.

Interdiction
de prélever
des impôts
réroactifs

Timely
dealing

149.4 (1) Where a taxpayer has made a return in respect of a taxation year and a reassessment, audit, appeal or other review has been commenced under this Act, if the reassessment, audit, appeal or other review has not been completed within six months of the time it was commenced, the taxpayer may elect to have the reassessment, audit, appeal or other review discontinued and it shall there- 20 upon be discontinued and be void.

149.4 Lorsque la déclaration de revenu d'un contribuable pour une année d'imposition 15 donne lieu à une vérification et à une nouvelle cotisation, à un appel ou à tout autre contrôle, entrepris en vertu de la présente loi, le contribuable peut choisir de faire cesser la vérification, la nouvelle cotisation, l'appel ou 20 quelque autre contrôle si la mesure n'a pas été complétée dans un délai de six mois depuis son début. À la demande du contribuable, la vérification, la nouvelle cotisation, l'appel ou tel autre contrôle prend fin immédiatement et 25 n'a pas d'effet.

Délai
raisonnable

Uncoopera-
tive taxpayer

(2) Subsection (1) does not apply to a case where

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas suivants :

Contribuable
récalcitrant

(a) it is alleged by the Minister on reasonable grounds that the taxpayer has made a 25 false statement or filed or produced a false or forged document affecting a material and substantial matter related to any of the taxpayer's obligations under this Act that are the subject of the reassessment, audit, 30 appeal or other review; or

a) le ministre a des motifs raisonnables lui permettant de soutenir que le contribuable 30 a fait une fausse déclaration, présenté ou produit un document faux ou contrefait portant sur une question importante et substantielle concernant une des obligations du contribuable en vertu de la présente 35 loi faisant l'objet de la nouvelle cotisation, de la vérification, de l'appel ou de tout autre contrôle;

(b) the taxpayer has been negligent or uncooperative or has failed to respond in a reasonable time to a reasonable request made in connection with the reassessment, 35 appeal or other review.

b) le contribuable a négligé, retardé ou omis de répondre dans un délai raisonnable à une 40 demande raisonnable concernant la nouvel-

Adjustment

(3) Where a taxpayer has been unavailable to assist with the reassessment, audit, appeal or other review for any period or periods of time during the six month period that exceed one month in aggregate, the period or aggregate shall be added to the six month period for the purposes of subsection (1).

Right to advice

149.5 (1) No reassessment, interview, audit, search, seizure, collection or other procedure or process relating to a taxpayer or the property of a taxpayer may be commenced under this Act unless the taxpayer is first given

- (a) notice of the proposed action;
- (b) a description in direct and straightforward terms of the taxpayer's rights under this Act respecting the action; and
- (c) a reasonable opportunity to consult such advisors as the taxpayer may reasonably require to assist the taxpayer with respect to the action and the taxpayer's liabilities under this Act.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to a search or seizure that is founded on a reasonable belief

- (a) that the taxpayer possesses a document, related to the liability of the taxpayer to pay tax under this Act, that is false or forged, or has not been properly declared by the taxpayer under this Act; or
- (b) that premises to be searched are being used for a purpose or contain anything that is evidence that a return or other statement made by the taxpayer in relation to the taxpayer's liability under this Act is false; or
- (c) that the search or seizure will secure evidence of an offence by any person under this or any other Act.

le cotisation, la vérification, l'appel ou tout autre contrôle.

Ajustement

(3) Lorsqu'un contribuable a été dans l'impossibilité de s'occuper de la nouvelle cotisation, de la vérification, de l'appel ou de tout autre contrôle, pendant une ou plusieurs périodes au cours des six mois s'étendant sur plus d'un mois, la période ou l'ensemble des périodes s'ajoutent au délai de six mois pour l'application du paragraphe (1).

10

Droit d'être conseillé

149.5 (1) Nulle nouvelle cotisation, interrogatoire, vérification, perquisition, saisie, perception ou procédure quelconque concernant un contribuable ou ses biens ne peut avoir lieu en vertu de la présente loi à moins que les mesures suivantes n'aient été prises :

- a) le contribuable a été avisé de l'action envisagée;
- b) le contribuable a été avisé en termes simples et directs de ses droits en vertu de la présente loi relativement à l'action envisagée;
- c) le contribuable a eu une occasion raisonnable de consulter les conseillers dont il peut raisonnablement retenir les services pour l'aviser relativement à l'action envisagée et à ses obligations en vertu de la présente loi.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux perquisitions ou saisies pour lesquelles il existe des motifs raisonnables de croire :

- a) que le contribuable a en sa possession un document concernant son assujettissement à l'impôt en vertu de la présente loi qui est faux ou contrefait ou qu'il n'a pas déclaré comme l'exige la présente loi;
- b) que les lieux faisant l'objet de la perquisition servent à une fin ou renferment des objets qui constituent la preuve qu'une déclaration ou autre état produit par le contribuable et portant sur son assujettissement à l'impôt en vertu de la présente loi est faux;
- c) que la perquisition ou la saisie permettra de recueillir des éléments de preuve établissant que quelqu'un a commis une infraction à la présente loi ou à toute autre loi.

Right to
predictable
tax liability

149.6 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, no amendment to this Act may come into effect if

(a) the amendment would increase the tax liability of more than one per cent of all taxpayers in a taxation year; or

(b) the amendment, together with all other amendments that have come into effect during the taxation year in question would increase the tax liability of more than three per cent of all taxpayers in the taxation year.

149.6 (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, aucune modification de la présente loi ne peut entrer en vigueur, si elle a pour effet :

a) d'augmenter, dans une même année d'imposition, les obligations en matière d'impôt de plus de un pour cent de tous les contribuables;

b) avec les autres modifications de la loi qui ont pris effet dans l'année d'imposition en 10 cause, d'augmenter, dans une même année d'imposition, les obligations en matière d'impôt de plus de trois pour cent de tous les contribuables.

Droit à la
stabilité de
l'assujettis-
sement à
l'impôt

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), any amendment to this Act that exceeds the limits in paragraph (1)(a) or (b) for a taxation year may come into effect if no such amendment has come into effect for any of the preceding ten taxation years.

(2) Par dérogation aux dispositions du 15 paragraphe (1), toute modification de la présente loi qui a pour effet de faire augmenter les impôts dans une mesure supérieure aux limites établies par les alinéas (1)a) et b) dans une même année d'imposition peut prendre 20 effet si aucune modification de la loi n'a eu cet effet au cours des dix années d'impositions précédentes.

Exception

(3) Every minister of the Crown who introduces any bill that would increase the tax liability of any taxpayer in a taxation year 20 shall, within the next five days that the House of Commons sits following the introduction, lay before the House of Commons the opinion of the Auditor General of Canada that the amendment will not contravene subsections 25 (1) and (2), or, if the Auditor General does not hold that opinion, the minister shall lay before the House the Auditor General's reasons for the dissent.

(3) Tout ministre qui dépose un projet de loi qui aurait comme conséquence d'augmenter 25 l'assujettissement à l'impôt d'un contribuable dans une année d'imposition est tenu de déposer devant la Chambre des communes, dans les cinq jours de séance suivants de cette chambre, une déclaration du vérificateur gé- 30 néral attestant que la modification ne contre- vient pas aux paragraphes (1) et (2). Si le vérificateur général n'est pas de cet avis, le ministre dépose devant la Chambre un exposé des motifs du vérificateur général de ne pas 35 être de cet avis.

Partial
payments

149.7 (1) The Minister shall not refuse to 30 accept a partial payment of a taxpayer's obligation to pay tax under this Act.

149.7 (1) Il est interdit au ministre de 35 refuser le paiement partiel par le contribuable de toute somme due à titre d'impôt en application de la présente loi.

Paiement
partiel

Agreements
and
instalments

(2) If the Minister has made an agreement with a taxpayer respecting

(a) the payment of a lesser amount than the 35 amount due from the taxpayer in satisfaction of the taxpayer's liability under this Act, or

(b) the payment of the amount due from the taxpayer by instalments,

(2) Lorsqu'il a conclu avec un contribuable une convention concernant le paiement par le contribuable d'une somme moindre que celle qu'il doit en vertu de la présente loi ou le paiement par versements de la somme que le 45 contribuable doit, le ministre ne peut répudier cette convention pour défaut de paiement de la part du contribuable à moins que le ministre n'ait des motifs de croire

Conventions
et paiements
par
versements

the Minister shall not thereafter cancel the agreement, whether or not the taxpayer is in default of the agreement, unless the Minister has reasonable grounds to believe that

- (c) the taxpayer has and at all material times has had the ability, after providing appropriate shelter, food and clothing for the taxpayer and the taxpayer's dependents, to fulfil the taxpayer's obligations under the agreement and has failed to do so; 5 10
- (d) the taxpayer has made a false statement to the Minister material to the taxpayer's ability to fulfil the agreement; or
- (e) the taxpayer is about to leave Canada to reside elsewhere. 15

Senior's
principal
residence
protected

149.8 (1) If a taxpayer over the age of sixty years has a obligation to pay tax under this Act and is only able to fulfil the obligation by the sale of the taxpayer's principal residence or by the sale of any interest in it that will substantially impair the taxpayer's enjoyment of the residence, the Minister shall, on the request of the taxpayer, defer the collection of the obligation until the earlier of

- (a) the date of sale of the residence, other than a deemed sale under this Act; and 25
- (b) the later of
 - (i) the death of the taxpayer, and
 - (ii) the death of the person who was the spouse of the taxpayer from a time at least five years prior to the commencement of the first taxation year for which the taxpayer had the obligation and was the spouse of the taxpayer at the time of the taxpayer's death. 30 35

Security

(2) Subsection (1) does not apply to prevent the minister from encumbering a principal residence in a manner necessary to secure the ultimate payment of the taxpayer's obligation.

a) soit, que le contribuable a et a toujours eu pendant la période en cause, la capacité de remplir ses obligations en vertu de la convention en plus de pouvoir se procurer un logement convenable, la nourriture et l'habillement pour lui et les personnes à sa charge; 5

b) soit, que le contribuable a fait au ministre une fausse déclaration essentielle sur sa capacité de respecter la convention; 10

c) soit, que le contribuable est sur le point de quitter le Canada et d'aller résider à l'étranger.

149.8 (1) Si un contribuable âgé de soixante ans ou plus doit une somme en application de la présente loi et ne peut acquitter cette somme qu'en aliénant sa résidence principale ou une part importante de celle-ci de sorte qu'il perdrait une grande partie de la jouissance de cette résidence principale, à la demande du contribuable, le ministre reporte le paiement de la somme jusqu'à la première des éventualités suivantes :

- a) la vente par le contribuable de sa résidence, pourvu que cette vente ne soit pas une disposition réputée en vertu de la présente loi; 15
- b) le dernier dans le temps des événements suivants:
 - (i) le décès du contribuable, 30
 - (ii) le décès de la personne qui était le conjoint du contribuable au moins cinq ans avant le début de la première année d'imposition à l'égard de laquelle le contribuable doit la somme en cause et qui l'était encore au moment du décès du contribuable. 35

Protection de
la résidence
principale des
personnes
âgées

(2) Rien dans le paragraphe (1) n'a pour effet d'empêcher le ministre d'accepter une sûreté sur la résidence principale d'un contribuable afin de garantir le paiement éventuel de sa dette par ce dernier. 40

Sûreté

Excluded
property

(3) Subsection (1) does not apply if the market value of the residence exceeds the obligation by more than five hundred thousand dollars and the taxpayer's obligation is more than ten per cent of the market value of the residence.

9. The Act is amended by adding the following after section 176:

Costs

177. In a trial of an issue or in an appeal emanating from an assessment or reassessment or determination of the Minister that affects the liability of a taxpayer to pay tax, or the seizure of or placing of a charge on the property of the taxpayer to secure payment of an amount owed or alleged by the Minister to be owed by the taxpayer under this Act, if the court finds in favour of the taxpayer, the court delivering judgment on the trial or disposing of the appeal shall order the Minister to pay all reasonable and proper costs of the taxpayer in connection with the trial or appeal up to \$50,000.

10. Section 245 of the Act is repealed.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où la valeur marchande de la résidence principale d'un contribuable dépasse sa dette de plus de cinq cent mille dollars et la dette du contribuable représente plus de dix pour cent de la valeur marchande de sa résidence principale.

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 176, de ce qui suit :

177. Si le contribuable a gain de cause à l'occasion de la décision d'une question ou d'un appel découlant d'une cotisation, d'une nouvelle cotisation ou d'une décision du ministre qui modifie l'assujettissement à l'impôt du contribuable, la saisie ou la prise en gage de biens du contribuable comme sûreté du paiement de la dette qu'il doit au ministre ou que le ministre lui réclame en vertu de la présente loi, la cour qui prononce le jugement en première instance ou en appel condamne le ministre aux frais raisonnablement faits par le contribuable relativement à la décision ou à l'appel jusqu'à concurrence de cinquante mille dollars.

10. L'article 245 de la même loi est abrogé.

C-337

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-337

An Act to amend the Food and Drugs Act (warning on
alcoholic beverage containers)

First reading, June 20, 1995

C-337

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-337

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (mise en
garde sur les contenants de boisson alcoolique)

Première lecture le 20 juin 1995



MR. SZABO

M. SZABO

BILL C-337

An Act to amend the Food and Drugs Act
(warning on alcoholic beverage
containers)

R.S., c. F-27;
1992, c. 1

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. *The Food and Drugs Act* is amended by
adding the following after section 5:**

Warning label

5.1 Notwithstanding section 30 or any
regulation made thereunder, no person shall
sell an alcoholic beverage in Canada unless
the container in which the beverage is sold
carries the following visible and clearly 10
printed warning:

Consumption of alcoholic beverages im-
pairs a person's ability to operate machin-
ery or an automobile, and may cause health
problems or cause birth defects during 15
pregnancy.

PROJET DE LOI C-337

Loi modifiant la Loi sur les aliments et
drogues (mise en garde sur les contenants
de boisson alcoolique)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch.
F-27; 1992,
ch. 1

**1. La *Loi sur les aliments et drogues* est
5 modifiée par adjonction, après l'article 5, 5
de ce qui suit :**

5.1 Par dérogation à l'article 30 et aux
règlements pris sous son régime, il est interdit
de vendre une boisson alcoolique au Canada
à moins que le contenant dans lequel elle est 10
vendue ne comporte, imprimée clairement et
visiblement, la mise en garde suivante :

La consommation de boissons alcooliques
réduit la capacité de faire fonctionner des
machines ou de conduire une automobile, et 15
elle peut être nuisible pour la santé ou
provoquer des malformations congénitales
au cours de la grossesse.

Étiquette de
mise en garde

SUMMARY

The purpose of this bill is to warn pregnant women and other persons of certain dangers associated with the consumption of alcoholic beverages.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de prévenir les femmes enceintes et le public en général des risques que comporte la consommation de boissons alcooliques.

C-338

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-338

An Act to amend the Income Tax Act (political activities by
charities receiving public funds)

First reading, June 21, 1995

C-338

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-338

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (activités
politiques des organismes de bienfaisance qui
reçoivent des fonds d'État)

Première lecture le 21 juin 1995



MR. WHITE (*North Vancouver*)

M. WHITE (*North Vancouver*)

BILL C-338

An Act to amend the Income Tax Act
(political activities by charities receiving
public funds)

R.S., c. 1 (5th
Suppl.); 1994,
cc. 7, 8, 13,
21, 28, 29

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. The *Income Tax Act* is amended by
adding the following after subsection
149.1(4.1):**

Revocation of
registration of
a registered
charity

(4.2) The Minister may revoke the registra-
tion of a charity that carries out any activity
described in subsection 149.1(6.11) or
149.1(6.21) if the charity has, in the year the
activity is carried out or in either of the two
preceding years, received public funds.

Definition of
"public
funds"

(4.3) In subsections (4.2), 149.1(6.11) and
149.1(6.21), "public funds" means

(a) any part of the public money within the 15
meaning given to that expression in the
Financial Administration Act, or

(b) any part of the general revenue fund or
consolidated revenue fund of a province or
a fund equivalent thereto 20

received as a grant, contribution or loan, but
does not include any refund, allowance, re-
bate, subsidy or other payment received pur-
suant to an entitlement arising under or pur-
suant to an Act of the Parliament of Canada or 25
the legislature of a province to which the re-
cipient is automatically entitled on meeting
the qualifications established in or pursuant to
the Act without an exercise of discretion by
any person.

30

PROJET DE LOI C-338

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(activités politiques des organismes de
bienfaisance qui reçoivent des fonds
d'État)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1
(5^e suppl.);
1994, ch. 7,
8, 13, 21, 28, 29

**1. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est
modifiée par adjonction, après le para- 5
graphe 149.1(4.1), de ce qui suit :**

(4.2) Le ministre peut révoquer l'enregis-
trement d'un organisme de bienfaisance qui
s'adonne à l'une des activités visées au
paragraphe 149.1(6.11) ou 149.1(6.21), si cet 10
organisme a reçu des fonds d'État pendant
l'année au cours de laquelle il a exercé cette
activité ou au cours de l'une ou l'autre des
deux années précédentes.

Révocation
de
l'enregistre-
ment d'un
organisme de
bienfaisance
enregistré

(4.3) Pour l'application des paragraphes 15
(4.2), 149.1(6.11) et 149.1(6.21), « fonds
d'État » s'entend des sommes reçues à titre de
subvention, contribution ou prêt provenant :

Définition de
« fonds
d'État »

a) soit de fonds publics au sens qu'a cette
expression en vertu de la *Loi sur la gestion* 20
des finances publiques;

b) soit du Trésor ou des revenus généraux
d'une province ou d'un fonds équivalent.

Ne sont pas compris dans les fonds d'État, les
remboursements, les allocations, les dégrève-
ments, les subsides et les autres paiements dé-
coulant de l'application ordinaire d'une loi féd-
érale ou provinciale et que le bénéficiaire re-
çoit du seul fait de satisfaire aux conditions
établies en vertu de la loi sans l'exercice d'au-
cun pouvoir discrétionnaire de quiconque.

SUMMARY

This bill would disqualify from charitable status corporations, trusts and organizations that have received discretionary funding from the public money of Canada or a province, if they give direct or indirect support or endorsement to parties or candidates for election at the federal, provincial or municipal level, or if they issue statements or publications that are political and that go beyond a direct promotion of their charitable objects. The Minister is empowered to cancel the registration of charities that carry out these activities.

It would remove from charitable status those special interest organizations that receive funding from public money and are involved in political activities as described above.

This bill does not apply to public money received from legislation with general application such as tax refunds or rebates, training or other social allowances but only to discretionary funding by grants, contributions or loans. Nor does it apply to money received in the form of donations or other support from members of the public.

There is provision for minor and isolated incidents or errors to be ignored.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de retirer le statut d'organisme de bienfaisance aux sociétés, fiducies et organismes qui ont reçu des sommes attribuées à la discrétion de celui qui les attribue provenant de fonds d'État fédéraux ou provinciaux et si ceux-ci appuient directement ou indirectement des partis ou des candidats qui se présentent à des élections fédérales, provinciales ou municipales ou s'ils font des déclarations ou commanditent des publications qui débordent la promotion directe de leurs fins de bienfaisance. Le ministre est autorisé à révoquer l'enregistrement des organismes de bienfaisance qui s'adonnent à ces activités.

Il aurait pour effet de priver du statut d'organisme de bienfaisance les organismes promoteurs d'intérêts spéciaux qui sont subventionnés à même les fonds publics et qui pratiquent les activités politiques mentionnées.

Le projet de loi ne vise pas les fonds d'États reçus en vertu de l'application générale des lois comme des remboursements ou des dégrèvements d'impôts, des allocations de formation ou d'autres allocations sociales, mais seulement aux sommes attribuées de façon discrétionnaire au titre de subventions, de contributions ou de prêts. Il ne vise pas non plus les sommes reçues du public à titre de dons ou de quelque autre forme de soutien.

Il est prévu des exceptions pour les incidents isolés et sans conséquence et ceux qui découlent d'une erreur.

2. Section 149.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (6.1):

(6.11) Notwithstanding subsection (6.1), a corporation or trust that

(a) gives direct or indirect support, by the supply of money, goods or services to, or by the endorsement of a candidate or a party that endorses candidates for election to the House of Commons, a legislature of a province or a municipality, or

(b) issues or authorizes its officers to issue statements or publications in any form that are political in nature and are other than a direct promotion of the charitable purposes for which the corporation or trust is formed

shall not be considered to be a charitable foundation in a year if it has, in that year or in either of the two preceding years, received public funds.

(6.12) The Minister may deem subsection (6.11) not to apply to a statement or publication that appears to the Minister to be a minor and isolated incident in the affairs of a corporation or trust or to have been issued in error.

3. Section 149.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (6.2):

(6.21) Notwithstanding subsection (6.2), an organization that

(a) gives direct or indirect support, by the supply of money, goods or services to, or by the endorsement of a candidate or a party that endorses candidates for election to the House of Commons, a legislature of a province or a municipality, or

(b) issues or authorizes its officers to issue statements or publications in any form that are political in nature and are other than a direct promotion of the charitable purposes for which the organization is formed

2. L'article 149.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6.1), de ce qui suit :

(6.11) Par dérogation au paragraphe (6.1), n'est plus réputée une fondation de bienfaisance pour une année donnée l'organisme qui a reçu des fonds d'État au cours de cette année et de l'une ou l'autre des deux années précédentes et qui :

a) soit appuie directement ou indirectement l'élection de quelqu'un à la Chambre des communes, à l'assemblée législative d'une province ou à une fonction municipale soit par l'apport de fonds, de biens ou de services, soit par le soutien d'un candidat ou d'un parti qui soutient des candidats à une telle élection;

b) soit par elle-même ou par ses dirigeants, fait des déclarations ou fait paraître des publications, sous quelque forme que ce soit, qui sont de nature politique et qui dépassent la promotion directe de l'objet charitable pour lequel la corporation ou la fiducie a été constituée.

(6.12) Le ministre peut statuer que le paragraphe (6.11) ne s'applique pas à une déclaration ou à une publication qui lui paraît être soit un incident isolé et sans conséquence dans les affaires de la corporation ou de la fiducie, soit la conséquence d'une erreur.

3. L'article 149.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6.2), de ce qui suit :

(6.21) Par dérogation au paragraphe (6.2), n'est plus réputé une oeuvre de bienfaisance pour une année donnée l'organisme qui a reçu des fonds d'État au cours de cette année et de l'une ou l'autre des deux années précédentes et qui :

a) soit appuie directement ou indirectement l'élection de quelqu'un à la Chambre des communes, à l'assemblée législative d'une province ou à une fonction municipale soit par l'apport de fonds, de biens ou de services, soit par le soutien d'un candidat ou d'un parti qui soutient des candidats à une telle élection;

shall not be considered to be a charitable organization in a year if it has, in that year or in either of the two preceding years, received public funds.

(6.22) The Minister may deem subsection (6.21) not to apply to a statement or publication that appears to the Minister to be a minor and isolated incident in the affairs of an organization or to have been issued in error.

b) soit par lui-même ou par ses dirigeants, fait des déclarations ou fait paraître des publications, sous quelque forme que ce soit, qui sont de nature politique et qui dépassent la promotion directe de l'objet charitable pour lequel l'organisme a été constitué.

(6.22) Le ministre peut statuer que le paragraphe (6.21) ne s'applique pas à une déclaration ou à une publication qui lui paraît être soit un incident isolé et sans conséquence dans les affaires de l'organisme, soit la conséquence d'une erreur.

C-339

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-339

An Act to provide for funding for intervenors in hearings
before certain boards and agencies

First reading, June 21, 1995

C-339

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-339

Loi visant à procurer de l'aide financière aux intervenants
aux auditions de certains bureaux et offices

Première lecture le 21 juin 1995



MR. FINLAY

M. FINLAY

BILL C-339

An Act to provide for funding for intervenors in hearings before certain boards and agencies

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. This Act may be cited as the *Intervenor Funding Act*.

2. The purpose of this Act is to require any person proposing a project that would affect a public interest or the environment and that is required by law to be reviewed by a public process before being approved by government or an agency of government to provide funding to assist organizations that represent a relevant public interest and that wish to intervene in the review process to represent that interest.

3. In this Act,
“funding panel” means a panel appointed by a review authority pursuant to this Act;

“funding proponent” means a person who, in the opinion of a funding panel, would be a major beneficiary of a project to be reviewed by a review authority;

“intervenor” means an individual, group or organization that is granted status to intervene in a proceeding before a review authority;

“intervenor funding” means funding to an intervenor ordered by a funding panel pursuant to this Act;

PROJET DE LOI C-339

Loi visant à procurer de l'aide financière aux intervenants aux auditions de certains bureaux et offices

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Titre abrégé : *Loi sur l'aide financière aux intervenants*.

2. La présente loi a pour objet d'obliger les promoteurs de projets susceptibles d'avoir une influence sur un intérêt public ou sur l'environnement et dont la loi prescrit l'évaluation en vertu d'un régime d'auditions publiques préalables à leur approbation par le gouvernement ou l'un de ses organismes à fournir de l'aide financière pour défrayer l'intervention des organismes ayant un intérêt public véritable à défendre lors d'auditions tenues par l'autorité chargée d'évaluer le projet.

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« aide financière aux intervenants » Aide financière accordée à un intervenant par une commission d'aide financière en vertu de la présente loi.

« autorité » Le ministre, le fonctionnaire, le bureau, la commission, l'office ou l'organisme relevant du gouvernement du Canada, chargé, en vertu d'une loi fédérale, d'approuver un projet et obligé, pour ce faire, de tenir, sur l'évaluation de ce projet, des audiences auxquelles le public peut intervenir.

« commission d'aide financière » Commission désignée par l'autorité en vertu de la présente loi.

Titre abrégé

5

Objet

Définitions

« aide financière aux intervenants »
“intervenor funding”

« autorité »
“review authority”

« commission d'aide financière »
“funding panel”

Short title

Purpose

Definitions

“funding panel”
« commission d'aide financière »

“funding proponent”
« promoteur tenu de fournir de l'aide financière »

“intervenor”
« intervenant »

“intervenor funding”
« aide financière aux intervenants »

SUMMARY

This bill establishes the principle that a proponent of a project that requires review and approval and that affects the public interest or the environment should assist with funding for intervenors. The bill will assist intervenors with a record of responsible representation of a facet of the public interest to put their arguments respecting the project before the approving authority.

The authority appoints a funding panel to determine who will benefit from the project, hear applications for funding from intervenors, and determine who should be funded. Intervenors have to establish a serious interest, be prepared to cooperate with others with similar interests and account for any funding provided.

SOMMAIRE

Ce projet de loi consacre le principe selon lequel, lorsqu'un projet doit faire l'objet d'un examen par une autorité et de l'approbation de cette dernière et met en cause l'intérêt public ou l'environnement, son promoteur doit fournir de l'aide financière aux intervenants. Le projet de loi permet aux intervenants qui ont des antécédents de défense sérieuse de certains aspects de l'intérêt public de présenter leur cause relativement à ce projet à l'autorité chargée de l'approuver.

L'autorité désigne une commission d'aide financière qui doit déterminer qui bénéficiera de la réalisation du projet, recevoir les demandes d'aide financière des intervenants et décider qui recevra des fonds. Les intervenants doivent faire la preuve qu'ils ont un intérêt véritable, qu'ils sont disposés à collaborer avec d'autres intervenants ayant des intérêts semblables et rendre compte de l'utilisation des fonds reçus.

"project" « project »	"project" means any work, whether on public or private land, that by or pursuant to an Act of Parliament must be approved by a review authority before it is commenced, continued or altered;	« intervenant » Personne physique, groupe de personnes ou organisme qui a obtenu la permission d'intervenir aux auditions d'une autorité.	« intervenant » "intervenor"
"proponent" « promoteur »	"proponent" means a person who seeks approval for a project;	5 « projet » Ouvrage situé sur le territoire domanial ou sur des biens-fonds privés, dont la construction ou la modification doit être approuvée par une autorité avant le début des travaux de construction ou de modification.	5 « projet » "project"
"review authority" « autorité »	"review authority" means any minister, official of the Government of Canada, board, commission, agency or other authority that has, under an Act of Parliament, the power to approve a project and is required to conduct a review of the project in which input from the public is permitted or required before the approval is granted.	« promoteur » Personne qui demande l'approbation d'un projet à une autorité.	10 « promoteur » "proponent"
		15 « promoteur tenu de fournir de l'aide financière » Personne qui, de l'avis d'une commission d'aide financière, retirera de grands avantages de la réalisation du projet dont l'approbation est demandé à l'autorité.	10 « promoteur tenu de fournir de l'aide financière » "funding proponent"
Notice	4. (1) A review authority shall include, in any notice it publishes of the commencement of public proceedings to review a project, a statement that a person who is an intervenor may apply to the authority for intervenor funding.	4. (1) L'autorité chargée d'évaluer un projet fait inclure, dans tous les avis qu'elle publie avant la tenue d'auditions sur l'évaluation du projet, la mention que les intervenants peuvent faire à l'autorité une demande d'aide financière aux intervenants.	Avis
Panel appointed	(2) A review authority that receives an application from an intervenor for intervenor funding shall appoint a funding panel from its membership.	(2) L'autorité chargée d'évaluer un projet constitue une commission d'aide financière dès qu'elle reçoit une demande d'aide financière de la part d'un intervenant. Cette commission est composée de membres de l'autorité.	Constitution d'une commission
Application for funding	(3) An intervenor in proceedings before a review authority may apply to the funding panel for intervenor funding and the panel shall	(3) Quiconque a le statut d'intervenant à l'égard d'auditions d'une autorité chargée d'évaluer un projet peut présenter une demande d'aide financière à la commission d'aide financière de l'autorité. Cette commission examine les demandes selon la procédure suivante:	Demandes d'aide financière
	(a) first determine which person or persons are funding proponents in the matter, which may include persons who are not parties to the proceedings, and give notice of the determination to the funding proponents;	a) elle détermine d'abord les personnes qui sont des promoteurs tenus de fournir de l'aide financière pour le projet, étant entendu qu'il peut s'agir des personnes qui ne sont pas parties aux procédures, et elle donne avis de sa décision à ces personnes;	
	(b) hear the intervenor's application, having given the funding proponents the opportunity to be present;	b) elle entend la demande de l'intervenant après avoir accordé aux promoteurs tenus de fournir une aide financière la qualité de parties aux auditions;	
	(c) consider the information the intervenor presents as to the public interest the intervenor represents, the contribution the intervenor intends to make to the proceedings, the reason it requires funding and the amount of funding it requires;		

(d) determine which intervenor or intervenors should be funded in order to best ensure the presentation of the public interest to the authority;

(e) determine whether two or more intervenors should act jointly in order to qualify for joint funding;

(f) consider any representation the funding proponents make concerning the application; and

(g) make such order as it sees fit respecting any funding to be provided to the intervenor by each of the funding proponents.

c) elle examine les renseignements présentés par l'intervenant relativement à l'intérêt qu'il représente, à la contribution qu'il entend apporter aux procédures, au motif pour lequel il demande de l'aide financière et le montant d'aide qu'il demande;

d) elle décide lequel ou lesquels des intervenants doivent recevoir de l'aide financière de manière à mieux représenter l'intérêt public en cause auprès de l'autorité;

e) elle détermine si plusieurs intervenants devraient agir de concert afin d'obtenir de l'aide financière conjointe;

f) elle tient compte des représentations que peuvent soumettre les promoteurs relativement à la demande;

g) elle rend l'ordonnance qu'elle estime indiquée au sujet de l'aide financière que chacun des promoteurs tenus de fournir de l'aide financière doit fournir à l'intervenant.

Funding criteria

(4) A funding panel shall not order funding to be provided to an intervenor unless it is satisfied that the issues the intervenor intends to present are entirely or mainly issues respecting public interests rather than private interests and that

(a) the intervenor represents a clearly ascertainable interest that is relevant to the issue before the review authority and that should be represented at the hearing;

(b) the intervenor does not have sufficient financial resources to make the representation without funding;

(c) the intervenor has made reasonable efforts to obtain funding from other sources;

(d) the intervenor has an established record of concern for and commitment to the interest;

(e) the intervenor has made reasonable efforts to cooperate with other intervenors that represent similar interests;

(f) the absence of funding would adversely affect the representation of the interest; and

(g) the intervenor has a proposal that specifies the use to which funding would be

(4) Une commission d'aide financière ne peut accorder d'aide financière à un intervenant à moins qu'elle ne soit convaincue que les questions qu'il soulève ont trait exclusivement ou principalement à l'intérêt public et non à des intérêts privés. La commission s'assure de plus :

a) que l'intervenant fait valoir un intérêt manifestement identifiable et pertinent à l'examen auquel l'autorité doit procéder et qu'il y a lieu de faire valoir cet intérêt aux auditions;

b) que l'intervenant n'a pas les moyens financiers de présenter sa cause sans aide financière;

c) que l'intervenant a fait des démarches raisonnables pour obtenir des fonds d'autres sources;

d) que l'intervenant a des antécédents de souci pour l'intérêt qu'il défend et d'engagement envers cet intérêt;

e) que l'intervenant a fait des démarches raisonnables pour agir de concert avec les autres intervenants qui défendent des intérêts semblables au sien;

Critères
d'octroi de
l'aide
financière

	put, has the ability to record the expenditure of the funding, and has agreed to submit an accounting to the panel for the expenditure and allow the panel to examine its records to verify the accounting.	f) que l'absence d'aide financière nuira à la défense de cet intérêt;
		g) que l'intervenant a préparé une proposition dans laquelle il indique l'usage qu'il fera de l'aide financière, qu'il a l'expertise pour comptabiliser l'utilisation des fonds, qu'il s'engage à présenter à la commission la comptabilité des dépenses et lui permettra d'examiner ses livres pour fins de vérification.
Proponent comply or appeal	(5) The funding proponent shall (a) comply with any order made by a funding panel; or (b) appeal the order to the review authority, which may, after hearing the proponent and the intervenor, confirm, vary or cancel the order.	(5) Le promoteur tenu de fournir de l'aide financière peut soit se conformer à l'ordonnance de la commission d'aide financière, soit interjeter appel de cette ordonnance auprès de l'autorité. Cette dernière, après audition du promoteur et de l'intervenant, peut soit confirmer l'ordonnance, soit la modifier, soit l'annuler.
Account	(6) The funding panel may order an intervenor to account to the panel for the expenditure of funding it receives.	(6) La commission d'aide financière peut ordonner à un intervenant de lui présenter une reddition de compte de l'utilisation de l'aide financière qui lui a été accordée.
Expenses	(7) Funding for intervenors shall be based on (a) legal aid rates for any legal services from lawyers in private practice; and (b) expenses for witnesses, experts, the obtaining of evidence, and office and administrative costs in amounts and subject to the limits set by the regulations.	(7) L'aide financière accordée aux intervenants est calculée en fonction : a) des tarifs de l'aide juridique pour les services juridiques d'avocats de pratique privée; b) des frais des témoins, des experts, des coûts de réunion des preuves et des frais administratifs selon les barèmes et les maximums prescrits par règlement.
Supplementary funding	(8) An intervenor who has received funding under this section may apply to the panel for supplementary funding.	(8) Tout intervenant à qui la commission a déjà octroyé de l'aide financière peut soumettre à la commission une demande d'aide additionnelle.
Appeal	5. (1) An intervenor or a funding proponent may appeal the order on a matter of law only to the Federal Court of Canada.	5. (1) Tout intervenant ou promoteur tenu de fournir de l'aide financière peut interjeter appel de l'ordonnance de l'autorité à la Cour fédérale du Canada sur une question de droit seulement.
Court order	(2) The Court may order that the matter be re-heard by a funding panel, or may make such order respecting funding within the provisions of this Act as the Court sees fit.	(2) La Cour peut ordonner une nouvelle audition de la cause par une commission d'aide financière ou rendre toute autre ordonnance qu'elle juge appropriée quant à l'aide financière pourvu que cette ordonnance soit conforme aux dispositions de la présente loi.

Conduite du promoteur

Reddition de compte

Frais

Aide financière additionnelle

Appel

Ordonnance de la Cour

Regulations	6. The Governor in Council may make regulations fixing rates and limits for the matters enumerated in paragraph 4(7)(b).	6. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour déterminer les barèmes et les maximums relativement aux sujets énumérés à l'alinéa 4(7)b).	Règlements
Crown bound	7. This Act binds the Crown in right of Canada.	7. La présente loi lie Sa Majesté du chef du 5 Canada.	5 La Couronne est liée
Coming into force	8. This Act shall come into force on a date to be set by order of the Governor in Council.	8. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.	Entrée en vigueur

C-340

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-340

An Act to amend the Broadcasting Act (termination of
C.B.C.'s television operations)

First reading, June 21, 1995

C-340

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-340

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion (cessation de
l'exploitation du secteur de la télévision de la Société
Radio-Canada)

Première lecture le 21 juin 1995



MRS. BROWN (*Calgary Southeast*)

M^{ME} BROWN (*Calgary-Sud-Est*)

BILL C-340

An Act to amend the Broadcasting Act
(termination of C.B.C.'s television
operations)

1991, c. 11;
1993, c. 38;
1994, cc. 18,
26

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. The *Broadcasting Act* is amended by
adding the following after section 71:**

PART III.1

71.1 (1) With effect from January 1, 1997
the Corporation shall be divided into two
parts, being

(a) those parts of the Corporation that relate
to radio broadcasting, which shall be con- 10
tinued as a corporation with the name Radio
Canada, and that shall be subject to Part III
in the same manner as the Corporation is
subject, with the necessary modifications;
and 15

(b) those parts of the Corporation that relate
to television broadcasting, which shall be
referred to in this Part as the television
operations.

(2) The Corporation shall prepare and 20
submit to the Minister no later than June 1,
1996 a plan for the division of the Corporation
for the purposes of subsection (1).

71.2 The Governor in Council shall, after
considering the plan submitted by the Corpo- 25
ration, make regulations

(a) providing for the division of the Corpo-
ration into the two parts mentioned in
subsection (1);

Corporation
divided

Plan by
Corporation

Regulations

PROJET DE LOI C-340

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion
(cessation de l'exploitation du secteur de
la télévision de la Société Radio-Canada)

1991, ch. 11;
1993, ch. 38;
1994, ch. 18,
26

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

**1. La *Loi sur la radiodiffusion* est modifiée
5 par adjonction, après l'article 71, de ce qui 5
suit :**

PARTIE III.1

71.1 (1) À compter du 1^{er} janvier 1997, la
Société est subdivisée en deux entreprises
distinctes consistant :

a) d'une part en la partie de la Société qui 10
exploite la radiodiffusion par radio, dont le
nom sera Radio-Canada, et qui continuera
d'être assujettie à la partie III, sous réserve
des adaptations de circonstance;

b) d'autre part en la partie de la Société qui 15
exploite la radiodiffusion par télévision, et
qui est appelée, dans la présente partie,
« l'entreprise de télévision ».

(2) La Société prépare un projet de division
de la Société pour donner effet au paragraphe 20
(1) et le soumet au ministre au plus tard le 1^{er}
juin 1996.

71.2 Après avoir étudié le projet soumis par
la Société, le gouverneur en conseil édicte des
règlements aux fins suivantes : 25

a) pourvoir à la division de la Société en
deux entreprises conformément au para-
graphe (1);

Subdivision
de la Société

Projet de
division de la
Société

Règlements

SUMMARY

This bill provides for the C.B.C. to be divided into radio operations and television operations. The radio operations will continue to be governed by the same terms as currently govern C.B.C., adapted as necessary, and operate under the name Radio Canada. The television operations will be discontinued by March 31, 1998.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de pourvoir à la division de la Société Radio-Canada en deux entités, l'une exploitant l'entreprise de radio, l'autre celle de télévision. L'entreprise de radio continuera d'être régie par les dispositions qui s'appliquent maintenant à la Société Radio-Canada, sauf les adaptations de circonstance, et s'appellera Radio-Canada. L'exploitation de l'entreprise de télévision cessera au plus tard le 31 mars 1998.

(b) making any additional provision necessary for the application of Part III to Radio Canada and for Radio Canada to manage the radio operations of the Corporation as provided for in paragraph (1)(a);

5

(c) providing for the discontinuance of the television operations; and

(d) providing for such other matters as may be necessary to carry out the purposes of this Act.

10

71.3 No later than March 31, 1998 the television operations shall be discontinued.

b) pourvoir à toute disposition nécessaire à l'application de la partie III à Radio-Canada et à l'administration par Radio-Canada de l'entreprise de radiodiffusion par radio comme le prévoit l'alinéa (1)a);

5

c) pourvoir à la cessation de l'exploitation de l'entreprise de télévision;

d) pourvoir aux autres dispositions nécessaires pour donner effet à l'objet de la présente loi.

10

71.3 La Société cesse d'exploiter l'entreprise de télévision au plus tard le 31 mars 1998.

Cessation de l'exploitation de l'entreprise de télévision

Discontinu-
ance of
television
operations

C-341

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

C-341

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-341

An Act to amend the Financial Administration Act (Canada Council, Canadian Broadcasting Corporation, Canadian Film Development Corporation, National Arts Centre Corporation)

First reading, June 21, 1995

PROJET DE LOI C-341

Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques (Conseil des Arts du Canada, Société Radio-Canada, Société de développement de l'industrie cinématographique, Corporation du Centre national des Arts)

Première lecture le 21 juin 1995



MRS. BROWN (*Calgary Southeast*)

M^{ME} BROWN (*Calgary-Sud-Est*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-341

PROJET DE LOI C-341

An Act to amend the Financial Administration Act (Canada Council, Canadian Broadcasting Corporation, Canadian Film Development Corporation, National Arts Centre Corporation)

Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques (Conseil des Arts du Canada, Société Radio-Canada, Société de développement de l'industrie cinématographique, Corporation du Centre national des Arts)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

R.S., c. F-11;
R.S., cc. 9, 17,
22, 39, 44, 46
(1st Suppl.),
cc. 15, 27, 28
(2nd Suppl.),
cc. 18, 31 (3rd
Suppl.), cc. 1,
7, 35, 41 (4th
Suppl.); 1989,
cc. 3, 27;
1990, cc. 1, 3,
17; 1991, cc.
3, 6, 10, 16,
24, 38, 50;
1992, cc. 1,
26, 44, 51, 54;
1993, cc. 1, 3,
44

L.R., ch.
F-11; L.R.,
ch. 9, 17, 22,
39, 44, 46
(1^{er} Suppl.),
ch. 15, 27, 28
(2^e Suppl.),
ch. 18, 31 (3^e
Suppl.), ch. 1,
7, 35, 41 (4^e
Suppl.);
1989, ch. 3,
27; 1990, ch.
1, 3, 17;
1991, ch. 3,
6, 10, 16, 24,
38, 50; 1992,
ch. 1, 26, 44,
51, 54; 1993,
ch. 1, 3, 44

1. Subsection 85(1) of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

(1) Divisions I to IV do not apply to the Bank of Canada, the Canadian Wheat Board or the International Development Research Centre.

2. Schedule III of the Act is amended by adding the following to Part I, in alphabetic order:

Canadian Broadcasting Corporation
Société Radio-Canada

1. Le paragraphe 85(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé 5 par ce qui suit:

(1) Les sections I à IV ne s'appliquent pas 5 à la Banque du Canada, au Centre de recherches pour le développement international ni à 10 la Commission canadienne du blé.

2. L'annexe III de la même loi est 5 modifiée par adjonction dans la partie I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

Conseil des Arts du Canada
15 *Canada Council* 15

Exempted
Crown
Corporations

Exemption

SUMMARY

The purpose of this bill is to remove the exemption from Divisions I to IV of Part X of the *Financial Administration Act* of:

Canada Council;

Canadian Broadcasting Corporation;

Canadian Film Development Corporation;

National Arts Centre Corporation.

This would make the provisions of those divisions of the *Financial Administration Act* applicable to the four corporations.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de supprimer l'exemption de l'application des sections I à IV de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques* prévue pour les organismes dotés de la personnalité morale suivants:

le Conseil des Arts du Canada;

la Société du Centre national des Arts;

la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne;

la Société Radio-Canada.

Ces quatre organismes seront donc soumis à l'application de ces sections de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Canada Council <i>Conseil des Arts du Canada</i>	Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne <i>Canadian Film Development Corporation</i>	
Canadian Film Development Corporation <i>Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>	Société du Centre national des Arts <i>National Arts Centre Corporation</i>	5
National Arts Centre Corporation <i>Société du Centre national des Arts</i>	Société Radio-Canada <i>Canadian Broadcasting Corporation</i>	

C-342

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-342

An Act to amend the Access to Information Act and the
Privacy Act (Canadian Broadcasting Corporation and
National Arts Centre Corporation)

First reading, June 21, 1995

C-342

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-342

Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information et la Loi sur
la protection des renseignements personnels (Société
Radio-Canada et Société du Centre national des Arts)

Première lecture le 21 juin 1995



MRS. BROWN (*Calgary Southeast*)

M^{ME} BROWN (*Calgary-Sud-Est*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-342

PROJET DE LOI C-342

An Act to amend the Access to Information Act and the Privacy Act (Canadian Broadcasting Corporation and National Arts Centre Corporation)

Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information et la Loi sur la protection des renseignements personnels (Société Radio-Canada et Société du Centre national des Arts)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. A-1

Access to Information Act

1. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canadian Broadcasting Corporation
Société Radio-Canada
National Arts Centre Corporation
Société du Centre national des Arts

Loi sur l'accès à l'information L.R., ch. A-1

1. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, 5
selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Société Radio-Canada
10 *Canadian Broadcasting Corporation* 10
Société du Centre national des Arts
National Arts Centre Corporation

R.S., c. P-21

Privacy Act

2. The Schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canadian Broadcasting Corporation
Société Radio-Canada
National Arts Centre Corporation
Société du Centre national des Arts

Loi sur la Protection des renseignements personnels L.R., ch. P-21

2. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous 15
l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Société Radio-Canada
Canadian Broadcasting Corporation
Société du Centre national des Arts 20
National Arts Centre Corporation

SUMMARY

This bill amends Schedule I to the *Access to Information Act* and the Schedule to the *Privacy Act* so as to make the Canadian Broadcasting Corporation and the National Arts Centre Corporation subject to the application of these Acts.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour but de modifier l'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* et l'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* afin d'assujettir la Société Radio-Canada et la Société du Centre national des Arts à l'application de ces lois.

C-343

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-343

An Act to amend the Criminal Code (arrest without warrant)

First reading, June 21, 1995

C-343

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-343

Loi modifiant le Code criminel (arrestation sans mandat)

Première lecture le 21 juin 1995



MR. THOMPSON

M. THOMPSON

BILL C-343

An Act to amend the Criminal Code (arrest without warrant)

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st
Suppl.), cc. 1,
24, 27, 35
(2nd Suppl.),
cc. 10, 19, 30,
34 (3rd
Suppl.), cc. 1,
23, 29, 30, 31,
32, 40, 42, 50
(4th Suppl.);
1989, c. 2;
1990, cc. 15,
16, 17, 44;
1991, cc. 1, 4,
28, 40, 43;
1992, cc. 1,
11, 20, 21, 22,
27, 38, 41, 47,
51; 1993,
cc. 7, 25, 28,
34, 37, 40, 45,
46; 1994, cc.
12, 13, 38, 44;
1995, c. 5

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsection 495(1) of the *Criminal Code* is amended by adding the following immediately after paragraph (c):

(d) a person who has committed the offence described in subsection 740(1) or who, on reasonable grounds, the peace officer believes has committed or is about to commit 10 the offence.

(2) Paragraph 495(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) an offence punishable on summary conviction, with the exception of the offence described in 15 740(1),

2. This Act shall come into force sixty days after it is assented to.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

PROJET DE LOI C-343

Loi modifiant le Code criminel (arrestation sans mandat)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) Le paragraphe 495(1) du *Code criminel* est modifié par adjonction, après 5 l'alinéa c), de ce qui suit :

d) une personne qui a commis l'infraction prévue au paragraphe 740(1) ou qui, d'après ce qu'il croit pour des motifs raisonnables, a commis ou est sur le point de 10 commettre cette infraction.

(2) L'alinéa 495(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) soit pour une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure 15 sommaire, sauf dans le cas de l'infraction visée au paragraphe 740(1),

2. La présente loi entre en vigueur soixante jours après sa sanction royale.

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

L.R., ch.
C-46; L.R.,
ch. 2, 11, 27,
31, 47, 51, 52
(1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27,
35 (2^e suppl.),
ch. 10, 19, 30, 34
(3^e suppl.),
ch. 1, 23, 29,
30, 31, 32,
40, 42, 50 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 2; 1990,
ch. 15, 16,
17, 44; 1991,
ch. 1, 4, 28,
40, 43; 1992,
ch. 1, 11, 20,
21, 22, 27,
38, 41, 47,
51; 1993,
ch. 7, 25, 28,
34, 37, 40,
45, 46; 1994,
ch. 12, 13,
38, 44; 1995, ch. 5

SUMMARY

The purpose of this Act is to give a peace officer the power to arrest without a warrant a person who is in breach of a probation order binding the person.

SOMMAIRE

La présente loi a pour objet de donner à un agent de la paix le pouvoir d'arrêter sans mandat une personne sous ordonnance de probation.

C-344

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

C-344

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-344

An Act to amend the Public Harbours and Port Facilities Act

First reading, June 21, 1995

PROJET DE LOI C-344

Loi modifiant la Loi sur les ports et installations portuaires
publics

Première lecture le 21 juin 1995



MR. CRÊTE

M. CRÊTE

BILL C-344

An Act to amend the Public Harbours and Port
Facilities Act

R.S., P-29

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. Subsection 11(2) of the *Public Harbours
and Ports Facilities Act* is replaced by the
following:**

Harbour
masters

(2) For any public harbour or part thereof,
designated by the Governor in Council, the
officers appointed pursuant to subsection (1)
shall submit to the Minister a list of candidates
who, in their opinion, are qualified to serve as
harbour master or wharfinger and the Minister
may appoint any person named on the list to
that position.

PROJET DE LOI C-344

Loi modifiant la Loi sur les ports et
installations portuaires publics

L.R., ch. P-29

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

**1. Le paragraphe 11(2) de la *Loi sur les
ports et installations portuaires publics* est
remplacé par ce qui suit :**

(2) Pour les ports publics ou parties de port
public et les installations portuaires publiques
désignés par le gouverneur en conseil, les
cadres nommés conformément au paragraphe
(1) présentent au ministre une liste de candi-
dats qu'ils estiment qualifiés pour occuper le
poste de directeur de port ou de gardien de
quai et le ministre peut nommer en cette
qualité toute personne figurant sur la liste.

Directeur de
port

15

2A1
XB
B56

C-345

C-345

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-345

PROJET DE LOI C-345

An Act to amend the Canada Business Corporations Act
(qualification of directors)

Loi modifiant la Loi canadienne sur les sociétés par actions
(incapacité des administrateurs)

First reading, June 22, 1995

Première lecture le 22 juin 1995



MR. SZABO

M. SZABO

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-345

PROJET DE LOI C-345

An Act to amend the Canada Business Corporations Act (qualification of directors)

Loi modifiant la Loi canadienne sur les sociétés par actions (incapacité des administrateurs)

R.S., c. C-44;
R.S., c. 27 (1st
Supp.), c. 27
(2nd Supp.),
c. 1 (4th
Supp.); 1990,
c. 17; 1991,
cc. 45, 46, 47;
1992, cc. 1,
27, 51; 1993,
c. 28; 1994,
cc. 21, 24

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch.
C-44; L.R.,
ch. 27 (1^{er}
suppl.), ch.
27 (2^e
suppl.), ch. 1
(4^e suppl.);
1990, ch. 17;
1991, ch. 45,
46, 47; 1992,
ch. 1, 27, 51;
1993, ch. 28;
1994, ch. 21,
24

1. Section 105 of the *Canada Business Corporations Act* is amended by adding the following after subsection (1):

1. L'article 105 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Idem

(1.1) Subject to subsection (1.2), no person may be a director of more than ten corporations in which the person holds less than five per cent of the voting shares.

10

(1.1) Sous réserve du paragraphe (1.2), une personne ne peut être administrateur de plus de dix sociétés dans laquelle il détient moins de cinq pour cent des actions conférant un droit de vote.

Idem

Exception

(1.2) Subsection (1.1) does not apply where, in the six months following the coming into force of this Act, a person ceases to be a director of a corporation and thereby ceases to be a director of more than ten corporations in which the person holds less than five per cent of the voting shares.

15

(1.2) Le paragraphe (1.1) ne s'applique pas lorsque, dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, une personne se départit de ses fonctions à titre d'administrateur de sorte qu'elle ne soit plus administrateur de plus de dix sociétés dans laquelle elle détient moins de cinq pour cent des actions conférant un droit de vote.

20

Exception

Definition of
"corporation"

(1.3) In subsections (1.1) and (1.2) a "corporation" does not include a subsidiary of a corporation.

20

(1.3) Pour l'application des paragraphes (1.1) et (1.2) « société » ne comprend pas les filiales d'une société.

Définition de
« société »

Offence and
punishment

(1.4) Every person who contravenes subsection (1.1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(1.4) Quiconque contrevient au paragraphe (1.1) commet une infraction et encourt, sur 25
déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Infraction et
peine

SUMMARY

The purpose of this bill is to prohibit any person from holding a directorship in more than ten companies in which the person holds less than five per cent of the voting shares.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour but d'interdire à toute personne de détenir un poste d'administrateur dans plus de dix compagnies dans lesquelles elle détient moins de cinq pour cent des actions conférant un droit de vote.

(a) in the case of a first offence, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars; and

(b) in the case of a second or further offence, to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

a) en cas de première infraction, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars;

b) en cas de récidive, une amende maximale de cinquante mille dollars.

5

Coming into
force

2. This Act shall come into force six months after it is assented to.

2. La présente loi entre en vigueur six mois après sa sanction.

Entrée en
vigueur

C-346

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

C-346

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-346

An Act to amend the Bell Canada Act (construction
charges)

First reading, June 22, 1995

PROJET DE LOI C-346

Loi modifiant la Loi sur Bell Canada (frais de construction)

Première lecture le 22 juin 1995



MR. MITCHELL

M. MITCHELL

BILL C-346

An Act to amend the Bell Canada Act
(construction charges)

S.C., 1987, c.
19; 1991, c. 1;
11; 1992, c. 1;
1993, c. 38

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 6(2)(b) of the *Bell Canada Act* is replaced by the following:

(b) the telephone on the premises would be
situated more than 1,000 metres or such
other distance as the Commission may
specify from the highway, street, lane or
other area; or

**2. The Act is amended by adding the
following after section 6:**

6.1 (1) Where the Company's obligation to
furnish the service or telephones under sub-
section 6(2) requires the provision of new
facilities, the Company may not, to cover the
construction costs, make a charge to the
subscribers who are serviced by the new
facilities.

(2) If the Company is required under
subsection 6(1) to provide new facilities over
a distance greater than 1,000 metres in
accordance with paragraph 6(2)(b), the Com-
pany may, to cover the construction costs,
make a charge, based on the expenses incurred
by the Company, to the subscribers who are
serviced by the new facilities.

(3) The construction charges referred to in
subsection (2) shall be approved by the
Commission as provided in the *Telecommu-
nications Act* but shall in no case exceed
twenty-five hundred dollars for each subscrib-
er.

Construction
costs

Idem

Limitation

PROJET DE LOI C-346

Loi modifiant la Loi sur Bell Canada (frais de
construction)

L.C., 1987,
ch. 19; 1991,
ch. 11; 1992,
ch. 1; 1993,
ch. 38

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1. L'alinéa 6(2)b) de la *Loi sur Bell Canada* est remplacé par ce qui suit :

b) l'appareil téléphonique se trouverait à
plus de 1 000 mètres de la voie ou du terrain
mentionnés à l'alinéa a) ou à une autre
distance que le Conseil peut déterminer;

**2. La même loi est modifiée par adjonc-
tion, après l'article 6, de ce qui suit :**

6.1 (1) Dans le cas où l'obligation de la
Compagnie de fournir le service et les appa-
reils de téléphone conformément au para-
graphe 6(2) requiert la mise en service de
nouvelles installations, la Compagnie ne peut,
relativement aux coûts de construction, factu-
rer aucun frais aux abonnés desservis par les
nouvelles installations.

(2) Si la fourniture du service et des
installations prévues au paragraphe 6(1) au-
delà de la distance de 1 000 mètres visée à
l'alinéa 6(2)b) requiert la mise en service de
nouvelles installations, la Compagnie peut,
pour en assurer les coûts de construction,
facturer, aux abonnés desservis par les nouvel-
les installations, des frais qui seront propor-
tionnels aux dépenses engagées par elle.

(3) Les frais facturés aux abonnés sous le
régime du paragraphe (2) sont sujets à l'appro-
bation du Conseil conformément à la *Loi sur
les télécommunications* et ne peuvent jamais
dépasser deux mille cinq cents dollars par
abonné.

Frais de
construction

Idem

Restriction

Instalment plan	(4) Where the Company applies a construction charge to subscribers as provided in this section, the subscribers shall be afforded the opportunity to contribute to the construction charges in instalments over a minimum period of twelve months.	(4) Dans le cas où la Compagnie facture des frais de construction conformément au présent article, les abonnés peuvent toujours se prévaloir du mode de paiement de ces frais par versements échelonnés sur une période d'au moins douze mois.	Paiement par versements
Rebate	6.2 (1) A subscriber who has contributed to construction charges under section 6.1 may, within ten years following the invoice date, request a partial rebate in respect of the charges from the Company if, during this ten-year period, additional subscribers have been serviced by the new facilities.	6.2 (1) L'abonné à qui des frais de construction ont été facturés aux termes de l'article 6.1 peut, dans les dix ans suivant la date de facturation, demander à la Compagnie un remboursement partiel des frais si, dans cette période de dix ans, de nouveaux abonnés ont été desservis par les nouvelles installations.	Remboursement
Idem	(2) The Company shall pay the rebates referred to in subsection (1) in accordance with the rebate plan established by it and approved by the Commission.	(2) La Compagnie effectue le remboursement prévu au paragraphe (1) conformément au plan de remboursement établi par elle et approuvé par le Conseil.	Idem

C-347

C-347

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-347

PROJET DE LOI C-347

An Act to amend the Competition Act

Loi modifiant la Loi sur la concurrence

First reading, June 22, 1995

Première lecture le 22 juin 1995



Mr. McTEAGUE

M. McTEAGUE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-347

PROJET DE LOI C-347

An Act to amend the Competition Act

Loi modifiant la Loi sur la concurrence

R.S., c. C-34;
R.S., c. 27 (1st
Supp.), c. 19
(2nd Supp.),
c. 34 (3rd
Supp.), cc. 1,
10 (4th
Supp.); 1990,
c. 37; 1991,
cc. 45, 46, 47;
1992, cc. 1,
14; 1993, c.
34; 1995, c. 1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch.
C-34; L.R.,
ch. 27 (1st
Supp.), ch. 19
(2nd Supp.),
ch. 34 (3rd
Supp.), ch. 1,
10 (4th
Supp.); 1990,
ch. 37; 1991,
ch. 45, 46,
47; 1992, ch.
1, 14; 1993,
ch. 34; 1995,
ch. 1

1. Section 61 of the *Competition Act* is amended by adding the following after subsection (10):

1. L'article 61 de la *Loi sur la concurrence* est modifiée par adjonction, après le paragraphe (10), de ce qui suit :

Notice of
gasoline price
increase

(11) No oil company that operates in Canada and provides gasoline to gasoline retail distributors for sale in Canada shall increase the price at which it sells gasoline by more than 1% unless at least thirty days before so doing it has given notice in writing to the Minister setting out

- (a) the amount by which it intends to increase the price;
- (b) the date on which it intends to increase the price; and
- (c) the reason or reasons for increasing the price.

(11) Aucune société pétrolière qui fait affaires au Canada et qui fournit de l'essence à des détaillants d'essence pour vente au Canada ne peut augmenter le prix auquel elle vend l'essence de plus de un pour cent à moins d'avoir, trente jours avant d'augmenter ce prix, transmis au ministre un avis écrit indiquant :

- a) le montant de la majoration du prix;
- b) la date à laquelle elle se propose d'augmenter ce prix;
- c) le ou les motifs de l'augmentation du prix.

Avis
d'augmenta-
tion du prix
de l'essence

1
3
156

C-348

C-348

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-348

PROJET DE LOI C-348

An Act to amend the Criminal Code (mines)

Loi modifiant le Code criminel (mines)

First reading, September 21, 1995

Première lecture le 21 septembre 1995



MR. MARTIN (*Esquimalt—Juan de Fuca*)

M. MARTIN (*Esquimalt—Juan de Fuca*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-348

PROJET DE LOI C-348

An Act to amend the Criminal Code (mines)

Loi modifiant le Code criminel (mines)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 81:

1. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 81, de ce qui 5 suit :

Mines

81.1 (1) Every person commits an offence who sells, offers for sale, gives, barter or exports
(a) a mine; or
(b) an object or device that the person, on 10 reasonable grounds, believes
(i) is designed exclusively for use in the manufacture of or assembly into a mine, or
(ii) will be used in the manufacture of or 15 assembly into a mine.

81.1 (1) Commet une infraction quiconque vend, met en vente, donne, échange ou exporte :
a) une mine; 10
b) un objet ou un mécanisme à-propos duquel la personne a des motifs raisonnables de croire que l'objet ou le mécanisme :
(i) est conçu exclusivement pour être utilisé dans la fabrication ou l'assemblage d'une mine, 15
(ii) sera utilisé dans la fabrication ou l'assemblage d'une mine.

Mines

Idem

(2) Subject to subsection (3), every person commits an offence who purchases, possesses, manufactures, assembles or imports a mine or an object or device referred to in paragraph 20 (1)(b).

(2) Sous réserve du paragraphe (3), commet 20 une infraction quiconque achète, possède, fabrique, assemble ou importe une mine ou un objet ou un mécanisme visés à l'alinéa (1)a.

Idem

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to Her Majesty in right of Canada or of a province or to a corporation where Her Majesty in right of Canada or of a province or a corporation 25 purchases, possesses, manufactures, assembles or imports a mine or an object or device referred to in paragraph (1)(b) for the purpose of gaining experience in mine clearing or acquiring information about mine 30 clearing.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province ou à une personne morale lorsque 25 celles-ci achètent, possèdent, fabriquent, assemblent ou importent une mine ou un objet ou un mécanisme visés à l'alinéa (1)b afin de pratiquer le déminage ou d'acquérir des connaissances dans ce domaine. 30

Exception

SUMMARY

This bill amends the *Criminal Code* to prohibit the sale, offer for sale, purchase, possession, giving, barter, manufacture, assembly, import or export of

(a) a mine; or

(b) an apparently harmless device that is designed to detonate when moved or approached by a person.

SOMMAIRE

Ce projet de loi modifie le *Code criminel* afin d'interdire la vente, la mise en vente, l'achat, la possession, le don, l'échange, la fabrication, l'assemblage, l'importation et l'exportation :

a) d'une mine;

b) d'un dispositif ayant l'apparence d'un objet inoffensif et qui est conçu pour produire une détonation quand on le déplace ou qu'on s'en approche.

Offence and
punishment

(4) Every person who commits an offence under subsection (1) or (2) is guilty of an indictable offence and liable

(a) in the case of a first offence, to imprisonment for a term not exceeding ten years;

(b) in the case of a second offence, to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; and

(c) in the case of a third or subsequent offence, to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of two years less a day.

(4) Quiconque commet l'infraction prévue aux paragraphes (1) ou (2) est coupable d'un acte criminel passible des peines suivantes:

a) pour une première infraction, un emprisonnement maximal de dix ans;

b) pour la deuxième infraction, un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an;

c) pour chaque récidive subséquente, un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de deux ans moins un jour.

Infraction et
peine

Definition of
"mine"

(5) In this section, "mine" means

(a) any munition placed under or on the ground or other surface area that is designed to be detonated or exploded by the presence, proximity or contact of a person; or

(b) any apparently harmless device, material or other thing that is designed, constructed or adapted to contain an explosive charge and to produce an explosion when moved or approached by a person.

(5) Pour l'application du présent article, « mine » s'entend :

a) soit d'un engin placé sous ou sur le sol ou sur une autre surface et conçu pour exploser ou éclater du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'une personne;

b) soit d'un dispositif, d'un matériel ou de toute chose ayant l'apparence d'un objet portatif inoffensif conçu, construit ou adapté pour contenir une charge explosive et qui produit une détonation quand on le déplace ou qu'on s'en approche.

Définition de
« mine »

Coming into
force

2. This Act shall come into force six months after the day it is assented to.

2. La présente loi entre en vigueur six mois après sa sanction.

Entrée en
vigueur

B
B56

C-349

C-349

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-349

PROJET DE LOI C-349

An Act to amend the Criminal Code (peeping Toms)

Loi modifiant le Code criminel (voyeurs)

First reading, September 26, 1995

Première lecture le 26 septembre 1995



MR. THOMPSON

M. THOMPSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-349

PROJET DE LOI C-349

An Act to amend the Criminal Code (peeping
Toms)

Loi modifiant le Code criminel (voyeurs)

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st
Suppl.), cc. 1,
24, 27, 35
(2nd Suppl.),
cc. 10, 19, 30,
34 (3rd
Suppl.), cc. 1,
23, 29, 30, 31,
32, 40, 42, 50
(4th Suppl.);
1989, c. 2;
1990, cc. 15,
16, 17, 44;
1991, cc. 1, 4,
28, 40, 43;
1992, cc. 1,
11, 20, 21, 22,
27, 38, 41, 47,
51; 1993,
cc. 7, 25, 28,
34, 37, 40, 45,
46; 1994, cc.
12, 13

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch.
C-46; L.R.,
ch. 2, 11, 27,
31, 47, 51, 52
(1^{re} suppl.),
ch. 1, 24, 27,
35 (2^e
suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.),
ch. 1, 23, 29,
30, 31, 32,
40, 42, 50 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 2; 1990,
ch. 15, 16,
17, 44; 1991,
ch. 1, 4, 28,
40, 43; 1992,
ch. 1, 11, 20,
21, 22, 27,
38, 41, 47,
51; 1993,
ch. 7, 25, 28,
34, 37, 40,
45, 46; 1994,
ch. 12, 13

1. Section 177 of the *Criminal Code* is
replaced by the following:

1. L'article 177 du *Code criminel* est
5 remplacé par ce qui suit :

5

Trespassing

177. Every one who, without lawful excuse,
the proof of which lies on him, loiters or
prowls on the property of another person near
a dwelling-house situated on that property is
guilty of an offence punishable on summary
conviction.

177. Quiconque, sans excuse légitime, dont
la preuve lui incombe, flâne ou rôde sur la
propriété d'autrui, près d'une maison d'habi-
tation située sur cette propriété, est coupable
d'une infraction punissable sur déclaration de 10
culpabilité par procédure sommaire.

Intrusion

SUMMARY

At present, section 177 of the *Criminal Code* deals with criminal intrusions at night and has been mostly used in relation to peeping Toms. It prohibits loitering or prowling at night upon property near a dwelling-house.

The purpose of this bill is to extend the scope of the offence created by section 177 of the *Criminal Code* to criminal intrusions committed during the day.

SOMMAIRE

Actuellement, l'article 177 du *Code criminel* se rapporte aux intrusions criminelles de nuit; il est utilisé principalement contre les voyeurs. Cet article interdit de flâner ou de rôder la nuit sur la propriété d'autrui, près d'une maison d'habitation.

Ce projet de loi a pour but d'étendre la portée de l'article 177 du *Code criminel* afin d'inclure les intrusions criminelles commises durant le jour.

Section 177 at present reads as follows:

"177. Every one who, without lawful excuse, the proof of which lies on him, loiters or prowls *at night* on the property of another person near a dwelling-house situated on that property is guilty of an offence punishable on summary conviction."

Texte actuel de l'article 177 :

«177. Quiconque, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, flâne ou rôde *la nuit* sur la propriété d'autrui, près d'une maison d'habitation située sur cette propriété, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.»

8
56

C-350

C-350

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-350

PROJET DE LOI C-350

An Act to amend the National Housing Act

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation

First reading, September 26, 1995

Première lecture le 26 septembre 1995



MR. THOMPSON

M. THOMPSON

BILL C-350

An Act to amend the National Housing Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *National Housing Act* is amended by adding the following after section 96:

96.1. Where the Corporation has made a loan under this Act, or a lender or approved lender has made a loan under this Act that is guaranteed by the Corporation, and the loan is secured by a mortgage on residential premises, neither the Corporation nor the lender or approved lender shall commence proceedings to foreclose the mortgage unless it has first given thirty days prior written notice of its intention to do so to every person who is a tenant in the premises.

96.2. Where the Corporation pays the insured mortgage value to a lender it is not necessary that the premises covered by the mortgage be vacant.

96.3. If the premises in respect of which the Corporation has paid the insured mortgage value to a lender are occupied by one or more tenants the Corporation shall give the tenants an option to continue in occupancy at a rent that is equal to the greater of

(a) the rent being paid by the tenant immediately before the Corporation paid out the lender, and

(b) the amount of rent that is the prescribed proportion of the amount that was payable by the mortgagor as

- (i) mortgage principal and interest,
- (ii) taxes,

PROJET DE LOI C-350

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La *Loi nationale sur l'habitation* est modifiée par adjonction, après l'article 96, de ce qui suit :

96.1. Lorsque la Société a elle-même consenti un prêt en vertu de la présente loi ou lorsqu'un prêteur ou un prêteur agréé a consenti, en vertu de la présente loi, un prêt assuré par la Société alors que le prêt est garanti par une hypothèque sur des locaux d'habitation, ni la Société, ni le prêteur non plus que le prêteur agréé ne peuvent entreprendre des procédures de forclusion d'une hypothèque sur des locaux d'habitation à moins d'avoir d'abord donné trente jours à l'avance un avis écrit de son intention de le faire à tous les locataires des locaux.

96.2 Lorsque la Société verse à un prêteur la valeur assurée d'un prêt, il n'est pas nécessaire que les locaux assujettis à l'hypothèque soient inoccupés.

96.3 Si les locaux à l'égard desquels la Société a payé la valeur assurée de l'hypothèque à un prêteur sont occupés par un ou plusieurs locataires, elle donne à ces locataires le choix de continuer d'occuper les lieux qu'ils occupaient immédiatement avant que la Société ne désintéresse le prêteur moyennant le plus élevé des loyers suivants :

a) soit le même loyer que le locataire payait immédiatement avant que la Société ne désintéresse le prêteur;

b) soit un loyer correspondant à la portion établie par règlement du montant que le débiteur hypothécaire payait pour le capital

SUMMARY

This bill will require notice to be given to tenants before the Corporation forecloses on a property. It also gives tenants in occupancy at the time a lender is paid out by the Corporation the right to remain in occupancy at a rental rate of equal to the rent payable before the pay out and the previous mortgagor's carrying costs for the unit, whichever is the greater.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet d'obliger la Société à donner un avis aux locataires de locaux d'habitations à l'égard desquels elle a réalisé son hypothèque. Il accorde de plus à chaque locataire occupant les locaux lorsque le prêteur est désintéressé de continuer d'occuper les locaux moyennant un loyer égal au plus élevé soit de celui qu'il payait auparavant ou égal aux frais supportés par le débiteur hypothécaire pour l'unité de logement.

(iii) utilities, and

(iv) other prescribed expenses

in respect of the premises occupied by the tenant immediately before the Corporation paid out the lender.

5

96.4. The Governor in Council may make regulations to determine the prescribed proportion and prescribed expenses for the purposes of section 96.3.

et les intérêts du prêt, les taxes, les services publics et les autres dépenses déterminées par règlement pour la partie des locaux occupé par le locataire.

96.4 Le gouverneur en conseil peut, par 5 règlement, établir, pour l'application de l'article 96.3, la portion des frais et les dépenses mentionnées à cet article.

C-351

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-351

An Act to provide for the expiry of gun control legislation
that is not proven effective within five years of coming
into force

First reading, September 28, 1995

C-351

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-351

Loi portant cessation d'effet cinq ans après leur entrée en
vigueur des dispositions législatives sur les armes à feu
dont l'efficacité n'est pas prouvée

Première lecture le 28 septembre 1995



MR. BREITKREUZ (*Yorkton—Melville*)

M. BREITKREUZ (*Yorkton—Melville*)

BILL C-351

An Act to provide for the expiry of gun control legislation that is not proven effective within five years of coming into force

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Definitions

"firearm"
« arme à feu »

"gun control provision"
« disposition législative sur les armes à feu »

"Minister"
« ministre »

Expiry of provisions

1. In this Act,
"firearm" has the meaning given to it by the *Criminal Code*;

"gun control provision" means a provision of the *Criminal Code* or any other Act of Parliament that provides for or controls the manufacture, modification, importation, 10 storage, distribution, sale, ownership, possession or use of a firearm, but does not include a provision related to the use of a firearm in the commission of an offence;

"Minister" means the Minister of Justice. 15

2. Notwithstanding any other Act of Parliament, every gun control provision expires five years from the later of

(a) the day it came into force, and

(b) January 1, 1999,

unless prior to that date

(c) the Auditor General has prepared and caused to be laid before both Houses of Parliament a report on whether the provision and the way in which it has been administered has been a successful and cost-effective use of public funds to achieve an increase in public safety and a reduction in the incidence of violent crime involving the use of firearms; 25 30

PROJET DE LOI C-351

Loi portant cessation d'effet cinq ans après leur entrée en vigueur des dispositions législatives sur les armes à feu dont l'efficacité n'est pas prouvée

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. 5

« arme à feu » Arme à feu au sens du *Code criminel*.

« disposition législative sur les armes à feu » Disposition du *Code criminel* ou de toute autre loi fédérale régissant ou contrôlant la 10 fabrication, la modification, l'importation, l'entreposage, la distribution, la vente, la propriété, la possession ou l'utilisation des armes à feu, à l'exclusion des dispositions portant sur l'utilisation d'une arme à feu 15 lors de la perpétration d'une infraction.

« ministre » Le ministre de la Justice.

2. Par dérogation à toute autre loi fédérale, toute disposition législative sur les armes à feu cesse d'avoir effet cinq ans après le dernier en 20 date de l'entrée en vigueur de la disposition ou du 1^{er} janvier 1999, à moins qu'avant cette échéance :

a) le vérificateur général n'ait établi et fait déposer devant les deux chambres du 25 Parlement un rapport indiquant si la disposition et la manière dont elle est été appliquée ont constitué une utilisation rentable et fructueuse des fonds publics dans le but d'amener une augmentation de la 30 sécurité publique et une réduction de la fréquence des actes criminels violents comportant l'usage d'armes à feu;

Définitions

« arme à feu »
"firearm"

« disposition législative sur les armes à feu »
"gun control provision"

« ministre »
"Minister"

SUMMARY

This bill will provide a 5 year sunset provision on all gun control legislation unless the Auditor General has reported that it has been a successful and cost-effective measure to increase public safety and reduce violent crime involving the use of firearms. The report has to be considered by a twelve member committee representing broad interests, and the committee report must be presented to and concurred in by the House of Commons.

Expiry may be deferred to allow Parliament to pass amendments to allow gun control provisions to expire without affecting parts of the Act that do not relate to gun control and that are to continue.

SOMMAIRE

Ce projet de loi édicte la fin de la durée de validité de toutes les dispositions législatives sur le contrôle des armes à feu, à moins que pour chaque disposition, le vérificateur général n'ait fait rapport que la disposition a été efficace et fructueuse à augmenter la sécurité publique et à réduire la perpétration d'infractions violentes comportant l'usage d'armes à feu. Le rapport doit être examiné par un comité de douze membres représentant de nombreux intérêts différents; le rapport du comité doit ensuite être agréé par la Chambre des communes.

La fin de validité d'une disposition peut être reportée pour permettre au Parlement d'adopter des dispositions législatives qui rendent possible la fin de validité des dispositions relatives au contrôle des armes à feu sans toucher aux dispositions de cette loi qui ne portent pas sur le contrôle des armes à feu et qui continuent d'être en vigueur.

(d) the report of the Auditor General has been considered by a review committee appointed by the Minister pursuant to section 3;

(e) the review committee has reviewed and reported to the House of Commons on the success and cost-effectiveness of the provision during the time it has been in force and the committee has reported the extent to which

(i) public safety has been increased or decreased,

(ii) the incidence of violent crime related to the use of firearms has been reduced or increased, and

(iii) cost-effective use of public funds has been made to achieve a demonstrated increase in public safety or a reduction in the incidence of violent crime involving the use of firearms; and

(f) the House of Commons has passed a resolution concurring in the report of the review committee.

b) que le rapport du vérificateur général n'ait été étudié par un comité d'examen dont les membres sont nommés par le ministre conformément à l'article 3;

c) que le comité d'examen n'ait étudié le rapport du vérificateur général et fait rapport à la Chambre des communes relativement à l'effet de cette disposition et à son efficacité pendant sa durée de validité indiquant :

(i) la mesure dans laquelle la sécurité publique a augmenté ou diminué,

(ii) la mesure dans laquelle la fréquence des actes criminels comportant l'usage d'armes à feu a augmenté ou diminué,

(iii) l'efficacité avec laquelle les fonds publics ont été employés pour produire une augmentation certaine de la sécurité du public et une diminution de la fréquence des actes criminels comportant l'usage d'armes à feu;

d) que la Chambre n'ait agréé le rapport du comité d'examen.

Review
committee

3. (1) A review committee shall consist of twelve members appointed by the Minister

(a) three of whom shall be members of the House of Commons nominated by the government party;

(b) two of whom shall be members of the House of Commons nominated by the official opposition party;

(c) one of whom shall be a member of the House of Commons nominated by the third party; and

(d) six of whom shall be nominated by the members referred to in paragraphs (a), (b) and (c) and shall be persons knowledgeable in the areas of firearms control law, recreational firearms ownership and use, criminology, Canadian and foreign firearms control and crime statistics, firearms control costing, constitutional law and other such areas of expertise as the committee may require.

3. (1) Le comité d'examen se compose de douze membres nommés par le ministre de la façon suivante :

a) trois députés fédéraux désignés par le parti gouvernemental;

b) deux députés fédéraux désignés par le parti de l'opposition officielle;

c) un député fédéral désigné par le troisième parti à la Chambre des communes;

d) six autres membres désignés par les membres désignés en vertu des alinéas a), b) et c), qui doivent obligatoirement avoir des connaissances sur les dispositions législatives relatives au contrôle des armes à feu, sur la possession et l'utilisation des armes à feu à des fins récréatives, sur la criminologie, sur le contrôle des armes à feu canadiennes et étrangères, sur les statistiques, sur la criminalité, sur le contrôle du coût des armes à feu, sur le droit constitutionnel et dans les autres domaines d'expertise utiles au comité d'examen.

Comité
d'examen

Chair and
Vice-chair

(2) A review committee shall at its first meeting elect a Chair and Vice-Chair.

(2) À sa première réunion, le comité d'examen se choisit un président et un vice-président.

Président et
vice-président

Provincial
public
hearings

(3) A review committee must hold at least one public hearing in each province.

(3) Le comité d'examen doit tenir au moins une audition dans chaque province.

Audition
dans chaque
province

Delay to make
amendments

4. Where a gun control provision is to expire as a result of section 2, the Governor in Council may, by order, defer its expiry, for a period not exceeding one year, if the provision contains matters that do not relate to gun control and if a deferral is necessary in order for Parliament to pass legislation to continue the other matters in force after the expiry of the gun control provision.

4. Lorsqu'une disposition est sur le point de cesser d'avoir effet en vertu de l'article 2, le gouverneur en conseil peut, par décret, en reporter la fin de la durée de validité d'une période maximale d'une année, si la disposition comporte des aspects qui ne portent pas sur le contrôle des armes à feu et si le report est nécessaire pour permettre l'adoption par le Parlement des mesures législatives nécessaires au maintien en vigueur de ces autres aspects après la fin de durée de validité de la disposition relative au contrôle des armes à feu.

Délai pour
proposer
d'autres
dispositions
législatives

Bill C-68

5. If Bill C-68, introduced during the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting firearms and other weapons*, is assented to, the definition of "gun control provision" in section 1 is replaced with the following:

5. En cas de sanction du projet de loi C-68 déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les armes à feu et certaines autres armes*, la définition de « disposition législative sur les armes à feu » à l'article 1 est remplacée par ce qui suit :

Projet de loi
C-68

"gun control provision" means a provision of the *Criminal Code*, the *Firearms Act* or any other Act of Parliament that provides for or controls the manufacture, modification, importation, storage, distribution, sale, ownership, possession or use of a firearm, but does not include a provision related to the use of a firearm in the commission of an offence;

« disposition législative sur les armes à feu » Disposition du *Code criminel*, de la *Loi sur les armes à feu* ou de toute autre loi fédérale régissant ou contrôlant la fabrication, la modification, l'importation, l'entreposage, la distribution, la vente, la propriété, la possession ou l'utilisation des armes à feu, à l'exclusion des dispositions portant sur l'utilisation d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction.

Coming into
force

6. This Act shall come into force on January 1, 1997.

6. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} 30 janvier 1997.

Entrée en
vigueur

C-352

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-352

An Act to amend the Members of Parliament Retiring
Allowances Act (members who cease to be citizens of
Canada)

First reading, October 19, 1995

C-352

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-352

Loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des
parlementaires (perte de la citoyenneté du Canada par
le parlementaire)

Première lecture le 19 octobre 1995

MR. McTEAGUE

M. McTEAGUE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-352

PROJET DE LOI C-352

An Act to amend the Members of Parliament
Retiring Allowances Act (members who
cease to be citizens of Canada)

Loi modifiant la Loi sur les allocations de
retraite des parlementaires (perte de la
citoyenneté du Canada par le
parlementaire)

R.S., M-5;
1989, c. 6;
1992, c. 46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch.
M-5; 1989,
ch. 6; 1992,
ch. 46

1. The *Members of Parliament Retiring Allowances Act* is amended by adding the following after section 38:

1. La *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* est modifiée par adjonction, 5 après l'article 38, de ce qui suit :

Member
ceasing to
be citizen

38.1 (1) Notwithstanding any other provi-
sion of this Act, no allowance or benefit shall
be payable to or in respect of a member if the
member is not a citizen of Canada.

38.1 (1) Par dérogation aux autres disposi-
tions de la présente loi, il ne peut être payé
aucune allocation, ni autre prestation à un
parlementaire ou à son égard si ce parlemen- 10
taire n'est pas citoyen du Canada.

Perte de la
citoyenneté
par le
parlementaire

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a
withdrawal allowance payable pursuant to
section 18, 19, 38 or 39.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à
une allocation payable en vertu de l'article 18,
19, 38 ou 39.

Exception

Effective date

38.2 (1) In the case of a member or former
member who ceases to be a citizen of Canada 15
before the day section 38.1 comes into force,
and to whom or in respect of whom an
allowance or benefit has been paid or payable,
the allowance or benefit ceases to be payable
on the day section 38.1 comes into force.

38.2 (1) Lorsqu'un parlementaire ou ancien 15
parlementaire cesse d'être citoyen du Canada
avant la date d'entrée en vigueur de l'article
38.1, l'allocation ou la prestation qui lui est
payable ou qui est payable à son égard cesse
de l'être à la date de l'entrée en vigueur de cet 20
article.

Entrée en
vigueur

Idem

(2) In the case of a member or former
member who ceases to be a citizen of Canada
on or after the day section 38.1 comes into
force and to whom or in respect of whom an
allowance or benefit has been paid or payable, 25
the allowance or benefit ceases to be payable
on the day the member or former member
ceases to be a citizen of Canada.

(2) Lorsqu'un parlementaire ou ancien
parlementaire cesse d'être citoyen du Canada
à la date de l'entrée en vigueur de l'article 38.1
ou après celle-ci, l'allocation ou la prestation 25
qui lui est payable ou qui est payable à son
égard cesse de l'être à la date à laquelle le
parlementaire ou ancien parlementaire cesse
d'être citoyen du Canada.

Idem

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by
the Queen's Printer for Canada

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes
par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public
Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics
et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

SUMMARY

This bill will disqualify a former member or the former member's estate or family from any allowance or benefit under the Act if the member ceases to be a citizen of Canada.

This would not apply to the withdrawal allowance payable to a member who ceases to participate in the plan, which consists of the return of the member's earlier contributions plus interest.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de rendre un ancien parlementaire, sa succession ou sa famille inhabile à recevoir une allocation ou des prestations en vertu de cette loi si le parlementaire cesse d'être citoyen du Canada.

Cette disposition ne s'applique pas à l'allocation de retraite payable à un parlementaire qui cesse de contribuer au régime. Cette allocation consiste dans le remboursement, avec intérêts, des contributions antérieures du parlementaire.

X3
-356

C-353

C-353

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-353

PROJET DE LOI C-353

An Act respecting a National Organ Donor Day in Canada

Loi instituant la journée nationale des dons d'organes

First reading, October 19, 1995

Première lecture le 19 octobre 1995



MR. McTEAGUE

M. McTEAGUE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-353

PROJET DE LOI C-353

An Act respecting a National Organ Donor Day in Canada

Loi instituant la journée nationale des dons d'organes

Preamble

WHEREAS the importance of providing more public education and awareness on organ donation across Canada is recognized;

AND WHEREAS it is desirable to encourage all Canadians to pledge to organ donation;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

qu'il convient de mieux faire connaître les dons d'organes au public canadien et de le sensibiliser à l'importance de ces dons;

5 qu'il est souhaitable d'encourager les Canadiens à souscrire des promesses de dons d'organes,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

10

Préambule

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *National Organ Donor Day Act*.

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la journée nationale des dons d'organes*.

Titre abrégé

NATIONAL ORGAN DONOR DAY

National Organ Donor Day

2. Throughout Canada, in each and every year, the 21st of April shall be known under the name of "National Organ Donor Day".

JOURNÉE NATIONALE DES DONNS D'ORGANES

2. Dans toute l'étendue du Canada, le 21 avril de chaque année est désigné comme « Journée nationale des dons d'organes ».

15

Journée nationale des dons d'organes

SUMMARY

This bill would ensure that, in each and every year, the 21st day of April is known as "National Organ Donor Day".

SOMMAIRE

Ce projet de loi fait en sorte que le 21 avril de chaque année soit célébré sous le nom de « Journée nationale des dons d'organes ».

(4)
B
-356

C-354

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-354

An Act to amend the Criminal Code (transmission of HIV)

First reading, October 25, 1995

C-354

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-354

Loi modifiant le Code criminel (transmission de l'infection
par le VIH)

Première lecture le 25 octobre 1995



MR. BREITKREUZ (*Yorkton—Melville*)

M. BREITKREUZ (*Yorkton—Melville*)

BILL C-354

An Act to amend the Criminal Code
(transmission of HIV)

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st
Suppl.), cc. 1,
24, 27, 35
(2nd Suppl.),
cc. 10, 19, 30,
34 (3rd
Suppl.), cc. 1,
23, 29, 30, 31,
32, 40, 42, 50
(4th Suppl.);
1989, c. 2;
1990, cc. 15,
16, 17, 44;
1991, cc. 1, 4,
28, 40, 43;
1992, cc. 1,
11, 20, 21, 22,
27, 38, 41, 47,
51; 1993,
cc. 7, 25, 28,
34, 37, 40, 45,
46; 1994, cc.
12, 13, 38, 44;
1995, c. 5, 27

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 221:

Definitions

"infecting
act"
« transmission
de
l'infection... »

221.1 (1) In this section,

(a) "infecting act" means any of the
following acts, whether or not carried out
using measures that may or do reduce the
risk of infection:

(i) sexual intercourse,

(ii) any form of physical contact, whether
or not sexual, whereby a body fluid of a
person may be transmitted to the blood
stream of another person,

(iii) the donation of blood or any other
body fluid, body substance or organ,

PROJET DE LOI C-354

Loi modifiant le Code criminel (transmission
de l'infection par le VIH)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1. Le *Code criminel* est modifié par 5 adjonction, après l'article 221, de ce qui 5 suit :

221.1 (1) Pour l'application du présent
article :

a) « transmission de l'infection par le
VIH » s'entend des actes suivants, qu'ils 10
soient ou non accompagnés de mesures
susceptibles de réduire le risque de trans-
mission ou de mesures ayant pour effet de
le réduire réellement :

(i) les rapports sexuels,

(ii) toute forme de contact physique,
sexuel ou non, à l'occasion duquel il peut
y avoir transmission d'un liquide organi-
que d'une personne dans la circulation
sanguine d'une autre personne,

L.R., ch.
C-46; L.R.,
ch. 2, 11, 27,
31, 47, 51, 52
(1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27,
35 (2^e
suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.),
ch. 1, 23, 29,
30, 31, 32,
40, 42, 50,
(4^e suppl.);
1989, ch. 2;
1990, ch. 15,
16, 17, 44;
1991, ch. 1,
4, 28, 40, 43,
1992, ch. 1,
11, 20, 21,
22, 27, 38,
41, 47, 51;
1993 ch. 7,
25, 28, 34,
37, 40, 45,
46; 1994, ch.
12, 13, 38,
44, 1995, ch.
5, 27

Définitions

« transmission
de l'infection
par le VIH »
"infecting
act"

SUMMARY

This bill creates two new offences related to wilful or reckless acts by a person infected with HIV or who has AIDS.

If the act results in infection by HIV, the offence is criminal infection punishable by imprisonment for life, and, if infection is not proven, the offence is reckless infective behaviour punishable by imprisonment for up to seven years.

Consent may be an issue in prosecutions under other provisions of the Code. The problematic questions of whether consent was clouded by duress or emotional stress and whether the consent was properly informed as to outcome and risk are avoided as the bill provides that consent is not a defence to the two new offences.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet d'établir deux nouvelles infractions d'actes commis volontairement ou par insouciance par une personne porteuse du VIH ou atteinte du sida.

Si l'acte a pour effet de transmettre l'infection par le VIH, l'infraction est celle de transmission criminelle de l'infection par le VIH et elle est punissable de l'emprisonnement à perpétuité. Si la transmission de l'infection par le VIH n'est pas prouvée, l'infraction est celle d'exposition à la transmission de l'infection par le VIH par insouciance et elle est punissable d'une peine maximale de sept ans d'emprisonnement.

Le consentement pourrait entrer en ligne de compte en vertu de certaines autres dispositions du *Code criminel*. Puisque le projet de loi établit que le consentement ne constitue un moyen de défense à ni l'une ni l'autre de ces deux nouvelles infractions, on élimine le difficile problème de déterminer si le consentement a été vicié par la contrainte, le stress psychologique ou si le consentement a été donné en connaissance du risque ou des conséquences de l'acte.

(iv) a person using a thing and subsequently permitting another person to use the thing in a manner whereby a body fluid or the HIV infection of the person may be transmitted to the other person, or

(v) any other act that the court considers the person knew was capable of transmitting HIV to another person;

“HIV”
« VIH »

(b) “HIV” means human immunodeficiency virus; and

“AIDS”
« sida »

(c) “AIDS” means acquired immune deficiency syndrome.

Offences and
punishment

(2) Every one who knows or should reasonably know that he is HIV positive or has AIDS and who wilfully or recklessly commits an infecting act is

(a) if the infecting act is shown to have resulted in the transmission of HIV to another person, guilty of the offence of criminal infection and liable to imprisonment for life; and

(b) if the infecting act is not shown to have resulted in the transmission of HIV to another person, guilty of the offence of reckless infective behaviour and liable to imprisonment for a term not exceeding seven years.

Consent

(3) The consent of a person to an infecting act being carried out by the person charged under subsection (2) is not a defence to the charge.

(iii) le don de sang, de tout autre liquide organique, de matériel biologique ou d'organe,

(iv) l'utilisation par une personne d'une chose qu'elle laisse utiliser par une autre personne de manière à ce qu'il puisse y avoir transmission, de la première personne à l'autre, d'un liquide organique ou de l'infection par le VIH,

(v) tout autre acte au sujet duquel le 10 tribunal estime que la personne qui l'a accompli aurait dû savoir qu'il était susceptible de transmettre l'infection par le VIH à une autre personne;

b) « VIH » s'entend du virus de l'immuno-15 « VIH »
déficience humaine; « HIV »

c) « sida » s'entend du syndrome d'immunodéficience acquise. « sida »
« AIDS »

(2) Quiconque accomplit volontairement ou par insouciance un acte, alors qu'il sait ou 10 aurait dû savoir qu'il est porteur du VIH ou qu'il est atteint du sida, est coupable :

a) soit d'une infraction appelée transmission de l'infection par le VIH et passible de l'emprisonnement à perpétuité si cet acte a 25 occasionné la transmission de l'infection par le VIH à une autre personne;

b) soit d'une infraction appelée exposition par insouciance d'une autre personne à l'infection par le VIH et passible d'un 30 emprisonnement maximal de sept ans si cet acte n'a pas occasionné la transmission de l'infection par le VIH à une autre personne.

(3) Le consentement d'une personne à l'accomplissement par une autre personne 35 d'un acte susceptible de lui transmettre l'infection par le VIH ne constitue pas un moyen de défense pour la personne accusée d'une infraction visée au paragraphe (2). Consentement

2A1
56
B56

C-355

C-355

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-355

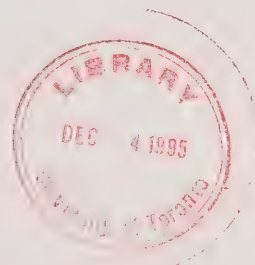
PROJET DE LOI C-355

An Act to amend the Corrections and Conditional Release
Act (arrest without warrant)

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise
en liberté sous condition (arrestation sans mandat)

First reading, November 1st, 1995

Première lecture le 1^{er} novembre 1995



MR. THOMPSON

M. THOMPSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-355

PROJET DE LOI C-355

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act (arrest without warrant)

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (arrestation sans mandat)

S.C. 1992, c.
20; 1993, c. 34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.C. 1992,
ch. 20; 1993,
ch. 34

1. (1) The Corrections and Conditional Release Act is amended by adding the following after subsection 135(1):

1. (1) La Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition est modifiée par adjonction, après le paragraphe 135(1), de ce qui suit :

Arrest by
peace officer

(1.1) Notwithstanding subsection (1), a peace officer may arrest without warrant an offender who, on reasonable grounds, the peace officer believes has breached a condition of parole or statutory release.

(1.1) Malgré le paragraphe (1), un agent de la paix peut arrêter sans mandat un délinquant qui, d'après ce qu'il croit pour des motifs raisonnables, n'a pas respecté une condition de la libération conditionnelle ou d'office.

Arrestation
par un agent
de la paix

Consequences of arrest
without
warrant

(1.2) A peace officer acting under subsection (1.1) is deemed to be acting lawfully and in the execution of his duty for the purposes of any proceedings under this Act.

(1.2) Un agent de la paix agissant aux termes du paragraphe (1.1) est censé agir légalement et dans l'exercice de ses fonctions aux fins de toutes procédures engagées en vertu de la présente loi.

Conséquences de
l'arrestation
sans mandat

(2) Subsection 135(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 135(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transfer of
offender

(2) A person designated by the Chairperson may, by warrant, order the transfer to penitentiary of an offender who is recommitted to custody pursuant to subsection (1) or (1.1) in a place other than a penitentiary.

(2) La personne que le président désigne peut, par mandat, ordonner le transfèrement dans un pénitencier, du délinquant réincarcéré, aux termes de l'alinéa (1)c) ou du paragraphe (1.1), ailleurs que dans un pénitencier.

Transfère-
ment

(3) The French version of the portion of subsection 135(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) La version française du passage du paragraphe 135(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacée par ce qui suit :

Cancellation
of suspension
or referral

(3) La personne qui a signé le mandat visé au paragraphe (1), ou toute autre personne que le président désigne, doit, dès que le délinquant est réincarcéré, réexaminer son cas et :

(3) La personne qui a signé le mandat visé au paragraphe (1), ou toute autre personne que le président désigne, doit, dès que le délinquant est réincarcéré, réexaminer son cas et :

Examen de la
suspension

SUMMARY

The purpose of this Act is to give a peace officer the power to arrest without a warrant a person who is in breach of a condition of parole or statutory release.

SOMMAIRE

La présente loi a pour objet de donner à un agent de la paix le pouvoir d'arrêter une personne sans mandat en cas d'inobservation des conditions de la libération conditionnelle ou d'office.

2. This Act shall come into force sixty 30
days after it is assented to.

2. La présente loi entre en vigueur
soixante jours après sa sanction royale.

CA1
XB
B56
C-356

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

C-356

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-356

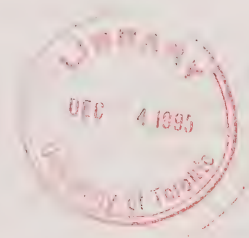
PROJET DE LOI C-356

An Act to protect contractors who disclose government
wrongdoing

Loi concernant la protection des contractants dénonciateurs
d'actions fautives du gouvernement

First reading, November 9, 1995

Première lecture le 9 novembre 1995



MR. MARCHAND

M. MARCHAND

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-356

PROJET DE LOI C-356

An Act to protect contractors who disclose
government wrongdoing

Loi concernant la protection des contractants
dénonciateurs d'actions fautives du
gouvernement

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Contractors
Protection Act*.

1. *Loi sur la protection des contractants
5 dénonciateurs.*

Titre abrégé

5

PURPOSES

OBJET

Purposes

2. The purposes of this Act are to protect
contractors from retaliation for disclosing
allegations of government wrongdoing and to
provide a means for making those allegations
public.

2. La présente loi a pour objet de protéger
les contractants des représailles qu'ils pour-
raient encourir à la suite de la divulgation
d'allégation d'actions fautives du gouverne-
ment tout en prévoyant un moyen de rendre
10 publiques ces allégations.

Objet

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

3. In this Act,
"contract" means an agreement with a federal
institution for the provision of services, ma-
terials, labour or equipment by a contractor
in consideration of a payment of funds by 15
Her Majesty and includes a call for tenders,
a tender or acceptance form and an order
form;

3. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi

« avocat-conseil » L'avocat-conseil visé à
l'article 5.

« commissaire à l'information » Le commis-
saire nommé en vertu de la *Loi sur l'accès
à l'information*.

« contrat » Sont assimilés à un contrat, les ap-
pels d'offre, les formules de soumission et 20
d'acceptation et les formules de commande.

« contractant » Tout particulier ou organisme,
y compris son représentant, qui conclue un
marché.

« document » S'entend d'un document au 25
sens de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Définitions

« avocat-
conseil »
"Counsel"

« commissaire
à l'information »
"Information
Commissioner"

« contrat »
Version
française
seulement

« contractant »
"contractor"

« document »
"record"

"contract"
« marché »

"contractor"
« contractant »

"Counsel"
« avocat-
conseil »

"employee"
« fonctionnaire »

"contractor" means an individual or orga-
nization, including a representative of the 20
organization, who has entered or is entering
into a contract;

"Counsel" means the Counsel referred to in
section 5;

"employee" means a minister or any other 25
person employed in the public service or
acting as a agent of the government;

"government institution"
« institution fédérale »

"government institution" means an institution within the meaning of the *Access to Information Act*;

"head"
« responsable d'institution fédérale »

"head", in respect of a government institution, means a head within the meaning of the *Access to Information Act*;

"Information Commissioner"
« commissaire à l'information »

"Information Commissioner" means the Commissioner appointed under the *Access to Information Act*;

"law enforcement"
« exécution de la loi »

"law enforcement" means

(a) policing,

(b) investigations or inspections that lead or could lead to proceedings in a court or tribunal if a penalty or sanction could be imposed in those proceedings, and

(c) the conduct of proceedings referred to in paragraph (b);

"public file"
« dossier public »

"public file" means the public file maintained by the Counsel under section 23;

"record"
« document »

"record" means a record within the meaning 20 of the *Access to Information Act*;

"retaliation"
« représailles »

"retaliation" means an action by a federal institution that is intentionally detrimental to a contractor or constitutes an unwarranted refusal to enter into a subsequent 25 contract or an improper cancellation of a contract that has already been entered into.

Serious government wrongdoing

4. For the purposes of this Act, an act or omission constitutes government wrongdoing if it is the act or omission of a government 30 institution or of an employee acting in the course of employment and if

(a) it contravenes a statute or regulation;

(b) it represents gross mismanagement;

« dossier public » Le dossier public que tient l'avocat-conseil aux termes de l'article 23.

« dossier public »
"public file"

« exécution de la loi » S'entend :

« exécution de la loi »
"law enforcement"

a) du maintien de l'ordre;

b) des enquêtes ou inspections qui aboutissent ou peuvent aboutir à des instances devant les tribunaux judiciaires ou administratifs, si ceux-ci peuvent imposer une peine ou une sanction à l'issue de ces instances;

10

c) du déroulement des instances visées à l'alinéa b).

« fonctionnaire » Ministre ou toute autre personne employée dans l'administration publique ou agissant comme mandataire du 15 gouvernement.

« fonctionnaire »
"employee"

« institution fédérale » S'entend d'une institution fédérale au sens de la *Loi sur l'accès à l'information*.

« institution fédérale »
"government institution"

« marché » Contrat prévoyant un versement 20 de fonds par Sa Majesté, qui a pour objet la fourniture de services, de matériaux de main-d'oeuvre ou d'équipement et qui est conclu par un contractant avec une institution fédérale.

« marché »
"contract"

25

« représailles » Le fait pour une institution fédérale, de désavantager volontairement un contractant, de refuser injustement de conclure un marché éventuel ou de mettre fin de manière abusive à un marché déjà 30 conclu.

« représailles »
"retaliation"

« responsable d'institution fédérale » À l'égard d'une institution fédérale, s'entend d'un responsable d'institution fédérale au sens de la *Loi sur l'accès à l'information*.

« responsable d'institution fédérale »
"head"

35

4. Pour l'application de la présente loi, un acte ou une omission constituent une action fautive du gouvernement s'il s'agit d'un acte ou d'une omission de la part d'une institution fédérale ou d'un fonctionnaire agissant dans le 40 cadre de son emploi et si, selon le cas :

Actions fautives graves du gouvernement

a) ils contreviennent à une loi ou à un règlement;

- (c) it causes a gross waste of money;
- (d) it represents an abuse of authority;
- (e) it poses a grave health or safety hazard to any person or a grave environmental hazard;
- (f) it is the cause of an unwarranted refusal to enter into a contract or leads to the improper cancellation of a contract that has already been entered into; or
- (g) it constitutes the extraction of a promise 10 or undertaking from a contractor by threats to refuse to grant the contractor a subsequent contract or to cancel a contract that has already been entered into.

- b) ils représentent une mauvaise gestion flagrante;
- c) ils sont la cause d'un gaspillage flagrant de sommes d'argent;
- d) ils représentent un abus de pouvoir;
- e) ils posent un grave danger pour la santé ou la sécurité de quiconque ou un grave danger pour l'environnement;
- f) ils sont la cause de refus injustifié de conclure un marché ou mènent à la révocation abusive d'un marché déjà conclu;
- g) ils constituent l'obtention abusive des promesses ou des engagements soutirés d'un contractant sous la menace d'un refus de lui octroyer un éventuel marché ou de révoquer un marché déjà conclu.

COUNSEL

AVOCAT-CONSEIL

Counsel

5. There shall be a Counsel to advise 15 contractors concerning allegations of government wrongdoing, to provide a means for making these allegations public and to ensure protection for the contractor from possible retaliation resulting from such disclosure. 20

5. Est créé le poste d'avocat-conseil dont le rôle est de conseiller les contractants sur la divulgation d'allégations d'actions fautives du gouvernement et de prévoir un moyen de rendre publiques ces allégations tout en assurant la protection du contractant contre les représailles pouvant résulter de cette divulgation.

Avocat-conseil

Counsel

6. The Counsel shall be an employee of the House of Commons.

6. L'avocat-conseil est un employé de la 25 Chambre des communes.

Avocat-conseil

Advice by Counsel

7. The Counsel shall advise contractors concerning
- (a) what constitutes government wrong- 25 doing that ought in the public interest to be disclosed;
 - (b) whether particular information may reveal government wrongdoing that ought in the public interest to be disclosed; 30
 - (c) the process by which information is made public or disclosed to particular agencies under this Act;
 - (d) the Counsel's powers and duties under this Act; 35
 - (e) the contractor's rights and obligations in seeking to make allegations of government wrongdoing public through the Counsel or in seeking to disclose those allegations to any other person; and 40

7. L'avocat-conseil conseille les contractants sur les questions suivantes :

Conseils donnés par l'avocat-conseil

- a) ce qui constitue une action fautive grave du gouvernement qu'il faut divulguer dans l'intérêt public;
- b) la question de savoir si des renseignements particuliers sont susceptibles de révéler des actions fautives graves du gouvernement qu'il faut divulguer dans l'intérêt public;
- c) le processus selon lequel des renseignements sont rendus publics ou divulgués à des organismes particuliers en vertu de la présente loi; 40
- d) les pouvoirs et les fonctions de l'avocat-conseil en vertu de la présente loi;

(f) the contractor's rights and obligations under this or any other Act.

e) les droits et les fonctions du contractant qui cherche à rendre publiques, par l'entremise de l'avocat-conseil, des allégations d'actions fautives du gouvernement ou qui cherche à divulguer ces allégations à toute autre personne;

f) les droits et les obligations du contractant en vertu de la présente loi ou de toute autre loi.

INFORMATION DISCLOSED TO COUNSEL

RENSEIGNEMENTS DIVULGUÉS À L'AVOCAT-CONSEIL

Disclosure of information

8. (1) A contractor may disclose to the Counsel information from a government institution that the contractor is required to keep confidential

(a) in order to seek advice concerning the contractor's rights and obligations under this Act; or

(b) in order to make the information public, 10 if the contractor believes that the information may reveal government wrongdoing that ought in the public interest to be disclosed.

Employee who is lawyer

(2) Notwithstanding subsection (1), no 15 lawyer employed by a government institution shall disclose to the Counsel any privileged information received in confidence from a contractor in the lawyer's professional capacity.

Form of information

(3) A contractor may disclose information to the Counsel regardless of whether the information is in oral or written form.

Form of information

(4) If a contractor, acting in good faith, believes on reasonable grounds that a record 25 may reveal government wrongdoing, the contractor may copy the record for the purpose of disclosing it to the Counsel and may disclose that copy to the Counsel.

Form of information

(5) Subsection (4) does not authorize a 30 contractor to remove an original record from a government institution for the purpose of disclosing it to the Counsel.

8. (1) Un contractant peut divulguer à 10 l'avocat-conseil des renseignements provenant d'une institution fédérale, que le contractant est tenu de garder secrets en vue, selon le cas :

a) d'obtenir des conseils sur les droits et les 15 obligations qu'il a en vertu de la présente partie;

b) de les rendre publics, s'il croit qu'il sont susceptibles de révéler des actions fautives graves du gouvernement qu'il faut divul- 20 guer dans l'intérêt public.

Divulgateion de renseignements

(2) Malgré le paragraphe (1), aucun avocat employé par une institution fédérale ne doit divulguer à l'avocat-conseil les renseignements privilégiés qu'il a reçus, dans l'exercice 25 de sa profession, en confidence d'un contractant.

Cas où l'employé est avocat

(3) Un contractant peut divulguer à l'avocat-conseil des renseignements qu'ils soient 30 sous forme orale ou écrite.

Forme des renseignements

(4) Si un contractant qui agit de bonne foi croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'un document est susceptible de révéler des actions fautives du gouvernement, il peut copier le document en vue de le 35 divulguer à l'avocat-conseil et peut remettre cette copie à l'avocat-conseil.

Forme des renseignements

(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'autoriser un contractant à retirer un document original d'une institution fédérale en vue 40 de le divulguer à l'avocat-conseil.

Forme des renseignements

Contractor not
liable

(6) No contractor is liable to prosecution for an offence under any Act

(a) for copying a record or disclosing it to the Counsel in accordance with this section; or

(b) for disclosing information to the Counsel in accordance with this section.

(6) Ne peut faire l'objet de poursuites pour infraction à une loi le contractant qui, selon le cas :

a) a copié un document ou l'a divulgué à l'avocat-conseil conformément au présent article;

b) a divulgué des renseignements à l'avocat-conseil conformément au présent article.

Immunité du
contractant

Contractor not
liable

(7) No proceedings lie against a contractor for copying a record or disclosing a record or information to the Counsel in accordance with this section, unless it is shown that the contractor acted in bad faith.

(7) Sont irrecevables les instances engagées contre le contractant qui a copié un document ou divulgué un document ou des renseignements à l'avocat-conseil conformément au présent article, sauf s'il est démontré qu'il a agi de mauvaise foi.

Immunité du
contractant

Confidentiality

9. (1) Subject to subsection 16(5), neither the Counsel nor any employee of the Counsel shall disclose information received from a contractor under this Act to any person without the consent of the contractor who disclosed the information.

9. (1) Sous réserve du paragraphe 16(5), ni l'avocat-conseil ni aucun fonctionnaire de celui-ci ne peuvent divulguer à qui que ce soit les renseignements que fournit un contractant aux termes de la présente loi, sans obtenir au préalable le consentement de ce contractant.

Confidentialia-
lité

Confidentiality

(2) If a contractor seeks advice from or discloses information to the Counsel, neither the Counsel nor any employee of the Counsel shall disclose the identity of the contractor to any person without the contractor's consent.

(2) Dans le cas où un contractant cherche à obtenir des conseils de l'avocat-conseil ou divulgue des renseignements à ce dernier, ni l'avocat-conseil ni aucun fonctionnaire de celui-ci ne peuvent dévoiler l'identité de ce contractant à qui que ce soit, sans obtenir au préalable le consentement de ce contractant.

Confidentialia-
lité

Exception,
prevent crime

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), the Counsel may disclose information received from a contractor and the contractor's identity to a police force if the Counsel believes on reasonable grounds

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), l'avocat-conseil peut divulguer les renseignements que fournit un contractant et l'identité de ce dernier à un corps de police s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables :

Exception : la
prévention
d'actes
criminels

(a) that a crime is likely to be committed if the Counsel does not do so; and

(b) that the disclosure is necessary to prevent the crime.

a) d'une part, qu'un acte criminel sera vraisemblablement commis s'il s'en abstient;

b) d'autre part, que la divulgation de ces renseignements est nécessaire pour empêcher la perpétration de l'acte criminel.

Exception,
prevent crime

(4) Subsection (3) does not authorize the Counsel to disclose to a police force a copy of a record that a contractor has disclosed to the Counsel under subsection 8(4).

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'autoriser l'avocat-conseil à divulguer à un corps de police une copie des documents qu'un contractant a divulgués à l'avocat-conseil aux termes du paragraphe 8(4).

Exception : la
prévention
d'actes
criminels

Exception.
grave danger

(5) Notwithstanding subsection (1), if the Counsel believes on reasonable grounds that it is in the public interest that information disclosed by a contractor be disclosed to the public or persons affected, and that it reveals an imminent grave health or safety hazard to any person or an imminent grave environmental hazard, the Counsel shall, as soon as practicable, disclose that information to the head of the government institution to which it relates.

DISCLOSURE OF GOVERNMENT WRONGDOING

Review by
Counsel

10. (1) On request by a contractor, the Counsel shall review the information the contractor has disclosed to the Counsel to determine whether, in the Counsel's opinion, the information, if correct, may reveal government wrongdoing.

Require report

(2) Subject to subsection (3), the Counsel shall determine that a report is required under this section if

- (a) the Counsel determines that the information, if correct, may reveal government wrongdoing;
- (b) the information is sufficiently credible that the Counsel believes there may be government wrongdoing; and
- (c) the information that may be included in the notice given under section 12 is sufficient to enable the head of the government institution to conduct an investigation into the matter.

Exception

(3) The Counsel may refuse to require a report under this Act if, in the Counsel's opinion

- (a) it would be more appropriate for the contractor to bring the allegation of wrongdoing to the attention of a responsible official in the government institution to which the information relates; or

(5) Malgré le paragraphe (1), si l'avocat-conseil croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, d'une part, qu'il est dans l'intérêt public que les renseignements qu'a divulgués un contractant soient divulgués dans le public ou à des personnes intéressées et, d'autre part, que ces renseignements révèlent un grave danger imminent pour la santé ou la sécurité de quiconque ou un grave danger imminent pour l'environnement, il doit, aussi-tôt que possible dans les circonstances, divulguer ces renseignements au responsable d'institution fédérale au sein de l'institution fédérale à laquelle ils se rapportent.

DIVULGATION D'ACTIONS FAUTIVES DU GOUVERNEMENT

10. (1) Sur demande d'un contractant, l'avocat-conseil examine les renseignements que le contractant a divulgués pour établir si, à son avis, les renseignements, à condition qu'ils soient exacts, sont susceptibles de révéler des actions fautives du gouvernement.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'avocat-conseil établit qu'il devrait exiger un rapport en vertu de la présente partie si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il établit que les renseignements, à condition qu'ils soient exacts, sont susceptibles de révéler des actions fautives du gouvernement;
- b) les renseignements sont suffisamment dignes de foi pour que l'avocat-conseil croie qu'il pourrait y avoir des actions fautives du gouvernement;
- c) les renseignements qui peuvent être contenus dans l'avis donné aux termes de l'article 12 sont suffisants pour permettre au responsable d'institution fédérale de mener une enquête sur la question.

(3) L'avocat-conseil peut refuser d'exiger un rapport en vertu de la présente loi s'il est d'avis, selon le cas :

- a) qu'il serait préférable que le contractant signale l'allégation d'actions fautives à l'attention d'un représentant responsable au sein de l'institution fédérale à laquelle les renseignements se rapportent;

Exception
dans le cas
d'un grave
danger

Examen par
l'avocat-
conseil

Rapport
exigé

Exception

	(b) it would be more appropriate for the contractor to bring the allegation of wrongdoing to the attention of a law enforcement agency or a government agency whose mandate is to investigate similar allegations.	5	b) qu'il serait préférable que le contractant signale l'allégation d'actions fautives à l'attention d'un organisme chargé de l'exécution de la loi ou d'un organisme gouvernemental dont le mandat est d'enquêter sur des allégations de ce genre.	5
Exception	(4) The Counsel shall not determine that it would be more appropriate for the contractor to bring an allegation of wrongdoing to the attention of a responsible official if the contractor fears retaliation.	10	(4) L'avocat-conseil ne peut établir qu'il serait préférable que le contractant signale une allégation d'actions fautives à l'attention d'un représentant responsable si le contractant craint des représailles s'il agissait de la sorte.	Exception
Information to contractor	(5) The Counsel shall inform the contractor of the Counsel's determinations under this section and of the reasons for them.		(5) L'avocat-conseil informe le contractant des décisions qu'il prend en vertu du présent article et des motifs à l'appui de celles-ci.	Obligation d'informer le contractant
No serious wrongdoing	11. If the Counsel determines that a report is not required, the Counsel may, with the consent of the contractor, disclose all or part of the information received from the contractor to the head of the government institution to which the information relates.	15 20	11. Si l'avocat-conseil établit qu'il ne devrait pas exiger de rapport, il peut, si le contractant y consent, divulguer une partie ou la totalité des renseignements que ce dernier a fournis au responsable d'institution fédérale au sein de l'institution fédérale à laquelle les 20 renseignements se rapportent.	15 Absence d'action fautive grave
Report required	12. (1) Subject to subsection (2), the Counsel shall, by notice, require the head of the government institution to which the information disclosed by a contractor relates to submit to the Counsel a report concerning the information if (a) the Counsel determines that a report is required; and (b) the contractor consents to the Counsel's requiring the report.	25 30	12. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'avocat-conseil exige, au moyen d'un avis, du responsable d'institution fédérale au sein de l'institution fédérale à laquelle les renseignements divulgués par un contractant se rapportent, qu'il lui présente un rapport au sujet des renseignements si : a) d'une part, l'avocat-conseil établit qu'il devrait exiger la présentation d'un tel rapport; b) d'autre part, le contractant consent à ce que l'avocat-conseil exige la présentation d'un tel rapport.	Rapport exigé
Report required	(2) If, because of the nature of the information, the Counsel believes that it would not be appropriate to require the head of the government institution to which the information relates to submit a report concerning the information, the Counsel may, by notice, require the report from whatever Minister of the Crown the Counsel considers appropriate in the circumstances, rather than from the head of the institution referred to in subsection (1).	35 40	(2) Si, en raison de la nature des renseignements, l'avocat-conseil croit qu'il ne serait pas opportun d'exiger du responsable d'institution fédérale au sein de l'institution fédérale à laquelle les renseignements se rapportent qu'il présente un rapport au sujet des renseignements, il peut exiger, au moyen d'un avis, qu'un rapport soit présenté par celui des ministres de la Couronne qu'il estime compétent dans les circonstances plutôt que par le responsable d'institution fédérale visé au 45 paragraphe (1).	Rapport exigé

Contents of
notice

(3) Subject to subsection (4), the notice requiring a report shall include a written summary of the information disclosed to the Counsel that relates to the allegation of wrongdoing and copies of any records that the contractor seeks to have made public through the Counsel.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'avis exigeant la présentation d'un rapport contient un résumé écrit des renseignements divulgués à l'avocat-conseil qui se rapportent à l'allé-
5 gation d'actions fautives et des copies de tous les documents que le contractant cherche à rendre publics par l'entremise de l'avocat-conseil.

Contenu de
l'avis

Delete to
protect
privacy

(4) The Counsel shall, with the consent of the contractor, delete from the summary or records information that might, directly or indirectly, disclose the identity of the contrac-
10 tor.

(4) Si le contractant y consent, l'avocat-conseil supprime du résumé ou des documents les renseignements susceptibles de dévoiler, 10 directement ou indirectement, l'identité du contractant.

Suppression
de renseigne-
ments pour
assurer la
confidentialité

Investigation
and report

13. (1) Subject to section 17, the head of a government institution who receives a notice requiring a report shall cause an investigation 15 to be conducted concerning the information set out in the notice and report to the Counsel in writing within thirty days after receiving the notice.

13. (1) Sous réserve de l'article 17, le responsable d'institution fédérale au sein d'une institution fédérale qui reçoit un avis 15 exigeant la présentation d'un rapport fait mener une enquête au sujet des renseignements énoncés dans l'avis et présente un rapport par écrit à l'avocat-conseil dans les trente jours qui suivent la réception de l'avis. 20

Enquête et
rapport

Extension of
time

(2) On request from the head of a govern- 20 ment institution, the Counsel may extend the time required for preparing the report.

(2) Sur demande du responsable d'institution fédérale, l'avocat-conseil peut proroger le délai imparti pour la présentation du rapport.

Prorogation
du délai

Curtailing
time

(3) In exigent circumstances, the Counsel may require the report within a period less than thirty days after receiving the notice. 25

(3) En cas d'urgence, l'avocat-conseil peut 25 exiger le rapport avant l'expiration du délai de trente jours qui suit la réception de l'avis.

Abrégement
du délai

Personal
information

(4) The head of a government institution may collect personal information from a person or government institution other than the person to whom the information relates and may disclose personal information to a 30 person or government institution, if that collection or disclosure is necessary for the conduct of an investigation under this section.

(4) Le responsable d'institution fédérale peut recueillir des renseignements personnels d'une personne ou d'une institution fédérale 30 autre que la personne concernée par ces renseignements et peut divulguer des renseignements personnels à une personne ou à une institution fédérale si la collecte ou la divulgation sont nécessaires à la tenue d'une enquête 35 aux termes du présent article.

Renseigne-
ments
personnels

Contents of
report

(5) The report of the head of a government institution shall set out

(5) Le rapport du responsable d'institution 35 fédérale présente ce qui suit :

Contenu du
rapport

(a) the written summary and records provided by the Counsel under subsection 12(3);

a) le résumé écrit et les documents fournis par l'avocat-conseil aux termes du para-
40 graphe 12(3);

(b) the steps taken in the investigation;

b) les mesures prises dans le cadre de l'enquête;

(c) a summary of the evidence obtained 40 from the investigation;

c) un résumé des preuves obtenues par suite de l'enquête; 45

(d) any government wrongdoing that was discovered in the course of the investigation; and

d) toute action fautive du gouvernement qui a été découverte au cours de l'enquête;

(e) any corrective action that has been taken or that will be taken as a result of the investigation.

e) toute mesure corrective qui a été ou qui sera prise par suite de l'enquête.

Exempt
information

(6) The head of a government institution may sever information from the report if the head of the institution determines

(6) Le responsable d'institution fédérale peut soustraire du rapport des renseignements s'il établit, selon le cas :

Renseigne-
ments faisant
l'objet d'une
exception

(a) that the information to be severed is exempt from access under any of sections 13 to 26 of the *Access to Information Act* and that there is not a compelling public interest in disclosing the information that clearly outweighs the purpose of the exemption; or

a) que les renseignements à soustraire font l'objet d'une exception en matière d'accès aux termes d'un des articles 13 à 26 de la *Loi sur l'accès à l'information* et qu'il n'y a pas de nécessité manifeste de divulguer les renseignements dans l'intérêt public qui l'emporte sans conteste sur la fin visée par l'exception;

(b) that the information to be severed is exempt from access under another section 15 of that Act.

b) que les renseignements à soustraire font l'objet d'une exception en matière d'accès 15 aux termes d'un autre article de cette loi.

Exempt
information

(7) The head of a government institution may sever information from the written summary and records provided by the Counsel under subsection 12(3) if the head of the institution determines that the information to be severed does not relate to the allegation of government wrongdoing.

(7) Le responsable d'institution fédérale peut soustraire des renseignements du résumé écrit et des documents fournis par l'avocat-conseil aux termes du paragraphe 12(3) s'il établit que les renseignements à soustraire ne se rapportent pas à l'allégation d'actions fautives du gouvernement.

Renseigne-
ments faisant
l'objet d'une
exception

Set out
severance

(8) If the head of a government institution severs information under subsection (6) or (7), the report shall set out

(8) Si le responsable d'institution fédérale soustrait des renseignements aux termes du 25 paragraphe (6) ou (7), le rapport indique ce qui suit :

Indication en
cas de
soustraction

(a) the specific provision of this Act under which the information is severed; and

a) la disposition précise de la présente 30 partie aux termes de laquelle les renseignements sont soustraits;

(b) the fact that, if the report has been placed in the public file, any person may appeal to the Information Commissioner for a review of the decision.

b) le fait que, dans le cas où le rapport a été versé au dossier public, toute personne peut interjeter appel devant le Commissaire à l'information afin d'obtenir la révision de la 35 décision.

Set out
severance

(9) If the head of a government institution severs information under subsection (6), the report shall set out

(9) Si le responsable d'institution fédérale soustrait des renseignements aux termes du 35 paragraphe (6), le rapport indique ce qui suit :

Indication en
cas de
soustraction

(a) the specific provision of the *Access to Information Act* under which the information is exempt from access; and

a) la disposition précise de la *Loi sur l'accès à l'information* aux termes de laquelle les 40 renseignements font l'objet d'une exception en matière d'accès;

(b) the reason the provision applies to the severed information.

b) la raison pour laquelle la disposition s'applique aux renseignements soustraits.

Submissions	(10) When the head of a government institution reports to the Counsel, the head of the institution may make submissions to the Counsel concerning whether it is in the public interest to have the report placed in the public file.	(10) Lorsque le responsable d'institution fédérale présente son rapport à l'avocat-conseil, il peut lui présenter des observations sur la question de savoir s'il est dans l'intérêt public de verser le rapport au dossier public.	Observations
If report inadequate	14. (1) After receiving a report from the head of a government institution, the Counsel may give a written directive to the head of the institution to revise the report if the report is not made in accordance with section 13 or if the report, directly or indirectly, identifies the contractor whose information initiated the investigation as the source of the information.	14. (1) Après réception d'un rapport émanant d'un responsable d'institution fédérale, l'avocat-conseil peut exiger du responsable, au moyen d'une directive écrite, qu'il revise le rapport s'il n'est pas fait conformément à l'article 13 ou s'il identifie, directement ou indirectement, comme la source des renseignements, le contractant dont les renseignements ont donné lieu à l'enquête.	Cas où le rapport n'est pas conforme
Revised report	(2) The head of a government institution who receives a directive to revise a report shall provide the Counsel with the revised report, as directed, within the time required by the Counsel in the directive.	(2) Le responsable d'institution fédérale qui reçoit une directive exigeant de lui qu'il revise un rapport fournit à l'avocat-conseil le rapport révisé conformément à la directive et dans le délai imparti par l'avocat-conseil dans celle-ci.	Rapport révisé
If report not received	15. (1) If the Counsel does not receive a report or revised report from the head of the government institution within the time required under this Act, the Counsel may report that fact to the Speaker of the House of Commons, who shall cause the Counsel's report to be laid before the House of Commons if it is in session or, if it is not, at the next session.	15. (1) Si l'avocat-conseil ne reçoit pas le rapport ou le rapport révisé d'un responsable d'institution fédérale dans le délai imparti aux termes de la présente loi, il peut présenter à ce sujet un rapport au président de la Chambre des communes qui fait alors déposer le rapport de l'avocat-conseil devant la Chambre des communes. Si celle-ci ne siège pas, il le fait déposer à la session suivante.	Non-réception du rapport
If report not received	(2) The Counsel's report under subsection (1) shall not include any information concerning the substance of any allegation of government wrongdoing.	(2) Le rapport de l'avocat-conseil prévu au paragraphe (1) ne doit pas comporter de renseignements sur le fond de toute allégation d'actions fautives du gouvernement.	Non-réception du rapport
Report in public file	16. (1) After receiving a report made in accordance with section 13, the Counsel shall make the report public by placing it in the public file unless the Counsel determines that it is not in the public interest to make it public.	16. (1) Après réception d'un rapport fait conformément à l'article 13, l'avocat-conseil le rend public en le versant au dossier public, sauf s'il établit qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire.	Rapport versé au dossier public
Public interest	(2) To determine whether it is in the public interest to make the report public, the Counsel shall consider all of the relevant circumstances, including (a) if the report does not disclose government wrongdoing, whether publication of the report would unfairly damage the reputation of a person or a government institution;	(2) Pour établir s'il est dans l'intérêt public de rendre public le rapport, l'avocat-conseil tient compte de toutes les circonstances pertinentes et notamment examine : a) dans le cas où le rapport ne divulgue pas d'actions fautives du gouvernement, si sa publication porterait injustement atteinte à la réputation d'une personne ou d'une institution fédérale;	Intérêt public

(b) whether the disclosure could reasonably be expected to endanger the life or physical safety of any person;

(c) whether the disclosure could reasonably be expected to prejudice or interfere with a law enforcement investigation;

(d) whether the report might identify the contractor whose information initiated the investigation; and

(e) whether the disclosure could reasonably be expected to lead to a refusal to enter into a contract or to the cancellation of a contract already entered into.

b) s'il est raisonnable de s'attendre à ce que la divulgation du rapport mette en danger la vie ou la sécurité physique de quiconque;

c) s'il est raisonnable de s'attendre à ce que la divulgation du rapport nuise à une enquête aux fins d'exécution de la loi ou l'entrave;

d) si le rapport est susceptible de dévoiler l'identité du contractant dont les renseignements ont donné lieu à l'enquête;

e) s'il est raisonnable de s'attendre à ce que la divulgation du rapport mène au refus de conclure un marché ou à la révocation d'un marché déjà conclu.

Submission
by head of
government
institution

(3) The Counsel shall not place in the public file submissions made by the head of a government institution under subsection 13(10).

Submission
by contractor

(4) If the Counsel believes it is in the public interest to place the report in the public file, before deciding whether to place the report in the public file, the Counsel shall show the report to the contractor whose information initiated the investigation and give the contractor an opportunity to make submissions on whether it is in the public interest to place the report in the public file.

Consent not
needed

(5) The Counsel may place the report in the public file without the consent of the contractor whose information initiated the investigation.

Referral for
investigation

17. (1) If, because of the nature of an allegation of wrongdoing, the head of a government institution believes that, rather than preparing a report, it would be more appropriate to refer the matter to a law enforcement agency or a government agency whose mandate is to investigate similar allegations, the head of the institution may refer the matter to the agency for investigation.

Referral for
investigation

(2) If the head of a government institution refers an allegation of wrongdoing to an agency and the agency agrees to investigate the allegation, the head of the government institution shall give written notice to the Counsel that the agency will investigate the allegation, but shall do so within thirty days after receiving the notice from the Counsel.

(3) L'avocat-conseil ne doit pas verser au dossier public les observations que lui a présentées un responsable d'institution fédérale en vertu du paragraphe 13(10).

(4) Si l'avocat-conseil croit qu'il est dans l'intérêt public de verser le rapport au dossier public, il doit, avant de prendre une telle décision, montrer le rapport au contractant dont les renseignements ont donné lieu à l'enquête et lui donner la possibilité de présenter ses observations sur la question de savoir s'il est dans l'intérêt public de verser le rapport au dossier public.

(5) L'avocat-conseil peut verser le rapport au dossier public sans le consentement du contractant dont les renseignements ont donné lieu à l'enquête.

17. (1) Si, en raison de la nature d'une allégation d'actions fautives, le responsable d'institution fédérale croit, qu'au lieu de préparer lui-même un rapport, il serait préférable de renvoyer la question à un organisme chargé de l'exécution de la loi ou à un organisme gouvernemental dont le mandat est d'enquêter sur des allégations de ce genre, il peut la renvoyer à l'organisme aux fins d'enquête.

(2) S'il renvoie la question d'une allégation d'actions fautives à un organisme et que l'organisme accepte d'enquêter sur cette allégation, le responsable d'institution fédérale donne un avis écrit à l'avocat-conseil indiquant que l'organisme enquêtera sur cette allégation. Cet avis doit toutefois être donné

Observations
du
responsable
d'institution
fédérale

Observations
du
contractant

Consente-
ment non
requis

Renvoi pour
la tenue
d'une
enquête

Renvoi pour
la tenue
d'une
enquête

		dans les trente jours qui suivent la réception de l'avis de l'avocat-conseil.	
Referral for investigation	(3) The head of a government institution shall not include any information concerning the substance of wrongdoing in a notice under subsection (2).	(3) Le responsable d'institution fédérale ne doit pas inclure de renseignements sur le fond de l'allégation d'actions fautives dans l'avis prévu au paragraphe (2).	Renvoi pour la tenue d'une enquête
Referral for investigation	(4) If the head of a government institution gives the Counsel notice under this section, the head is not required to prepare a report under section 13.	(4) Si le responsable d'institution fédérale donne à l'avocat-conseil l'avis prévu au présent article, il n'est pas tenu de préparer le rapport prévu à l'article 13.	Renvoi pour la tenue d'une enquête
Notice of referral in public file	(5) After receiving a notice under this section, the Counsel shall make the notice public by placing it in the public file, unless the Counsel believes that doing so could reasonably be expected to prejudice or interfere with a police investigation.	(5) Après réception de l'avis prévu au présent article, l'avocat-conseil rend l'avis public en le versant au dossier public, sauf s'il croit qu'il serait raisonnable de s'attendre à ce qu'une telle mesure nuise à une enquête policière ou l'entrave.	Avis de renvoi versé au dossier public
	APPEAL SEEKING DISCLOSURE OF SEVERED INFORMATION	APPEL EN VUE D'OBTENIR LA DIVULGATION DES RENSEIGNEMENTS SOUSTRATS	
Appeal re severed information	18. (1) After a report has been placed in the public file, if the head of the government institution responsible for that report has severed information required to be in the report, any person may appeal to the Information Commissioner to seek disclosure of the severed information.	18. (1) Après que le rapport du responsable d'institution fédérale a été versé au dossier public, si le responsable d'institution fédérale qui a été chargé du rapport en a soustrait des renseignements qui devaient y figurer, quiconque peut interjeter appel devant le Commissaire à l'information pour obtenir la divulgation des renseignements soustraits.	Appel relatif aux renseignements soustraits
Procedure	(2) Sections 41 to 53 of the <i>Access to Information Act</i> apply, with necessary modifications, to an appeal under this section.	(2) Les articles 41 à 53 de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à tout appel prévu au présent article.	Procédure
Procedure	(3) The appeal shall be made within twelve months after the report is placed in the public file.	(3) L'appel doit être interjeté au plus tard douze mois après que le rapport est versé au dossier public.	Procédure
Information Commissioner's power	(4) The Information Commissioner shall determine all questions of fact and law in the appeal.	(4) Le Commissaire à l'information tranche toutes les questions de fait et de droit soulevées dans le cadre de l'appel.	Pouvoir du Commissaire à l'information
Copy of decision to Counsel	(5) The Information Commissioner shall give a copy of the Commissioner's decision to the Counsel who shall place it in the public file with the report to which it relates.	(5) Le Commissaire à l'information remet une copie de sa décision à l'avocat-conseil, lequel la verse ensuite au dossier public avec le rapport auquel elle se rapporte.	Remise d'une copie de la décision à l'avocat-conseil
Counsel to appeal for contractor	19. (1) The Counsel shall bring an appeal under section 18 if the contractor who disclosed the information that led to the report requests that the Counsel do so.	19. (1) L'avocat-conseil interjette appel en vertu de l'article 18 si le contractant qui a divulgué les renseignements ayant donné lieu au rapport le lui demande.	Appel interjeté au nom du contractant

Counsel to
appeal for
contractor

(2) The Counsel shall not disclose the identity of the contractor in the appeal.

(2) L'avocat-conseil ne doit pas dévoiler l'identité du contractant dans le cadre de l'appel.

Appel
interjeté au
nom du
contractant

Counsel to
appeal for
contractor

(3) If the Counsel brings an appeal on a contractor's request, the Counsel shall keep the contractor informed of the progress and result of the appeal.

(3) Si l'avocat-conseil interjette appel à la demande d'un contractant, il tient ce dernier 5 au courant du cheminement de l'appel et l'avise de l'issue de l'appel.

Appel
interjeté au
nom du
contractant

Head of
institution to
forward other
information

20. (1) The head of a government institution who has received notice of the final disposition of an appeal under section 18 shall forward to the Counsel a copy of the written 10 summary and reports referred to in subsection 13(5), revised in accordance with the final disposition of the appeal.

20. (1) Le responsable d'institution fédérale, qui a reçu un avis de la décision définitive rendue à l'égard d'un appel interjeté en vertu 10 de l'article 18, fait parvenir à l'avocat-conseil une copie du résumé écrit et des rapports visés au paragraphe 13(5), révisés conformément à la décision définitive rendue à l'égard de l'appel. 15

Communica-
tion d'autres
renseigne-
ments par le
responsable
d'institution
fédérale

Information in
public file

(2) The Counsel shall place the records received under this section in the public file 15 with the report to which they relate.

(2) L'avocat-conseil verse au dossier public les documents qu'il reçoit aux termes du présent article, ainsi que le rapport auquel ils se rapportent.

Renseigne-
ments versés
au dossier
public

PROTECTION OF CONTRACTORS

No discipline,
etc.

21. (1) No government institution or agent of a government institution shall take adverse contractual action against a contractor be-
cause

(a) the contractor, acting in good faith, has disclosed information to the Counsel under this Act; or

(b) the contractor, acting in good faith, has exercised or may exercise a right under this 25 Act.

PROTECTION DES CONTRACTANTS

21. (1) Aucune institution fédérale ne peut 20 prendre contre un contractant des mesures préjudiciables en matière contractuelle pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

a) le contractant a divulgué, en toute bonne foi, des renseignements à l'avocat-conseil 25 aux termes de la présente loi;

b) le contractant a exercé ou peut exercer, en toute bonne foi, un droit que lui confère la présente loi ou une autre loi.

Mesures
disciplinaires
et autres
interdites

Presumption

(2) There is a presumption that a govern-
ment institution has contravened subsection
(1) if

(a) the Counsel has required the head of a 30 government institution to submit a report to the Counsel concerning a contractor's allegation of government wrongdoing; and

(b) after the Counsel has done so, that head of a government institution or any other 35 head of a government institution has taken adverse contractual action against the contractor.

(2) Il est présumé qu'une institution fédérale 30 le a contrevenu au paragraphe (1) si :

a) d'une part, l'avocat-conseil a exigé d'un responsable d'institution fédérale qu'il lui présente un rapport sur l'allégation par un contractant d'actions fautives du gouverne-35 ment;

b) d'autre part, après que l'avocat-conseil a formulé cette exigence, ce responsable d'institution fédérale ou tout autre respon-
sable d'institution fédérale a pris contre le 40 contractant des mesures préjudiciables en matière contractuelle.

Présomption

Offence	(3) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$1,000 in the case of a first offence and, in the case of a second or further offence, to a fine of not more than \$5,000.	(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au plus 1 000 \$ pour une première infraction et d'au plus 5 000 \$ en cas de récidive.	Infraction
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Appointment of Counsel	22. (1) The Governor in Council shall appoint a member of a law society of a province or a territory as the Counsel on the address of the House of Commons.	22. (1) Sur adresse de la Chambre des communes, le gouverneur en conseil nomme l'avocat-conseil, lequel est un membre du barreau d'une province ou d'un territoire.	Nomination de l'avocat-conseil
Term of office	(2) The Counsel shall hold office for a term of five years and may be reappointed for one or more terms.	(2) Le mandat de l'avocat-conseil est d'une durée de cinq ans et peut être renouvelé plusieurs fois.	Mandat
Removal	(3) The Governor in Council may remove the Counsel for cause on the address of the House of Commons before the expiration of the Counsel's term of office.	(3) Le gouverneur en conseil peut, sur adresse de la Chambre des communes, destituer l'avocat-conseil pour un motif valable avant l'expiration de son mandat.	Destitution
Salary	(4) The Counsel shall be paid the remuneration and allowances fixed by the Governor in Council.	(4) L'avocat-conseil reçoit la rémunération et les indemnités que fixe le gouverneur en conseil.	Traitement
Staff	(5) The persons that are necessary for the performance of the duties of the Counsel shall be members of the staff of the House of Commons.	(5) Les personnes qui sont nécessaires à l'accomplissement des fonctions de l'avocat-conseil font partie du personnel de la Chambre des communes.	Personnel
Temporary Counsel	23. (1) If the Counsel dies, resigns or is unable or neglects to perform the functions of the office, the Governor in Council may appoint a temporary Counsel to hold office for a term of not more than six months.	23. (1) Si l'avocat-conseil décède, démissionne ou s'il est empêché ou néglige de remplir ses fonctions, le gouverneur en conseil peut nommer un avocat-conseil intérimaire pour un mandat n'excédant pas six mois.	Avocat-conseil intérimaire
Temporary Counsel	(2) A temporary Counsel shall have the powers and duties of the Counsel and shall be paid the remuneration and allowances fixed by the Governor in Council.	(2) L'avocat-conseil intérimaire a les mêmes pouvoirs et fonctions que l'avocat-conseil et reçoit la rémunération et les indemnités que fixe le gouverneur en conseil.	Avocat-conseil intérimaire
Public file	24. The Counsel shall maintain a file available to the public containing any report submitted to the Counsel by the head of a government institution and made public by the Counsel under section 16.	24. L'avocat-conseil tient un dossier auquel a accès le public et qui contient tout rapport qui lui a été présenté par un responsable d'institution fédérale et qu'il a rendu public aux termes de l'article 16.	Dossier public
Confidentiality of records, Counsel	25. (1) Unless this Act specifically authorizes their disclosure, records in the custody or under the control of the Counsel shall not be disclosed to any person outside the office of the Counsel	25. (1) Sauf si la présente loi autorise expressément leur divulgation, les documents qui sont sous la garde ou le contrôle de l'avocat-conseil ne doivent pas être divulgués à quiconque est extérieur à son bureau si, selon le cas :	Confidentialité des documents avocat-conseil

Idem,
government
institutions

(a) if the records relate to information disclosed to the Counsel by a contractor; or

(b) if the records are prepared or received in respect of an allegation of government wrongdoing.

(2) Subject to section 17, the following records shall not be disclosed to any person if the records are in the custody or under the control of a government institution and they relate to a report the head of a government institution has prepared or is preparing for the Counsel:

(a) the written summary and records provided by the counsel under subsection 12(3);

(b) any records prepared by the government institution in order to conduct its investigation and make a report;

(c) any copies made of existing records used by the government institution in order to conduct its investigation and make a report; and

(d) the report or a draft of the report.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if the report of the head of the government institution has been submitted to the Counsel and the Counsel places the report in the public file.

Proceedings
privileged

26. (1) Except in the case of judicial review, no proceedings lie against the Counsel or any person employed in the office of the Counsel for anything the Counsel or person employed in the office of the Counsel may do or report or say in the course of the exercise or intended exercise of their functions under this Act, unless it is shown that they acted in bad faith.

Proceedings
privileged

(2) The Counsel and any person employed in the office of the Counsel shall not be called to give evidence or required to produce a record in any court or in any proceeding of a judicial nature in respect of anything coming to their knowledge in the exercise of their functions under this Act, unless disclosure of that information or record is authorized by this Act.

a) ils se rapportent aux renseignements qui lui sont divulgués par un contractant;

b) ils sont préparés ou reçus à l'égard d'allégations d'actions fautives du gouvernement.

5

5

(2) Sous réserve de l'article 17, les documents suivants ne doivent pas être divulgués à qui que ce soit s'ils sont sous la garde ou le contrôle d'une institution fédérale et qu'ils ont trait au rapport qu'un responsable d'institution fédérale a préparé ou est en train de préparer pour l'avocat-conseil :

a) le résumé écrit et les documents fournis par l'avocat-conseil aux termes du paragraphe 12(3);

b) tout document préparé par l'institution fédérale pour la tenue de son enquête et la présentation de son rapport;

c) toute copie de documents existants utilisée par l'institution fédérale pour la tenue de son enquête et la présentation de son rapport;

d) le rapport ou une ébauche du rapport.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le rapport du responsable d'institution fédérale a été présenté à l'avocat-conseil et que celui-ci le verse au dossier public.

Idem,
institutions
fédérales

15

Exception

Immunité

26. (1) Sauf dans les cas de révision judiciaire, sont irrecevables les instances introduites contre l'avocat-conseil ou contre toute personne employée au bureau de l'avocat-conseil relativement à ce qui est fait, relaté ou dit dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions en vertu de la présente loi, sauf s'il est démontré qu'ils ont agi de mauvaise foi.

(2) L'avocat-conseil et toute personne employée au bureau de l'avocat-conseil ne peuvent pas être appelés à témoigner ni contraints à produire des documents devant un tribunal ou dans une instance de nature judiciaire à l'égard de ce qu'ils apprennent dans l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente loi, sauf si celle-ci autorise la divulgation de ces renseignements ou documents.

Immunité

Counsel not liable	27. The Counsel is not liable to prosecution for an offence under any Act for anything the Counsel may do or report or say in the course of the exercise or intended exercise of the Counsel's functions under this Act, unless it is shown that the Counsel acted in bad faith.	27. L'avocat-conseil ne peut être poursuivi pour infraction à une loi relativement à ce qui est fait, relaté ou dit dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions en vertu de la présente loi, sauf s'il est démontré qu'il a agi de mauvaise foi.	Immunité de l'avocat-conseil
Annual report	28. (1) The Counsel shall make an annual report on the activities of the Counsel's office to the Speaker of the House of Commons.	28. (1) L'avocat-conseil présente au président de la Chambre des communes un rapport annuel sur les activités du bureau de l'avocat-conseil.	Rapport annuel
Annual report	(2) The Counsel's annual report shall include a summary of the number, nature and ultimate resolutions of allegations of government wrongdoing disclosed to the Counsel under this Act.	(2) Le rapport annuel de l'avocat-conseil contient un résumé portant sur le nombre et la nature des allégations d'actions fautives du gouvernement qui sont divulguées à l'avocat-conseil en vertu de la présente loi, ainsi que sur les décisions définitives qui ont été prises à l'égard de ces allégations.	Rapport annuel
Annual report	(3) The Speaker of the House of Commons shall cause the report to be laid before the House of Commons if it is in session or, if it is not, at the next session.	(3) Le président de la Chambre des communes fait déposer le rapport devant la Chambre des communes. Si celle-ci ne siège pas, il fait déposer à la session suivante.	Rapport annuel
Rights preserved	29. Nothing in this Act shall be interpreted to limit any right that a contractor may have under any other Act or at law to disclose information about government wrongdoing in the public interest.	29. La présente loi n'a pas pour effet de limiter les droits qu'un contractant peut avoir en vertu de toute autre loi ou de limiter son droit de divulguer, dans l'intérêt public, des renseignements sur des actions fautives du gouvernement.	Maintien des droits de divulgation

CAI
XB
B56

Publication

C-357

C-357

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-357

PROJET DE LOI C-357

An Act respecting restriction on foreign aid

Loi concernant la limitation de l'aide étrangère

First reading, November 23, 1995

Première lecture le 23 novembre 1995



MR. HANGER

M. HANGER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-357

PROJET DE LOI C-357

An Act respecting restriction on foreign aid

Loi concernant la limitation de l'aide
étrangère

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Foreign Aid
Restriction Act*.

5

1. *Loi sur la limitation de l'aide étrangère.*

Titre abrégé

RESTRICTION ON AID

LIMITATION DE L'AIDE

Withholding
aid from
certain states

2. In exercising the functions described by
paragraph 10(2)(f) of the *Department of
Foreign Affairs and International Trade Act*,
the Minister of Foreign Affairs shall direct the
Canadian International Development Agency 10
not to extend financial or other aid to any
foreign state or for use in any foreign state
that, in contravention of Article 12 of the
*International Covenant on Civil and Political
Rights*, deprives such of its nationals or former 15
nationals as are deported from Canada of the
right to re-enter the territory of that state.

2. Dans le cadre des pouvoirs que lui 5
confère l'alinéa 10(2)f) de la *Loi sur le
ministère des Affaires étrangères et du Com-
merce international*, le ministre des Affaires
étrangères enjoint à l'Agence canadienne de
développement international de ne pas accor-10
der d'aide financière ni d'autres formes d'aide
à tout État étranger ou d'aide destinée à tout
État étranger qui, en contravention de l'article
12 du *Pacte international relatif aux droits
civils et politiques*, prive ses nationaux ou ses 15
anciens nationaux expulsés du Canada du
droit de rentrer sur son territoire.

Limitation de
l'aide
extérieure

CA
XB
-B56

C-358

C-358

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-358

PROJET DE LOI C-358

An Act to amend the Criminal Code (consecutive sentences)

Loi modifiant le Code criminel (peines consécutives)

First reading, November 24, 1995

Première lecture le 24 novembre 1995



MR. HARRIS

M. HARRIS

BILL C-358

An Act to amend the Criminal Code
(consecutive sentences)

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st
Supp.), cc. 1,
24, 27, 35
(2nd Supp.),
cc. 10, 19, 30,
34 (3rd
Supp.), cc. 1,
23, 29, 30, 31,
32, 40, 42, 50
(4th Supp.);
1989, c. 2;
1990, cc. 15,
16, 17, 44;
1991, cc. 1, 4,
28, 40, 43;
1992, cc. 1,
11, 20, 21, 22,
27, 38, 41, 47,
51; 1993,
cc. 7, 25, 28,
34, 37, 40, 45,
46; 1994, cc.
12, 13, 38, 44;
1995, cc. 5,
27

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

1. Section 717 of the *Criminal Code* is
amended by adding the following after
subsection (4):

(5) Where an accused

(a) is convicted of an offence listed in
subsection (6) while serving a sentence for
another such offence, or

(b) is convicted of more than one offence
listed under subsection (6) before the same
court at the same sittings,

and terms of imprisonment for the respective
offences are or have been imposed, the court
that convicts the accused shall direct that the
terms of imprisonment shall be served one af-
ter the other.

(6) The offences referred to in subsection
(5) are

PROJET DE LOI C-358

Loi modifiant le Code criminel (peines
consécutives)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1. L'article 717 du *Code criminel* est
modifié par adjonction, après le paragra-
phe (4), de ce qui suit :

(5) Si un accusé, selon le cas :

a) est déclaré coupable de plus d'une des
infractions mentionnées au paragraphe (6)
alors qu'il purge une peine pour une autre de
ces infractions;

b) est déclaré coupable, devant le même
tribunal et pendant la même session, de plus
d'une des infractions mentionnées au para-
graphe (6),

et si des périodes d'emprisonnement sont im-
posées pour les infractions respectives ou
l'ont déjà été, le tribunal qui condamne l'ac-
cusé ordonne que les périodes d'emprisonne-
ment soient purgées l'une après l'autre.

(6) Les infraction visées au paragraphe (5)
sont :

L.R., ch.
C-46, 1. R.,
ch. 2, 11, 27,
31, 47, 51, 52
(1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27,
35 (2^e
suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.),
ch. 1, 23, 29,
30, 31, 32,
40, 42, 50,
(4^e suppl.);
1989, ch. 2;
1990, ch. 15,
16, 17, 44;
1991, ch. 1,
4, 28, 40, 43,
1992, ch. 1,
11, 20, 21,
22, 27, 38,
41, 47, 51;
1993 ch. 7,
25, 28, 34,
37, 40, 45,
46; 1994, ch.
12, 13, 38,
44, 1995, ch.
5, 27

SUMMARY

This bill requires that a court, when sentencing an offender for the commission of any of certain specified violent offences against the person, shall direct that the sentence of imprisonment imposed be served consecutively to any sentence for another such offence

(a) that has been previously imposed on the offender and is still being served; or

(b) that is imposed on the offender by the same court at the same sitting.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet d'exiger du tribunal qui condamne un délinquant pour la perpétration d'une infraction appartenant à une catégorie déterminée d'infractions de violence contre la personne qu'il ordonne que toute peine d'emprisonnement qu'il impose soit purgée consécutivement à toute autre peine pour une infraction de la même catégorie si l'accusé n'a pas encore entièrement purgé la première peine ou si la nouvelle peine est imposée au délinquant par le même tribunal qui a imposé la première peine pendant la même session.

(a) offences under any of the following provisions of this Act:

- (i) section 151 (sexual interference),
- (ii) section 152 (invitation to sexual touching), 5
- (iii) section 153 (sexual exploitation),
- (iv) section 235 (murder),
- (v) section 239 (attempt to commit murder),
- (vi) section 268 (aggravated assault), 10
- (vii) section 271 (sexual assault),
- (viii) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm),
- (ix) section 273 (aggravated sexual as- 15
sault), or
- (x) section 279 (kidnapping);

(b) offences under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 20 1970, as they read immediately before January 4, 1983:

- (i) section 144 (rape),
- (ii) section 145 (attempt to commit rape),
- (iii) section 149 (indecent assault on 25
female), or
- (iv) section 156 (indecent assault on male).

a) les infractions suivantes à la présente loi :

- (i) article 151 (contacts sexuels),
- (ii) article 152 (incitation à des contacts sexuels),
- (iii) article 153 (personnes en situation 5
d'autorité),
- (iv) article 235 (meurtre),
- (v) article 239 (tentative de meurtre),
- (vi) article 268 (voies de fait graves),
- (vii) article 271 (agression sexuelle), 10
- (viii) article 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles),
- (ix) article 273 (agression sexuelle gra- 15
ve),
- (x) article 279 (enlèvement);

b) les infractions prévues par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leur version antérieure au 420 janvier 1983 :

- (i) article 144 (viol),
- (ii) article 145 (tentative de viol),
- (iii) article 149 (attentat à la pudeur d'une 25
personne du sexe féminin),
- (iv) article 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin).

AI
XB
B56

C-359

C-359

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-359

PROJET DE LOI C-359

An Act to require the withdrawal of Canada from the North
American Free Trade Agreement

Loi portant retrait du Canada de l'Accord de libre-échange
nord-américain

First reading, November 27, 1995

Première lecture le 27 novembre 1995



MR. RIIS

M. RIIS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-359

PROJET DE LOI C-359

An Act to require the withdrawal of Canada
from the North American Free Trade
Agreement

Loi portant retrait du Canada de l'Accord de
libre-échange nord-américain

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian
Withdrawal from NAFTA Act*.

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le retrait du Canada de l'Accord
de libre-échange nord-américain.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

Definition

2. In this Act,
“Agreement” means the North American
Free Trade Agreement.

“Agreement”
« Accord »

DÉFINITION

2. La définition qui suit s'applique à la
présente loi.
« Accord » S'entend de l'Accord de libre-
échange nord-américain.

Définition

« Accord »
“Agreement”

WITHDRAWAL FROM NAFTA

Withdrawal
notification

3. Not later than ninety days after the date
of enactment of this Act, the Government of 10
Canada shall, pursuant to article 2205 of the
Agreement, notify the Government of the
United States of America and the Government
of the United Mexican States of the withdraw-
al of Canada from the Agreement.

RETRAIT DE L'ALÉNA

3. Au plus tard quatre-vingt-dix jours après 10
la date de la promulgation de la présente loi,
le gouvernement du Canada avise, conformé-
ment à l'article 2205 de l'Accord de libre-
échange nord-américain, le gouvernement des
États-Unis d'Amérique et le gouvernement 15
des États-Unis du Mexique du retrait du
Canada de l'Accord.

Avis de
retrait

IMPLEMENTATION

Implementing
legislation

4. Not later than ninety days after the date
of enactment of this Act, the Government of
Canada shall submit to the House of Com-
mons proposed legislation making such
changes to Canadian law as are necessary to 20
implement the withdrawal of Canada from the
Agreement.

MISE EN OEUVRE

4. Au plus tard quatre-vingt-dix jours après
la date de la promulgation de la présente loi,
le gouvernement du Canada soumet à la 20
Chambre des communes les textes législatifs
apportant les modifications nécessaires aux
lois du Canada pour mettre le retrait du
Canada de l'Accord en oeuvre.

Lois de mise
en oeuvre

41
B
356

C-360

C-360

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-360

PROJET DE LOI C-360

An Act to amend the Members of Parliament Retiring
Allowances Act (deduction re other income)

Loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des
parlementaires (réduction en raison d'un revenu
extérieur)

First reading, November 28, 1995

Première lecture le 28 novembre 1995



MR. BREITKREUZ (*Yellowhead*)

M. BREITKREUZ (*Yellowhead*)

BILL C-360

An Act to amend the Members of Parliament
Retiring Allowances Act (deduction re
other income)

R.S., c. M-5;
1989, c. 6;
1992, c. 46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. The Members of Parliament Retiring
Allowances Act is amended by adding the
following after section 59:**

Definitions

“beneficiary”
« bénéficiaire »

“outside
income
deduction”
« réduction en
raison d’un
revenu
extérieur »

Deduction in
respect of
other income

Regulations

59.1 (1) In this section,
“beneficiary” means the spouse or child of a
deceased former member;
“outside income deduction” means the same 10
amount or percentage that would be de-
ducted in a year from a payment to the for-
mer member or beneficiary under the *Old
Age Security Act*, in respect of other person-
al or household income received, whether 15
or not the former member or beneficiary
was entitled to receive such a payment dur-
ing the year in question.

(2) From the amount payable to a former
member or beneficiary in each year under this 20
Act shall be deducted an outside income
deduction calculated in accordance with this
section.

(3) The Governor in Council may make
regulations 25
(a) defining the other income to be taken
into account for the purposes of this section,
which is to be equivalent to that taken into
account in calculating a deduction under
the *Old Age Security Act*; 30

PROJET DE LOI C-360

Loi modifiant la Loi sur les allocations de
retraite des parlementaires (réduction en
raison d’un revenu extérieur)

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

**1. La Loi sur les allocations de retraite des
parlementaires est modifiée par adjonction, 5
après l’article 59, de ce qui suit :**

L.R., ch.
M-5; 1989,
ch. 6; 1992,
ch. 46

Définitions

59.1 (1) Les définitions qui suivent s’appli-
quent à la présente loi.

« bénéficiaire » Le conjoint ou un enfant d’un
ancien parlementaire décédé. 10

« réduction en raison d’un revenu extérieur »
Le montant ou pourcentage dont seraient
réduites, pour une année, les prestations
versées en vertu de la *Loi sur la sécurité de
la vieillesse* à l’ancien parlementaire ou au 15
bénéficiaire, en raison de tout autre revenu
personnel ou du ménage reçu, que l’ancien
parlementaire ou le bénéficiaire ait droit ou
non à un tel versement pendant l’année en
cause. 20

« bénéficiaire »
“beneficiary”

« réduction
en raison
d’un revenu
extérieur »
“outside
income
deduction”

(2) L’allocation payable à un ancien parle-
mentaire ou à un bénéficiaire en vertu de la
présente loi est réduite de la réduction en
raison d’un revenu extérieur calculée confor-
mément au présent article. 25

Réduction

(3) Le gouverneur en conseil peut, par
règlement :

Règlement

a) préciser en quoi consiste un autre revenu
personnel ou du ménage à prendre en
compte comme équivalent de celui qui est 30
pris en compte pour calculer la réduction
des prestations payables en vertu de la *Loi
sur la sécurité de la vieillesse*;

SUMMARY

This bill provides for the retiring allowance paid to a former member of the Senate or House of Commons, or the spouse or child of a former member, to be reduced by the same amount as would be "clawed back" from OAS, on the basis of other income received personally or on a household basis.

The claw back from a member's pension would apply whether or not the member was receiving OAS. However, the amount to be clawed back would be calculated on the same basis as an OAS claw back.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de pourvoir à ce que la pension de retraite versée à un ancien sénateur ou à un ancien député fédéral, à son conjoint ou à son enfant soit réduite du même montant que celui qui serait récupéré sur la pension de sécurité de la vieillesse en raison d'autres revenus perçus par l'ancien parlementaire personnellement ou à titre de revenu familial.

La réduction de la pension de l'ancien parlementaire s'appliquerait que celui-ci reçoive ou pas la pension de sécurité de la vieillesse. Toutefois, le montant de la réduction serait calculé comme s'il s'agissait d'une récupération sur la pension de sécurité de vieillesse.

(b) requiring a former member to report an estimate of other income for every year before the commencement of the year and to report the actual amount of other income after the end of the year; and

5

(c) providing for the amount to be deducted under this section to be deducted in instalments from periodic payments to a former member or a beneficiary under this Act.

b) exiger d'un ancien parlementaire qu'il déclare, à la fin de chaque année, le montant estimatif de ses autres revenus pour l'année suivante et le montant réel de ses autres revenus pour l'année en cours;

5

c) pourvoir à la déduction de la somme à déduire par prélèvement sur les versements périodiques payables à un ancien parlementaire ou à un bénéficiaire en vertu de la présente loi.

10

AI
XB
B56

C-361

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-361

An Act to amend the Access to Information Act (Crown
Corporations)

First reading, November 28, 1995

C-361

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-361

Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information (sociétés
d'État)

Première lecture le 28 novembre 1995



MR. GILMOUR

M. GILMOUR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-361

PROJET DE LOI C-361

An Act to amend the Access to Information
Act (Crown Corporations)

Loi modifiant la Loi sur l'accès à
l'information (sociétés d'État)

R.S., c. A-1;
R.S., cc. 22,
27, 28, 33, 44,
46 (1st
Suppl.), cc. 1,
8, 19, 36 (2nd
Suppl.), cc. 1,
3, 12, 17, 18,
20, 24, 28, 33
(3rd Suppl.),
cc. 1, 7, 10,
11, 16, 21, 28,
31, 32, 41, 47
(4th Suppl.);
1989, cc. 3,
27; 1990, cc.
1, 2, 3, 13;
1991, cc. 3, 6,
16, 38; 1992,
cc. 1, 21, 33,
34, 36, 37, 44;
1993, cc. 1, 2,
3, 27, 28, 31,
34, 38; 1994,
cc. 10, 26, 31,
38, 30, 41, 43;
1995, cc. 1, 5

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. A-1;
L.R., ch. 22,
27, 28, 33,
44, 46 (1^{er}
suppl.), ch. 1,
8, 19, 36 (2^e
suppl.), ch. 1,
3, 12, 17, 18,
20, 24, 28, 33
(3^e suppl.),
ch. 1, 7, 10,
11, 16, 21,
28, 31, 32,
41, 47 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 3, 27;
1990, ch. 1,
2, 3, 13;
1991, ch. 3,
6, 16, 38;
1992, ch. 1,
21, 33, 34,
36, 37, 44;
1993, ch. 1,
2, 3, 27, 28,
31, 34, 38;
1994, ch. 10,
26, 31, 38,
40, 41, 43;
1995, ch. 1, 5

1. The definition of “government institu-
tion” in section 3 of the *Access to Informa-
tion Act* is replaced by the following:

“government institution” means any depart-
ment or ministry of state of the Government
of Canada listed in Schedule I, any body or
office listed in Schedule I or any Crown 10
Corporation as defined in the *Financial Ad-
ministration Act*.

“government
institution”
« institution
fédérale »

1. La définition de « institution fédérale »
à l'article 3 de la *Loi sur l'accès à l'informa- 5*
tion est remplacée par ce qui suit :

« institution fédérale » Tout ministère ou dé-
partement d'État relevant du gouvernement
du Canada, ou tout organisme, figurant à
l'annexe I, ou toute société d'État au sens de 10
la *Loi sur l'administration des finances pu-
bliques*.

« institution
fédérale »
“government
institution”

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by
the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public
Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes
par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics
et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

SUMMARY

This bill will make all Crown corporations subject to the *Access to Information Act*.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet d'assujettir les sociétés d'État à la *Loi sur l'accès à l'information*.

C-362

C-362

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-362

PROJET DE LOI C-362

An Act to amend the Parliament of Canada Act and the
Canada Elections Act (confidence votes)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada et la Loi
électorale du Canada (votes de confiance)

First reading, November 28, 1995

Première lecture le 28 novembre 1995



MR. HERMANSON

M. HERMANSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-362

PROJET DE LOI C-362

An Act to amend the Parliament of Canada
Act and the Canada Elections Act
(confidence votes)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du
Canada et la Loi électorale du Canada
(votes de confiance)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

PART I

PARTIE I

Parliament of Canada Act

Loi sur le Parlement du Canada

R.S., c. P-1;
R.S., cc. 31, 42
(1st Supp.),
c. 38 (2nd Supp.),
c. 1 (4th Supp.);
1991, cc. 20, 30;
1993, c. 13; 1994,
c. 18

L.R., ch. P-1;
L.R., ch. 31,
42 (1^{er} suppl.);
ch. 38 (2^e suppl.);
ch. 1 (4^e suppl.);
1991, ch. 20, 30;
1993, ch. 13;
1994, ch. 18

**1. The *Parliament of Canada Act* is
amended by adding the following after 5
section 2:**

**1. La *Loi sur le Parlement du Canada* est
modifiée par adjonction, après l'article 2, 5
de ce qui suit :**

Maximum
duration of
House of
Commons

2.1 (1) Subject to subsection (2) and section
2.2, a general election for the House of
Commons shall be held on October 20, 1997
and, thereafter, every four years on the third 10
Monday of October.

2.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de
l'article 2.2, l'élection de l'ensemble des
députés à la Chambre des communes a lieu le
20 octobre 1997 et, par la suite, le troisième 10
lundi d'octobre, tous les quatre ans.

Continuation
in special
circumstances

(2) In time of real or apprehended war,
invasion or insurrection, a House of Commons
may be continued by Parliament beyond four
years if such continuation is not opposed by 15
the votes of more than one-third of the
members of the House of Commons.

(2) Le mandat de la Chambre des commu-
nes peut être prolongé par le Parlement
au-delà de quatre ans, en cas de guerre,
d'invasion ou d'insurrection, réelles ou appré- 15
hendées, pourvu que cette prolongation ne
fasse pas l'objet d'une opposition exprimée
par les voix de plus du tiers des députés de la
Chambre des communes.

Confidence
votes

2.2 (1) The Prime Minister, or a Minister of
the Crown acting on behalf of or in the place
of the Prime Minister, shall not seek dissolu- 20
tion of Parliament by the Governor General
except where

2.2 (1) Ni le premier ministre, ni aucun 20
autre ministre de la Couronne agissant au nom
du premier ministre ou pour le compte de ce
dernier, ne peut demander la dissolution du
Parlement au gouverneur général à moins que
les conditions suivantes ne soient réalisées : 25

Mandat
maximal de
la Chambre
des
communes

Prolongation
spéciale

Votes de
confiance

	<p>(a) the House of Commons adopts a non-confidence motion in the Government; and</p> <p>(b) the Governor General is satisfied that it is not possible for a Government having the confidence of the House to be formed.</p>	<p>a) la Chambre des communes adopte une motion de défiance à l'endroit du gouvernement;</p> <p>b) le gouverneur général est convaincu qu'il est impossible de former un nouveau gouvernement susceptible d'obtenir la confiance de la Chambre.</p>	
General election	<p>(2) Where the Prime Minister, or a Minister of the Crown acting on behalf of or in the place of the Prime Minister, seeks the dissolution of Parliament in the circumstances referred to in subsection (1), the Governor General shall cause a general election to be held no later than 180 days following the day of the motion adopted under paragraph (1)(a).</p>	<p>(2) Si le premier ministre ou un autre ministre de la Couronne, agissant au nom du premier ministre ou pour le compte de ce dernier, demande la dissolution du Parlement dans les circonstances visées au paragraphe (1), le gouverneur général fait tenir une élection générale dans les 180 jours qui suivent l'adoption de la motion mentionnée à l'alinéa (1)a.</p>	Élection générale
Date of the election	<p>(3) Where a general election is held in the circumstances referred to in subsection (2), a general election following the election referred to in subsection (2) shall be held on the third Monday in October not less than three and a half and not more than four and a half years following the return of the writs in respect of the general election preceding the general election provided for in subsection (2).</p>	<p>(3) Si une élection générale est tenue dans les circonstances mentionnées au paragraphe (2), l'élection générale qui suit celle visée au paragraphe (2) est tenue le troisième lundi d'octobre, pas moins de trois ans et demi et pas plus de quatre ans et demi après la date de retour des brefs relatifs à l'élection générale précédant l'élection générale tenue en vertu du paragraphe (2).</p>	Date de l'élection
Prerogative saved	<p>2. Section 3 of the Act is replaced by the following:</p> <p>3. Nothing in section 2 or 2.2 alters or abridges the power of the Crown to prorogue or dissolve Parliament</p>	<p>2. L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>3. Ni l'article 2, ni l'article 2.2 ne porte en rien atteinte au pouvoir de la Couronne de proroger ou dissoudre le Parlement.</p>	Intégrité de la prerogative
	PART II	PARTIE II	
	<i>Canada Elections Act</i>	<i>Loi électorale du Canada</i>	
	<p>R.S., c. E-2; R.S., c. 27 (2nd Suppl.); 1989, c. 28; 1990, cc. 16, 17; 1991, cc. 11, 47; 1992, cc. 1, 21, 51; 1993, c. 19; 1994, c. 26</p>	<p>L.R. ch. E-2; L.R., ch. 27 (2^e suppl.); 1989, ch. 28; 1990, ch. 16, 17; 1991, ch. 11, 47; 1992, ch. 1, 21, 51; 1993, ch. 19; 1994, ch. 26</p>	
	<p>1. Section 329 of the <i>Canada Elections Act</i> is replaced by the following:</p> <p>329. (1) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, and subject to subsections (2) and 79(3), by-elections shall be held, if necessary, the third Monday of April and the</p>	<p>1. L'article 329 de la <i>Loi électorale du Canada</i> est remplacé par ce qui suit :</p> <p>329. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi et sous réserve des paragraphes (2) et 79(3), des élections partielles sont tenues chaque année au besoin,</p>	
Date of by-elections			Date des élections partielles

third Monday of October, except that no by-election shall be held in the twelve months preceding a general election.

Vacancy
occurring
sixty days
before a
by-election

(2) Where a vacancy occurs in the House of Commons sixty days prior to the date set for a by-election, the vacancy shall be filled at the next by-election.

Writ for late
by-election
superseded
and
withdrawn

(3) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, where a writ has been issued ordering a by-election to be held on a date subsequent to the dissolution of Parliament, the writ shall, after a notice to that effect has been published in the *Canada Gazette* by the Chief Electoral Officer, be deemed to have been superseded and withdrawn.

le troisième lundi d'avril et le troisième lundi d'octobre, sauf qu'aucune élection partielle n'est tenue dans les douze mois précédant une élection générale.

(2) Si un siège à la Chambre des communes devient vacant dans les soixante jours précédant la date prévue pour une élection partielle, la vacance du siège n'est comblée qu'à l'élection partielle suivante.

(3) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, lorsqu'il a été émis un bref ordonnant la tenue d'une élection partielle à une date postérieure à la dissolution du Parlement, le bref, après que le directeur général des élections a publié un avis à cette fin dans la *Gazette du Canada*, est réputé avoir été annulé et retiré.

Vacance dans
les 60 jours
précédant
une élection
partielle

Un bref
d'élection
partielle
tardive est
annulé et
retiré

CA1
XB
-B56

C-363

C-363

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-363

PROJET DE LOI C-363

An Act to amend the Criminal Code (juvenile prostitution)

Loi modifiant le Code criminel (prostitution de mineurs)

First reading, November 30, 1995

Première lecture le 30 novembre 1995



MR. AXWORTHY (*Saskatoon—Clark's Crossing*)

M. AXWORTHY (*Saskatoon—Clark's Crossing*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-363

PROJET DE LOI C-363

An Act to amend the Criminal Code (juvenile prostitution)

Loi modifiant le Code criminel (prostitution de mineurs)

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st
Suppl.), cc. 1,
24, 27, 35
(2nd Suppl.),
cc. 10, 19, 30,
34 (3rd
Suppl.), cc. 1,
25, 29, 30, 31,
32, 40, 42, 50
(4th Suppl.);
1989, c. 2;
1990, cc. 15,
16, 17, 44;
1991, cc. 1, 4,
28, 40, 43;
1992, cc. 1,
11, 20, 21, 22,
27, 38, 41, 47,
51; 1993,
cc. 7, 25, 28,
34, 37, 40, 45, 46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch.
C-46; L.R.,
ch. 2, 11, 27,
31, 47, 51, 52
(1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27,
35 (2^e
suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.),
ch. 1, 23, 29,
30, 31, 32,
40, 42, 50 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 2; 1990,
ch. 15, 16,
17, 44; 1991,
ch. 1, 4, 28,
40, 43; 1992,
ch. 1, 11, 20,
21, 22, 27,
38, 41, 47,
51; 1993,
ch. 7, 25, 28,
34, 37, 40,
45, 46

1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection 7(3.7):

Offence in
relation to
juvenile
prostitution

(3.701) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every person who is a Canadian citizen and who commits an act outside Canada that, if committed in Canada 10 would be an offence against subsection 212(4), shall be deemed to have committed that act in Canada.

1. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe 7(3.7), de 5 ce qui suit :

Infraction
relative à la
prostitution
de mineurs

(3.701) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi ou à toute autre loi, quiconque, étant citoyen canadien, commet à l'étranger un acte qui, s'il était commis au 10 Canada, constituerait une infraction visée au paragraphe 212(4), est réputé avoir commis cet acte au Canada.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

SUMMARY

The purpose of this bill is to provide that a Canadian citizen be tried in Canada where that citizen has committed outside Canada the offence of obtaining or attempting to obtain the sexual services of a person under eighteen years of age.

SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de prévoir le jugement au Canada de tout citoyen canadien qui aura commis à l'étranger l'infraction consistant à obtenir ou à tenter d'obtenir les services sexuels d'une personne âgée de moins de dix-huit ans.

LA
XB
B56

C-364

C-364

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-364

PROJET DE LOI C-364

An Act to amend the Criminal Code (no parole when
imprisoned for life)

Loi modifiant le Code criminel (absence de libération
conditionnelle en cas de condamnation à
l'emprisonnement à perpétuité)

First reading, December 13, 1995

Première lecture le 13 décembre 1995



MR. HANGER

M. HANGER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-364

PROJET DE LOI C-364

An Act to amend the Criminal Code (no parole
when imprisoned for life)

Loi modifiant le Code criminel (absence de
libération conditionnelle en cas de
condamnation à l'emprisonnement à
perpétuité)

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st
Suppl.), cc. 1,
24, 27, 35
(2nd Suppl.),
cc. 10, 19, 30,
34 (3rd
Suppl.), cc. 1,
23, 29, 30, 31,
32, 40, 42, 50
(4th Suppl.);
1989, c. 2;
1990, cc. 15,
16, 17, 44;
1991, cc. 1, 4,
28, 40, 43;
1992, cc. 1,
11, 20, 21, 22,
27, 38, 41, 47,
51; 1993,
cc. 7, 25, 28,
34, 37, 40, 45,
46; 1994, cc.
12, 13, 38, 44;
1995, cc. 5, 27

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch.
C-46; L.R.,
ch. 2, 11, 27,
31, 47, 51, 52
(1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27,
35 (2^e
suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.),
ch. 1, 23, 29,
30, 31, 32,
40, 42, 50 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 2; 1990,
ch. 15, 16,
17, 44; 1991,
ch. 1, 4, 28,
40, 43; 1992,
ch. 1, 11, 20,
21, 22, 27,
38, 41, 47,
51; 1993,
ch. 7, 25, 28,
34, 37, 40,
45, 46; 1994,
ch. 12, 13,
38, 44; 1995,
ch. 5, 27

1. Section 745 of the *Criminal Code* is
replaced by the following:

Life
imprisonment

745. (1) The sentence to be pronounced
against a person who is to be sentenced to
imprisonment for life shall be that he be
sentenced to imprisonment for the remainder
of his natural life without eligibility for parole. 10

Application of
sections
relating to
parole

(2) Sections 745.1, 745.2, 745.3, 745.4,
745.5 and 746.1 do not apply to a person
sentenced to imprisonment for life after the
coming into force of subsection (1).

2. Section 745.6 of the Act is repealed.

1. L'article 745 du *Code criminel* est
remplacé par ce qui suit :

5

745. (1) Une personne condamnée à l'em-
prisonnement à perpétuité est condamnée à
l'emprisonnement pour le reste de sa vie, sans
admissibilité à la libération conditionnelle.

Emprisonnement
à perpétuité

(2) Les articles 745.1, 745.2, 745.3, 745.4, 10
745.5 et 746.1 ne s'appliquent pas à une
personne condamnée à l'emprisonnement à
perpétuité après l'entrée en vigueur du para-
graphe (1).

Application
des articles
portant sur la
libération
conditionnelle

2. L'article 745.6 de la même loi est 15
abrogé.

SUMMARY

This bill amends certain provisions of the *Criminal Code* that relate to life imprisonment. The bill provides that such a sentence means imprisonment without any access to parole for the remainder of the natural life of the offender.

The bill also repeals the new section 745.6, which allows an offender to apply, after 15 years, for a reduction in the period to be served before parole eligibility. This ensures that the full parole eligibility period ordered by the court is served.

The sections amended are those enacted by C-41, now chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, which has not yet been proclaimed in force. Thus, this bill is to come into force when C-41 is brought into force.

SOMMAIRE

Ce projet de loi modifie certaines dispositions du *Code criminel* relatives à l'emprisonnement à perpétuité. Le projet de loi dispose qu'une telle peine signifie l'emprisonnement de la personne pour le reste de sa vie, sans admissibilité à la libération conditionnelle.

Ce projet de loi abroge aussi le nouvel article 745.6, qui permet à un contrevenant de demander une réduction de la période à purger avant l'admissibilité à la libération conditionnelle, après qu'il a purgé quinze ans de sa peine. Cette modification fait en sorte que la période complète de peine antérieure à l'admissibilité à la libération conditionnelle déterminée par le tribunal soit purgée.

Les articles modifiés sont ceux édictés en vertu du projet de loi C-41, devenu le chapitre 22 des Lois du Canada (1995) qui n'a pas encore été mis en vigueur. En conséquence, le présent projet de loi entre en vigueur au moment où le projet de loi C-41 entre en vigueur.

3. This Act comes into force on the date or dates that sections 745 and 745.6 of the *Criminal Code*, as enacted by chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, come into force.

3. La présente loi entre en vigueur à la date ou aux dates auxquelles les articles 745 et 745.6 du *Code criminel*, dans leur version édictée par le chapitre 22 des Lois du Canada (1995), entrent en vigueur.

5

C-365

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-365

An Act to allow the electors of a province to express an opinion on who should be summoned to the Senate to represent the province

First reading, December 13, 1995

MR. ABBOTT

C-365

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-365

Loi visant à permettre aux électeurs d'une province d'exprimer leur avis sur le choix des personnes qui devraient être mandées au Sénat pour représenter la province

Première lecture le 13 décembre 1995



M. ABBOTT

BILL C-365

An Act to allow the electors of a province to express an opinion on who should be summoned to the Senate to represent the province

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Senator Selection Act*.

Definitions

2. In this Act,

“candidate”
« candidat »

“candidate” means a person who is qualified to be summoned to the Senate and has been nominated in accordance with a Senate selection law;

“elector”
« électeur »

“elector” means a person entitled to vote in an election for members of the legislative assembly of a province;

“Senate selection”
« choix des sénateurs »

“Senate selection” means a process pursuant to a Senate selection law whereby the electors of a province have indicated their preference as to which of the candidates nominated should be summoned to the Senate;

“Senate selection Act”
« Loi relative au choix des sénateurs »

“Senate selection Act” means an Act of the legislature of a province that provides for a process for electors to express an opinion on who should be summoned to the Senate when a vacancy arises in the Senate in the representation of the province that provides that

(a) persons who wish to be summoned to fill the vacancy may be nominated,

(b) political parties may be registered and the registered political parties have rights and are subject to restrictions equivalent to those provided in the law of the province to govern the election of mem-

PROJET DE LOI C-365

Loi visant à permettre aux électeurs d'une province d'exprimer leur avis sur le choix des personnes qui devraient être mandées au Sénat pour représenter la province

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Titre abrégé : *Loi sur le choix des sénateurs*.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« candidat » Personne apte à être mandée au Sénat et qui a été présentée conformément à une loi provinciale relative au choix des sénateurs.

« choix des sénateurs » Processus déterminé en vertu d'une loi relative au choix des sénateurs en vertu duquel les électeurs ont indiqué leur préférence quant à celui des candidats qui devrait être mandé au Sénat.

« électeur » Personne habilitée à voter lors de l'élection de députés de l'assemblée législative d'une province.

« Loi relative au choix des sénateurs » Loi de l'assemblée législative d'une province qui détermine le processus par lequel les électeurs expriment leur choix quant à la personne qui devrait être mandée au Sénat lorsqu'il s'y produit une vacance dans la représentation de cette province. Cette loi pourvoit aux objets suivants :

a) la détermination des personnes désirant être mandées au Sénat qui peuvent se porter candidates;

b) l'enregistrement des partis politiques, les droits des partis politiques enregis-

SUMMARY

This bill ensures that, if a province has a law providing for the expression of the opinion of the electors on who should be summoned to the Senate to fill a vacancy, no person shall be summoned to fill the vacancy unless the electors' opinion has been sought and the results transmitted to the Privy Council, or unless a year has passed after the vacancy was published in the *Canada Gazette*.

SOMMAIRE

Ce projet de loi dispose que, lorsqu'une province a adopté une loi pourvoyant à l'expression par les électeurs de leur avis sur le choix de la personne qui devrait être mandée au Sénat pour y remplir une vacance, il ne sera pas fait de nomination au Sénat pour remplir la vacance à moins que les électeurs n'aient exprimé leur opinion et que les résultats du scrutin n'aient été transmis au Conseil privé ou qu'il se soit écoulé plus d'un an depuis la publication de l'avis de la vacance dans la *Gazette du Canada*.

bers of the legislative assembly, insofar as such rights and restrictions may be applied to the expression of an opinion on who should be summoned to the Senate,

(c) every elector may cast a secret ballot 5 to indicate the elector's preference as to which candidate should be summoned to fill the vacancy,

(d) the process is held at the same time in every part of the province, or in the case 10 of Quebec, in every part of the electoral divisions, in which the vacancy arises, and

(e) there must be an immediate public announcement of the result of the process 15 and the result must be forthwith transmitted to the Queen's Privy Council for Canada.

trés, les restrictions qui s'y appliquent, lesquels droits et restrictions doivent être équivalents à ceux prévus dans la loi de la province qui régit les élections à l'assemblée législative, pour autant 5 qu'ils sont applicables à l'expression d'un avis sur le choix de la personne qui devrait être mandée au Sénat;

c) le droit pour chaque électeur d'indiquer, par bulletin de vote secret, sa 10 préférence quant à la personne qui devrait être mandée au Sénat pour occuper le siège vacant;

d) la date à laquelle le scrutin a lieu, laquelle doit être la même dans toute la 15 province — dans tout le collège électoral dans le cas du Québec, — où il existe une vacance à combler;

e) l'annonce des résultats du scrutin, laquelle doit être faite publiquement, ces 20 mêmes résultats étant communiqués immédiatement au Conseil privé de Sa Majesté pour le Canada.

Vacancy

3. When a vacancy arises in the Senate, the Governor in Council shall forthwith cause to 20 be published in the *Canada Gazette* a notice stating that there is a vacancy and the province or electoral division for which the vacancy arises.

Governor General

4. (1) Neither the Queen's Privy Council for 25 Canada, the Prime Minister nor any other minister of the Crown in right of Canada shall advise the Governor General on the summoning of a person to fill a vacancy in the Senate unless

(a) the Minister has received the results of a Senate selection held in respect of the vacancy; or

(b) twelve months have passed since the vacancy was published in the *Canada* 35 *Gazette*.

Application

(2) Subsection (1) does not apply to a province that does not have a Senate selection Act.

Vacance au Sénat

3. Lorsqu'il survient une vacance au Sénat, le gouverneur en conseil fait immédiatement 25 publier, dans la *Gazette du Canada*, un avis indiquant qu'il y a une vacance au Sénat et mentionnant la province ou le collège électoral dans lequel la vacance est survenue.

Recommandation au gouverneur en conseil

4. (1) Ni le conseil privé de Sa Majesté pour 30 le Canada, ni le premier ministre, ni aucun autre ministre de Sa Majesté ne peuvent recommander au gouverneur général de mander une personne pour remplir la vacance avant que l'un ou l'autre de ces événements ne 35 soit survenu :

a) le ministre qui fait la recommandation a reçu les résultats d'un scrutin sur le choix de la personne à mander au Sénat pour remplir ce siège; 40

b) il s'est écoulé plus de douze mois depuis que l'avis de la vacance a été publié dans la *Gazette du Canada*.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une province pour laquelle il n'y a pas de loi 45 relative au choix des sénateurs.

No effect on
power

(3) Nothing in this section derogates from or alters the power of the Governor General under section 24 of the *Constitution Act, 1867*.

(3) Rien dans le présent article n'a pour effet de restreindre ou de modifier les pouvoirs que le gouverneur général possède en vertu de l'article 24 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

Sauvegarde
du pouvoir
de nomination

XF

C-366

C-366

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-366

PROJET DE LOI C-366

An Act to amend the Parliament of Canada Act and the
Canada Elections Act (confidence votes)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada et la Loi
électorale du Canada (votes de confiance)

First reading, December 14, 1995

Première lecture le 14 décembre 1995



MR. HERMANSON

M. HERMANSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-366

PROJET DE LOI C-366

An Act to amend the Parliament of Canada
Act and the Canada Elections Act
(confidence votes)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du
Canada et la Loi électorale du Canada
(votes de confiance)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

PART I

PARTIE I

Parliament of Canada Act

Loi sur le Parlement du Canada

R.S., c. P-1;
R.S., cc. 31,
42 (1st
Supp.), c. 38
(2nd Supp.),
c. 1 (4th
Supp.); 1991,
cc. 20, 30;
1993, c. 13;
1994, c. 18

L.R., ch. P-1;
L.R., ch. 31,
42 (1^{er}
suppl.); ch.
38 (2^e
suppl.); ch. 1
(4^e suppl.);
1991, ch. 20,
30; 1993,
ch. 13; 1994,
ch. 18

1. The *Parliament of Canada Act* is
amended by adding the following after
section 2:

1. La *Loi sur le Parlement du Canada* est
modifiée par adjonction, après l'article 2, 5
de ce qui suit :

Maximum
duration of
House of
Commons

2.1 (1) Subject to subsection (2) and section
2.2, a general election for the House of
Commons shall be held on October 20, 1997
and, thereafter, every four years on the third 10
Monday of October.

2.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de
l'article 2.2, l'élection de l'ensemble des
députés à la Chambre des communes a lieu le
20 octobre 1997 et, par la suite, le troisième 10
lundi d'octobre, tous les quatre ans.

Mandat
maximal de
la Chambre
des
communes

When House
ceases to sit

(2) The House of Commons and the Senate
shall cease to sit no less than forty-seven days
before polling day or on the day the writs of
election are issued, whichever happens first. 15

(2) La Chambre des communes et le Sénat
cessent de siéger au moins quarante-sept jours
avant le jour du scrutin ou à la date d'émission
des brefs d'élection, selon la première éven-15
tualité.

Cessation des
travaux

Continuation
in special
circumstances

(3) In time of real or apprehended war,
invasion or insurrection, a House of Commons
may be continued by Parliament beyond four
years if such continuation is not opposed by
the votes of more than one-third of the 20
members of the House of Commons.

(3) Le mandat de la Chambre des commu-
nes peut être prolongé par le Parlement
au-delà de quatre ans, en cas de guerre,
d'invasion ou d'insurrection, réelles ou appré-20
hendées, pourvu que cette prolongation ne
fasse pas l'objet d'une opposition exprimée
par les voix de plus du tiers des députés de la
Chambre des communes.

Prolongation
spéciale

Continuation
in special
circumstances

(4) If the House of Commons is continued upon subsection (3), the next general election shall be held on the third Monday of October following resolution of the conflict.

(4) Si le mandat de la Chambre des communes est prolongé aux termes du paragraphe (3), l'élection générale suivante est tenue le troisième lundi d'octobre suivant la résolution du conflit.

Prolongation
spéciale

5

Confidence
votes

2.2 (1) The Prime Minister, or a Minister of the Crown acting on behalf of or in the place of the Prime Minister, shall not seek dissolution of Parliament by the Governor General except where

2.2 (1) Ni le premier ministre, ni aucun autre ministre de la Couronne agissant au nom du premier ministre ou pour le compte de ce dernier, ne peut demander la dissolution du Parlement au gouverneur général à moins que 10 les conditions suivantes ne soient réalisées :

Votes de
confiance

- (a) the House of Commons adopts a non-10 confidence motion in the Government; and
- (b) the Governor General is satisfied that it is not possible for a Government having the confidence of the House to be formed.

a) la Chambre des communes adopte une motion de défiance à l'endroit du gouvernement;

b) le gouverneur général est convaincu qu'il 15 est impossible de former un nouveau gouvernement susceptible d'obtenir la confiance de la Chambre.

General
election

(2) Where the Prime Minister, or a Minister 15 of the Crown acting on behalf of or in the place of the Prime Minister, seeks the dissolution of Parliament in the circumstances referred to in subsection (1), the Governor General shall cause a general election to be held no later 20 than 180 days following the day of the motion adopted under paragraph (1)(a).

(2) Si le premier ministre ou un autre ministre de la Couronne, agissant au nom du 20 premier ministre ou pour le compte de ce dernier, demande la dissolution du Parlement dans les circonstances visées au paragraphe (1), le gouverneur général fait tenir une élection générale dans les 180 jours qui 25 suivent l'adoption de la motion mentionnée à l'alinéa (1)a).

Élection
générale

Date of the
election

(3) Where a general election is held in the circumstances referred to in subsection (2), a general election following the election re- 25 ferred to in subsection (2) shall be held on the third Monday in October not less than three and a half and not more than four and a half years following the return of the writs in respect of the general election preceding the 30 general election provided for in subsection (2).

(3) Si une élection générale est tenue dans les circonstances mentionnées au paragraphe (2), l'élection générale qui suit celle visée au 30 paragraphe (2) est tenue le troisième lundi d'octobre, pas moins de trois ans et demi et pas plus de quatre ans et demi après la date de retour des brefs relatifs à l'élection générale précédant l'élection générale tenue en vertu 35 du paragraphe (2).

Date de
l'élection

2. Section 3 of the Act is replaced by the following:

2. L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prerogative
saved

3. Nothing in section 2 or 2.2 alters or 35 abridges the power of the Crown to prorogue or dissolve Parliament, but the procedure provided for in subsection 2.2(2) and (3) shall apply with necessary modifications.

3. Ni l'article 2 et l'article 2.2 ne portent en rien atteinte au pouvoir de la Couronne de 40 proroger ou dissoudre le Parlement; toutefois, la procédure prévue aux paragraphes 2.2(2) et (3) s'applique, avec les adaptations nécessaires.

Intégrité de la
prérogative

3. Subsections 31(1) and (2) of the Act are 40 replaced by the following:

3. Les paragraphes 31(1) et (2) de la 45 même loi sont remplacés par ce qui suit :

Election writ
to issue within
two months

31. (1) Where a vacancy occurs in the House of Commons, a writ shall be issued within two months after the receipt by the Chief Electoral Officer of the warrant for the issue of a writ for the election of a member of the House.

Exception

(2) This section does not apply where the vacancy in respect of which the warrant was issued occurs within two months of the expiration of the time limited for the duration 10 of the House of Common.

31. (1) En cas de vacance à la Chambre des communes, le bref relatif à une élection partielle doit être émis dans les deux mois qui suivent la réception, par le directeur général des élections, de l'ordre officiel d'émission 5 d'un bref relatif à la nouvelle élection.

Émission des
brefs
d'élection
dans les deux
mois

Exception

(2) Le présent article ne s'applique pas lorsque la vacance se produit dans les deux mois qui suivent l'expiration de la législature.

PART II

Canada Elections Act

R.S., c. E-2;
R.S., c. 27
(2nd Suppl.);
1989, c. 28;
1990, cc. 16,
17; 1991, cc.
11, 47; 1992,
cc. 1, 21, 51;
1993, c. 19;
1994, c. 26

4. Section 329 of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

Date of
by-elections

329. (1) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, and subject to subsections (2) and 79(3), by-elections shall be held, if necessary, the third Monday of April and the third Monday of October, except that no by-election shall be held in the twelve months preceding a general election. 20

Vacancy
occurring
sixty days
before a
by-election

(2) Where a vacancy occurs in the House of Commons sixty days prior to the date set for a by-election, the vacancy shall be filled at the next by-election.

Writ for late
by-election
superseded
and
withdrawn

(3) Notwithstanding anything in this Act or 25 any other Act, where a writ has been issued ordering a by-election to be held on a date subsequent to the dissolution of Parliament, the writ shall, after a notice to that effect has been published in the *Canada Gazette* by the 30 Chief Electoral Officer, be deemed to have been superseded and withdrawn.

PARTIE II

Loi électorale du Canada

L.R. ch. E-2;
L.R., ch. 27
(2^e suppl.);
1989, ch. 28;
1990, ch. 16,
17; 1991, ch.
11, 47; 1992,
ch. 1, 21, 51;
1993, ch. 19;
1994, ch. 26

4. L'article 329 de la *Loi électorale du* 10 *Canada* est remplacé par ce qui suit :

Date des
élections
partielles

329. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi et sous réserve des paragraphes (2) et 79(3), des élections partielles sont tenues chaque année au besoin, 15 le troisième lundi d'avril et le troisième lundi d'octobre, sauf qu'aucune élection partielle n'est tenue dans les douze mois précédant une élection générale.

(2) Si un siège à la Chambre des communes 20 devient vacant dans les soixante jours précédant la date prévue pour une élection partielle, la vacance du siège n'est comblée qu'à l'élection partielle suivante.

Vacance dans
les 60 jours
précédant
une élection
partielle

(3) Nonobstant les autres dispositions de la 25 présente loi ou toute autre loi, lorsqu'il a été émis un bref ordonnant la tenue d'une élection partielle à une date postérieure à la dissolution du Parlement, le bref, après que le directeur général des élections a publié un avis à cette 30 fin dans la *Gazette du Canada*, est réputé avoir été annulé et retiré.

Un bref
d'élection
partielle
tardive est
annulé et
retiré



3 1761 11549767 9